叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 第三扇窗(the Third Window) 000001

2. 第三扇窗(the Third Window) 000002

3. 第三扇窗(the Third Window) 000003

4. 第三扇窗(the Third Window) 000004

5. 第三扇窗(the Third Window) 000005

6. 第三扇窗(the Third Window) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

第三扇窗(The Third Window)
第1/6页

[ðə; ði] [θɜːrd] ['wɪndoʊ]
THE **THIRD** **WINDOW**
这 第三 窗户

第三扇窗

[ðə; ði] [θɜːrd] ['wɪndoʊ]
THE **THIRD** **WINDOW**
这 第三 窗户

第三扇窗

[baɪ]
BY
经过

经过

[æn] ['dʌgləs] ['sedʒwɪk]
ANNE **DOUGLAS** **SEDGWICK**
安妮 道格拉斯 塞奇威克

安妮·道格拉斯·塞奇威克

(['mɪsɪz] . ['beɪzl] [diː] [sɛlɪnkɔrt])
(MRS . BASIL DE SELINCOURT)
(太太 . 罗勒 德语 塞林库尔)

（巴兹尔·德·塞林库尔夫人）

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['kɑːləfən]]
[Illustration : colophon]
[插图 : 跋文]

[插图：版权页]

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BOSTON **AND** **NEW** **YORK**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON **MIFFLIN** **COMPANY**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] Cambridge1920
The **Riverside** **Press** **Cambridge1920**
这 河边 按 Cambridge1920

剑桥河畔出版社，1920年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [æn] ['dʌgləs] [diː] [sɛlɪnkɔrt]
COPYRIGHT , 1920 , BY ANNE DOUGLAS DE SELINCOURT
版权 , - , 经过 安妮 道格拉斯 德语 塞林库尔

版权所有，1920年，安妮·道格拉斯·德·塞林库尔特

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
ALL **RIGHTS** **RESERVED**
全部 权利 预订的

版权所有

['tʃæptər] : [aɪ] , [iː] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ˌaɪ 'viː] , [viː] , ['vaɪ, 'viː] , [ˌviːˌaɪ'aɪ] , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ˌaɪ'ɛks] , [eks] .

Chapter	:	I	,	II	,	III	,	IV	,	V	,	VI	,	VII	,	VIII	,	IX	,	X	.
章	:	我	,	二	,	三、	,	第四	,	V	,	六年级	,	七	,	八	,	第九章	,	X	.

章节：第一、二、三、四、五、六、七、八、九、十。

[ðə; ði] [θɜːrd] ['wɪndoʊ]

THE	THIRD	WINDOW
这	第三	窗户

第三扇窗

[aɪ]

I
我

我

“ [aɪ]

“	I
”	我

“我

[lʌv] [ðɪs] ['wɪndoʊ] , ” [sed] [æn'toʊniə] , ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; “ [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] .

LOVE	this	window	,	”	said	Antonia	,	walking	down	the	drawing	-	room	;	“	and	this	one	.
爱	这	窗户	,	”	说	安东尼娅	,	步行	向下	这	绘画	-	房间	;	“	和	这	一	.

:

.

“我太喜欢这扇窗户了，”安东尼娅一边说着，一边沿着客厅走下去；“还有这扇。”

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [mʊəz] , [juː; jʊ] [siː] .

They	both	look	over	the	moors	,	you	see	.
他们	两个都	看	超过	这	沼泽地	,	你	看	.

你看，他们俩都眺望着荒原。

[ðɪs] [vjuː] [ɪz]['iːv(ə)n] ['lʌvliər] .

This	view	is	even	lovelier	.
这	看法	是	甚至	更可爱	.

这个景色更美。

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] ,

”	She	stopped	at	the	end	of	the	long	room	,
”	她	停止	在	这	结尾	的	这	长的	房间	,

她停在了长房间的尽头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪmpɪŋ] [step] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	the	young	man	with	the	pale	face	and	the	limping	step	followed	and	looked	out	of	the	third	window	with	her	.
和	这	年轻的	男人	和	这	苍白	脸	和	这	跛行	步	随后	和	看起来	出去	的	这	第三	窗户	和	她	.

那个脸色苍白、走路一瘸一拐的年轻人跟在她身后，和她一起从第三扇窗户向外望去。

“ [bʌt; bət] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] — [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	But	—	I	don't	know	why	—	I	hate	it	.
”	但	—	我	不	知道	为什么	—	我	恨	它	.

“但是——我不知道为什么——我讨厌它。”

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt] [hɪr] .

I	wish	it	weren't	here	.
我	希望	它	不是	这里	.

我希望它不在这里。

" ['kæptɪn] - [lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Captain Saltonhall looked out and said nothing .
" 队长 - 看起来 出去 和 说 没有什么 .

萨尔顿霍尔上尉向外望去，一言不发。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [sed] [æn'toʊniə] .
" I wonder if you see what I mean , " said Antonia .
" 我 想知道 如果 你 看 什么 我 意思是 , " 说 安东尼娅 .

"我不知道你是否明白我的意思，"安东尼娅说。

" [noʊ] ; [aɪ][dəunt] .
" No ; I don't .
" 不 ; 我 不 .

"不，我没有。"

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I like it .
我 喜欢 它 .

我喜欢。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spoʊk] ['dʒentli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [drɔːl] , [ˌʌnɪm'prest] ,
" The young man spoke gently and with something of a drawl , unimpressed ,
" 这 年轻的 男人 辐 轻轻地 和 和 某物 的 一个 拖长音 , 不以为然 ,
[ə'pærəntli] ,
apparently ,
显然 ,

"这位年轻人说话轻声细语，带着几分拖腔，显然并不在意。"

[baɪ] [hɜːr; hər] [æn'tɪpəθi] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['plæsɪd] ['fɔːrfɪŋgər] [tuː; tə] [stroʊk]
by her antipathy and putting up the back of a placid forefinger to stroke
经过 她 反感 和 推杆 向上 这 后退 的 一个 平静 食指 到 中风
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
along the edge of his moustache .
沿着 这 边缘 的 他的 胡子 .

她表现出厌恶，抬起平静的食指指尖，轻轻抚摸着他的胡须边缘。

" [wʌn] [gets] [ðə; ði] [hɪlz] , ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] ; [wʌn] [gets] [ðə; ði] [wɔːld] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" One gets the hills , peaceful and silvery ; one gets the walled garden and the
" 一 获得 这 丘陵 , 和平 和 银色 ; 一 获得 这 有围墙的 花园 和 这
['siːdər] ,
cedar ,
雪松 ,

"一个人得到宁静银亮的山丘；一个人得到围墙花园和雪松，

" [ʃiː; ʃi] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] .
" she enumerated .
" 她 列举 .

她列举道。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɑːnd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['faʊnt(ə)n] [ɪz] [æz; əz] [sə'riːn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hæpi] [driːm] .
" The little pond with its fountain is as serene as a happy dream .
" 这 小的 池塘 和 它是 喷泉 是 作为 安详 作为 一个 快乐的 梦 .

"小池塘和喷泉就像一个美梦一样宁静祥和。"

[its] [ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] [driːm] .
It's all like a happy dream .
它是 全部 喜欢 一个 快乐的 梦 .

一切都像一场美梦。

[jet] — [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər] [weənt] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [hɪr] . "
Yet — I wish there weren't this window here . "
然而 — 我 希望 那里 不是 这 窗户 这里 . "

然而——我真希望这里没有这扇窗户。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['kæptɪn] - [sə'dʒestɪd] , [hɪz; ɪz]

“	You	could	wall	it	up	if	you	don't	like	it	,	”	Captain	Saltonhall	suggested	,	his
“	你	可以	墙	它	向上	如果	你	不	喜欢	它	,	”	队长	-	建议	,	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“如果你不喜欢，可以把它砌起来，”萨尔顿霍尔上尉建议道，他的眼睛……

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

as	he	stood	behind	her	,
作为	他	站立	在后面	她	,

他站在她身后，

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːld] ['gɑːrdn] [bɪ'niːθ] [tuː; tə] [fɪks] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [sæd]

turning	from	the	walled	garden	beneath	to	fix	themselves	with	a	rather	sad
转弯	从	这	有围墙的	花园	下面	到	使固定	他们自己	和	一个	相当	伤心

[ə'tentɪvnəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] .

attentiveness	upon	the	head	of	the	young	woman	.
专注力	之上	这	头	的	这	年轻的	女士	.

他们从下面的围墙花园转过身来，带着一丝悲伤的专注，注视着年轻女子的头部。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] ;

Her	dark	hair	was	near	him	and	the	curve	of	her	cheek	;
她	黑暗的	头发	曾是	靠近	他	和	这	曲线	的	她	脸颊	;

她乌黑的头发垂在他身边，勾勒出她脸颊的曲线；

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ɪn][ɪts] [θɪn]

he	thought	that	he	felt	against	his	the	warmth	of	her	shoulder	in	its	thin
他	想法	那	他	毛毡	反对	他的	这	温暖	的	她	肩膀	在	它是	薄的

[blæk] [dres] .

black	dress	.
黑色的	裙子	.

他感觉她穿着薄薄的黑色连衣裙，肩膀上贴着他的温暖。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] , ['moʊʃnləs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ; [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,

She	looked	out	,	motionless	,	for	a	little	while	;	then	,	turning	suddenly	,
她	看起来	出去	,	静止不动	,	为了	一个	小的	尽管	;	然后	,	转弯	突然	,

她一动不动地向外望了一会儿；然后，突然转过身去，

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] , [faʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ] [nɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

as	if	with	impatience	of	her	thoughts	,	found	him	so	near	,	and	his
作为	如果	和	不耐烦	的	她	想法	,	成立	他	所以	靠近	,	和	他的

[aɪz] [ɑːn][hɜːrz] .

eyes	on	hers	.
眼睛	在	她的	.

仿佛她迫不及待地想要摆脱思绪，发现他离她如此之近，而他的目光也正注视着她。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [tɔːl] ; [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][sɔːft] , ['splendɪd] , [ænd; ənd]

She	,	too	,	was	pale	and	tall	;	but	all	in	her	was	soft	,	splendid	,	and
她	,	也	,	曾是	苍白	和	高的	;	但	全部	在	她	曾是	柔软的	,	灿烂	,	和

['ɔːlmoʊst]['ɑːpjələnt] ,

almost	opulent	,
几乎	奢华	,

她也肤色苍白，身材高挑；但她的一切都柔美动人，光彩照人，几乎称得上富丽堂皇。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːrp] - [edʒd] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] .

while	he	was	sharp	-	edged	and	wasted	.
尽管	他	曾是	锋利的	-	边缘	和	浪费	.

当时他面容憔悴，衣衫褴褛。

[hiː; hi] [lʊkt] [mʌtʃ] [ðə; ði]['oʊldər] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ; [bəuθ] , [ɪn'diːd] ,

He	looked	much	the	older	,	though	they	were	of	the	same	age	;	both	,	indeed	,
他	看起来	很多	这	老	,	尽管	他们	是	的	这	相同的	年龄	;	两个都	,	的确	,

[wɜːr; wər] ['veri] [jʌŋ] .

were	very	young	.
是	非常	年轻的	.

他看起来比他们年长得多，尽管他们年龄相同；事实上，他们都很年轻。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] [ə'weɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm][nɔːr][dɪd][hɪz; ɪz] [lʊk] ['ɔːltər] .

He	did	not	move	away	as	she	faced	him	nor	did	his	look	alter	.
他	做过	不是	移动	离开	作为	她	面对	他	也不	做过	他的	看	改变	.

当她面对他时，他既没有躲开，表情也没有改变。

[sæd][ænd; ənd] [ə'tentɪv] , [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [rɪ'meɪnd] [ə'tætʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

Sad	and	attentive	,	it	merely	remained	attached	upon	her	,
伤心	和	细心	,	它	仅仅	剩余	随附的	之上	她	,

它悲伤而专注地依附在她身上。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [felt] ['eni] ['nɜːrvəsnəs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ɪt'self] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [slaɪt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]

and	if	he	felt	any	nervousness	it	showed	itself	only	in	the	slight	gesture	of
和	如果	他	毛毡	任何	紧张	它	显示	本身	仅有的	在	这	轻微	手势	的

[hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] ['pæsɪŋ] ['meditətivli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

his	forefinger	passing	meditatively	along	the	edge	of	his	moustache	.
他的	食指	通过	冥想地	沿着	这	边缘	的	他的	胡子	.

如果他感到一丝紧张，那也只会通过他食指若有所思地沿着胡须边缘轻轻滑过的轻微动作表现出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [spoʊk] .

It	was	she	who	spoke	.
它	曾是	她	WHO	辐	.

是她先开口的。

“ [wel] , ['bɛvɪs] ?

“	Well	,	Bevis	?
“	出色地	,	贝维斯	?

“怎么样，贝维斯？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] .

”	she	said	gravely	.
”	她	说	严重地	.

她严肃地说。

[hɜːr; hər] [lʊk] [æskt] : “ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? ”

Her	look	asked	:	“	Have	you	anything	to	tell	me	?	”
她	看	问	:	“	有	你	任何事物	到	告诉	我	?	”

她眼神仿佛在问：“你有什么话要跟我说吗？”

“ [wel] , ['toʊni] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

“	Well	,	Tony	,	”	he	returned	.
“	出色地	,	托尼	,	”	他	返回	.

“好吧，托尼，”他回答道。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ə'pærəntli] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

He	had	,	apparently	,	nothing	to	say	.
他	有	,	显然	,	没有什么	到	说	.

他显然没什么可说的。

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] ,

She	studied	him	for	a	moment	longer	,	and	then	,
她	研究	他	为了	一个	片刻	更长	,	和	然后	,

她又打量了他一会儿，然后，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ædɪd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] — [ɪf] ['eniθɪŋ] [soʊ][sɔ:ft][kʊd; kəd][soʊ][bi:; bi] [kɔ:ld] — ['wɔ:kɪŋ]

with	an	added	impatience	—	if	anything	so	soft	could	so	be	called	—	walking
和	一个	额外	不耐烦	—	如果	任何事物	所以	柔软的	可以	所以	是	称为	—	步行

[ə'weɪ] [tu:; tə][æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] ,

away	to	an	easy	-	chair	before	the	fire	,
离开	到	一个	简单的	-	椅子	前	这	火	,

带着一丝不耐烦——如果这种温柔也能称之为不耐烦的话——他走到壁炉前的一把扶手椅旁坐下。

[ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'i:] ['veri] ['sɪli] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

she	said	,	"	You	think	me	very	silly	,	I	suppose	.	"
她	说	,	"	你	思考	我	非常	愚蠢的	,	我	认为	.	"

她说："我想你觉得我很傻吧。"

" ['sɪli] ?

"	Silly	?
"	愚蠢的	?

"愚蠢的?

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？ "

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Because	of	the	window	.
"	因为	的	这	窗户	.

"因为那扇窗户。"

[maɪ] ['heɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

My	hating	it	.
我的	憎恨	它	.

我讨厌它。

" [hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [li:nd] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃer] ,

"	He	came	and	leaned	on	the	back	of	her	chair	,
"	他	来了	和	倾斜	在	这	后退	的	她	椅子	,

他走过来，靠在她椅子的靠背上，

['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [hed] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [wer] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [waɪt] ['frɪtəleri]

looking	across	her	head	up	at	the	mantelpiece	where	a	row	of	white	fritillaries
寻找	穿过	她	头	向上	在	这	壁炉架	在哪里	一个	排	的	白色的	贝母

[stʊd] [ɪn] [tɔ:l] ['krɪst(ə)l] ['glæsɪz] ,

stood	in	tall	crystal	glasses	,
站立	在	高的	水晶	眼镜	,

她抬头望向壁炉架，那里摆放着一排盛在高水晶杯中的白色贝母花。

[ðer; ðər] [rɪ'flekʃnz] ['ʃoʊɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [θru:] [ə; eɪ] [fɪlm] [ʌv; əv] [si:] - ['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

their	reflections	showing	as	if	through	a	film	of	sea	-	water	in	the	ancient
他们的	反思	显示	作为	如果	通过	一个	电影	的	海	-	水	在	这	古老的

['mɪrər] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

mirror	behind	them	.
镜子	在后面	他们	.

他们的倒影仿佛透过一层海水薄膜，映照在他们身后的古老镜子上。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [waɪt] ['frɪtəleri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [flægd] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:ld] ['gɑ:rdn] ,

There	had	been	white	fritillaries	among	the	flagged	paths	of	the	walled	garden	,
那里	有	到过	白色的	贝母	之中	这	已标记	路径	的	这	有围墙的	花园	,

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

and	,	finding	them	again	,
和	,	寻找	他们	再次	,

围墙花园的石板小径间曾生长着白色的贝母花，而当我再次发现它们时，

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][felt] [ʌn'kæni] [ðer; ðər]

he	recognized	that	they	had	been	the	only	things	he	had	felt	uncanny	there
他	认可	那	他们	有	到过	这	仅有的	事物	他	有	毛毡	不可思议	那里

;
;
;

他意识到，那是他在那里唯一感到怪异的事物；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [felt][ðem; ðəm] [reɪθ] - [laɪk] ['flaʊərz] .

for	he	had	always	felt	them	wraith	-	like	flowers	.
为了	他	有	总是	毛毡	他们	幽灵	-	喜欢	花朵	.

因为他一直觉得它们是幽灵般的花朵。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [wɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [kwaɪt] ['sɪriəsli] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	think	you'd	better	wall	it	up	,	quite	seriously	,	if	you	really	hate	it	.
“	我	思考	你会	更好的	墙	它	向上	,	相当	严重地	,	如果	你	真的	恨	它	.

“如果你真的讨厌它，我觉得你最好把它砌起来，我是认真的。”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

”	He	repeated	his	former	suggestion	.
”	他	重复	他的	以前的	建议	.

他重申了他之前的建议。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ræðər] [spɔɪl] [ðə; ði] [ruːm] .

“	It	would	rather	spoil	the	room	.
“	它	会	相当	剧透	这	房间	.

“那样反而会破坏房间的整洁。”

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'kʌmfərt] [laɪk] [ðæt] — [ɪf] [its] ['riːəli] [ə; eɪ] [dɪs'kʌmfərt] .

But	I	wouldn't	,	if	I	were	you	,	live	with	a	discomfort	like	that	—	if	it's	really	a	discomfort	.
但	我	不会	,	如果	我	是	你	,	居住	和	一个	不适	喜欢	那	—	如果	它是	真的	一个	不适	.

但如果我是你，我就不会忍受这样的不适——如果它真的是一种不适的话。

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] [læft] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] , [ɪf] ['laɪtli] .

”	The	young	woman	beneath	him	laughed	,	a	little	sadly	,	if	lightly	.
”	这	年轻的	女士	下面	他	笑了	,	一个	小的	令人遗憾的是	,	如果	轻轻	.

“他身下的年轻女子笑了，笑声中带着一丝悲伤，但并不刺耳。

“ [haʊ] [juː; jʊ] [sə'spekt] [ˌem 'iː] . ”

“	How	you	suspect	me	.	”
“	如何	你	怀疑	我	.	”

“你为什么怀疑我？”

“ [ʌv; əv] [wʌt] , [preɪ] ? ”

“	Of	what	,	pray	?	”
“	的	什么	,	祈祷	?	”

“请问是什么事？”

“ [oʊ] — [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] ['hʌmbʌg] ; [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] [poʊzɪŋ] .

“	Oh	—	of	unconscious	humbug	;	of	unconscious	posing	.
“	哦	—	的	无意识	骗子	;	的	无意识	摆姿势	.

“哦——无意识的虚伪；无意识的装腔作势。”

[ʌv; əv] [ɪn'djʊst] [i'məuʃənz]['dʒen(ə)rəli] .

Of	induced	emotions	generally	.
的	诱导	情绪	一般来说	.

泛指诱发的情绪。

[its] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] . ”
It's always been the same . ”
它是 总是 到过 这 相同的 . ”

一直都是这样。

“ [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ɪn'djʊst] [i'məuʃənz] [ɪn][juː; jʊ] , ” [sed] ['kæptɪn] - .
“ I rather like induced emotions in you , ” said Captain Saltonhall .
“ 我 相当 喜欢 诱导 情绪 在 你 , ” 说 队长 - .

“我挺喜欢你被激起的情绪，”萨尔顿霍尔上尉说道。

“ [ðeɪ] [suːt] [juː; jʊ] .
“ They suit you .
“ 他们 套装 你 .

它们很适合你。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːmɪgrænɪt] [ɔːr][ðə; ðɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌlberi] [ɔːr][ðə; ðɪ]
They are like the colour of a pomegranate or the taste of a mulberry or the
他们 是 喜欢 这 颜色 的 一个 石榴 或者 这 品尝 的 一个 桑 或者 这
[smel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] ['hɔːθɔːrn] ;
smell of a branch of flowering hawthorn ;
闻 的 一个 分支 的 开花 山楂 ;

它们的颜色像石榴，味道像桑葚，香气像盛开的山楂花枝；

['sʌmθɪŋ] [rɪtʃ] , [θɪk] , [ænd; ənd] ['pliːzɪŋli] [ə'presɪv] . ”
something rich , thick , and pleasingly oppressive . ”
某物 富有的 , 厚的 , 和 令人欣喜的是 压迫性的 . ”

某种浓郁、厚重、令人愉悦的压迫感。

“ [θæŋks] .
“ Thanks .
“ 谢谢 .

“谢谢。

[aɪ][dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] . ”
I don't take it as a compliment . ”
我 不 拿 它 作为 一个 赞扬 . ”

我不认为这是在夸奖我。

“ [aɪ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn] .
“ I don't mean it as one .
“ 我 不 意思是 它 作为 一 .

“我的意思并非如此。

[aɪ] ['mɪrli] [sed] [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ] ;
I merely said I liked it in you ;
我 仅仅 说 我 喜欢 它 在 你 ;

我只是说我喜欢你这一点；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] [its] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and if I do it's only because I'm in love with you .
和 如果 我 做 它是 仅有的 因为 我是 在 爱 和 你 .

如果我这么做，那只是因为我爱你。

” [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['frɪtəleri] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] ['veri] [feɪnt] ['kʌlər]
” He lowered his eyes now from the fritillaries to watch the very faint colour
” 他 降低 他的 眼睛 现在 从 这 贝母 到 手表 这 非常 头晕的 颜色
[ðæt] [roʊz] ,
that rose ,
那 玫瑰 ,

“他垂下眼帘，不再盯着贝母花，而是注视着那微弱的色彩升起。”

['veri] ['sloʊli] , [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
very slowly , in her cheek .
非常 缓慢地 , 在 她 脸颊 .

非常缓慢地，涂在她的脸颊上。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] .
It could hardly be called a response .
它 可以 几乎 是 称为 一个 回复 .

这根本算不上回应。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən] [ə'wernəs] .
It was merely an awareness .
它 曾是 仅仅 一个 意识 .

那仅仅是一种意识。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] :
And after a moment she said , still with her soft impatience :
和 后 一个 片刻 她 说 , 仍然 和 她 柔软的 不耐烦 :

过了一会儿，她带着一丝不耐烦的语气说道：

“ [duː] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] .
“ Do come and sit where I can see you .
“ 做 来 和 坐 在哪里 我 能 看 你 .

请到我能看到你的地方坐下。

[its] [bæd][fɔːr; fər][jʊr; jər][leg][tuː; tə][stænd] [tuː] [lɔːŋ] , [aɪm] [ʃʊr] .
It's bad for your leg to stand too long , I'm sure .
它是 坏的 为了 你的 腿 到 站立 也 长的 , 我是 当然 .

站太久对腿肯定不好。

” [hiː; hi] [əu'beid] [hɜːr; hər] , ['lɪmpɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,
” He obeyed her , limping to a chair on the opposite side of the fireplace ,
” 他 服从 她 , 跛行 到 一个 椅子 在 这 对面的 边 的 这 壁炉 ,

他听从了她的吩咐，一瘸一拐地走到壁炉对面的一把椅子上坐下。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn] ['iːðər] [ɑːrm][æz; əz][hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]
laying his hands on either arm as he lowered himself with some little
躺下 他的 双手 在 任何一个 手臂 作为 他 降低 他自己 和 一些 小的
['ɔːkwərdnəs] .
awkwardness .
尴尬 .

他双手扶着胳膊，略显笨拙地放低了身子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [mə'kænɪk(ə)l] [ˌæpə'rætəs] , [ðə; ði]
He was not yet accustomed to the complicated mechanical apparatus , the
他 曾是 不是 然而 习惯 到 这 复杂的 机械的 设备 , 这
[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][leg] , [ðæt] , ['ɔːlweɪz] ,
artificial leg , that , always ,
人造的 腿 , 那 , 总是 ,

他还没习惯那复杂的机械装置，那条假肢，总是……

[hiː; hi] [felt] [hæŋ] [soʊ] ['hevɪli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .
he felt hang so heavily about his thigh .
他 毛毡 悬挂 所以 重度 关于 他的 大腿 .

他感觉大腿上挂着沉甸甸的重物。

[æn'toʊniə] - [dɑːrk] [aɪz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [sə'lɪsɪtuːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['ræðər]
Antonia Wellwood's dark eyes watched him , with solicitude , it seemed , rather
安东尼娅 - 黑暗的 眼睛 观看 他 , 和 关怀 , 它 似乎 , 相当
[ðæn; ðən] ['tendərnəs] ;
than tenderness ;
比 压痛 ;

安东尼娅·韦尔伍德的黑眼睛注视着他，似乎带着关切，而不是温柔；

[ðoʊ] [ɪn'di:d] [ðer; ðər] ['veri] [ʃeɪp] — [ðə; ði] ['aʊtər] ['kɔ:rnərz] ['dru:pɪŋ] ,

though	indeed	their	very	shape	—	the	outer	corners	drooping	,
尽管	的确	他们的	非常	形状	—	这	外	角落	下垂	,

虽然它们的形状确实如此——外角下垂，

[ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [waɪt] ['ʃoʊɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [fʊl] ['aɪrɪs] — [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [soʊ] [swi:t]

a	line	of	white	showing	under	the	full	iris	—	expressed	a	melancholy	so	sweet
一个	线	的	白色的	显示	在下面	这	满的	鸢尾花	—	表达	一个	忧郁	所以	甜的

[ðæt] [ðer; ðər] [moʊst] ['kæʒuəl] [glæns] [si:md] [tu:; tə] [kən'veɪ] ['tendərnəs] .

that	their	most	casual	glance	seemed	to	convey	tenderness	.
那	他们的	最多	随意的	瞥一眼	似乎	到	传达	压痛	.

饱满的虹膜下露出一抹白色——表达了一种如此甜蜜的忧郁，以至于他们最随意的眼神似乎都传递出温柔。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [sæt] [ðen] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] .

The	young	people	sat	then	for	a	little	while	in	silence	.
这	年轻的	人们	卫星	然后	为了	一个	小的	尽管	在	沉默	.

年轻人静静地坐了一会儿。

[ðoʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌni] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʃɑ:rp] .

Though	the	spring	day	was	sunny	,	it	was	sharp	.
尽管	这	春天	天	曾是	阳光明媚	,	它	曾是	锋利的	.

虽然春日阳光明媚，但寒风凛冽。

[ɑ:n] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] ['æʃɪz] [ðə; ði] [lɔ:g] - ['faɪər] [bə:nd] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] ['klɪrli] .

On	a	bed	of	ashes	the	log	-	fire	burned	softly	and	clearly	.
在	一个	床	的	灰烬	这	日志	-	火	烧伤	轻轻	和	清楚地	.

在灰烬之上，柴火燃烧得轻柔而明亮。

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] , ['nɔ:rðərn] [skaɪ] [ʃoʊn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [flɔ:r] .

The	silvery	light	of	the	high	,	Northern	sky	shone	along	the	polished	floor	.
这	银色	光	的	这	高的	,	北方	天空	闪耀	沿着	这	抛光	地面	.

北方高空的银光洒在光滑的地板上。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['mɑ:dərn] , [laɪk] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒd] ['kerfəli] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [tu:]

The	room	was	modern	,	like	the	house	,	and	imaged	carefully	,	but	not	too
这	房间	曾是	现代的	,	喜欢	这	房子	,	和	成像	小心	,	但	不是	也

['kerfəli] [fɔ:r; fər] [i:z] ,

carefully	for	ease	,
小心	为了	舒适	,

房间的风格与房子一样现代，设计精巧，但又不会过于精巧而显得突兀。

[ˌeɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] [ɔ:'sterɪti:z] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] .

eighteenth	-	century	austerities	and	graces	.
第十八	-	世纪	紧缩政策	和	恩典	.

十八世纪的节俭与优雅。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['pænld] [ɪn] [waɪt] ; [ðə; ði] [tʃɪnts] [wɜ:r; wər] [straɪpt] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] ['sɪtrən]

The	walls	were	panelled	in	white	;	the	chintzes	were	striped	in	white	and	citron
这	墙壁	是	镶板	在	白色的	;	这	印花棉布	是	有条纹的	在	白色的	和	香橼

- ['kʌlər] .

-	colour	.
-	颜色	.

墙壁是白色的镶板；印花棉布是白色和柠檬色的条纹。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [boʊlz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [bʊks] [ænd; ənd] ['mægəzinz] , [ə; eɪ] [hæf] - [nɪt] [sɑ:k] [hɪr] ,

In	spite	of	bowls	of	flowers	,	books	and	magazines	,	a	half	-	knit	sock	here	,
在	尽管如此	的	碗	的	花朵	,	图书	和	杂志	,	一个	一半	-	针织	短袜	这里	,

尽管摆放着鲜花、书籍和杂志，但这里却有一只织了一半的袜子，

[ɪts] ['niːdlz] [træns'fiksɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv] ['heðər] - ['kʌlərd] [wʊl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri]
its needles transfixing the ball of heather - coloured wool , and the embroidery
它是 针 引人入胜 这 球 的 希瑟 - 有色 羊毛 , 和 这 刺绣
[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ]['tæŋg(ə)ld] [skeɪn] ,
there , with tangled skeins ,
那里 , 和 纠缠不清 线团 ,

它的针穿过那团石楠色的毛线球，上面绣着图案，毛线缠绕在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɜːrsən(ə)l] [ruːm] , [æn; ən]['ɑːbdʒekt] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəntli] [ə'weɪtɪŋ]
it was an impersonal room , an object calmly and confidently awaiting
它 曾是 一个 不具个人色彩 房间 , 一个 目的 平静地 和 自信地 等待中
[ə'preɪz(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [meməɪd] ['prez(ə)ns] ,
appraisal rather than a long - memoried presence ,
评价 相当 比 一个 长的 - 记忆 在场 ,

这是一个冷冰冰的房间，房间里的物品平静而自信地等待着人们的评判，而不是一个令人久久难忘的存在。

['meɪkɪŋ] ['bjuːti] [fər'gɑːtn] [ɪn] [sɪg'nɪfɪkəns] .
making beauty forgotten in significance .
制作 美丽 被遗忘的 在 意义 .

让美在意义中被遗忘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ruːm] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['sʌŋkən] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [tʃer] .
It was not a room expressive of the young woman sunken in the deep chair .
它 曾是 不是 一个 房间 富有表现力的 的 这 年轻的 女士 凹陷 在 这 深的 椅子 .

房间的布置并不能体现出那位陷在深椅里的年轻女子的气质。

[ə'pɔɪntɪd] [ɪ'læbərətli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][hɜːr; hər] [dens] [ɔːr][træns'pærənt] [blæks] ,
Appointed elaborately as she was , in her dense or transparent blacks ,
任命 精心 作为 她 曾是 , 在 她 稠密 或者 透明的 黑人 ,

她身着精心打扮的黑色长袍，或浓黑或透明，

[hɜːr; hər] [krɔːst] [fiːt] [ɪn][ðer; ðər] ['næroʊ] ['bʌkld] [ʃuːz] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
her crossed feet in their narrow buckled shoes stretched before her ,
她 交叉 脚 在 他们的 狭窄的 弯曲 鞋 拉伸 前 她 ,

她穿着窄窄的带扣皮鞋，双脚交叉放在身前。

[hɜːr; hər][hændz] ['laɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['sɪtrən] [tʃɪnts] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːðər] ['dɪsəplɪnd]
her hands lying along the white and citron chintz , she was neither disciplined
她 双手 说谎 沿着 这 白色的 和 香橼 印花棉布 , 她 曾是 两者都不 纪律严明的
[nɔːr] [ɔː'stɪr] .
nor austere .
也不 简朴 .

她的双手随意地放在白色和柠檬黄相间的印花棉布上，她既不拘谨也不冷峻。

['bruːdɪŋ] , ['melənkɑːli] , ['restləs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [aɪz]
Brooding , melancholy , restless , and with a latent exasperation , her eyes
沉思 , 忧郁 , 不安 , 和 和 一个 潜 恼怒 , 她 眼睛
[dwelt] [ɑːn][ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][waɪd] ,
dwelt on the flames and her wide ,
居住 在 这 火焰 和 她 宽的 ,

她神情忧郁、焦躁不安，带着一丝潜在的恼怒，目光停留在火焰和她那双睁大的眼睛上。

[smɔːl] [lɪps] ['pʌkərd] [ðəm'selvz] [æt; ət]['moʊmənts][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˌʌn'ʃed]
small lips puckered themselves at moments as if with the bitterness of unshed
小的 嘴唇 皱巴巴的 他们自己 在 时刻 作为 如果 和 这 苦味 的 未开
[terz] .
tears .
眼泪 .

小嘴唇不时撅起来，仿佛带着未落泪的苦涩。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [nɔːr][dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] , [hɪz; ɪz] ['elbəuz]

She	did	not	move	for	a	long	time	,	nor	did	the	young	man	who	,	his	elbows
她	做过	不是	移动	为了	一个	长的	时间	,	也不	做过	这	年轻的	男人	WHO	,	他的	肘部

[prɔpt] ,

propped	,
支撑	,

她久久一动不动，那个双肘撑着身体的年轻人也一样。

['restɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [ˌɪntər'lest] [hændz][ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər]['oʊvər]

rested	his	chin	on	the	backs	of	interlaced	hands	and	surveyed	her	over
休息	他的	下巴	在	这	背部	的	交织	双手	和	调查	她	超过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他将下巴搁在交叠的手背上，越过手背打量着她。

[hiː; hi]['noʊtɪd][hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [naʊ] ; [dʒʌst][æz; əz] , [fɔːr; fər]

He	noted	her	,	as	he	had	done	for	many	months	now	;	just	as	,	for
他	著名的	她	,	作为	他	有	完毕	为了	许多	几个月	现在	;	只是	作为	,	为了

[mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ,

months	before	that	,
几个月	前	那	,

他注意到了她，就像过去几个月以来他一直做的那样；就像在此之前的几个月一样。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn] [fræns] , [driːmd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ; [nɑːt][hɜːr; hər] ['mɪstəri] ; [hɜːr; hər] ['klaʊdɪd] ,

he	had	,	in	France	,	dreamed	over	her	;	not	her	mystery	;	her	clouded	,
他	有	,	在	法国	,	梦见	超过	她	;	不是	她	神秘	;	她	阴天	,

['drɪftɪŋ] ['kwɑːləti] ;

drifting	quality	;
漂流	质量	;

在法国时，他曾梦见过她；不是她的神秘，而是她那朦胧飘渺的气质；

[hiː; hi][hæd; həd][pər'hæps][gɑːt] [raʊnd] [ðæt] [ɔːr][pər'hæps]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

he	had	perhaps	got	round	that	or	perhaps	given	it	up	,
他	有	也许	得到	圆形的	那	或者	也许	给定	它	向上	,

他或许已经找到了解决办法，或许已经放弃了。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hɪm'self] [noʊ] [wɪtʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][pɪk'tɔːriəl] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

sometimes	he	did	not	himself	know	which	;	but	the	pictorial	incidents	of	her
有时	他	做过	不是	他自己	知道	哪个	;	但	这	画报	事件	的	她

[ə'pɪrəns] ;

appearance	;
外貌	;

有时他自己也不知道是哪一种；但她外貌的画面感；

[ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] [baʊ; boʊ][ɪn][ðə; ði] [gɔːz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] ;

the	black	velvet	bow	in	the	gauze	upon	her	breast	;
这	黑色的	天鹅绒	弓	在	这	纱布	之上	她	胸部	;

她胸前薄纱上的黑色天鹅绒蝴蝶结；

[ðə; ði] ['hevi] [pɪnz][ʌv; əv] ['tɔːrtəs] - [ʃel] [ðæt] [held] [ʌp][hɜːr; hər] [greɪt] ['tresɪz] ; [ðə; ði] [ɑːd] ,

the	heavy	pins	of	tortoise	-	shell	that	held	up	her	great	tresses	;	the	odd	,
这	重的	别针	的	龟	-	壳	那	握住	向上	她	伟大的	头发	;	这	奇怪的	,

用来固定她浓密秀发的沉重玳瑁发夹；奇怪的是，

['dʌski] [mɑːrk][ɑːn][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] ['friːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [els]

dusky	mark	on	her	eyelids	that	looked	like	the	freaking	of	a	lovely	else
昏暗	标记	在	她	眼睑	那	看起来	喜欢	这	该死的	的	一个	迷人的	别的

[ʌn'blemɪʃt] [fruːt] ;

unblemished	fruit	;
完美无瑕	水果	;

她眼睑上有一块暗淡的印记，看起来像是一颗原本完美无瑕的果实被玷污了一样；

[hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːk] ; [hɜːr; hər] ['tʃaɪldlaɪk] ['fɔːrhed] ; [hɜːr; hər][hænd] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] ,

her	pale	cheek	;	her	childlike	forehead	;	her	hand	,	beautiful	and	indolent	,
她	苍白	脸颊	;	她	孩子气	前额	;	她	手	,	美丽的	和	懒惰的	,

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] .

with	its	wedding	-	ring	.
和	它是	婚礼	-	戒指	.

她苍白的脸颊；她稚嫩的额头；她美丽而慵懒的手，戴着结婚戒指。

[hiː; hi] [dwelt] [ɑːn][ɔːl] [ðiːz] [ə'pɪrənsəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] ,

He	dwelt	on	all	these	appearances	with	a	still	absorption	,
他	居住	在	全部	这些	外貌	和	一个	仍然	吸收	,

他全神贯注地观察着这一切，神情肃穆。

[ænd; ənd] ['weðər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [dɪ'laɪt] [ɔːr]['aɪrəni][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] ;

and	whether	with	more	delight	or	irony	he	could	not	have	told	;
和	无论	和	更多的	喜	或者	讽刺	他	可以	不是	有	讲述	;

他自己也说不清，当时他心里是充满了喜悦还是讽刺；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪrəni][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] , [nɑːt][æt; ət][hɜːrz] ;

but	it	was	an	irony	at	his	own	expense	,	not	at	hers	;
但	它	曾是	一个	讽刺	在	他的	自己的	费用	,	不是	在	她的	;

但讽刺的是，这却是他自己的遭遇，而不是她的遭遇；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'luːf] [frʌm; frəm] [ə'pɪrənsəz] , ['tɑːlərənt] [jet]

for	he	had	always	been	a	young	man	aloof	from	appearances	,	tolerant	yet
为了	他	有	总是	到过	一个	年轻的	男人	超然	从	外貌	,	宽容	然而

[kən'temptʃuəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'piːl] ,

contemptuous	of	their	appeal	,
轻蔑的	的	他们的	上诉	,

因为他一直是个不拘泥于外表的年轻人，对外表的吸引力既宽容又轻蔑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [əb'zɔːrbd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

and	he	knew	that	they	absorbed	him	now	because	he	was	in	love	with
和	他	知道	那	他们	吸收	他	现在	因为	他	曾是	在	爱	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他知道他们现在都接纳了他，因为他爱上了她。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	he	sometimes	even	wondered	if	he	was	in	love	with	her	because
和	他	有时	甚至	想知道	如果	他	曾是	在	爱	和	她	因为

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

他有时甚至会想，是不是因为这些事，他才爱上了她。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , ['wʌndər] [mʌtʃ] .

He	did	not	,	however	,	wonder	much	.
他	做过	不是	,	然而	,	想知道	很多	.

但他并没有感到疑惑。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][wɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'pjuːtɪd] , ['ænəlaizd] ,

Before	the	war	he	would	have	computed	,	analyzed	,
前	这	战争	他	会	有	计算	,	分析	,

战前他会进行计算、分析，

[pər'hæps] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fretɪŋ] [ʌv; əv]['oʊvər] - [ə'kjuːt] [θɔːt] .

perhaps	done	away	with	his	passion	with	the	fretting	of	over	-	acute	thought	.
也许	完毕	离开	和	他的	热情	和	这	烦躁	的	超过	-	急性	想法	.

或许是过度敏锐的思考让他失去了热情。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][vaɪ'tæləti] , [ðə; ði][ˌænə'lɪtɪk] , [dɪ'strʌktɪv] [sɔːrt] , [hæd; həd] [bɪn] , [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] ,

That	sort	of	vitality	,	the	analytic	,	destructive	sort	,	had	been	,	he	imagined	,
那	种类	的	活力	,	这	分析	,	破坏性的	种类	,	有	到过	,	他	想象	,

[bled] , ['biːtn] ,

bled	,	beaten	,
出血	,	被打败	,

他想象，那种活力，那种分析性的、破坏性的活力，已经被耗尽、被击败了。

[ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	cut	out	of	him	.
和	切	出去	的	他	.

并从他身上切下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [reɪθ] , [ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [self] , [fɪt]['oʊnli][fɔːr; fər]

He	was	now	a	wraith	,	a	wreck	of	his	former	self	,	fit	only	for
他	曾是	现在	一个	幽灵	,	一个	破坏	的	他的	以前的	自己	,	合身	仅有的	为了

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ænd; ənd] [ək'septəns] .

contemplation	and	acceptance	.
沉思	和	验收	.

他现在如同幽灵一般，昔日荣光荡然无存，只配被人沉思和接受。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; ['ɪgnərənt] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər]

She	was	enough	for	him	now	,	just	as	she	was	;	ignorant	,	for	all	her
她	曾是	足够的	为了	他	现在	,	只是	作为	她	曾是	;	无知	,	为了	全部	她

[ə'kɑːmplɪʃmənt] ;

accomplishment	;
成就	;

她现在对他来说就足够了，就像她原本的样子；尽管她取得了诸多成就，但她仍然很无知；

['ɪndələnt] [ænd; ənd] [self] - [əb'zɔːrbd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] .

indolent	and	self	-	absorbed	;	and	she	could	more	than	satisfy	him	.
懒惰的	和	自己	-	吸收	;	和	她	可以	更多的	比	满足	他	.

她懒惰又自我中心；而且她完全可以满足他。

[ðə; ði][oʊld] [ə'kjuːtnəs] [rɪ'meɪnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] ['tɔːmentɪd] .

The	old	acuteness	remained	,	but	it	no	longer	tormented	.
这	老的	急性	剩余	,	但	它	不	更长	饱受折磨	.

那种曾经的尖锐感依然存在，但不再令人痛苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [æskt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

He	was	aware	of	everything	and	all	he	asked	was	to	possess	it	all	.
他	曾是	意识到的	的	一切	和	全部	他	问	曾是	到	具有	它	全部	.

他洞悉一切，他所求的只是拥有这一切。

[ðæt] , [haʊ'evər] , ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] ['eniθɪŋ] .

That	,	however	,	didn't	mean	that	he	pretended	anything	.
那	,	然而	,	没有	意思是	那	他	假装	任何事物	.

但这并不意味着他有所隐瞒。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪ'luːʒnz] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [nʌn] ,

If	he	had	no	illusions	and	asked	for	none	,
如果	他	有	不	幻觉	和	问	为了	没有任何	,

如果他没有任何幻想，也不奢求任何幻想，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][let][hɜːr; hər] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] .

he	did	not	let	her	think	he	had	them	.
他	做过	不是	让	她	思考	他	有	他们	.

他没有让她觉得他拥有那些东西。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

“	When	did	you	begin	to	know	you	were	in	love	with	me	?
“	什么时候	做过	你	开始	到	知道	你	是	在	爱	和	我	?

“你是什么时候开始意识到自己爱上我的？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

"	she	said	at	last	,	and	now	,
"	她	说	在	最后的	,	和	现在	,

她最后说道，现在，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɪrfl] ['pʌkər] [ɪn] [hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd] ['lɪkwɪd] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

in	spite	of	the	tearful	pucker	in	her	lips	and	liquid	fullness	of	her	eyes	,
在	尽管如此	的	这	内牛满面	撅嘴	在	她	嘴唇	和	液体	饱腹感	的	她	眼睛	,

尽管她嘴唇因泪水而微微撅起，双眼也盈满了泪光，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [θiːm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] .

he	knew	that	the	theme	was	the	one	to	which	she	had	intended	to	bring	him	.
他	知道	那	这	主题	曾是	这	一	到	哪个	她	有	故意的	到	带来	他	.

他知道，这正是她想要带他去了解的主题。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] ['diːviəsli] ;

But	it	hadn't	been	deviously	;
但	它	之前没有	到过	狡猾地	;

但这并非出于阴谋诡计；

[fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['ʃɪftɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['ediz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪtɪst] ['kriːtʃərz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] .

for	all	her	shifting	shadows	and	eddies	she	was	one	of	the	straightest	creatures	he	had	ever	known	.
为了	全部	她	转变	阴影	和	涡流	她	曾是	一	的	这	最直	生物	他	有	曾经	已知	.

尽管她性格多变，但她却是他所认识的最正直的人之一。

[pər'hæps] , ['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['kwɑːləti] [ɪn] [hɜːr; hər] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'pɪrənsəz] ,

Perhaps	,	after	all	,	it	was	that	quality	in	her	,	rather	than	the	appearances	,
也许	,	后	全部	,	它	曾是	那	质量	在	她	,	相当	比	这	外貌	,

或许，最终打动你的，是她身上的这种特质，而不是她的外表。

[ðæt] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [steɪt] .

that	accounted	for	his	state	.
那	已记录	为了	他的	状态	.

这解释了他当时的状态。

“ [haʊ] [lɔːŋ] ?

“	How	long	?
“	如何	长的	?

“多久？”

[sɪns] [aɪv] [lʌvd] [juː; jʊ] ?

Since	I've	loved	you	?
自从	我已经	喜爱	你	?

自从我爱上你以来?

[oʊ] — [sɪns] [bɪ'fɔːr] ['mælkəmz] [deθ] , [aɪm] [ə'freɪd] .

Oh	—	since	before	Malcolm's	death	,	I'm	afraid	.
哦	—	自从	前	马尔科姆的	死亡	,	我是	害怕的	.

哦——恐怕是在马尔科姆去世之前。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɪrd] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] [hɜːr; hər] .

"	It	was	what	she	had	feared	;	he	saw	that	,	and	that	it	hurt	her	.
"	它	曾是	什么	她	有	害怕	;	他	锯	那	,	和	那	它	伤害	她	.

“这正是她所担心的；他看到了这一点，也看到了这让她很伤心。”

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜːr; hər] , [tuː] .
Yet **it** **pleased** **her** **,** **too** **.**
然而 它 高兴 她 , 也 .

但她也很高兴。

“ [aɪ] ['nevər] [gest] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I** **never** **guessed** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 我 绝不 猜对了 , ” 她 说 .

“我完全没想到，”她说。

[hiː; hi] [læft] .
He **laughed** **.**
他 笑了 .

他笑了。

“ ['ræðər] [nɑːt] !
“ **Rather** **not** **!**
“ 相当 不是 !

“还是不要吧！”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [gest] ? ”
How **could** **you** **have** **guessed** **?** **”**
如何 可以 你 有 猜对了 ? ”

你怎么能猜到呢?

“ ['wɪmɪn] [duː] — [ðiːz] [θɪŋz] . ”
“ **Women** **do** **—** **these** **things** **.** **”**
“ 女性 做 — 这些 事物 . ”

“女人会做——这些事。”

“ [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [les] ['klevər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [ðen] , [ɔːr][aɪ] [mɔːr] ['klevər] [ðæn; ðən]
“ **Perhaps** **you** **are** **less** **clever** **than** **other** **women** **,** **then** **,** **or** **I** **more** **clever** **than**
“ 也许 你 是 较少的 聪明的 比 其他 女性 , 然后 , 或者 我 更多的 聪明的 比
['ʌðər] [men] . ”
other **men** **.** **”**
其他 男人 . ”

“那么，或许你不如其他女人聪明，或者我比其他男人聪明。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm] [les] ['klevər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , ” [sed] [æn'toʊniə] ,
“ **I** **don't** **think** **I'm** **less** **clever** **than** **other** **women** **,** **”** **said** **Antonia** **,**
“ 我 不 思考 我是 较少的 聪明的 比 其他 女性 , ” 说 安东尼娅 ,

安东尼娅说：“我不认为自己比其他女性笨。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [dʒʌst] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][lɪps] ; [ə'nʌðər] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['streɪtnəs] [ɪn]
and **a** **smile** **just** **touched** **her** **lips** **;** **another** **evidence** **of** **that** **straightness** **in**
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

她嘴角勾起一丝微笑，这再次证明了她为人正直。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['smaɪlɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .
She **was** **willing** **to** **smile** **,** **even** **though** **smiling** **might** **be** **misunderstood** **.**
她 曾是 愿意的 到 微笑 , 甚至 尽管 微笑 可能 是 被误解 .

她愿意微笑，即使微笑可能会被人误解。

[jes] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['dʒenjuɪnnəs] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] .
Yes **,** **more** **than** **anything** **,** **perhaps** **,** **it** **was** **her** **genuineness** **he** **cherished** **.**
是的 , 更多的 比 任何事物 , 也许 , 它 曾是 她 真实性 他 珍爱 .

是的，或许他最珍视的，正是她的真诚。

“ [jʊə(r)] ['kɬɛvəˌɹɝ] [ðæn; ðən][moʊst] , ” [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] .

“	You're	cleverer	than	most	,	”	he	assured	her	.
”	你是	更聪明	比	最多	,	”	他	保证	她	.

“你比大多数人都聪明，”他向她保证道。

“ [fɑːr] .

“	Far	.
”	远的	.

“远的。

[bʌt; bət][aɪm] ['kɬɛvəˌɹɝ] [ðæn; ðən][moʊst][men] . ”

But	I'm	cleverer	than	most	men	.	”
但	我是	更聪明	比	最多	男人	.	”

但我比大多数男人都聪明。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [per] !

“	We	are	a	wonderful	pair	!
”	我们	是	一个	精彩的	一对	!

“我们真是绝配！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈgriːd] : “ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪnˈdiːd] . ”

”	she	exclaimed	,	and	he	agreed	:	“	We	are	indeed	.	”
”	她	惊呼	,	和	他	同意	:	“	我们	是	的确	.	”

“她惊呼道，”他同意道：“我们确实是。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	And	why	was	it	?
”	和	为什么	曾是	它	?

“那又是什么原因呢？”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [mɔːr] ['hæpɪli] [naʊ] , [fɔːr; fər] , [əˈnʌðər] ['preʃəs] [pɔɪnt] ,

”	she	went	on	,	more	happily	now	,	for	,	another	precious	point	,
”	她	去	在	,	更多的	快乐地	现在	,	为了	,	其他	宝贵的	观点	,

她接着说，语气更加愉快了，因为，还有另一个重要的观点：

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [per] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi]

and	it	seemed	more	than	anything	else	to	pair	them	,	they	were	happy
和	它	似乎	更多的	比	任何事物	别的	到	一对	他们	,	他们	是	快乐的

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

with	each	other	.
和	每个	其他	.

而且，让他们俩在一起似乎比其他任何事情都更让他们感到高兴。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wʊmənz] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [əˈpɑːrt]

Apart	from	her	woman's	craving	to	feel	her	power	over	him	,	apart
除	从	她	女性的	渴望	到	感觉	她	力量	超过	他	,	除

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['defɪnətli] ['æmərəs] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,

from	his	definitely	amorous	condition	,
从	他的	确实	多情	状况	,

除了她渴望掌控他的女人本能，除了他明显处于恋爱状态之外，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] , ['ɑːdli] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]

they	were	comrades	,	and	it	crossed	his	mind	,	oddly	,	at	the	moment	of
他们	是	同志们	,	和	它	交叉	他的	头脑	,	奇怪	,	在	这	片刻	的

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

thinking	it	,
思维	它	,

他们是战友，奇怪的是，就在他想到这一点的那一刻，这个念头突然闪过他的脑海。

[ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][ænˈtoʊniə][ænd; ənd] ['mælkəm] .

that	this	could	not	have	been	said	of	Antonia	and	Malcolm	.
那	这	可以	不是	有	到过	说	的	安东尼娅	和	马尔科姆	.

但这句话显然不适用于安东尼娅和马尔科姆。

[ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] , ['speʃəli] , [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , ['lʌvər] [ænd; ənd]

Their	**relation**	**had**	**been**	**that**	**,**	**specially**	**,**	**of**	**man**	**and**	**woman**	**,**	**lover**	**and**
他们的	关系	有	到过	那	,	特别	,	的	男人	和	女士	,	情人	和

[bɪ'lʌvɪd] .

beloved	**.**
心爱	.

他们之间的关系，特别来说，是男女之间、恋人与被爱人之间的关系。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] , ['riːəli] ,

He	**doubted**	**,**	**really**	**,**
他	怀疑	,	真的	,

他确实怀疑，

['weðər] [æn'toʊniə] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['mælkəm] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][mæn]

whether	**Antonia**	**would**	**have**	**cared**	**much**	**about**	**Malcolm**	**had**	**he**	**not**	**been**	**a**	**man**
无论	安东尼娅	会	有	关心	很多	关于	马尔科姆	有	他	不是	到过	一个	男人

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvər] .

and	**a**	**lover**	**.**
和	一个	情人	.

如果马尔科姆不是一个男人，也不是安东尼娅的情人，安东尼娅是否还会那么在乎他。

[ˌwer'æz] , [hæd; həd][hiː; hi] [hɪm'self] [bɪn] [ə'nʌðər] ['wʊmən] , [æn'toʊniə] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] ,

Whereas	**,**	**had**	**he**	**himself**	**been**	**another**	**woman**	**,**	**Antonia**	**,**	**he**	**felt**	**sure**	**,**
然而	,	有	他	他自己	到过	其他	女士	,	安东尼娅	,	他	毛毡	当然	,

然而，如果他自己是另一个女人，安东尼娅，他确信，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

would	**have**	**made**	**a**	**friend**	**of**	**him**	**.**
会	有	制成	一个	朋友	的	他	.

本来可以和他成为朋友的。

[ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kwestʃən] ,

These	**reflections**	**took**	**him**	**far**	**from**	**her**	**question**	**,**
这些	反思	采取	他	远的	从	她	问题	,

这些思绪让他渐渐淡忘了她的问题。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [veɪg] ['mjuːzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [fɔːrm]

and	**before**	**the**	**vague**	**musing**	**of**	**his**	**look**	**she**	**repeated**	**it**	**in**	**an**	**altered**	**form**
和	前	这	模糊的	沉思	的	他的	看	她	重复	它	在	一个	已修改	形式

.

:
.

在他茫然沉思的眼神之前，她用一种略微不同的方式重复了一遍。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] — ['æftər] ['hævɪŋ] [noʊn] [ˌem 'iː][soʊ] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ? ”

“	**Why**	**did**	**you**	**begin**	**—**	**after**	**having**	**known**	**me**	**so**	**long**	**without**	**?**	**”**
“	为什么	做过	你	开始	—	后	拥有	已知	我	所以	长的	没有	?	”

“你为什么在认识我这么久之后，突然开始和我交往呢？”

“ [ɑː] , [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [tel] .

“	**Ah**	**,**	**that**	**I**	**can't**	**tell**	**.**
“	啊	,	那	我	不能	告诉	.

“啊，这个我说不出来。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [bɪ'gɪn] .

Perhaps	**it**	**didn't**	**begin**	**.**
也许	它	没有	开始	.

或许它根本没有开始。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] .

Perhaps	**it**	**was**	**always**	**there**	**.**
也许	它	曾是	总是	那里	.

或许它一直都在那里。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [fræns] ;

I	knew	it	for	the	first	time	when	I	was	ordered	to	France	;
我	知道	它	为了	这	第一的	时间	什么时候	我	曾是	订购	到	法国	;

我奉命前往法国时，第一次体会到了这一点；

[ðæt] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈmælkəm] [ɪn] [ˈlʌndən] — [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] .

that	day	I	came	to	say	good	-	bye	to	you	and	Malcolm	in	London	—	before	he	went	.
那	天	我	来了	到	说	好的	-	再见	到	你	和	马尔科姆	在	伦敦	—	前	他	去	.

那天我来伦敦向你和马尔科姆道别——在他离开之前。

” [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] [ˈhʌzbənd] [brɔːt] [ðə; ði] [klaʊd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [əˈgen] .

”	The	name	of	her	dead	husband	brought	the	cloud	about	her	again	.
”	这	姓名	的	她	死的	丈夫	带来	这	云	关于	她	再次	.

“她死去的丈夫的名字再次给她带来了阴霾。”

“ [oʊ] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .

“	Oh	,	yes	,	”	she	murmured	.
“	哦	,	是的	,	”	她	低声说道	.

“哦，是的，”她低声说道。

“ [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [deɪ] .

“	I	remember	that	day	.
“	我	记住	那	天	.

“我记得那天。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɔːrəbli] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈoʊvər][ðə; ði][wɔːr] .

I	was	horribly	frightened	over	the	war	.
我	曾是	糟糕透了	害怕	超过	这	战争	.

我当时对战争感到非常害怕。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] .

I	had	a	presentiment	.
我	有	一个	预感	.

我有一种不祥的预感。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˌvɑːlənˈtɪr] . ”

I	knew	he	was	going	to	volunteer	.	”
我	知道	他	曾是	去	到	志愿者	.	”

我知道他肯定会自愿报名。

“ [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] .

“	It	could	hardly	have	been	a	presentiment	.
“	它	可以	几乎	有	到过	一个	预感	.

“这几乎不可能是预兆。”

[hiː; hi] [ˈevɪdəntli] [wʊd] .

He	evidently	would	.
他	显然	会	.

他显然会这么做。

” [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ] [rɪˈzentmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈklɪpɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [ˈpɪnjənz] .

”	She	showed	no	resentment	for	his	clipping	of	her	dark	pinions	.
”	她	显示	不	怨恨	为了	他的	剪裁	的	她	黑暗的	小齿轮	.

她对他剪掉她乌黑的羽毛没有丝毫怨恨。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ˈhɔvəd] [ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It	was	as	if	she	still	hovered	on	them	as	she	said	:	“	Of	course	.
它	曾是	作为	如果	她	仍然	悬停	在	他们	作为	她	说	:	“	的	课程	.

她仿佛仍然在他们上方盘旋，说道：“当然。”

[aɪ] [miːn] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [keɪm] ['æftər] [ðæt] .

I	mean	presentiment	of	what	came	after	that	.
我	意思是	预感	的	什么	来了	后	那	.

我的意思是，我对之后发生的事情有一种预感。

[wʌt] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] .

What	had	to	come	.
什么	有	到	来	.

这是必然会发生的事。

[dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [feɪt] , ['bɛvɪs] ?

Don't	you	believe	in	Fate	,	Bevis	?
不	你	相信	在	命运	,	贝维斯	?

贝维斯，你不相信命运吗?

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [felt] [ɪn][ˌem 'iː] .

Perhaps	it	was	that	you	felt	in	me	.
也许	它	曾是	那	你	毛毡	在	我	.

或许是你从我身上感受到的那种感觉。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌem 'iː] ['sʌfərɪŋ] [bɪ'fɔːr] . ”

You	had	never	seen	me	suffering	before	.	”
你	有	绝不	已见	我	痛苦	前	.	”

你以前从未见过我痛苦的样子。

“ [pər'hæps] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['skeptɪkli] [ɪf] ['kaɪndli] .

“	Perhaps	,	”	said	the	young	man	,	sceptically	if	kindly	.
“	也许	,	”	说	这	年轻的	男人	,	怀疑地	如果	亲切地	.

“也许吧，”年轻人带着怀疑但友善的语气说道。

“ [haʊ'evər] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	However	,	I	don't	want	to	talk	about	it	,	”	he	added	.
“	然而	,	我	不	想	到	讲话	关于	它	,	”	他	额外	.

“但是，我不想谈论这件事，”他补充道。

“ [ðæt] [ɪz] , [ən'les] [juː; jʊ][duː] , ['veri] [mʌtʃ] .

“	That	is	,	unless	you	do	,	very	much	.
“	那	是	,	除非	你	做	,	非常	很多	.

“也就是说，除非你非常非常努力。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [stɪl] [ˌʌnrɪ'zentfəl] , [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ'rɑːnɪk] ,

”	She	looked	up	at	him	,	still	unresentful	,	but	now	a	little	ironic	,
”	她	看起来	向上	在	他	,	仍然	不怀怨恨的	,	但	现在	一个	小的	讽刺的是	,

她抬头看着他，语气中依然没有怨恨，只是带着一丝讽刺。

[ðoʊ] ['aɪrəni][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [noʊt] .

though	irony	was	not	her	note	.
尽管	讽刺	曾是	不是	她	笔记	.

虽然她并没有流露出讽刺的意味。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɑːd] ['lʌvər] , ['bɛvɪs] . ”

“	You	are	an	odd	lover	,	Bevis	.	”
“	你	是	一个	奇怪的	情人	,	贝维斯	.	”

“贝维斯，你真是个古怪的情人。”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] ? ”

“	Am	I	?	”
“	是	我	?	”

“我是吗？”

“ [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [dɪ'klɛrɪŋ] [jʊr; jər] [lʌv] . ”

“	You	don't	like	declaring	your	love	.	”
“	你	不	喜欢	声明	你的	爱	.	”

“你不喜欢表达爱意。”

“ [aɪ][hæv; həv] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I have declared it . ”
“ 我 有 声明 它 . ”

“我已经宣布过了。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ You don't like talking about it . ”
“ 你 不 喜欢 说 关于 它 . ”

“你不喜欢谈论这件事。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
“ Why should I ?
“ 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[ən'les] [juːl] [tɔːk] [ə'baʊt] [jɔːrz] , [tuː] .
Unless you'll talk about yours , too .
除非 你会 讲话 关于 你的 , 也 .

除非你也愿意谈谈你的。

[wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
What you mean , I suppose ,
什么 你 意思是 , 我 认为 ,

我明白你的意思了。

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [mɪs] ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]
is that you miss pleading and passion in me and would like to see them
是 那 你 错过 恳求 和 热情 在 我 和 会 喜欢 到 看 他们
[dɪ'spleɪd] .
displayed .
显示 .

是不是你觉得我身上缺少恳求和激情，想看到它们展现出来?

[aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪn][juː; jʊ] .
I quite understand that in you .
我 相当 理解 那 在 你 .

我完全理解你这一点。

[pər'hæps] [its] [wɒts] ['niːdɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [raʊnd] .
Perhaps it's what's needed to bring you round .
也许 它是 是什么 需要 到 带来 你 圆形的 .

或许这就是让你清醒过来所需要的。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] .
But I'm not that sort of person .
但 我是 不是 那 种类 的 人 .

但我不是那种人。

[aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli] .
I couldn't do it naturally .
我 不能 做 它 自然 .

我天生做不到。

[aɪ] [θɪŋk] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː] , [juːd] [nɑːt] ['riːəli] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl] , ['iːðər] .
I think , though you miss it in me , you'd not really find it natural , either .
我 思考 , 尽管 你 错过 它 在 我 , 你会 不是 真的 寻找 它 自然的 , 任何一个 .

我想，虽然你觉得我身上缺少这种特质，但你也不会觉得它很自然。

[wɪə(r)] [tuː] ['klevər] , [tuː] ['sɪvəlaɪzd] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”
We're too clever , too civilized , I suppose . ”
是 也 聪明的 , 也 文明 , 我 认为 . ”

我想，我们太聪明，太文明了。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'siːdid] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] .

“	I	suppose	we	are	,	”	she	conceded	,	though	a	little	wistfully	.
”	我	认为	我们	是	,	”	她	承认	,	尽管	一个	小的	怅然地	.

“我想我们是的，”她承认道，语气中带着一丝惆怅。

“ [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	don't	exactly	miss	it	.
”	我	不	确切地	错过	它	.

“我倒不怎么怀念它。”

[aɪ] [noʊ] [its] [ðer; ðər] .

I	know	it's	there	.
我	知道	它是	那里	.

我知道它在那里。

[its] ['mɪrli] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [dɪ'spleɪ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

It's	merely	that	I'd	like	you	to	talk	about	it	,	even	if	you	don't	display	it	. ”
它是	仅仅	那	ID	喜欢	你	到	讲话	关于	它	,	甚至	如果	你	不	展示	它	. ”

我只是希望你能谈谈这件事，即使你不表现出来。

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [its] [ðer; ðər] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	I'm	glad	you	recognize	that	it's	there	,	”	said	the	young	man	.
”	我是	高兴的	你	认出	那	它是	那里	,	”	说	这	年轻的	男人	.

“我很高兴你意识到它的存在，”年轻人说。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] ['riːəli] [fiːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?

“	Shall	I	tell	you	what	I	really	feel	about	the	window	?
”	将	我	告诉	你	什么	我	真的	感觉	关于	这	窗户	?

“要不要我告诉你我对这扇窗户的真实感受？”

” [æn'toʊniə] [naʊ] [æskt] .

”	Antonia	now	asked	.
”	安东尼娅	现在	问	.

安东尼娅问道。

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] , [ænd; ənd][ɪts] [greɪt] ['siːdər] ,

Her	back	was	to	it	as	she	sat	,	and	its	great	cedar	,
她	后退	曾是	到	它	作为	她	卫星	,	和	它是	伟大的	雪松	,

她坐着时背对着它，那是一棵巨大的雪松。

['kʌtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] [bluː] [skaɪ] , [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['bækgraʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] .

cutting	against	the	pale	blue	sky	,	made	a	distant	background	to	her	head	.
切割	反对	这	苍白	蓝色的	天空	,	制成	一个	遥远	背景	到	她	头	.

与浅蓝色的天空形成鲜明对比，为她的头部营造出遥远的背景。

[laɪk] [ə; eɪ] ['renəsɑːns] ['pɔːrtrət] , ['sɑːmbər] , [sə'riːn] , ['splendɪd] [ɪn] [toʊn] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

Like	a	Renaissance	portrait	,	sombre	,	serene	,	splendid	in	tone	,	the	picture	she	made
喜欢	一个	复兴	肖像	,	阴沉	,	安详	,	灿烂	在	语气	,	这	图片	她	制成

[wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

was	before	him	;
曾是	前	他	;

她所作的画作就像一幅文艺复兴时期的肖像画，色调庄严肃穆，宁静祥和，美轮美奂；

[æn; ən] [ˌæləˈgɔːrɪkl] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['poʊətri] , [juːθ] [ɔːr] ['meləŋkɑːli] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dwelɪŋ] [aɪz]

an	allegorical	figure	of	poetry	,	youth	or	melancholy	,	with	its	dwelling	eyes
一个	寓言式的	数字	的	诗	,	青年	或者	忧郁	,	和	它是	住宅	眼睛

[ænd; ənd] ['speɪsɪŋz] [dɑːrk][ænd; ənd] [peɪl] .

and	spacings	dark	and	pale	.
和	间距	黑暗的	和	苍白	.

诗歌、青春或忧郁的寓言人物，它的眼睛深邃，眼距深浅不一。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['æftərwərdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðen] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

He	was	often	to	see	her	afterwards	as	she	then	looked	across	at	him	.
他	曾是	经常	到	看	她	然后	作为	她	然后	看起来	穿过	在	他	.

之后他经常会看到她，因为她会回头看他。

“ [wiː; wi] ['nevər] [lɪvd] [æt; ət] - , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mælkəm] [ænd; ənd][aɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “

“	We	never	lived	at	Wyndwards	,	you	know	,	Malcolm	and	I	,	”	she	said	,	“
”	我们	绝不	居住地	在	-	,	你	知道	,	马尔科姆	和	我	,	”	她	说	,	”

[ðoʊ] ['mælkəm] ,

though	Malcolm	,
尽管	马尔科姆	,

“你知道，我和马尔科姆从来没有在温德沃兹住过，”她说，“虽然马尔科姆……”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [spent] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hɪr] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] ['mærid] .

of	course	,	spent	his	life	here	until	we	married	.
的	课程	,	花费	他的	生活	这里	直到	我们	已婚	.

当然，在我们结婚之前，他一直都住在这里。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

But	we	visited	his	mother	,	often	,	and	I	never	thought	about	the	window
但	我们	到访	他的	母亲	,	经常	,	和	我	绝不	想法	关于	这	窗户

[ðen] .

then	.
然后	.

但我们经常去看望他的母亲，那时我从没想过那扇窗户。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər] ['mælkəmz] [deθ] , [ænd; ənd][hɜːrz] ; [wen] [aɪ] [steɪd] [hɪr] [ə'loʊn][fɔːr; fər]

It	was	only	after	Malcolm's	death	,	and	hers	;	when	I	stayed	here	alone	for
它	曾是	仅有的	后	马尔科姆的	死亡	,	和	她的	;	什么时候	我	入住	这里	独自的	为了

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ;

the	first	time	;
这	第一的	时间	;

直到马尔科姆和她去世后，我才第一次独自留在这里；

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

a	year	ago	.
一个	年	前	.

一年前。

[ə'loʊn] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['sɪsli] . ”

Alone	except	for	Cicely	.	”
独自的	除了	为了	西塞莉	.	”

除了西西莉之外，就只有她一个人了。

“ [mɪs] ['lætəmɝ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [hɪr] , ['hæznt] [ʃiː; ʃi] ?

“	Miss	Latimer	has	always	lived	here	,	hasn't	she	?
”	错过	拉蒂默	有	总是	居住地	这里	,	还没有	她	?

“拉蒂默小姐一直住在这里，对吧？”

” ['kæptɪn] - [in'kwaiəd] .

”	Captain	Saltonhall	inquired	.
”	队长	-	询问	.

萨尔顿霍尔上尉问道。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] .

But	she	is	so	much	a	part	of	it	that	it	was	like	being	alone	.
但	她	是	所以	很多	一个	部分	的	它	那	它	曾是	喜欢	存在	独自的	.

但她与其中的联系如此紧密，以至于感觉就像独自一人一样。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] .

I	used	to	walk	up	and	down	here	and	look	out	.
我	用过的	到	走	向上	和	向下	这里	和	看	出去	.

我以前常在这里走来走去，向外眺望。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ; [sprɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

Just	a	year	ago	it	was	;	spring	like	this	.
只是	一个	年	前	它	曾是	;	春天	喜欢	这	.

就在一年前，春天就是这样的。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [wɔːkt] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [waɪl] [aɪ] [lʌvd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊz] ,

And	,	as	I	walked	,	I	found	that	while	I	loved	looking	out	of	the	front	windows	,
和	,	作为	我	步行	,	我	成立	那	尽管	我	喜爱	寻找	出去	的	这	正面	视窗	,

边走边发现，虽然我很喜欢向窗外眺望，

[aɪ] [ʃræŋk] , [aɪ] ['kudnt] [tel] [waɪ] , [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] ; [ðə; ði] [end] [wʌn] .

I	shrank	,	I	couldn't	tell	why	,	from	looking	out	of	the	third	;	the	end	one	.
我	缩小	,	我	不能	告诉	为什么	,	从	寻找	出去	的	这	第三	;	这	结尾	一	.

我从第三个，也就是最后一个窗户往外看时，不由自主地缩了缩身子，说不清为什么。

" [æn'toʊniə] [tɜːrnd] [hɜːr'self] [stɪl] ['fɑːrðər] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] , ['liːnɪŋ] [bəuθ] ['elbəuz] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪd] [ɑːrm] .

"	Antonia	turned	herself	still	farther	in	her	chair	,	leaning	both	elbows	on	the	wide	arm	.
"	安东尼娅	转向	她自己	仍然	更远	在	她	椅子	,	倾斜	两个都	肘部	在	这	宽的	手臂	.

安东尼娅在椅子上又转了个身，双肘撑在宽大的扶手上。

" [aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [ˌem 'iː] , [tuː] .

"	I	shrank	from	it	,	yet	it	drew	me	,	too	.
"	我	缩小	从	它	,	然而	它	画	我	,	也	.

“我曾对它感到畏惧，但它也深深地吸引着我。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [aɪ] [felt] ['fraɪt(ə)nd] .

And	when	I	yielded	,	and	looked	,	I	felt	frightened	.
和	什么时候	我	产生	,	和	看起来	,	我	毛毡	害怕	.

当我屈服并看向他们时，我感到害怕。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] ,

And	one	day	it	came	over	me	,	as	I	looked	out	,
和	一	天	它	来了	超过	我	,	作为	我	看起来	出去	,

有一天，当我向外眺望时，这种感觉突然袭来。

[ðæt] [wʌt] [aɪ] [fɪrd] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['mælkəm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

that	what	I	feared	was	that	I	should	see	Malcolm	standing	there	,	beside	the	fountain	.
那	什么	我	害怕	曾是	那	我	应该	看	马尔科姆	常设	那里	,	旁	这	喷泉	.

我所害怕的是会看到马尔科姆站在那里，在喷泉旁边。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [drɑːpt] .

"	Her	voice	had	dropped	.
"	她	嗓音	有	掉落	.

她的声音低了下来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [dwelt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [fʊl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dʒenjuɪn] [dɪ'stres] .

Her	eyes	dwelt	on	him	,	full	of	their	genuine	distress	.
她	眼睛	居住	在	他	,	满的	的	他们的	真的	痛苦	.

她的目光在他身上停留了片刻，充满了真切的痛苦。

“ [ɑː] , [aɪ] [siː] .
“ Ah , I see .
“ 啊 , 我 看 .

“啊，我明白了。”

” ['kæptɪn] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” Captain Saltonhall nodded .
” 队长 - 点头 .

萨尔顿霍尔上尉点了点头。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
“ That was very natural , I think . ”
“ 那 曾是 非常 自然的 , 我 思考 . ”

“我觉得这很自然。”

“ [waɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ? ”
“ Why natural ? ”
“ 为什么 自然的 ? ”

“为什么选择天然的？”

“ [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][soʊ] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] .
“ He had died so shortly before .
“ 他 有 死亡 所以 不久 前 .

“他不久前刚刚去世。”

[jʊr; jər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Your thoughts were full of him .
你的 想法 是 满的 的 他 .

你的脑海里全是他。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [hiː; hi] [lɪvd] [hɪr] .
The place is full of him — with all the years he lived here .
这 地方 是 满的 的 他 — 和 全部 这 年 他 居住地 这里 .

这里到处都是他的身影——他在这里生活了那么多年。

” [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə,liːvɪ'eɪʃən] , ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] , [ə'pærəntli] , [ɪ'reləvənt] .
” She listened to his alleviations , finding them , apparently , irrelevant .
” 她 听着 到 他的 缓解措施 , 寻找 他们 , 显然 , 无关紧要 .

她听了他的辩解，但显然觉得这些辩解无关紧要。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði][θɜːrd] ['wɪndoʊ] ?
“ But why the third window ?
“ 但 为什么 这 第三 窗户 ?

“但是为什么是第三个窗户呢？”

[waɪ] ['oʊnli] [ðæt] [wʌn] ?
Why only that one ?
为什么 仅有的 那 一 ?

为什么只有这一个?

[waɪ] [nɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] ?
Why not the others ?
为什么 不是 这 其他的 ?

为什么其他人不行?

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [flægd] ['gɑːrdn] . ”
He is more on the moors than in the flagged garden . ”
他 是 更多的 在 这 沼泽地 比 在 这 已标记 花园 . ”

他更喜欢待在荒野上，而不是铺着石板的花园里。

“ [ə; eɪ] [flægd] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːdər] [triː] [ɪz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] [mɔːr]
“ A flagged garden with a fountain and a cedar tree is obviously a more
“ 一个 已标记 花园 和 一个 喷泉 和 一个 雪松 树 是 明显地 一个 更多的
['suːtəb(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [goʊst] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mʊəz] [wʊd] [biː; bi] . ”
suitable place for a ghost than the moors would be . ”
合适的 地方 为了 一个 鬼 比 这 沼泽地 会 是 . ”

“显然，比起荒原，铺着石板、有喷泉和雪松树的花园更适合鬼魂栖息。”

“ [juː; jʊ][duː] [bɪ'liːv] [ɪn] ['goʊsts] [ænd; ənd] [ˌæpə'rɪʃənz] , [ðen] ? ”
“ You do believe in ghosts and apparitions , then ? ”
“ 你 做 相信 在 鬼魂 和 幻影 , 然后 ? ”

“看来你相信有鬼魂和幻象啊？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm][ɔːr][nɑːt] .
“ I don't know whether I believe in them or not .
“ 我 不 知道 无论 我 相信 在 他们 或者 不是 .

“我不知道我是否相信他们。”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ə'pɪrənsəz] [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .
There may be appearances we can't account for .
那里 可能 是 外貌 我们 不能 帐户 为了 .

可能存在一些我们无法解释的现象。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
There's a good deal of evidence for them .
有 一个 好的 交易 的 证据 为了 他们 .

有很多证据支持他们的观点。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɪm'bɑːdi] ['eni] ['kɑːnʃəsnəs] .
But I don't believe they embody any consciousness .
但 我 不 相信 他们 体现 任何 意识 .

但我认为它们并不具备任何意识。

[its] [fɑːr] [mɔːr] ['laɪkli] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [riːd] ,
It's far more likely , from what I've read ,
它是 远的 更多的 可能 , 从 什么 我已经 读 ,

根据我读到的资料，这种可能性要大得多。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][sʌm; səm][pæst][ɪ'moʊʃ(ə)n] . ”
that they are a kind of photograph of some past emotion . ”
那 他们 是 一个 种类 的 照片 的 一些 过去的 情感 . ”

它们就像是过去某种情感的照片。

“ [bʌt; bət] , ['bɛvɪs] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ['dredfəli] [tuː; tə] [siː] [wʌn] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː]
“ But , Bevis , wouldn't it frighten you dreadfully to see one , whatever it
“ 但 , 贝维斯 , 不会 它 吓唬 你 极其糟糕 到 看 一 , 任何 它
[wʌz; wəz] ? ”
was ? ”
曾是 ? ”

“但是，贝维斯，不管那是什么，你看到它难道不会吓得魂飞魄散吗？”

“ [pər'hæps] .
“ Perhaps .
“ 也许 .

“也许。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈveri] [ˈnæsti] , ” [hiː; hi] [əˈgriːd] .

It	**might**	**be**	**very**	**nasty**	**,**	**”**	**he**	**agreed**	**.**
它	可能	是	非常	可恶的	,	”	他	同意	.

“这可能会非常糟糕，”他同意道。

“ [jet] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈbɑːdid] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈfraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] ,

“	**Yet**	**if**	**I**	**could**	**be**	**sure**	**that**	**it**	**embodied**	**consciousness**	**it**	**might**	**frighten**	**me**	**,**
”	然而	如果	我	可以	是	当然	那	它	具身化的	意识	它	可能	吓唬	我	,

“但是，如果我能确定它体现了意识，那可能会让我感到害怕。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [miːn] [sʌtʃ] [ˈræptʃər] , [tuː] .

but	**it**	**would**	**mean**	**such**	**rapture**	**,**	**too**	**.**
但	它	会	意思是	这样的	狂喜	,	也	.

但那也将意味着极致的狂喜。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðen] [ðæt] [ˈmælkəm] [hæd; həd] [səˈvaivd] [deθ] [ænd; ənd] [stɪl] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

I	**should**	**know**	**then**	**that**	**Malcolm**	**had**	**survived**	**death**	**and**	**still**	**thought**	**of**	**me**	**.**
我	应该	知道	然后	那	马尔科姆	有	幸存下来	死亡	和	仍然	想法	的	我	.

”

”

”

我当时就应该知道，马尔科姆死里逃生，而且一直惦记着我。

“ [jes] . [aɪ] [siː] , ” [ˈkæptɪn] - [ˈmɜːmɜːd] , [ˈræðər] [ˈɔːkwərdli] .

“	**Yes**	**.**	**I**	**see**	**,**	**”**	**Captain**	**Saltonhall**	**murmured**	**,**	**rather**	**awkwardly**	**.**
”	是的	.	我	看	,	”	队长	-	低声说道	,	相当	尴尬地	.

“是的，我明白了。”萨尔顿霍尔上尉有些尴尬地低声说道。

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
”	是的	.

“是的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of	**course**	**.**
的	课程	.

当然。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

That	**would**	**be**	**a**	**great**	**comfort**	**to**	**you**	**.**	**”**
那	会	是	一个	伟大的	舒适	到	你	.	”

那对您来说将是莫大的安慰。

“ [ˈkʌmfərt] [ˈhɑːrdli] [iksˈpresiz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈbɛvɪs] .

“	**Comfort**	**hardly**	**expresses**	**it**	**,**	**Bevis**	**.**
”	舒适	几乎	表达	它	,	贝维斯	.

“贝维斯，用‘舒适’来形容都远远不够。”

” [ˈsaɪləns] [fel] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ,

”	**Silence**	**fell**	**between**	**them**	**for**	**a**	**little**	**while**	**,**
”	沉默	跌倒	之间	他们	为了	一个	小的	尽管	,

两人之间陷入了短暂的沉默。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][nekst] [spoʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slaɪt]

and	**when**	**the**	**young**	**man**	**next**	**spoke**	**it**	**was**	**still**	**with**	**the**	**slight**
和	什么时候	这	年轻的	男人	下一个	辐	它	曾是	仍然	和	这	轻微

['ɔːkwərdnəs] .

awkwardness	**.**
尴尬	.

年轻人下次开口说话时，语气中仍然带着一丝尴尬。

“ [bʌt; bət] [ðen] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] ,
“ But then , if that's what you need ,
“ 但 然后 , 如果 那就是 什么 你 需要 ,

“但是，如果这就是你需要的，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [θɜːrd] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃæns] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [juː; jʊ] .
you ought to like the third window and the chance you feel it gives you .
你 应该 到 喜欢 这 第三 窗户 和 这 机会 你 感觉 它 给予 你 .

你应该喜欢第三个窗口以及它带给你的机会。

” [ʃiː; ʃi] [hiːvd] [ə; eɪ] ['wɪri] , [ɪg'zæspəreɪtɪd] [saɪ] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] , ['stretʃɪŋ] [ʌp]
” She heaved a weary , exasperated sigh , stretching out in her chair , stretching up
” 她 喘息 一个 厌倦 , 恼怒 叹 , 伸展 出去 在 她 椅子 , 伸展 向上
[hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,
her arms ,
她 武器 ,

她疲惫而恼怒地叹了口气，在椅子上伸展开身体，举起双臂。

['letɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːl] [ə'gen] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [saɪdz] , [waɪl] , ['sʌŋkən] , [ɪk'stendɪd] ,
letting them fall again along her sides , while , sunken , extended ,
出租 他们 落下 再次 沿着 她 侧面 , 尽管 , 凹陷 , 扩展 ,

让它们再次垂落在她身侧，而下陷的，伸展的，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'bændən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [pər'pleksəti] [ænd; ənd]
she seemed to abandon to him the avowal of her own perplexity and
她 似乎 到 放弃 到 他 这 承认 的 她 自己的 困惑 和
[ɪk'strævəgəns] .
extravagance .
奢侈 .

她似乎把自己的困惑和奢靡之心都倾诉给了他。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] .
“ I don't know what I want .
“ 我 不 知道 什么 我 想 .

“我不知道自己想要什么。”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [fɪr] .
I don't know what I fear .
我 不 知道 什么 我 害怕 .

我不知道自己在害怕什么。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
I don't know anything , ” she said .
我 不 知道 任何事物 , ” 她 说 .

“我什么都不知道，”她说。

[ə; eɪ] [step] [keɪm] [ˌaʊt'saɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ænd; ənd] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] , [ðer; ðər] ['entərd] [ə; eɪ]
A step came outside at this point and , the door opening , there entered a
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

这时，门外传来一声脚步声，门开了，一个女人走了进来。

['oʊldər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , [ðoʊ] [stɪl] [nɑːt] [oʊld] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bliːtʃt] [feɪs] [ænd; ənd]
older than the other two , though still not old , with a bleached face and
[bliːtʃt] [her] ;
bleached hair ;
漂白 头发 ;

比其他两人年纪大，但还不算老，脸和头发都漂白过；

[ə; eɪ] [streɪt] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['lɪt(ə)l] [frɪndʒ] ['ʃoʊɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər][hæt] .

a	straight	,	old	-	fashioned	little	fringe	showing	under	her	hat	.
一个	直的	,	老的	-	造型	小的	边缘	显示	在下面	她	帽子	.

她的帽子下露出一小撮笔直的、老式的流苏。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

She	paused	at	once	on	the	threshold	.
她	暂停	在	一次	在	这	临界点	.

她立刻在门槛上停住了脚步。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ?

“	Am	I	interrupting	?
”	是	我	打断	?

我打扰到您了吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [haɪ] ; [nɑːt] [ʃɑːrp] [ɔːr] [ʃrɪl] ; [bʌt; bət] [haɪ] [ænd; ənd] ['riːdi] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .

Her	voice	was	curiously	high	;	not	sharp	or	shrill	;	but	high	and	reedy	,	like	a	child's	.
她	嗓音	曾是	奇怪的是	高的	;	不是	锋利的	或者	尖锐	;	但	高的	和	芦苇	,	喜欢	一个	孩子的	.

她的声音异常高亢；不是尖锐刺耳，而是高亢沙哑，像孩子的声音。

“ [noʊ] . [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .

“	No	.	Not	a	bit	.
”	不	.	不是	一个	少量	.

“不，一点也不。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

Of	course	not	.
的	课程	不是	.

当然不是。

[kʌm] [ɪn] , ['sɪsli] , ” [sed] [æn'toʊniə] ['sædli] .

Come	in	,	Cicely	,	”	said	Antonia	sadly	.
来	在	,	西塞莉	,	”	说	安东尼娅	令人遗憾的是	.

“进来吧，西西莉，”安东尼娅悲伤地说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['nuːkʌmər] , [bʌt; bət] ['kæptɪn] - [dɪd][soʊ] ,

She	did	not	turn	her	eyes	on	the	newcomer	,	but	Captain	Saltonhall	did	so	,
她	做过	不是	转动	她	眼睛	在	这	新人	,	但	队长	-	做过	所以	,

她没有把目光转向新来者，但萨尔顿霍尔上尉却这么做了。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['flaʊərz] .

watching	her	as	she	crossed	the	room	with	her	basket	of	spring	flowers	.
观看	她	作为	她	交叉	这	房间	和	她	篮子	的	春天	花朵	.

看着她提着一篮春花穿过房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['weðər] - ['biːtn] ['mɔːrnɪŋ] ,

She	was	dressed	in	weather	-	beaten	mourning	,
她	曾是	穿着	在	天气	-	被打败	丧	,

她身穿饱经风霜的丧服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɪtɪd] [blæk] [sɪlk] [skɑːrf] [θroʊn] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['oʊpən]['dʒækɪt] .

with	a	knitted	black	silk	scarf	thrown	back	from	her	open	jacket	.
和	一个	针织	黑色的	丝绸	围巾	抛掷	后退	从	她	打开	夹克	.

她敞开的外套下搭着一条黑色针织丝巾。

[ðə; ði] ['bæskɪt] [ʃi:; ʃi] ['kærid] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['wɪnd,flaʊərz] , [ænd; ənd] ,

The	basket	she	carried	was	full	of	primroses	and	windflowers	,	and	,
这	篮子	她	携带	曾是	满的	的	报春花	和	银莲花	,	和	,

她提着的篮子里装满了报春花和银莲花，而且，

['setɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['teɪbl] ,

setting	it	down	on	a	distant	table	,
环境	它	向下	在	一个	遥远	桌子	,

把它放在远处的一张桌子上。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [boʊlz] [ænd; ənd] [veisis] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [pleɪst] [ðer; ðər][ɪn]

she	began	to	fill	the	bowls	and	vases	that	she	had	evidently	placed	there	in
她	开始	到	充满	这	碗	和	花瓶	那	她	有	显然	放置	那里	在

['redinəs] .

readiness	.
准备就绪	.

她开始往碗和花瓶里倒水，显然这些碗和花瓶都是她事先准备好的。

[hɜ:r; hər] ['entri] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] , [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [prə'lɔ:ŋd] , [wɜ:r; wər] , [hi:; hi] [felt] ,

Her	entry	and	her	presence	,	which	might	be	prolonged	,	were	,	he	felt	,
她	入口	和	她	在场	,	哪个	可能	是	延长	,	是	,	他	毛毡	,

['veri] [ɪnˌɑ:pər'tu:n] ;

very	inopportune	;
非常	不合时宜	;

他觉得，她的到来和她的停留（而且可能会持续很长时间）非常不合时宜；

[jet] [æn'toʊniə] [ʃoʊd] [noʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

yet	Antonia	showed	no	impatience	of	the	interruption	.
然而	安东尼娅	显示	不	不耐烦	的	这	中断	.

然而，安东尼娅对这种打断并没有表现出不耐烦。

[pər'hæps] , [ɪn'di:d] , [mɪs] ['lætɪmərz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

Perhaps	,	indeed	,	Miss	Latimer's	presence	was	a	relief	to	her	,
也许	,	的确	,	错过	拉蒂默的	在场	曾是	一个	宽慰	到	她	,

或许，拉蒂默小姐的出现确实让她松了一口气。

[sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ri:əli] [noʊ] ['ænsər] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['rædər] ['ærɪd][ænd; ənd]['i:v(ə)n]

since	she	had	really	no	answer	to	give	to	his	rather	arid	and	even
自从	她	有	真的	不	回答	到	给	到	他的	相当	干旱	和	甚至

[prə'vɑ:kətɪv] ['lɑ:dʒɪk] .

provocative	logic	.
挑衅	逻辑	.

因为她实在无法回应他那枯燥乏味甚至带有挑衅意味的逻辑。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪʃəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [laɪk] [ðæt] ;

It	had	been	a	little	vicious	of	him	to	put	it	to	her	like	that	;
它	有	到过	一个	小的	恶毒	的	他	到	放	它	到	她	喜欢	那	;

他那样对她说，未免有些刻薄了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] ,

but	there	was	,	he	recognized	,
但	那里	曾是	,	他	认可	,

但他意识到，确实有这样的东西。

[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [pər'pleksəti] [wɜ:r; wər] [ɪ'reləvənt]

an	instinct	in	him	to	show	her	that	her	perplexities	were	irrelevant
一个	本能	在	他	到	展示	她	那	她	困惑	是	无关紧要

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][əb'sɜ:rd] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə]['ɑ:rgju:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	even	absurd	rather	than	to	argue	with	them	.
和	甚至	荒诞	相当	比	到	争论	和	他们	.

他本能地想要向她证明，她的困惑是无关紧要的，甚至是荒谬的，而不是与她争论。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈsʌŋkən] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ˈsloʊli] [ˈtwɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈwedɪŋ] - [rɪŋ]

She	remained	silent	and	sunken	in	her	chair	,	slowly	twisting	her	wedding	-	ring
她	剩余	沉默的	和	凹陷	在	她	椅子	,	缓慢地	扭曲	她	婚礼	-	戒指

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] ,

round	and	round	her	finger	,
圆形的	和	圆形的	她	手指	,

她沉默不语，瘫坐在椅子上，缓缓地转动着手指上的结婚戒指。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [əˈpærənt] [tuː; tə] [mɪs] [ˈlætəmɚ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [æn; ən]

and	it	must	be	apparent	to	Miss	Latimer	that	she	had	interrupted	an
和	它	必须	是	明显	到	错过	拉蒂默	那	她	有	中断	一个

[ˈɪntɪmət] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

intimate	conversation	.
亲密的	对话	.

拉蒂默小姐一定很清楚，她打断了一场私密的谈话。

[hiː; hi] [felt] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ; [waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [hæv; həv] [sed] .

He	felt	this	to	be	a	little	unfortunate	;	why	,	he	could	not	quite	have	said	.
他	毛毡	这	到	是	一个	小的	不幸	;	为什么	,	他	可以	不是	相当	有	说	.

他觉得这有点可惜；至于为什么，他一时也说不清楚。

[mɪs] ['lætəmɚ] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] , [æt; ət]

Miss	Latimer	,	whom	he	had	seen	for	the	first	time	the	night	before	,	at
错过	拉蒂默	,	谁	他	有	已见	为了	这	第一的	时间	这	夜晚	前	,	在

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

他前一天晚上在晚餐时第一次见到了拉蒂默小姐。

['æftər][hɪz; ɪz] [leɪt] [əˈraɪv(ə)l] , [hæd; həd][nɑːt] [enˈdɪəd] [hɜːrˈself][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

after	his	late	arrival	,	had	not	endeared	herself	to	him	.
后	他的	晚的	到达	,	有	不是	可爱的	她自己	到	他	.

他迟到之后，她并没有因此而对他产生好感。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['stɪlnəs] , [nɔːr][hɜːr; hər] ['waɪtnəs] , [nɔːr][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['paɪpɪŋ]

He	had	not	liked	her	stillness	,	nor	her	whiteness	,	nor	her	sudden	piping
他	有	不是	喜欢	她	寂静	,	也不	她	白人	,	也不	她	突然	管道

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

他不喜欢她的沉默，也不喜欢她的白皙，更不喜欢她突然尖锐的声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪˈfeɪst] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] , [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [er] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər]

She	was	effaced	,	but	not	insignificant	,	and	had	an	air	,	for	all	her
她	曾是	抹去	,	但	不是	微不足道	,	和	有	一个	空气	,	为了	全部	她

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

她默默无闻，但并非微不足道，尽管沉默寡言，却有一种独特的气质。

[ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] .

of	taking	everything	in	.
的	采取	一切	在	.

把一切都吸收进去。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [feɪs] , [piːkt] [ænd; ənd] [pɪntʃt] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['delɪkət] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

Her	small	face	,	peaked	and	pinched	rather	than	delicate	,	would	have	been
她	小的	脸	,	巅峰	和	捏	相当	比	精美的	,	会	有	到过

['tʃaɪldɪʃ] , [laɪk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

childish	,	like	her	voice	,
幼稚	,	喜欢	她	嗓音	,

她那张小脸，棱角分明，而非精致柔美，就像她的声音一样，显得稚气未脱。

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] .

were	it	not	for	her	eyes	.
是	它	不是	为了	她	眼睛	.

如果不是因为她的眼睛。

[hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [naʊ] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [muːv] ['kwaɪətli] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] ,

He	reflected	now	,	watching	her	move	quietly	among	her	flowers	,
他	反映	现在	,	观看	她	移动	悄悄	之中	她	花朵	,

他若有所思地看着她静静地穿梭在花丛中。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [laɪkt] [hɜːr; hər] .

that	it	was	really	because	of	her	eyes	he	had	not	liked	her	.
那	它	曾是	真的	因为	的	她	眼睛	他	有	不是	喜欢	她	.

他不喜欢她，其实是因为她的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌʌnˈtʃaɪldɪʃ] ; [soʊ][lɑːrdʒ] ; [soʊ] [braɪt] ; [soʊ] [peɪl] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [brɔːd]

They	were	so	unchildish	;	so	large	;	so	bright	;	so	pale	;	and	her	broad
他们	是	所以	不幼稚	;	所以	大的	;	所以	明亮的	;	所以	苍白	;	和	她	广阔

['aɪˌbraʊz] ,

eyebrows	,
眉毛	,

它们如此不稚嫩；如此硕大；如此明亮；如此苍白；还有她那浓密的眉毛，

['dɑːrkər][ɪn] [tɪnt] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['feɪdɪd] [her] , [geɪv] [ðem; ðəm][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtlɪŋ] ['emfəsɪs] .

darker	in	tint	than	her	faded	hair	,	gave	them	an	almost	startling	emphasis	.
较暗	在	着色	比	她	褪色	头发	,	给予	他们	一个	几乎	令人震惊	强调	.

比她褪色的头发颜色更深，使它们显得格外醒目。

[hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] [bɑːrd] [əˈkrɔːs] [baɪ] [ðiːz] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd] , [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] ,

Her	face	seemed	barred	across	by	these	eyebrows	,	and	,	beneath	them	,
她	脸	似乎	禁止	穿过	经过	这些	眉毛	,	和	,	下面	他们	,

她的脸仿佛被这浓密的眉毛遮住了，而眉毛下方，

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['kæptɪvz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

her	eyes	were	like	captives	looking	out	.
她	眼睛	是	喜欢	俘虏	寻找	出去	.

她的眼睛如同被囚禁的少女般向外凝望。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [æt; ət] [læst] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [pleɪst] , ['bjuːtɪfli] [pleɪst] , ['bjuːtɪfli]

The	flowers	at	last	were	finished	and	placed	,	beautifully	placed	,	beautifully
这	花朵	在	最后的	是	完成的	和	放置	,	非常漂亮	放置	,	非常漂亮

[əˈreɪndʒd] ,

arranged	,
安排	,

鲜花终于收割完毕，摆放得非常漂亮，布置得也很精美。

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ɪn] ['ʃæloʊ] [waɪt] ['ɜːrθnwer] , [ðə; ði] ['wɪndˌflaʊərz] [ɪn] ['glæsɪz] [ðæt] [ʃoʊd]

the	primroses	in	shallow	white	earthenware	,	the	windflowers	in	glasses	that	showed
这	报春花	在	浅的	白色的	陶器	,	这	银莲花	在	眼镜	那	显示

[ðer; ðər] [θɪn] , ['roʊzi] [stemz] ,

their	thin	,	rosy	stems	,
他们的	薄的	,	红润	茎	,

浅白色陶罐里的报春花，玻璃杯里的银莲花，露出了它们纤细的粉红色茎秆。

[ænd; ənd] [wen] ['sɪsli] ['lætəmɝ] [went] [æt; ət] [læst] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,

and	when	Cicely	Latimer	went	at	last	,	closing	the	door	softly	behind	her	,
和	什么时候	西塞莉	拉蒂默	去	在	最后的	,	结束	这	门	轻轻	在后面	她	,

最后，西西莉·拉蒂默离开时，轻轻地关上了身后的门。

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [drɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .

he	felt	himself	draw	a	long	breath	of	relief	.
他	毛毡	他自己	画	一个	长的	气息	的	宽慰	.

他长长地舒了一口气。

“ [ðæts] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

“	That's	a	singular	little	person	,	”	he	remarked	.
”	那就是	一个	单数	小的	人	,	”	他	评论	.

“那真是个特别的小家伙，”他评论道。

[æn'toʊniə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪsli] ['lætəmɚ] .

Antonia	,	it	was	evident	,	was	not	thinking	of	Cicely	Latimer	.
安东尼娅	,	它	曾是	明显	,	曾是	不是	思维	的	西塞莉	拉蒂默	.

很明显，安东尼娅当时并没有想到西西莉·拉蒂默。

[hɜːr; hər] [aɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][fɑːr] ['distənsiz] .

Her	eyes	came	back	to	him	from	far	distances	.
她	眼睛	来了	后退	到	他	从	远的	距离	.

她的目光从远处再次落在了他身上。

[ɔːr] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [fɑːr] , [ðoʊz] ['distənsiz] ?

Or	,	were	they	far	,	those	distances	?
或者	,	是	他们	远的	,	那些	距离	?

或者，那些距离真的很远吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʃæloʊz] [ɔːr][ɪn] [depθs] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd][leɪn] ['driːmiŋ] ?

Was	it	in	shallows	or	in	depths	that	her	mind	had	lain	dreaming	?
曾是	它	在	浅滩	或者	在	深度	那	她	头脑	有	莱恩	做梦	?

她的思绪是在浅滩还是深渊中沉浸于梦境?

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

“	Is	she	a	cousin	,	did	you	tell	me	?
”	是	她	一个	表哥	,	做过	你	告诉	我	?

“她是我表妹吗？你跟我说过吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ ['sɪsli] ?

“	Cicely	?
”	西塞莉	?

“西塞利？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['kɑːment] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðæt] [fɜːrst] .

”	She	recovered	his	comment	as	well	as	his	question	and	answered	that	first	.
”	她	恢复	他的	评论	作为	出色地	作为	他的	问题	和	回答	那	第一的	.

她恢复了他的评论和问题，并先回答了评论。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪr] , [nɑːt]['sɪŋgjələr][æt; ət][ɔːl] .

“	She's	a	great	dear	,	not	singular	at	all	.
”	她是	一个	伟大的	亲爱的	,	不是	单数	在	全部	.

“她是个很棒的人，一点也不特别。”

[jes] ; [ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ; ['mælkəmz] [fɜːrst]['kʌz(ə)n] .

Yes	;	a	cousin	;	Malcolm's	first	cousin	.
是的	;	一个	表哥	;	马尔科姆的	第一的	表哥	.

是的；表亲；马尔科姆的堂兄。

[ə; eɪ] [niːs] [ʌv; əv][oʊld]['mɪsɪz] . - . ”

A	niece	of	old	Mrs	.	Wellwood's	.	”
一个	侄女	的	老的	太太	.	-	.	”

她是老韦尔伍德太太的侄女。

“ [ænd; ənd] [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [hɪr] ? ”

“	And	she's	always	lived	here	?	”
”	和	她是	总是	居住地	这里	?	”

“她一直都住在这里吗？”

“ ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] .
“ **Almost always .**
“ 几乎 总是 .

“几乎总是如此。”

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['welwʊd] [bɪlt] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrst] ['mærɪd] ,
Mr . and Mrs . Wellwood built the house , you know , when they were first married ,
先生 . 和 太太 . 韦尔伍德 建造 这 房子 , 你 知道 , 什么时候 他们 是 第一的 已婚 ,

你知道，这栋房子是韦尔伍德夫妇刚结婚时建造的。

[ænd; ənd] ['sɪsli] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
and Cicely came to them here as a child .
和 西塞莉 来了 到 他们 这里 作为 一个 孩子 .

西西莉小时候就来到了这里。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [left] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] . ”
She had been left an orphan . ”
她 有 到过 左边 一个 孤儿 . ”

她成了孤儿。

“ [haʊ] [oʊld][ɪz][ʃiː; ʃɪ] , [ðen] ? ”
“ How old is she , then ? ”
“ 如何 老的 是 她 , 然后 ? ”

“那她多大了？”

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [oʊld] [naʊ] , ” [æn'toʊniə][ɪn][hɜːr; hər] [sɪ'kjʊr] [juːθ] [kəm'pjuːtɪd] .
“ Oh , she must be quite old now , ” Antonia in her secure youth computed .
“ 哦 , 她 必须 是 相当 老的 现在 , ” 安东尼娅 在 她 安全的 青年 计算 .

“哦，她现在一定年纪很大了，”安多妮娅年轻气盛，心想。

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['oʊldər] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ðæn; ðən] ['mælkəm] ; ['nɪrli] ['fɔːrti] , [pər'hæps] . ”
“ She was older , a good deal , than Malcolm ; nearly forty , perhaps . ”
“ 她 曾是 老 , 一个 好的 交易 , 比 马尔科姆 ; 几乎 四十 , 也许 . ”

“她比马尔科姆年纪大得多；可能快四十岁了。”

“ [ʃiːz] [stɪl] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [siː] . ”
“ She's still in mourning , I see . ”
“ 她是 仍然 在 丧 , 我 看 . ”

“看来她还在哀悼中。”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , ” [sed] [æn'toʊniə] , [nɑːt] [rɪ'zentfəli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ædɪd] ['sædnəs] .
So am I , ” said Antonia , not resentfully , but with an added sadness .
所以 是 我 , ” 说 安东尼娅 , 不是 怨恨地 , 但 和 一个 额外 悲伤 .

“我也是，”安东尼娅说道，语气中没有怨恨，却带着一丝悲伤。

“ [its] [nɑːt] [jet] [tuː] ['jɪrz] , ['bɛvɪs] .
“ It's not yet two years , Bevis .
“ 它是 不是 然而 二 年 , 贝维斯 .

“贝维斯，还没满两年呢。”

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] ['mɪsɪz] . - [deθ] . ”
And hardly more than a year since Mrs . Wellwood's death . ”
和 几乎 更多的 比 一个 年 自从 太太 . - 死亡 . ”

距离韦尔伍德夫人去世还不到一年。

“ [its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , ['nætʃ(ə)rəli] .

“	**It's**	**a**	**matter**	**of**	**feeling**	**,**	**naturally**	**.**
”	它是	一个	事情	的	感觉	,	自然	.

“这自然是一种感觉。”

[wʌn] ['dʌznt] [ɪk'spekt][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][tuː; tə] [wer] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

One	**doesn't**	**expect**	**a**	**cousin**	**to**	**wear**	**mourning**	**as**	**long**	**as**	**a**	**widow**	**.**
一	不	预计	一个	表哥	到	穿	丧	作为	长的	作为	一个	寡妇	.

人们不会期望表亲像寡妇那样长时间穿着丧服。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”

But	**they**	**were**	**like**	**brother**	**and**	**sister**	**,**	**I**	**suppose**	**.**	**”**
但	他们	是	喜欢	兄弟	和	姐姐	,	我	认为	.	”

但我想，他们就像兄妹一样吧。

“ [ˌæbsə'luːtli] .

“	**Absolutely**	**.**
”	绝对地	.

“绝对地。

['mælkəm] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] .

Malcolm	**went**	**to**	**her**	**with**	**everything**	**.**
马尔科姆	去	到	她	和	一切	.

马尔科姆把所有东西都带给了她。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [fel] [ɪn] [lʌv] ,

He	**told**	**her**	**all**	**about**	**me**	**when**	**he**	**first**	**fell**	**in**	**love**	**,**
他	讲述	她	全部	关于	我	什么时候	他	第一的	跌倒	在	爱	,

他第一次爱上我的时候，就把我的一切都告诉了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . ”

and	**she**	**helped**	**him**	**in**	**it**	**all**	**.**	**”**
和	她	帮助	他	在	它	全部	.	”

她全程都帮助了他。

“ [wɪl] [ʃiː; ʃi][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr] ? ”

“	**Will**	**she**	**go**	**on**	**living**	**with**	**you**	**here**	**?**	**”**
”	将要	她	去	在	活的	和	你	这里	?	”

她还会继续和你住在这里吗?

“ [goʊ][ɑːn] ?

“	**Go**	**on**	**?**
”	去	在	?

“继续?

['sɪsli] ?

Cicely	**?**
西塞莉	?

西塞莉?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

Of	**course**	**she**	**will**	**.**
的	课程	她	将要	.

她当然会。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

I	**can't**	**think**	**of**	**this**	**place**	**without**	**her**	**.**
我	不能	思考	的	这	地方	没有	她	.

我无法想象没有她的地方会是什么样子。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

I	**think**	**it**	**would**	**kill**	**her**	**if**	**she**	**were**	**to**	**be**	**taken**	**from**	**it**	**.**
我	思考	它	会	杀	她	如果	她	是	到	是	已采取	从	它	.

我认为如果她被带离那里，她会死的。

['mɪsɪz] . ['welwʊd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

Mrs	**.**	**Wellwood**	**spoke**	**to**	**me**	**about**	**it**	**before**	**she**	**died**	**.**
太太	.	韦尔伍德	辐	到	我	关于	它	前	她	死亡	.

韦尔伍德夫人去世前曾跟我谈起过这件事。

[its] [laɪk] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [trʌst] .

It's	**like**	**a**	**sacred**	**trust**	**.**
它是	喜欢	一个	神圣	相信	.

这就像一份神圣的信任。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

She	**has**	**a**	**little**	**money**	**.**
她	有	一个	小的	钱	.

她有点钱。

[its] [nɑːt] [ðæt] .

It's	**not**	**that**	**.**
它是	不是	那	.

并非如此。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [hɪlz] .

But	**she's**	**as**	**much**	**a**	**part**	**of**	**it**	**as**	**the**	**trees**	**and**	**hills**	**.**
但	她是	作为	很多	一个	部分	的	它	作为	这	树木	和	丘陵	.

但她和树木、山丘一样，都是这片土地的一部分。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , ['æftər] ['evriθɪŋ] ['hæpənd] ,

She	**came**	**to**	**me**	**at**	**once**	**,**	**all**	**the**	**same**	**,**	**after**	**everything**	**happened**	**,**
她	来了	到	我	在	一次	,	全部	这	相同的	,	后	一切	发生	,

尽管如此，事情发生之后，她还是立刻来找我了。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stænd] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [stɑːrt] [ə'nuː] , [kwaɪt] [baɪ]

and	**said**	**she**	**would**	**perfectly**	**understand**	**if**	**I**	**would**	**rather**	**start**	**anew**	**,**	**quite**	**by**
和	说	她	会	完美	理解	如果	我	会	相当	开始	重新	,	相当	经过

[maɪ'self] .

myself	**.**
我	.

她说，如果我宁愿重新开始，完全靠自己，她也完全理解。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['kweɪvər] [ɔːr] [æn; ən] [ə'piːl] .

There	**wasn't**	**a**	**quaver**	**or**	**an**	**appeal**	**.**
那里	不是	一个	颤声	或者	一个	上诉	.

没有丝毫犹豫，也没有人提出异议。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [aɪ] [sɔː] , [kwaɪt] ['redi] .

She	**was**	**,**	**I**	**saw**	**,**	**quite**	**ready**	**.**
她	曾是	,	我	锯	,	相当	准备好	.

我看得出来，她已经做好了充分的准备。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

She	**is**	**the**	**sort**	**of**	**person**	**who**	**is**	**ready**	**for**	**anything**	**.**
她	是	这	种类	的	人	WHO	是	准备好	为了	任何事物	.

她是个凡事都做好了准备的人。

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

I	**told**	**her**	**that**	**as**	**long**	**as**	**she**	**lived**	**it**	**was**	**her**	**home**	**.**
我	讲述	她	那	作为	长的	作为	她	居住地	它	曾是	她	家	.

我告诉她，只要她活着，这里就是她的家。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [maɪ] [ɑːrmz] , ” [sed] [æn'toʊniə] , “ [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [sens] ,

I	**took**	**her**	**into**	**my**	**arms**	**,**	**”**	**said**	**Antonia**	**,**	**“**	**and**	**,**	**in**	**a**	**sense**	**,**
我	采取	她	进入	我的	武器	,	”	说	安东尼娅	,	“	和	,	在	一个	感觉	,

“我把她抱在怀里，”安东尼娅说，“从某种意义上说，

[ʃiːz] [bɪn] [ðer; ðər] ['evər] [sɪns] .
she's been there ever since .
她是 到过 那里 曾经 自从 .

她从那时起就一直待在那里。

[ðoʊ] , [ɪn] [ə'nʌðər] [sens] , [pər'hæps] [ðə; ði] [diːpər] , [its] [aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [hɜːrz] .
Though , in another sense , perhaps the deeper , it's I who am in hers .
尽管 , 在 其他 感觉 , 也许 这 更深 , 它是 我 WHO 是 在 她的 .

不过，从另一个意义上说，或许是更深层次的意义上说，是我在她心中。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] , [sʌtʃ] [dɪ'voʊtɪd] [ker] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] . ”
She takes such wonderful , such devoted care of me . ”
她 需要 这样的 精彩的 , 这样的 奉献 关心 的 我 . ”

她对我照顾得无微不至，真是太好了。

“ [aɪ] [siː] .
“ I see .
“ 我 看 .

“我懂了。

” ['kæptɪn] - [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] - [keɪs] .
” Captain Saltonhall was feeling for his cigarette - case .
” 队长 - 曾是 感觉 为了 他的 卷烟 - 案件 .

萨尔顿霍尔上尉正在摸索他的烟盒。

“ [its] ['lʌki] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] . — [duː] [juː; jʊ] [maɪnd] ? — [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] ? ”
“ It's lucky you are so much attached to each other . — Do you mind ? — Will you have one ? ”
“ 它是 幸运的 你 是 所以 很多 随附的 到 每个 其他 . — 做 你 头脑 ? — 将要 你 有 一 ? ”

“你们感情这么好真是幸运。——你介意吗？——你们想要一个吗？”

“ [pliːz] .
“ Please .
“ 请 .

“请。

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [hɔɪst] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪgəret] - [keɪs] [ænd; ənd] ['mætʃbɑːks] ,
” He was preparing to hoist himself out of his chair with the cigarette - case and matchbox ,
” 他 曾是 准备 到 提升 他自己 出去 的 他的 椅子 和 这 卷烟 - 案件 和 火柴盒 ,

他正准备用烟盒和火柴盒把自己从椅子上撑起来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
but she sprang up and came to him .
但 她 弹簧 向上 和 来了 到 他 .

但她突然起身，走到他身边。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [gɪv] [jɔːr'self] [ðiːz] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,
“ You can't give yourself these luxuries of convention , ” she smiled ,
“ 你 不能 给 你自己 这些 奢侈品 的 习俗 , ” 她 微笑 ,

“你不能让自己享受这些世俗的奢侈，”她笑着说。

['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [æn; ən] [ʌn'ruːli] ['peɪʃ(ə)nt] .
rather as if at an unruly patient .
相当 作为 如果 在 一个 不羁 病人 .

就像对待一个不听话的病人一样。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem ˈiː][weɪt][ɑːn][juː; jʊ] , ['ræðər] .
“ You must let me wait on you , rather .
” 你 必须 让 我 等待 在 你 , 相当 .

“你倒是让我伺候你吧。”

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [tɪl] [juː; jʊ][get] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
At all events , till you get more used to it .
在 全部 活动 , 直到 你 得到 更多的 用过的 到 它 .

总之，直到你更习惯为止。

[dɪr] [oʊld]['bɛvɪs] .
Dear old Bevis .
亲爱的 老的 贝维斯 .

亲爱的老贝维斯。

[jʊə(r)] [soʊ] [breɪv] [ðæt] [wʌn] [fə'gets] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
You're so brave that one forgets all about it .
你是 所以 勇敢的 那 一 忘记了 全部 关于 它 .

你太勇敢了，让人都忘了这件事。

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [waɪl] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
” She leaned over him , while he gave her a light , and then ,
” 她 倾斜 超过 他 , 尽管 他 给予 她 一个 光 , 和 然后 ,

“她俯身靠近他，他给她点了火，然后，

[ðə; ði] [mætʃ] ['hævɪŋ] [gɔːn] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ræðər] [ʌn'stedi] ['fɪŋgərz] ,
the match having gone out in his rather unsteady fingers ,
这 匹配 拥有 已消失 出去 在 他的 相当 不稳定 手指 ,

比赛在他略显不稳的手指间结束，

[liːnd] [stɪl] ['nɪrər] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][hɜːrz] .
leaned still nearer to light his cigarette from hers .
倾斜 仍然 更近 到 光 他的 卷烟 从 她的 .

他俯身凑近，用她的香烟点燃了自己的香烟。

[bʌt; bət] , ['dʒentli] , [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][held][hɜːr; hər][ðer; ðər] ,
But , gently , he laid his hands upon her arms and held her there ,
但 , 轻轻地 , 他 铺设 他的 双手 之上 她 武器 和 握住 她 那里 ,

但他温柔地将双手放在她的手臂上，让她保持这个姿势。

['lʊkɪŋ] ['kloʊsli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
looking closely into her eyes .
寻找 密切 进入 她 眼睛 .

仔细端详她的眼睛。

“ [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?
“ Do you love me ?
” 做 你 爱 我 ?

“你爱我吗?

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[hɜːr; hər] ['sɪgəret] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][lɪps] .
Her cigarette was between her lips .
她 卷烟 曾是 之间 她 嘴唇 .

她嘴唇间叼着一支香烟。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] .
She could not answer .
她 可以 不是 回答 .

她无法回答。

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [wʌn][hænd][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [friː] [hɜːr'self] ,
He released one hand so that she might free herself ,
他 发布 一 手 所以 那 她 可能 自由的 她自己 ,

他松开了她的一只手，让她可以挣脱束缚。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðiː] ['dʒestʃər] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [mɜːrθ] ['ɪntuː][ðer; ðər]
and although the gesture might have brought an element of mirth into their
和 虽然 这 手势 可能 有 带来 一个 元素 的 欢笑 进入 他们的
['grævəti] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [noʊ] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
gravity she sought no refuge in it .
重力 她 寻求 不 避难所 在 它 .

虽然这个举动可能给他们严肃的气氛带来了一丝欢乐，但她并没有从中寻求慰藉。

[hæf] ['liːnɪŋ] , [hæf] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
Half leaning , half kneeling beside him ,
一半 倾斜 , 一半 跪着 旁 他 ,

他半倚着他，半跪着，身旁站着。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] ['waɪd(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər]
she made no attempt to draw away and he saw her eyes widen in their
她 制成 不 试图 到 画 离开 和 他 锯 她 眼睛 扩大 在 他们的
[griːf] ,
grief ,
悲伤 ,

她没有丝毫想要躲开的意思，他看到她因悲伤而睁大了眼睛。

[ðer; ðər] [pər'pleksəti] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [dɪ'laɪt] .
their perplexity , and their delight .
他们的 困惑 , 和 他们的 喜 .

他们的困惑，以及他们的喜悦。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] , ['bɛvɪs] [dɪr] .
“ I don't know , Bevis dear .
“ 我 不 知道 , 贝维斯 亲爱的 .

“我不知道，亲爱的贝维斯。”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [noʊ] ?
How can I know ?
如何 能 我 知道 ?

我怎么才能知道?

” [ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] [wept] .
” she almost wept .
” 她 几乎 哭泣 .

她几乎要哭了。

“ [juː; jʊ] [duː] [noʊ] .
“ You do know .
“ 你 做 知道 .

“你知道的。”

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [duː] .
I can tell you that you know , for I do .
我 能 告诉 你 那 你 知道 , 为了 我 做 .

我可以告诉你，你知道，因为我知道。

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] .
You **love** **me** **.**
你 爱 我 .

你爱我。

" [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][hoʊld] [əˈgen] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][hiː; hi] ['slaɪtlɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər][æz; əz]
" **He** **had** **laid** **his** **hold** **again** **upon** **her** **and** **he** **slightly** **shook** **her** **as**
" 他 有 铺设 他的 抓住 再次 之上 她 和 他 轻微地 摇晃 她 作为
[hiː; hi] [spoʊk] .
he **spoke** **.**
他 辐 .

“他又一次抓住了她，一边说话一边轻轻摇晃着她。

“ [aɪ] [kɑːnt] .
“ **I** **can't** **.**
" 我 不能 .

“我不能。”

[aɪ] [kɑːnt] .
I **can't** **.**
我 不能 .

我不能。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem ˈiː] [weɪt] .
You **must** **let** **me** **wait** **.**
你 必须 让 我 等待 .

请让我稍等。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem ˈiː] [taɪm] . "
You **must** **give** **me** **time** **.** **"**
你 必须 给 我 时间 . "

请给我一些时间。

“ [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [juː; jʊ][wɑːnt] .
“ **All** **the** **time** **you** **want** **.**
" 全部 这 时间 你 想 .

“你想什么时候都可以。”

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][goʊ][ɑːn] ['weɪtɪŋ] .
I've **nothing** **to** **do** **but** **go** **on** **waiting** **.**
我已经 没有什么 到 做 但 去 在 等待 .

我除了继续等待，别无他法。

[aɪm] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
I'm **ready** **for** **it** **.**
我是 准备好 为了 它 .

我已经准备好了。

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi] [tuː] ['kruːəl] .
But **don't** **be** **too** **cruel** **.**
但 不 是 也 残忍的 .

但不要太残忍。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [geɪn] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ? "
What **do** **you** **gain** **by** **it** **?** **"**
什么 做 你 获得 经过 它 ? "

你从中能得到什么好处?

“ [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]['kruːəl] .
“ **I** **don't** **mean** **to** **be** **cruel** **.**
" 我 不 意思是 到 是 残忍的 .

“我无意残忍。”

[pliːz] [bɪ'liːv] [ðæt] ; [pliːz] [duː] . ”

Please	believe	that	;	please	do	.	”
请	相信	那	;	请	做	.	”

请相信这一点；请务必这样做。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

“	You	don't	mean	it	;	but	you	are	.
”	你	不	意思是	它	;	但	你	是	.

“你并非真心这么想；但你确实是。”

[its] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [hɪr] , ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

It's	enough	for	you	to	have	me	here	,	waiting	,	and	making	love	to	you	,
它是	足够的	为了	你	到	有	我	这里	,	等待	,	和	制作	爱	到	你	,

[deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

day	after	day	,
天	后	天	,

有我在这里，日复一日地等着你，和你做爱，这就足够了。

[mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] , [æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn] ['lʌndən] .

month	after	month	,	as	I	did	in	London	.
月	后	月	,	作为	我	做过	在	伦敦	.

月复一月，就像我在伦敦时一样。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	understand	it	all	.
我	理解	它	全部	.

我全都明白了。

[juː; jʊ] [kiːp] [hɪm; ɪm][laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] .

You	keep	him	like	that	,	and	you	keep	me	.
你	保持	他	喜欢	那	,	和	你	保持	我	.

你这样留着他，也就留住了我。

[ænd; ənd] [wʌt] ['tɔːments] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ˌjuː 'es][bəuθ] [ɪf]

And	what	torments	you	is	that	you	can't	see	how	you	can	keep	us	both	if
和	什么	折磨	你	是	那	你	不能	看	如何	你	能	保持	我们	两个都	如果

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] . ”

you	give	me	more	.	”
你	给	我	更多的	.	”

让你痛苦的是，你无法想象如果你给我更多，该如何才能留住我们两个。

“ [oʊ] — ['bɛvɪs] .

“	Oh	—	Bevis	.
”	哦	—	贝维斯	.

“哦——贝维斯。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['hɔːrəb(ə)l] .

You	are	so	horrible	.
你	是	所以	可怕	.

你真是太糟糕了。

[soʊ] ['hɔːrəbli] [klɪr] .

So	horribly	clear	.
所以	糟糕透了	清除	.

真是太清楚了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr] , [fɑːr] ['klɪrər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]['evər][biː; bi] .

You	are	far	,	far	clearer	than	I	can	ever	be	.
你	是	远的	,	远的	更清晰	比	我	能	曾经	是	.

你比我清楚得多得多。

[jet] — [noʊ] , [ðæts] [nɑːt][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

Yet	**—**	**no**	**,**	**that's**	**not**	**all**	**there**	**is**	**to**	**it**	**.**
然而	—	不	,	那就是	不是	全部	那里	是	到	它	.

然而——不，事情远不止如此。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Give	**me**	**time**	**to**	**think**	**.**
给	我	时间	到	思考	.

给我点时间考虑。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['betər] [ʌp] [hɪr] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [help]

I	**told**	**you**	**that**	**I**	**should**	**think**	**better**	**up**	**here**	**,**	**in**	**his**	**home**	**—**	**with**	**you**	**to**	**help**
我	讲述	你	那	我	应该	思考	更好的	向上	这里	,	在	他的	家	—	和	你	到	帮助

[ˌem ˈiː] .

me	**.**
我	.

我跟你说过，我应该在这里，在他的家里，好好思考——有你在帮我。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [θɪŋk] ['klɪrli] [ɪf] [aɪm]['gɪv(ə)n] [taɪm] . ”

I	**can**	**only**	**think**	**clearly**	**if**	**I'm**	**given**	**time**	**.**	**”**
我	能	仅有的	思考	清楚地	如果	我是	给定	时间	.	”

只有给我时间，我才能清晰地思考。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] ['klɪrli] .

“	**You**	**can't**	**do**	**anything**	**clearly**	**.**
“	你	不能	做	任何事物	清楚地	.

“你什么都做不好。”

[jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] .

You're	**always**	**in**	**a**	**mist**	**.**
你是	总是	在	一个	薄雾	.

你总是身处迷雾之中。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [jɔːr'self] ; [aɪ][grænt][juː; jʊ][jʊr; jər] ['ɑːnəsti] ;

You	**want**	**to**	**know**	**yourself**	**;**	**I**	**grant**	**you**	**your**	**honesty**	**;**
你	想	到	知道	你自己	;	我	授予	你	你的	诚实	;

你想了解自己；我尊重你的诚实；

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [meɪks] [ə; eɪ] [mɪst] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

but	**your**	**feeling**	**makes**	**a**	**mist**	**around**	**you**	**.**
但	你的	感觉	制作	一个	薄雾	大约	你	.

但你的感觉却在你周围蒙上了一层迷雾。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Listen	**to**	**me**	**.**
听	到	我	.

听我说。

[let] [ˌem ˈiː] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

Let	**me**	**show**	**it**	**to**	**you**	**.**
让	我	展示	它	到	你	.

让我给你看看。

[juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [stɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

You	**love**	**him**	**still**	**,**	**of**	**course**	**.**
你	爱	他	仍然	,	的	课程	.

你当然还爱着他。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] .

I	**shouldn't**	**care**	**for**	**you**	**if**	**you**	**didn't**	**.**
我	不应该	关心	为了	你	如果	你	没有	.

如果你不在乎我，我也没必要在乎你。

[juːl] [goʊ][ɑːn] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

You'll	go	on	loving	him	.
你会	去	在	爱	他	.

你还会继续爱他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɜːrt] ['sʌmtaɪmz] .

And	it	will	hurt	sometimes	.
和	它	将要	伤害	有时	.

有时候会很痛。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɜːrt][ˌem 'iː] , [tuː] .

It	will	hurt	me	,	too	.
它	将要	伤害	我	,	也	.

我也会感到痛苦。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] [nɑːts] .

People	are	made	up	of	these	irreconcilable	knots	.
人们	是	制成	向上	的	这些	不可调和的	绳结	.

人是由这些无法调和的矛盾组成的。

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .

It	can't	be	helped	.
它	不能	是	帮助	.

没办法。

[wɪə(r)] [hɪr] [ɪn] [laɪf] [tə'geðər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

We're	here	in	life	together	,	and	we	belong	to	each	other	,
是	这里	在	生活	一起	,	和	我们	属于	到	每个	其他	,

我们一起经历人生，我们彼此相属。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][bʌt; bət][ə; eɪ] ['meməri] .

and	there's	nothing	between	us	but	a	memory	.
和	有	没有什么	之间	我们	但	一个	记忆	.

我们之间只剩下回忆。

[pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [ˌem 'iː] ;

Perhaps	you	could	go	on	holding	out	against	me	;
也许	你	可以	去	在	保持	出去	反对	我	;

或许你可以继续和我对抗；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [jɔːr'self] .

but	you	can't	go	on	holding	out	against	yourself	.
但	你	不能	去	在	保持	出去	反对	你自己	.

但你不能一直压抑自己。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] .

You	want	to	be	mine	nearly	as	much	as	I	want	you	to	be	.
你	想	到	是	矿	几乎	作为	很多	作为	我	想	你	到	是	.

你想成为我的，几乎和我渴望你成为我的一样强烈。

['dɑːrlɪŋ] ['toʊni] — [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ] .

Darling	Tony	—	your	eyes	are	full	of	love	as	you	look	at	me	now	.
亲爱的	托尼	—	你的	眼睛	是	满的	的	爱	作为	你	看	在	我	现在	.

亲爱的托尼——你现在看着我，眼里充满了爱意。

" [hiː; hi][hæd; həd][held] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['taɪtli] , [drɔːn] [hɜːr; hər] [mɔːr] [nɪr] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

"	He	had	held	her	more	tightly	,	drawn	her	more	near	,	and	now	,
"	他	有	握住	她	更多的	紧紧	,	绘制	她	更多的	靠近	,	和	现在	,

他把她抱得更紧了，把她拉得更近了，而现在，

[hɪz; ɪz] ['hægərd] [jʌŋ] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] ,

his	haggard	young	face	lighted	with	the	sudden	ardour	of	his	conviction	,
他的	枯槁	年轻的	脸	照明	和	这	突然	热情	的	他的	定罪	,

他那张憔悴的年轻脸上突然绽放出坚定信念的热情。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [laɪt] [flæʃ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

he	**saw**	**his**	**light**	**flash**	**back**	**to**	**him**	**from**	**her**	**,**
他	锯	他的	光	闪光	后退	到	他	从	她	,

他看到自己的光芒从她身上闪回给他，

[soʊ] [ðæt] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər] , [druː] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

so	**that**	**dropping**	**his**	**hands**	**from**	**her**	**arms**	**,**	**he**	**seized**	**her**	**,**	**drew**	**her**	**down**	**to**	**him**	**,**
所以	那	下降	他的	双手	从	她	武器	,	他	查获	她	,	画	她	向下	到	他	,

于是他松开她的手臂，一把抓住她，把她拉到自己身边。

[enˈfəʊldid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [jiːld] , [kɪst] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

enfolded	**her**	**,**	**and**	**,**	**feeling**	**her**	**yield**	**,**	**kissed**	**her**	**again**	**and**	**again**	**.**
包裹	她	,	和	,	感觉	她	屈服	,	亲吻	她	再次	和	再次	.

她被他拥入怀中，感受到她的顺从，便一次又一次地亲吻她。

“ ['bɛvɪs] !

“	**Bevis**	**!**
”	贝维斯	!

“贝维斯!

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [əˈmeɪzd] , [əˈgæst] , [jet] , [ɪn][hɜːr; hər] ['jiːldɪŋ] , [kənˈfesɪŋ] ['evriθɪŋ] .

”	**she**	**whispered**	**,**	**amazed**	**,**	**aghast**	**,**	**yet**	**,**	**in**	**her**	**yielding**	**,**	**confessing**	**everything**	**.**
”	她	低声说道	,	惊叹	,	惊愕	,	然而	,	在	她	屈服	,	坦白	一切	.

她低声说道，既惊讶又震惊，但最终还是屈服了，坦白了一切。

[wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːrˈself] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['blaɪndli] ,

When	**she**	**drew**	**herself**	**away**	**and**	**stood**	**up**	**beside**	**him**	**,**	**it**	**was**	**blindly**	**,**
什么时候	她	画	她自己	离开	和	站立	向上	旁	他	,	它	曾是	盲目地	,

当她抽身离开，站到他身边时，她完全是盲目的。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈvəːtid] ; [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

putting	**her**	**hand**	**out**	**for**	**the**	**table**	**,**	**her**	**face**	**averted**	**;**	**and**	**so**	**she**	**stood**	**for**	**a**	**moment**	**,**
推杆	她	手	出去	为了	这	桌子	,	她	脸	避免了	;	和	所以	她	站立	为了	一个	片刻	,

她把手伸向桌子，脸别过脸去；就这样站了一会儿。

[waɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [beɪðd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .

while	**he**	**saw**	**that**	**the**	**colour**	**bathed**	**her**	**face**	**and**	**neck**	**.**
尽管	他	锯	那	这	颜色	洗澡	她	脸	和	脖子	.

他看到那色彩染红了她的脸庞和脖颈。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [terz] [reɪnd] [daʊn] .

Then	**he**	**saw**	**that**	**the**	**tears**	**rained**	**down**	**.**
然后	他	锯	那	这	眼泪	下雨了	向下	.

然后他看到泪水如雨般落下。

[hiː; hi][hæd; həd] , ['streɪndʒli] , ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][kraɪ] [bɪˈfɔːr] ,

He	**had**	**,**	**strangely**	**,**	**never**	**seen**	**her**	**cry**	**before**	**,**
他	有	,	奇怪的	,	绝不	已见	她	哭	前	,

奇怪的是，他以前从未见过她哭过。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɜːrliər] ['moʊmənts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [griːf] .

though	**he**	**had**	**seen**	**her**	**at**	**the**	**earlier**	**moments**	**of**	**her**	**great**	**grief**	**.**
尽管	他	有	已见	她	在	这	早些时候	时刻	的	她	伟大的	悲伤	.

虽然他曾见过她早前极度悲痛的样子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['froʊz(ə)n] , [gɔːnt] , [lɔːst] , [ðen] .
She had been frozen , gaunt , lost , then .
她 有 到过 冷冻 , 瘦削 , 丢失的 , 然后 .

那时她形销骨立，茫然无措。

" ['dɑːrlɪŋ] ['toʊni] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . "
" Darling Tony — forgive me . "
" 亲爱的 托尼 — 原谅 我 . "

“亲爱的托尼——请原谅我。”

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [wept] , " [its] [nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] ! "
" Oh , " she wept , " it's not your fault ! "
" 哦 , " 她 哭泣 , " 它是 不是 你的 过错 ! "

“哦，”她哭着说，“这不是你的错！”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Yes , it is .
" 是的 , 它 是 .

“是的。

[dəunt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
Don't ask me to regret it ; but it is . "
不 问 我 到 后悔 它 ; 但 它 是 . "

别问我是否后悔，但我确实后悔了。

" [noʊ] ; [noʊ] .
" No ; no .
" 不 ; 不 .

“不，不。”

[its] [nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
It's not your fault , " she repeated .
它是 不是 你的 过错 , " 她 重复 .

“这不是你的错，”她重复道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] , ['blaɪndli] .
And she began to move away , blindly .
和 她 开始 到 移动 离开 , 盲目地 .

于是她开始盲目地走开。

" [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
" Tell me you forgive me .
" 告诉 我 你 原谅 我 .

“告诉我你原谅我了。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] .
" He had drawn himself up in his chair and looked after her .
" 他 有 绘制 他自己 向上 在 他的 椅子 和 看起来 后 她 .

他挺直身子坐在椅子上，照顾着她。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
" Of course I forgive you .
" 的 课程 我 原谅 你 .

“我当然原谅你。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第三扇窗(The Third Window)
第2/6页

[aɪ] [kɑːnt] [fər'gɪv] [maɪ'self] . ”
I **can't** **forgive** **myself** **.** **”**
我 不能 原谅 我 . ”

我无法原谅自己。

“ [ðæts] [dʒʌst] [æz; əz] [bæd] .
“ **That's** **just** **as** **bad** **.**
” 那就是 只是 作为 坏的 .

“那也一样糟糕。”

[mʌst; məst] [juː; jʊ] [goʊ] ? ”
Must **you** **go** **?** **”**
必须 你 去 ? ”

你一定要走吗?

“ [aɪ] [mʌst; məst] .
“ **I** **must** **.**
” 我 必须 .

我必须这样做。

[aɪ] [mʌst; məst] .
I **must** **.**
我 必须 .

我必须这么做。

['leɪtər] — [wiːl] [tɔːk] .
Later **—** **we'll** **talk** **.**
之后 — 出色地 讲话 .

以后再说。

[aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] .
I'll **try** **to** **think** **.**
患病的 尝试 到 思考 .

我试着想想。

[aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
I'll **try** **to** **understand** **.**
患病的 尝试 到 理解 .

我会试着理解。

[aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .
I'll **try** **to** **explain** **everything** **.**
患病的 尝试 到 解释 一切 .

我会尽量解释清楚。

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɑːt] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs]
” **She** **had** **got** **herself** **to** **the** **door** **and** **she** **had** **not** **turned** **her** **face**
” 她 有 得到 她自己 到 这 门 和 她 有 不是 转向 她 脸
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
to **him** **again** **.**
到 他 再次 .

她走到门口，再也没有回头看他。

“ [dəunt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] .
“ **Don't** **despise** **me** **,** **”** **she** **said** **as** **she** **left** **him** **.**
” 不 鄙视 我 , ” 她 说 作为 她 左边 他 .

“别轻视我，”她离开他时说道。

[iː]
II
二

二

[tiː]
T
T

T

[hɑːk] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] , [æn'toʊniə] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [lʌntʃ]
HOUGH the traces of her tears were still visible , Antonia met him at lunch
霍夫 这 痕迹 的 她 眼泪 是 仍然 可见的 , 安东尼娅 遇见 他 在 午餐
[wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] .
with composure .
和 镇定 .

尽管安东尼娅的泪痕依然清晰可见，但她还是镇定地与他共进午餐。

[laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [æt; ət] - , [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [tuː] ['ækjərət] [ænd; ənd]
Like all the rooms at Wyndwards , the dining - room was too accurate and
喜欢 全部 这 房间 在 - , 这 用餐 - 房间 曾是 也 准确的 和
[ɪn'tendɪd] [ænd; ənd] ,
intended and ,
故意的 和 ,

和温德沃兹酒店的所有房间一样，餐厅的布置过于写实和刻意，而且

['dɑːrkli] ['pænld] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [loʊ] ['mʌliənd] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ]
darkly panelled as it was , the low mullioned windows looking out on the high
黑暗 镶板 作为 它 曾是 , 这 低的 带竖框的 视窗 寻找 出去 在 这 高的
[rɪŋ] - [kɔːrt] ,
ring - court ,
戒指 - 法庭 ,

尽管墙壁是深色镶板的，但低矮的格子窗却可以俯瞰高高的环形球场。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] , [θruː] [sʌm; səm] [ˌmɪskælkju'leɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪtɪŋ] , [æn; ən] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli]
it had , through some miscalculation in the lighting , an uncomfortably
它 有 , 通过 一些 误算 在 这 灯光 , 一个 不舒服地
['sɑːmbər] [er] .
sombre air .
阴沉 空气 .

由于灯光布置上的失误，画面显得有些阴沉，令人感到不适。

[ðeɪ] [sæt] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [ɪts]
They sat there , the three of them , around the polished table , with its
他们 卫星 那里 , 这 三 的 他们 , 大约 这 抛光 桌子 , 和 它是
[ɪm'brɔɪdəd] ['lɪnɪnz] ,
embroidered linens ,
绣花 亚麻布 ,

他们三人围坐在那张光洁的桌子旁，桌上铺着绣花桌布。

[ɪts] ['krɪst(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪlvər] , ['haɪli] ['sɪvəlaɪzd] [ænd; ənd] ['mɑːdərn] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪli] ['sɪvəlaɪzd] [ænd; ənd]
its crystal and silver , highly civilized and modern in the highly civilized and
它是 水晶 和 银 , 高度 文明 和 现代的 在 这 高度 文明 和
['mɑːdərn] [ruːm] .
modern room .
现代的 房间 .

房间里摆放着水晶和银器，显得非常文明和现代。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [æn'toʊniə] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [wɜːr; wər] [ðæt] .
He and Antonia , at all events , were that .
他 和 安东尼娅 , 在 全部 活动 , 是 那 .

总之，他和安东尼娅就是这样的人。

[mɪs] ['lætəmɜ] , [pər'hæps] , [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] ['prɪmətɪv] [trə'dɪʃ(ə)n] .

Miss	**Latimer**	**,**	**perhaps**	**,**	**belonged**	**to**	**a**	**more**	**primitive**	**tradition**	**.**
错过	拉蒂默	,	也许	,	属于	到	一个	更多的	原始	传统	.

拉蒂默小姐或许属于一种更为原始的传统。

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] - ['betər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kept]

It	**struck**	**him**	**that**	**he**	**would**	**have**	**liked**	**Wyndwards**	**better**	**if**	**it**	**had**	**kept**
它	击	他	那	他	会	有	喜欢	-	更好的	如果	它	有	保留

[tu:; tə] [ðæt] [trə'dɪʃ(ə)n] ;

to	**that**	**tradition**	**;**
到	那	传统	;

他突然意识到，如果温德沃兹能保持这种传统，他会更喜欢它；

[ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ɪn][fækt] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [ə'tempts] .

the	**tradition**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**of**	**making**	**no**	**attempts**	**.**
这	传统	,	在	事实	,	的	制作	不	尝试	.

事实上，这种传统就是不去尝试。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [mætʃ] [mɪs] ['lætəmɜ] , [nɔ:r] , [ðoʊ] ['mɑ:dərn][ænd; ənd]['sɪvəlaɪzd] ,

As	**it**	**was**	**,**	**it**	**didn't**	**match**	**Miss**	**Latimer**	**,**	**nor**	**,**	**though**	**modern**	**and**	**civilized**	**,**
作为	它	曾是	,	它	没有	匹配	错过	拉蒂默	,	也不	,	尽管	现代的	和	文明	,

然而，它并不适合拉蒂默小姐，而且，尽管它现代而文明，

[dɪd][ˌaɪ 'ti:] [mætʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['toʊni] .

did	**it**	**match**	**him**	**and**	**Tony**	**.**
做过	它	匹配	他	和	托尼	.

他和托尼的匹配度如何?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['skeptɪk(ə)l][nɔ:r] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] , [nɔ:r] [ɪn'dɪfrənt] .

It	**was**	**neither**	**sceptical**	**nor**	**sophisticated**	**,**	**nor**	**indifferent**	**.**
它	曾是	两者都不	怀疑论者	也不	复杂的	,	也不	冷漠	.

它既不怀疑，也不老练，更不冷漠。

['ænˈtoʊniə] [li:nd] [hɜ:r; hər] ['elboʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [eɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]

Antonia	**leaned**	**her**	**elbow**	**on**	**the**	**table**	**while**	**she**	**ate**	**and**	**looked**	**out**	**at**	**the**
安东尼娅	倾斜	她	弯头	在	这	桌子	尽管	她	吃	和	看起来	出去	在	这

[rɪŋ] - [kɔ:rt] .

ring	**-**	**court**	**.**
戒指	-	法庭	.

安东尼娅一边吃饭一边把手肘撑在桌子上，眺望着环形球场。

[mɪs] ['lætəmɜ] [stu:pt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [laʊndʒ] .

Miss	**Latimer**	**stooped**	**,**	**but**	**did**	**not**	**lounge**	**.**
错过	拉蒂默	弯腰	,	但	做过	不是	休息室	.

拉蒂默小姐弯下腰，但没有懒散地躺着。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [wɔ:r] [hɜ:r; hər][hæt][ænd; ənd] [eɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænər] ,

She	**still**	**wore**	**her**	**hat**	**and**	**ate**	**in**	**a**	**business**	**-**	**like**	**manner**	**,**
她	仍然	穿着	她	帽子	和	吃	在	一个	商业	-	喜欢	方式	,

她依然戴着帽子，吃饭的姿态也很公事公办。

['θroʊɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [ɔ:r] ['bɪskɪt] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:gz] .

throwing	**from**	**time**	**to**	**time**	**a**	**bit**	**of**	**bread**	**or**	**biscuit**	**to**	**the**	**dogs**	**.**
投掷	从	时间	到	时间	一个	少量	的	面包	或者	饼干	到	这	狗	.

时不时地扔点面包或饼干给狗狗们吃。

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fel] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][æn'toʊniə] , [ðoʊ]

The	**task**	**of**	**talking**	**to**	**her**	**fell**	**entirely**	**upon**	**him**	**,**	**for**	**Antonia**	**,**	**though**
这	任务	的	说	到	她	跌倒	完全	之上	他	,	为了	安东尼娅	,	尽管

[kəm'poʊzd] ,

composed	**,**
由	,

与她交谈的任务完全落在了他身上，因为安东尼娅虽然镇定自若，

[wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] .

was	evidently	in	no	mood	for	talking	.
曾是	显然	在	不	情绪	为了	说	.

他显然没有心情说话。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ɪts] [bɜːrdz] , [biːsts] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

He	asked	her	questions	about	the	country	and	its	birds	,	beasts	,	and	flowers	,	and	she	answered	,
他	问	她	问题	关于	这	国家	和	它是	鸟类	,	野兽	,	和	花朵	,	和	她	回答	,

他问了她一些关于这个国家及其鸟类、野兽和花卉的问题，她回答说：

[ɪf] [nɑːt] ['æfəbli] , [jet] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ækjərəsi] [ðæt] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] [teɪst] .

if	not	affably	,	yet	with	an	accuracy	that	betrayed	a	community	of	taste	.
如果	不是	和蔼可亲	,	然而	和	一个	准确性	那	背叛	一个	社区	的	品尝	.

即使不够亲切，但其精准度却体现了共同的品味。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] [tuː] [fɑːr] [nɔːrθ] [tuː; tə] [get] [stoʊn] - ['kɜːrljuːz] ,

She	told	him	that	they	were	rather	too	far	north	to	get	stone	-	curlews	,
她	讲述	他	那	他们	是	相当	也	远的	北	到	得到	石头	-	鹬	,

她告诉他，他们所处的位置太靠北了，不可能看到石鸻。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hoʊpt] [ðeɪ] [maɪt] .

as	he	had	hoped	they	might	.
作为	他	有	希望	他们	可能	.

正如他所希望的那样。

“ [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [nest] [wʌns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] :

“	I	found	a	nest	once	,	”	she	said	:
“	我	成立	一个	巢	一次	,	”	她	说	:

“我曾经发现过一个鸟巢，”她说：

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ten] [maɪlz] [ə'weɪ] . ”

“	but	that	was	when	I	was	staying	with	some	people	ten	miles	away	.	”
“	但	那	曾是	什么时候	我	曾是	入住	和	一些	人们	十	英里	离开	.	”

“但那是在我住在十英里外的一些人家里的时候。”

“ [wʌt] [lʌk] !

“	What	luck	!
“	什么	运气	!

“真是太幸运了！”

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [bɜːrdz] ? ”

Did	you	see	the	birds	?	”
做过	你	看	这	鸟类	?	”

你看到鸟了吗?

“ [jes] . [aɪ] [hɪd] [nɪr] [baɪ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

“	Yes	.	I	hid	near	by	for	some	hours	and	saw	them	going	to	and	fro	.
“	是的	.	我	隐藏	靠近	经过	为了	一些	小时	和	锯	他们	去	到	和	弗	.

“是的。我躲在附近几个小时，看到他们来回走动。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['foʊtəˌgræft] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kæm(ə)rə] . ”

I	could	have	photographed	them	if	I	had	had	a	camera	.	”
我	可以	有	拍摄	他们	如果	我	有	有	一个	相机	.	”

如果我有相机，我就可以拍下他们了。

“ [wʌt] [lʌk] !

“	What	luck	!
“	什么	运气	!

“真是太幸运了！”

" ['kæptɪn] - [rɪ'pi:tɪd] , [wɪð; wɪθ] [sɪn'serəti] .
" **Captain Saltonhall repeated , with sincerity .**
" 队长 - 重复 , 和 诚意 .

萨尔顿霍尔上尉诚恳地重复道。

" [aɪv] ['oʊnli] [wʌns] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [wʌn] , ['flaɪɪŋ] .
" **I've only once had a glimpse of one , flying .**
" 我已经 仅有的 一次 有 一个 一瞥 的 一 , 飞行 .

“我只瞥见过一次，它当时正在飞行。”

[kwɪr] , ['wɑ:tʃfl] , [ʌn'kæni] ['kri:tʃərz] , [ɑ:nt] [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] , [klɪr] [aɪz] . "
Queer , watchful , uncanny creatures , aren't they , with great , clear eyes . "
酷儿 , 警惕 , 不可思议 生物 , 不是 他们 , 和 伟大的 , 清除 眼睛 . "

它们真是奇特、机警、神秘的生物，不是吗？它们有着明亮清澈的眼睛。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ræðər] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [bɜ:rdz] .
" **They are rather strange - looking birds .**
" 他们 是 相当 奇怪的 - 寻找 鸟类 .

“它们是长相相当奇特的鸟类。”

" [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [mɪs] ['lætəmɝ] [hɜ:r'self] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] - ['kɜ:rlu:] .
" **It struck him suddenly that Miss Latimer herself looked like a stone - curlew .**
" 它 击 他 突然 那 错过 拉蒂默 她自己 看起来 喜欢 一个 石头 - 杓鹬 .

“他突然觉得拉蒂默小姐长得像一只石鸻。”

" [ðeɪv] [ðə; ði] [seɪm] [kraɪ] , ['nɪrli] , [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] ['kɜ:rlu:] , ['hævnt] [ðeɪ] ?
" **They've the same cry , nearly , as the ordinary curlew , haven't they ?**
" 他们有 这 相同的 哭 , 几乎 , 作为 这 普通的 杓鹬 , 还没有 他们 ?

“它们的叫声几乎和普通的杓鹬一样，不是吗？”

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" **he continued .**
" 他 持续 .

他继续说道。

" [ju:; jʊ] [get] ['plenti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌp] [hɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" **You get plenty of those up here , I suppose ? "**
" 你 得到 很多 的 那些 向上 这里 , 我 认为 ? "

“我想，你们这里应该有很多这种地方吧？”

" [oʊ] , [jes] .
" **Oh , yes .**
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] ['eni] [deɪ] .
You can hear them any day .
你 能 听到 他们 任何 天 .

你随时都能听到他们的声音。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ræðər] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [kraɪ] .
It is rather the same sort of cry .
它 是 相当 这 相同的 种类 的 哭 .

这是一种很相似的哭喊声。

" [æn'toʊniə] [nu:] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [əb'zɜ:rvənt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;
" **Antonia knew little about the country and was not observant of nature ;**
" 安东尼娅 知道 小的 关于 这 国家 和 曾是 不是 观察者 的 自然 ;
[bʌt; bət] [naʊ] ,
but now ,
但 现在 ,

“安东尼娅对这个国家知之甚少，也不善于观察自然；但现在，

['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt]
leaning **her** **head** **on** **her** **hand** **and** **looking** **out** **of** **the** **window** **,** **she** **remarked**
倾斜 她 头 在 她 手 和 寻找 出去 的 这 窗户 , 她 评论
, [ˌʌnɪkˈspektɪdli] :
, unexpectedly :
, 不料 :

她用手托着头，望着窗外，出人意料地说道：

“ [aɪ] [heɪt] [ðer; ðər][kraɪ] ; [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ['kɜːrljuːz] [aɪ] [miːn] .
“ I hate their cry ; if it is the cry of curlews I mean .
“ 我 恨 他们的 哭 ; 如果 它 是 这 哭 的 鹬 我 意思是 .

“我讨厌它们的叫声；如果我指的是鹬的叫声的话。”

[ɑːnt] [ðeɪ] [ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [hæv; həv] [ðæt] [haɪ] , [bliːk] , ['drɪftɪŋ] [weɪl] ? ”
Aren't they the birds that have that high , bleak , drifting wail ? ”
不是 他们 这 鸟类 那 有 那 高的 , 苍凉 , 漂流 哀号 ? ”

它们不就是那种发出高亢、凄凉、飘渺哀鸣的鸟吗?

“ [oʊ] , [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] ['kæptɪn] - .
“ Oh , I rather like it , ” said Captain Saltonhall .
“ 哦 , 我 相当 喜欢 它 , ” 说 队长 - .

“哦，我挺喜欢的，”萨尔顿霍尔上尉说。

“ [jes] , [ðæts] [ðə; ði][bɜːrd] .
“ Yes , that's the bird .
“ 是的 , 那就是 这 鸟 .

“是的，那就是那只鸟。”

[its] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['melənkɑːli] [ɔːˈdeɪnd] [baɪ] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [tiː] - [taɪm] [ænd; ənd]
It's the sort of melancholy ordained by Providence to go with tea - time and
它是 这 种类 的 忧郁 受戒 经过 普罗维登斯 到 去 和 茶 - 时间 和
[ə; eɪ] [wʊd] - ['faɪər] ,
a wood - fire ,
一个 木头 - 火 ,

这是上天注定要与下午茶和柴火炉相伴的那种忧郁。

[æz; əz] [egz] [ɑːr; ər] [ɔːˈdeɪnd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]['beɪkən] . ”
as eggs are ordained to go with bacon . ”
作为 鸡蛋 是 受戒 到 去 和 熏肉 . ”

鸡蛋天生就该和培根搭配。”

“ [noʊ] , ” [sed] [ænˈtoʊniə] .
“ No , ” said Antonia .
“ 不 , ” 说 安东尼娅 .

“不，”安东尼娅说。

“ [its] [ɔːˈdeɪnd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] .
“ It's ordained to go with nothing .
“ 它是 受戒 到 去 和 没有什么 .

“它注定要与任何东西都无关。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [fərˈgɑːtn] ;
It makes me think of something that has been forgotten ;
它 制作 我 思考 的 某物 那 有 到过 被遗忘的 ;

这让我想起了一些被遗忘的事情；

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp]['iːv(ə)n][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'membər] , [jet] [ðæt]
something that has given up even the hope of being remembered , yet that
某物 那 有 给定 向上 甚至 这 希望 的 存在 记得 , 然而 那
[lə'ments] . ”
laments . ”
哀叹 . ”

它甚至放弃了被人铭记的希望，却仍在哀叹。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːrluː] ['iznt] [fər'gɑːtn] .
“ But the curlew isn't forgotten .
” 但 这 杓鹬 不是 被遗忘的 .

“但是，人们并没有忘记杓鹬。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [meit] . ”
It is probably calling to its mate . ”
它 是 大概 呼叫 到 它是 伴侣 . ”

它可能是在呼唤伴侣。

“ ['prɑːbəbli] .
“ Probably .
” 大概 .

“大概。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] .
I am not talking of the natural history of the bird .
我 是 不是 说 的 这 自然的 历史 的 这 鸟 .

我说的不是鸟类的自然史。

[ɪts][kraɪ] [saʊndz] [laɪk][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [fər'gɑːtn] [baɪ][ɪts] [meit] . ”
Its cry sounds like the cry of a creature that has been forgotten by its mate . ”
它是 哭 声音 喜欢 这 哭 的 一个 生物 那 有 到过 被遗忘的 经过 它是 伴侣 . ”

它的叫声听起来像是被伴侣遗忘的生物的哀嚎。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] ?
“ What do you think it sounds like ?
” 什么 做 你 思考 它 声音 喜欢 ?

你觉得它听起来像什么?

” [hiː; hi] [æskt] [mɪs] ['lætəmɝ] .
” he asked Miss Latimer .
” 他 问 错过 拉蒂默 .

“他问拉蒂默小姐。”

[hiː; hi] [dɪs'trʌstid] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['teɪkən][baɪ][ˌæn'toʊ.ni.əz] [θɔːts] .
He distrusted the direction taken by Antonia's thoughts .
他 不信任 这 方向 已采取 经过 安东尼娅的 想法 .

他不信任安东尼娅的思考方向。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['siːmɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] , [ʃiː; ʃi]
And , looking before her , seeming not to follow their definitions , she
和 , 寻找 前 她 , 似乎 不是 到 跟随 他们的 定义 , 她
['ænsər] ['koʊldli] :
answered coldly :
回答 冷冷地 :

她环顾四周，似乎并不认同他们的定义，冷冷地回答道:

“ [aɪ] [θɪŋk] [æn'toʊniə] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['bjuːtɪfli] .
“ I think Antonia describes it very beautifully .
” 我 思考 安东尼娅 描述 它 非常 非常漂亮 .

“我觉得安东尼娅的描述非常优美。”

” ['æftər] [lʌntʃ] [æn'toʊniə] [sed] [ðæt] [mɪs] ['lætəmɝ] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
” After lunch Antonia said that Miss Latimer must show them the garden .
” 后 午餐 安东尼娅 说 那 错过 拉蒂默 必须 展示 他们 这 花园 .

午饭后，安东尼娅说拉蒂默小姐必须带他们参观花园。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [kəm'pænjən] [nɪr] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ,

He	saw	that	she	intended	to	keep	this	companion	near	them	and	would	not	,
他	锯	那	她	故意的	到	保持	这	伴侣	靠近	他们	和	会	不是	,

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

for	the	present	,
为了	这	展示	,

他看出她打算让这位同伴留在他们身边，暂时不会这样做。

[biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

be	alone	with	him	.
是	独自的	和	他	.

单独和他待在一起。

[ɪn][ðə; ði] [flægd] [hɔːl] , [waɪd][ænd; ənd] [laɪt] ,

In	the	flagged	hall	,	wide	and	light	,
在	这	已标记	大厅	,	宽的	和	光	,

在宽敞明亮的、挂着旗帜的大厅里，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊkən] [tʃests] [ænd; ənd][teiblz][ænd; ənd][lɑːrdʒ] [freɪmd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] [kə'θiːdrəlz]

there	were	oaken	chests	and	tables	and	large	framed	engravings	of	cathedrals
那里	是	橡木	箱子	和	表格	和	大的	框	雕刻	的	大教堂

.

:
.

那里有橡木箱、桌子，还有装裱起来的大教堂大幅版画。

[æn'toʊniə][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] ['sʌnʃeɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][stænd] .

Antonia	selected	a	sunshade	from	the	stand	.
安东尼娅	已选	一个	遮阳伞	从	这	站立	.

安东尼娅从架子上挑选了一把遮阳伞。

[nʌn] [wɜːr; wər] [blæk] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [prɪ] - [wɔːr] ['sʌnʃeɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [faʊnd]

None	were	black	;	they	were	all	pre	-	war	sunshades	,	and	the	one	she	found
没有任何	是	黑色的	;	他们	是	全部	预	-	战争	遮阳伞	,	和	这	一	她	成立

[meɪd] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [hed] ,

made	her	lovely	head	,
制成	她	迷人的	头	,

没有一副是黑色的；它们都是战前生产的遮阳伞，她找到的那副正好适合她漂亮的头型。

[wen] [ðeɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [siːm] [stɪl] ['peɪlər][ænd; ənd]['dɑːrkər] [ə'genst] [ɪts] ['feɪdɪd]

when	they	went	out	into	the	sunlight	,	seem	still	paler	and	darker	against	its	faded
什么时候	他们	去	出去	进入	这	阳光	,	似乎	仍然	肤色较浅	和	较暗	反对	它是	褪色

['pɑːpi] - [red] .

poppy	-	red	.
罂粟	-	红色的	.

当它们走到阳光下时，在褪色的罂粟红色映衬下，显得更加苍白和暗淡。

[ʃiː; ʃi][led][ðem; ðəm][fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːld] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪrz] .

She	led	them	first	into	the	little	walled	garden	of	her	fears	.
她	引领	他们	第一的	进入	这	小的	有围墙的	花园	的	她	恐惧	.

她首先带领他们进入了她恐惧的小小围墙花园。

[wʌn] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] ,

One	stepped	out	into	it	from	a	door	in	the	hall	,	and	,
一	步	出去	进入	它	从	一个	门	在	这	大厅	,	和	,

一个人从走廊的门走了出去，然后，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr'self] ,

wondering	if	she	had	put	a	wholesome	compulsion	upon	herself	,
好奇	如果	她	有	放	一个	健康	强迫症	之上	她自己	,

她不禁怀疑自己是否给自己施加了一种有益的强迫症。

[hiː; hi] [ɪkˈsprest] [æn; ən][ɪndəˈrekt][əˈpruːv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [sens] [baɪ] [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt]

he	expressed	an	indirect	approval	of	her	good	sense	by	pausing	to	look	about
他	表达	一个	间接	赞同	的	她	好的	感觉	经过	暂停	到	看	关于

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] ,

him	and	to	say	,
他	和	到	说	,

他停下来环顾四周，然后说道，以此间接表达了对她明智判断的赞同：

“ [haʊ] [dɪˈlaɪtfəli] [plænd] [ðɪs] [ɪz] .

“	How	delightfully	planned	this	is	.
“	如何	令人愉悦	计划	这	是	.

“这计划真是太周到了。”

” [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [soʊ] [ˈmeni] [waɪt] [ˈfrɪtəleri] [ˈgroʊɪŋ] [təˈgeðər] ; [ðer; ðər][dʒeɪd] [griːn]

”	He	had	never	seen	so	many	white	fritillaries	growing	together	;	their	jade	green
”	他	有	绝不	已见	所以	许多	白色的	贝母	生长	一起	;	他们的	玉	绿色的

[ænd; ənd][ˈæləbæstər] [waɪt] ,

and	alabaster	white	,
和	雪花石膏	白色的	,

他从未见过这么多白花贝母花生长在一起；它们翠绿与雪白交相辉映，

[ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈnæroʊ] [bedz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][flægz] , [siːmd] [laɪk] [əˈnʌðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

rising	from	narrow	beds	among	the	flags	,	seemed	like	another	expression	of	the
上升	从	狭窄的	床	之中	这	旗帜	,	似乎	喜欢	其他	表达	的	这

[stoʊn] .

stone	.
石头	.

从石板间的狭窄床层中升起的，仿佛是石头的另一种表达。

[ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [wʌz; wəz][ˈmjuːzɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [bentʃ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsiːdər] [ɪnˈvaɪtɪd]

The	fountain	was	musical	,	and	the	stone	bench	under	the	great	cedar	invited
这	喷泉	曾是	音乐	,	和	这	石头	长椅	在下面	这	伟大的	雪松	受邀

[tuː; tə] [poʊˈetɪkl] [ˈrevəri] .

to	poetical	reverie	.
到	诗意的	遐想	.

喷泉发出悦耳的音乐，高大的雪松树下的石凳让人不禁陷入诗意的遐想。

“ [ðæt] [ˈsiːdər] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [θɪŋ] [hɪr] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	That	cedar	is	the	oldest	thing	here	,	isn't	it	?
“	那	雪松	是	这	最老	事物	这里	,	不是	它	?

“那棵雪松是这里最古老的东西，对吧？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[ænˈtoʊniə] [stʊd] , [ˈdʒentli] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnʃeɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] ,

Antonia	stood	,	gently	turning	the	handle	of	the	sunshade	on	her	shoulder	,
安东尼娅	站立	,	轻轻地	转弯	这	处理	的	这	遮阳伞	在	她	肩膀	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

and	she	,	too	,
和	她	,	也	,

安东尼娅站起身，轻轻转动肩上的遮阳伞把手，她也……

[lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈmiːtɪŋ] [hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

looked	about	her	,	her	eyes	meeting	his	for	a	moment	as	if	,	with	a
看起来	关于	她	,	她	眼睛	会议	他的	为了	一个	片刻	作为	如果	,	和	一个

[ˈgreɪtf(ə)l] [ˈhjuːmər] ,

grateful	humour	,
感激的	幽默	,

她环顾四周，目光与他对视片刻，仿佛带着一丝感激的幽默，

[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

acknowledging	**his**	**approbation**	**.**
承认	他的	赞许	.

表示赞同。

“ [aɪm][nɑːt][kwaɪt][æz; əz] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][juː; jʊ][meɪ] [θɪŋk] , ” [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] .

“	**I'm**	**not**	**quite**	**as**	**foolish**	**as**	**you**	**may**	**think**	**,**	**”**	**they**	**told**	**him**	**.**
”	我是	不是	相当	作为	愚蠢	作为	你	可能	思考	,	”	他们	讲述	他	.

“我并没有你想象的那么愚蠢，”他们告诉他。

“ [its] [ðə; ði]['oʊnli][oʊld] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

“	**It's**	**the**	**only**	**old**	**thing**	**in**	**the**	**place**	**,**
”	它是	这	仅有的	老的	事物	在	这	地方	,

这是这里唯一一件老物件，

” [ʃiː; ʃi] [sed] - - “ [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv]['ruːɪn][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːlz] .

”	**she**	**said**	**-**	**-**	**“**	**except**	**for**	**the**	**bits**	**of**	**ruin**	**in**	**the**	**garden**	**walls**	**.**
”	她	说	-	-	“	除了	为了	这	比特	的	废墟	在	这	花园	墙壁	.

“她说——“除了花园围墙上的残垣断壁。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɔːrdər]['kæs(ə)l] [hɪr] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

There	**was**	**a**	**border**	**castle**	**here**	**,**	**long**	**ago**	**,**
那里	曾是	一个	边界	城堡	这里	,	长的	前	,

很久以前，这里曾有一座边境城堡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːdər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ɪts]['leɪtər] [deɪz] .

and	**the**	**cedar**	**must**	**have**	**belonged**	**to**	**its**	**later**	**days**	**.**
和	这	雪松	必须	有	属于	到	它是	之后	天	.

那棵雪松一定是它后期种植的。

[aɪm][glæd] [its] [ɔːl][soʊ] [nuː] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

I'm	**glad**	**it's**	**all**	**so**	**new**	**,**	**aren't**	**you**	**?**
我是	高兴的	它是	全部	所以	新的	,	不是	你	?

我很高兴这一切都是那么新鲜，你不觉得吗?

[aɪ][dəunt][laɪk][oʊld]['pleɪsɪz] .

I	**don't**	**like**	**old**	**places**	**.**
我	不	喜欢	老的	地方	.

我不喜欢老旧的地方。

[nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

Not	**to**	**live**	**in**	**.**
不是	到	居住	在	.

不适合居住。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,

”	**It**	**was**	**,**	**perhaps**	**,**
”	它	曾是	,	也许	,

“或许，

['oʊnli][æz; əz] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][frʌm; frəm][ðə; ði][θɜːrd] ['wɪndoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [flægd] ['gɑːrdn] [hæd; həd]

only	**as**	**looked**	**down**	**at**	**from**	**the**	**third**	**window**	**that**	**the**	**flagged**	**garden**	**had**
仅有的	作为	看起来	向下	在	从	这	第三	窗户	那	这	已标记	花园	有

[ɪts] [ʌn'kæninɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

its	**uncanniness**	**for**	**her**	**.**
它是	诡异	为了	她	.

只有从第三扇窗户往下看时，她才觉得铺着石板的花园有一种诡异的气氛。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] ['kɑːntent][tuː; tə][stænd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ə'maɪər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

She	seemed	quite	content	to	stand	there	in	the	sunlight	and	admire	it	with
她	似乎	相当	内容	到	站立	那里	在	这	阳光	和	钦佩	它	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她似乎很满足于和他一起站在阳光下欣赏美景。

['eni] [dɪs'teɪst] [ɔːr] [rɪ'lʌktəns] [wʌz; wəz] [mɪs] ['lætɪmərz] ,

Any	distaste	or	reluctance	was	Miss	Latimer's	,
任何	厌恶	或者	不情愿	曾是	错过	拉蒂默的	,

任何厌恶或不情愿都出自拉蒂默小姐之口。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [di'vaind] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [er]

and	he	did	not	know	why	it	was	that	he	divined	it	beneath	her	air
和	他	做过	不是	知道	为什么	它	曾是	那	他	神谕	它	下面	她	空气

[ʌv; əv] [dɪ'tætʃmənt] .

of	detachment	.
的	分离	.

他不知道为什么自己能透过她冷漠的外表看穿她的心思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] , ['prez(ə)ntli] , [muːvd] [ə'weɪ] , ['pæsɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] - [wɔːld] ['kɪtʃɪn]

It	was	she	who	,	presently	,	moved	away	,	passing	out	into	the	high	-	walled	kitchen
它	曾是	她	WHO	,	目前	,	已搬	离开	,	通过	出去	进入	这	高的	-	有围墙的	厨房

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

随后，是她离开了，消失在高墙环绕的菜园里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

and	they	followed	her	.
和	他们	随后	她	.

于是他们跟着她走了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kɔːrdn] [fruːt] - [triːz] [raʊnd] [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] - [bedz] , [ænd; ənd] ['dæfədɪlz] , [æt; ət]

There	were	cordon	fruit	-	trees	round	the	vegetable	-	beds	,	and	daffodils	,	at
那里	是	警戒线	水果	-	树木	圆形的	这	蔬菜	-	床	,	和	水仙花	,	在

[wʌn] [end] , [gruː] ['θɪkli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] .

one	end	,	grew	thickly	against	the	walls	.
一	结尾	,	生长	浓密	反对	这	墙壁	.

菜地周围种着成排的果树，一端墙边长满了茂密的水仙花。

[waɪd] , [ɜːr'beɪʃəs] ['bɔːrdərz][ræn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [pæθ] ,

Wide	,	herbaceous	borders	ran	on	either	side	of	the	central	path	,
宽的	,	草本植物	边界	跑	在	任何一个	边	的	这	中央	小路	,

宽阔的草本植物带沿着中央小路两侧延伸。

['ʃoʊɪŋ] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] [klʌmps] [ænd; ənd] [bɔsiz] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [brɑːnz] .

showing	already	their	clumps	and	bosses	of	green	and	bronze	.
显示	已经	他们的	团块	和	老板	的	绿色的	和	青铜	.

它们已经呈现出绿色和古铜色的簇状和球状。

“ ['sɪsli] [plænz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [æn'toʊniə] , ['goʊɪŋ] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

“	Cicely	plans	it	all	,	you	know	,	”	said	Antonia	,	going	now	before	them	,
“	西塞莉	计划	它	全部	,	你	知道	,	”	说	安东尼娅	,	去	现在	前	他们	,

“你知道，这一切都是西塞莉计划好的，”安东尼娅说着，走到他们前面。

“ [ænd; ənd] [dʌz] [hiːps] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ] [speɪd] [ænd; ənd][fɔːrk] .

“	and	does	heaps	of	the	work	herself	,	with	spade	and	fork	.
“	和	做	堆积如山	的	这	工作	她自己	,	和	铲	和	叉	.

“而且她自己也做了很多工作，用铁锹和叉子。”

['mɪsɪz] . ['welwʊd] [hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði][wʌn] ['gɑ:rdnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] .

Mrs	.	Wellwood	had	only	the	one	gardener	and	a	boy	.
太太	.	韦尔伍德	有	仅有的	这	一	园丁	和	一个	男生	.

韦尔伍德太太只有一名园丁和一个男孩。

[aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] ['sɪsli] [kən'traivz] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][soʊ] ['bju:tɪfli] . ”

I	can't	think	how	Cicely	contrives	to	keep	it	all	so	beautifully	.	”
我	不能	思考	如何	西塞莉	精心策划	到	保持	它	全部	所以	非常漂亮	.	”

我实在想不明白西西莉是怎么把一切都维持得这么完美的。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['welwʊd] [hu:] [plænd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , ” [sed] [mɪs] ['lætəmɝ] .

“	It	was	Mrs	.	Wellwood	who	planned	it	all	,	”	said	Miss	Latimer	.
“	它	曾是	太太	.	韦尔伍德	WHO	计划	它	全部	,	”	说	错过	拉蒂默	.

“这一切都是韦尔伍德太太策划的，”拉蒂默小姐说。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪs'oʊn] [ðə; ði][wɜ:rk] .

But	she	could	not	disown	the	work	.
但	她	可以	不是	断绝关系	这	工作	.

但她无法否认这项工作。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['klɪrli] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kjʊriəs] ['bi:ɪŋs]

He	was	seeing	her	more	and	more	clearly	as	one	of	those	curious	beings
他	曾是	看到	她	更多的	和	更多的	清楚地	作为	一	的	那些	好奇的	生物

[hu:z] [ˌpɝ:sə'nælɪti:z] [ɑ:r; ər][ˌpærə'sɪtɪk][ɑ:n][ə; eɪ] [pleɪs] .

whose	personalities	are	parasitic	on	a	place	.
谁	个性	是	寄生	在	一个	地方	.

他越来越清楚地意识到，她就像那些性格古怪、依附于环境的寄生虫一样。

[hi:; hi] ['daʊtɪd] ['weðər] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ['evər] ['wɔndəd] [bɪ'jɑ:nd] - .

He	doubted	whether	her	thoughts	ever	wandered	beyond	Wyndwards	.
他	怀疑	无论	她	想法	曾经	漫步	超过	-	.

他怀疑她的思绪是否曾游离于温德沃兹之外。

[ɔ:l][hɜ:r; hər] [æk'tɪvətiz] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [wɜ:r; wər] [kən'dɪʃnd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

All	her	activities	,	certainly	,	were	conditioned	by	it	.
全部	她	活动	,	当然	,	是	条件反射	经过	它	.

她的所有活动无疑都受到了它的影响。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['oʊnli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dʌg] [ænd; ənd][pla:ntid] , [hoʊd][ænd; ənd] ['wɔ:tərd] ,

It	would	not	be	only	that	she	dug	and	planted	,	hoed	and	watered	,
它	会	不是	是	仅有的	那	她	挖	和	已种植	,	锄地	和	浇水	,

她不仅要挖地、播种、锄地、浇水，

[mʌltʃt] [ænd; ənd] [steɪkt] [ænd; ənd] [reɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

mulched	and	staked	and	raked	in	the	garden	.
覆盖物	和	已抵押	和	耙过的	在	这	花园	.

花园里铺上了覆盖物，插上了木桩，并耙平了。

[hi:; hi] [felt] [ʃʊr] , [tu:] , [ə'kju:t] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

He	felt	sure	,	too	,	acute	young	man	that	he	was	,
他	毛毡	当然	,	也	,	急性	年轻的	男人	那	他	曾是	,

他对自己这个敏锐的年轻人也深信不疑。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [lu:s] [tʃɪnts] ['kʌvərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] ,

that	she	cut	out	the	loose	chintz	covers	for	the	furniture	,
那	她	切	出去	这	松动的	印花棉布	封面	为了	这	家具	,

她裁剪了家具用的宽松印花棉布套。

[ˌsju:pərɪn'tendid] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑ:rməleɪd] [ɪn] [sprɪŋ] [ænd; ənd][dʒæm][ɪn] ['sʌmər] ,

superintended	the	making	of	marmalade	in	spring	and	jam	in	summer	,
督导	这	制作	的	果酱	在	春天	和	果酱	在	夏天	,

负责监督春季橘子酱和夏季果酱的制作。

[kept] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [stɔːr] - ['kʌbərd] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðə; ði][dɔːgz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

kept	a	careful	eye	on	the	store	-	cupboard	and	washed	the	dogs	with	her
保留	一个	小心	眼睛	在	这	店铺	-	橱柜	和	洗过	这	狗	和	她

[oʊn] [hændz] .

own	hands	.
自己的	双手	.

她时刻留意着储物柜，并且亲手给狗狗洗澡。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [dɔːgz] : [æn; ən][oʊld] ['dændi] ['dinmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [fɑːks] - ['teriər] ;

There	were	two	dogs	:	an	old	Dandie	Dinmont	and	a	young	fox	-	terrier	;
那里	是	二	狗	:	一个	老的	丹迪	丁蒙特	和	一个	年轻的	狐狸	-	梗犬	;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ,

and	he	had	,
和	他	有	,

有两条狗：一条是年老的丹迪丁蒙梗，一条是年轻的狐狸梗；而且他还有，

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [wɔːkt] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['goʊstli] , [ə'mjuːzɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][sæd]

all	the	while	they	walked	,	a	feeling	,	not	a	bit	ghostly	,	amusing	rather	than	sad
全部	这	尽管	他们	步行	,	一个	感觉	,	不是	一个	少量	幽灵般的	,	有趣	相当	比	伤心

,

,
,

他们边走边想，一种感觉始终萦绕在心头，丝毫没有诡异之感，与其说是悲伤，不如说是滑稽。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['bɪts][ʌv; əv] ['mælkəmz] [soʊl] , [dɪ'tætʃt] ['bɪts] , [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [bɪ'haɪnd]

that	they	were	bits	of	Malcolm's	soul	,	detached	bits	,	remaining	on	earth	behind
那	他们	是	比特	的	马尔科姆的	灵魂	,	分离的	比特	,	其余的	在	地球	在后面

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

它们是马尔科姆灵魂的碎片，是脱离尘世的碎片，在他去世后留在了地球上；

[ðə; ði] ['dændi] ['dinmənt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpi] ['bɔɪhʊd] [æt; ət] - [ænd; ənd][ðə; ði]

the	Dandie	Dinmont	the	soul	of	his	happy	boyhood	at	Wyndwards	and	the
这	丹迪	丁蒙特	这	灵魂	的	他的	快乐的	童年	在	-	和	这

[fɑːks] - ['teriər] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'tʃʊrəti] .

fox	-	terrier	the	soul	of	his	maturity	.
狐狸	-	梗犬	这	灵魂	的	他的	到期	.

丹迪丁蒙犬是他快乐童年在温德沃兹的灵魂，而狐狸梗犬是他成熟的灵魂。

[mɪs] ['lætəmɚ] [wʊd] [faɪnd][ɪn] ['tendɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] ['pæʃənət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Miss	Latimer	would	find	in	tending	them	the	same	passionate	satisfaction	she	had
错过	拉蒂默	会	寻找	在	倾向于	他们	这	相同的	热情的	满意	她	有

[ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

in	all	of	it	;
在	全部	的	它	;

拉蒂默小姐在照料它们的过程中，会发现她从所有事情中获得的那种热情满足感；

[ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːsənz] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪm'bɑːdid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [huː] [fɔːr; fər]

the	place	,	and	the	persons	it	still	embodied	for	her	and	who	for
这	地方	,	和	这	人	它	仍然	具身化的	为了	她	和	WHO	为了

[hɜːr; hər] [sə'vaivd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

her	survived	in	it	,
她	幸存下来	在	它	,

这个地方，以及对她而言仍然承载着记忆的那些人，以及那些在她心中幸存下来的人。

[ɪndɪs'tɪŋgwɪʃəblɪ] ['miŋgld] .

indistinguishably	mingled	.
无法区分地	混合	.

完全混杂在一起，难以区分。

[ɔːl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn][noʊ] ['ʌðər] .

All	of	it	was	her	life	and	she	could	imagine	no	other	.
全部	的	它	曾是	她	生活	和	她	可以	想象	不	其他	.

这一切都是她的生活，她无法想象没有它的生活。

[ænˈtoʊniə] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] .

Antonia	would	never	be	that	sort	of	woman	.
安东尼娅	会	绝不	是	那	种类	的	女士	.

安东尼娅绝不会是那种女人。

['pleɪsɪz] , [ɪf] [nɑːt][ˌpærəˈsɪtɪk][əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [æt; ət] [liːst] [wɜːr; wər] [mɪr] ['sɛtɪŋz] [ænd; ənd]

Places	,	if	not	parasitic	upon	her	,	at	least	were	mere	settings	and
地点	,	如果	不是	寄生	之上	她	,	在	至少	是	仅仅	设置	和

['bækˌgraʊndz] .

backgrounds	.
背景	.

那些地方，即便不是寄生在她身上，至少也只是场景和背景而已。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstənt] [hɪlz] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːti] [æz; əz] ,

She	made	the	silvery	forms	of	the	distant	hills	subservient	to	her	beauty	as	,
她	制成	这	银色	表格	的	这	遥远	丘陵	顺从的	到	她	美丽	作为	,

她让远处山峦的银色轮廓都臣服于她的美貌之下，正如：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪdɪd] ['sɪlkən] ['sʌnʃeɪd] , [ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæðz] .

with	the	faded	silken	sunshade	,	she	drifted	before	them	along	the	paths	.
和	这	褪色	丝	遮阳伞	,	她	漂移	前	他们	沿着	这	路径	.

她撑着褪色的丝绸遮阳伞，沿着小路飘荡在他们前面。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [stɪl] , ['ræðər] [əb'sɜːrdli] , [ðoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [faɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [pæðz] [soʊ]

She	wore	still	,	rather	absurdly	,	though	the	day	was	so	fine	and	the	paths	so
她	穿着	仍然	,	相当	荒谬地	,	尽管	这	天	曾是	所以	美好的	和	这	路径	所以

[draɪ] ,

dry	,
干燥	,

尽管天气晴朗，道路干燥，她仍然穿着那件略显荒谬的衣服。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [blæk] ['sætn] [haʊs] - [ʃuːz] , [haɪ] - [hiːld] [ænd; ənd] [leɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði]['æŋk(ə)l]

her	little	black	satin	house	-	shoes	,	high	-	heeled	and	laced	about	the	ankle
她	小的	黑色的	缎	房子	-	鞋	,	高的	-	高跟鞋	和	系带	关于	这	踝

[wɪð; wɪθ]['sætn] ['rɪbən] ;

with	satin	ribbon	;
和	缎	丝带	;

她穿着黑色缎面高跟家居鞋，脚踝处系着缎带；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʃiː; ʃi][kæst][hɜːr; hər][ədˈmaɪərɪŋ] ,

and	as	she	walked	she	cast	her	admiring	,
和	作为	她	步行	她	投掷	她	钦佩	,

她边走边投来赞赏的目光，

[ˈʌnəbˈzəːvənt] [glɑːnsiz] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɔːr] [stuːpt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][pæt][ðə; ði]

unobservant	glances	to	right	and	left	or	stooped	now	and	then	to	pat	the
眯	眼神	到	正确的	和	左边	或者	弯腰	现在	和	然后	到	拍	这

[dɔːgz] .

dogs	.
狗	.

他漫不经心地向左右瞥了一眼，或者时不时弯下腰去拍拍狗。

[ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

The	dogs	were	very	fond	of	her	,
这	狗	是	非常	喜爱	的	她	,

狗狗们都很喜欢她。

['reɪsɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntə'rɑːgətɪv]

racing	forward	and	then	returning	to	look	up	at	her	with	interrogative
赛车	向前	和	然后	返回	到	看	向上	在	她	和	疑问

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

他飞奔上前，然后又停下来，带着好奇的喜悦抬头看着她。

[ðæt] , [tuː] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mælkəm] .

That	,	too	,	made	him	think	of	Malcolm	.
那	,	也	,	制成	他	思考	的	马尔科姆	.

这也让他想起了马尔科姆。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv] ['toʊni] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [mɪs] ['lætəmɚ] , [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [oʊd]

They	were	much	fonder	of	Tony	than	of	Miss	Latimer	,	to	whom	they	owed
他们	是	很多	更爱	的	托尼	比	的	错过	拉蒂默	,	到	谁	他们	欠款

[soʊ] [mʌtʃ] .

so	much	.
所以	很多	.

他们更喜欢托尼，而不是拉蒂默小姐，尽管他们非常感激拉蒂默小姐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['lætəmɚ] ,

It	was	he	who	had	to	do	all	the	talking	to	Miss	Latimer	,
它	曾是	他	WHO	有	到	做	全部	这	说	到	错过	拉蒂默	,

所有跟拉蒂默小姐说话的工作都得由他来做。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['ækjərət]

and	it	was	difficult	to	talk	to	her	and	to	express	his	accurate
和	它	曾是	难的	到	讲话	到	她	和	到	表达	他的	准确的

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['gɑːrdnɪŋ] [ɪk'splɔɪts] ,

appreciation	of	her	gardening	exploits	,
欣赏	的	她	园艺	漏洞	,

与她交谈并准确表达他对她园艺成就的赞赏之情，是一件很困难的事。

[ɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [vjuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ðer; ðər] [wɔːk] [dis'kləuzd] ,

or	his	admiration	of	the	changing	views	of	the	house	that	their	walk	disclosed	,
或者	他的	钦佩	的	这	变化	浏览	的	这	房子	那	他们的	走	披露	,

[sɪns] ,

since	,
自从	,

或者，是他对散步时所见房屋景色变化的欣赏，因为，

[ɪn] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

in	answering	him	,
在	回答	他	,

在回答他时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [sʌm; səm] [ə'tempt] [æt; ət] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf]

it	was	always	as	if	she	avoided	some	attempt	at	intimacy	and	as	if
它	曾是	总是	作为	如果	她	避免	一些	试图	在	亲密关系	和	作为	如果

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [tuː] ['pɜːrsən(ə)l] .

he	could	make	no	reference	to	the	place	without	being	too	personal	.
他	可以	制作	不	参考	到	这	地方	没有	存在	也	个人的	.

她似乎总是刻意回避某种亲密举动，而他似乎也总是无法提及那个地方，否则就会显得过于私人化。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['fʌni] [sɪns] , [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [preɪz] ,

This	was	especially	funny	since	,	behind	his	praise	,
这	曾是	尤其	有趣的	自从	,	在后面	他的	称赞	,

这尤其令人啼笑皆非，因为在他的赞扬背后，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] [pleɪs] [lækt] [wʌz; wəz][ˌpɜːrsə'nælətɪ] ;

was	the	judgment	that	what	the	place	lacked	was	personality	;
曾是	这	判断	那	什么	这	地方	缺乏	曾是	性格	;

当时的判断是，这个地方缺乏个性；

[ænd; ənd][hiː; hi]['hædnt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['lætəmɚ] .

and	he	hadn't	the	faintest	wish	to	be	intimate	with	Miss	Latimer	.
和	他	之前没有	这	最微弱	希望	到	是	亲密的	和	错过	拉蒂默	.

他丝毫没有想要和拉蒂默小姐发生亲密关系的念头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl]['æftər] [tiː] [ðæt] [hiː; hi] [ə'gen] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][æn'toʊniə] .

It	was	not	until	after	tea	that	he	again	found	himself	alone	with	Antonia	.
它	曾是	不是	直到	后	茶	那	他	再次	成立	他自己	独自的	和	安东尼娅	.

直到喝完茶之后，他才再次发现自己和安东尼娅单独待在一起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] , [ðə; ði]

They	were	in	the	drawing	-	room	,	the	tea	-	table	had	been	taken	away	,	the
他们	是	在	这	绘画	-	房间	,	这	茶	-	桌子	有	到过	已采取	离开	,	这

[læmps] ['laɪtɪd] ,

lamps	lighted	,
灯	照明	,

他们当时在客厅里，茶几被搬走了，灯都亮着。

[ænd; ənd][æn'toʊniə][wʌz; wəz] [ɪm'brɔɪdəːrɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

and	Antonia	was	embroidering	before	the	fire	.
和	安东尼娅	曾是	刺绣	前	这	火	.

安东尼娅在火前绣花。

“ [wʊd] [ʃiː; ʃi] [heɪt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ]['evər][dɪd] [kʌm] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ?

“	Would	she	hate	me	if	I	ever	did	come	to	marry	you	?
”	会	她	恨	我	如果	我	曾经	做过	来	到	结婚	你	?

“如果我真的娶了你，她会恨我吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[hiː; hi] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [ə'vaʊəl] .

He	asked	it	without	seeming	to	recall	the	morning	and	its	avowal	.
他	问	它	没有	似乎	到	记起	这	早晨	和	它是	承认	.

他问出这个问题时，似乎已经忘记了早上发生的事以及那番话。

[æn'toʊniə] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] , [wʌz; wəz] [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə'zeɪliə] - [griːn] [tuː; tə][leɪ]

Antonia	,	following	his	advice	,	was	selecting	a	shade	of	azalea	-	green	to	lay
安东尼娅	,	下列的	他的	建议	,	曾是	选择	一个	阴影	的	映山红	-	绿色的	到	躺

[ə'genst] [hɜːr; hər] ['pɜːrlɪ] [greɪ] .

against	her	pearly	grey	.
反对	她	珍珠般的	灰色的	.

安东尼娅听从了他的建议，选择了一种杜鹃花绿色来衬托她珍珠般的灰色头发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [æskt] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

She	had	always	asked	his	advice	about	such	matters	,
她	有	总是	问	他的	建议	关于	这样的	事情	,

她一直以来都会就这类事情征求他的意见。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌndən] [haʊs] [rɪ'kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	the	cushions	and	firescreens	in	her	London	house	recalled	to	him
和	这	靠垫	和	防火屏	在	她	伦敦	房子	召回	到	他

[haʊ] ['meni] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːnz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] [wen] ,

how	many	summer	afternoons	before	the	war	when	,
如何	许多	夏天	下午	前	这	战争	什么时候	,

她伦敦家中的靠垫和屏风让他想起战前那些夏日的午后，那时.....

[ɑːn] [wiːk] - ['ɛndz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [tuː; tə][æsk] , “ [ɪz] [ðæt]
on week - ends in the country , she had held up her work to ask , “ Is that
在 星期 - 结束 在 这 国家 , 她 有 握住 向上 她 工作 到 问 , ” 是 那
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

在乡下的周末，她会拿起手中的工作问道：“是这样吗？”

['bɛvɪs] ? ” [waɪl] ['mælkəm] [smoʊkt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,
Bevis ? ” while Malcolm smoked beside them ,
贝维斯 ? ” 尽管 马尔科姆 熏制 旁 他们 ,

贝维斯？“马尔科姆在他们旁边抽烟的时候，”

[ə'mjuːzd] [baɪ][ðer; ðər] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] ['oʊvər][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ɔːr] ['ɔrɪndʒ] .
amused by their preoccupation over the alternative of pink or orange .
觉得好笑 经过 他们的 专注 超过 这 选择 的 粉色的 或者 橙子 .

他们纠结于粉色还是橙色，这让我觉得很有趣。

“ ['sɪsli] , [juː; jʊ] [miːn] ?
“ Cicely , you mean ?
” 西塞莉 , 你 意思是 ?

“你是说西塞莉吗？”

” [æn'toʊniə] [æskt] .
” Antonia asked .
” 安东尼娅 问 .

安东尼娅问道。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] ?
Would she resent it ?
会 她 怨恨 它 ?

她会因此感到不满吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [heɪt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? — [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
Would she hate me for it ? — and you ?
会 她 恨 我 为了 它 ? — 和 你 ?

她会因此恨我吗？——你呢?

” [æn'toʊniə] [kən'sɪdərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]
” Antonia considered , and he knew while she considered , her eyes on the
” 安东尼娅 经过考虑的 , 和 他 知道 尽管 她 经过考虑的 , 她 眼睛 在 这
[ə'zeɪliə] [sɪlk] ,
azalea silk ,
映山红 丝绸 ,

安东尼娅沉思着，他知道，当她沉思时，她的目光落在了杜鹃花色的丝绸上。

[ðæt] [hiː; hi] [fɪld] [hɜːr; hər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [diːp] [dɪ'laɪt] .
that he filled her again with deep delight .
那 他 已填 她 再次 和 深的 喜 .

他再次让她感到无比喜悦。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [en'kʌmpəsɪŋ] , [jet] [nɑːt] [pər'sʊ] [hɜːr; hər] .
He and his passion were there , encompassing , yet not pursuing her .
他 和 他的 热情 是 那里 , 包含 , 然而 不是 追求 她 .

他和他的热情就在那里，包围着她，却并没有追求她。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][ɔːl] .

She	**gave**	**nothing**	**and**	**betrayed**	**nothing**	**and**	**she**	**was**	**secure**	**of**	**all**	**.**
她	给予	没有什么	和	背叛	没有什么	和	她	曾是	安全的	的	全部	.

她不付出任何东西，也不背叛任何东西，她拥有绝对的安全感。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [heɪt] [ˌem 'iː] .

"	**I**	**don't**	**think**	**she**	**could**	**hate**	**me**	**.**
"	我	不	思考	她	可以	恨	我	.

“我不认为她会恨我。”

[ðæt] [saʊndz] ['fætʃuəs] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [its] [truː] .

That	**sounds**	**fatuous**	**;**	**but**	**I**	**believe**	**it's**	**true**	**.**
那	声音	昏庸	;	但	我	相信	它是	真的	.

这听起来很荒谬，但我相信这是真的。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

I	**don't**	**know**	**about**	**you**	**.**
我	不	知道	关于	你	.

我不知道你怎么想。

[bʌt; bət][noʊ] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːd] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**no**	**;**	**I**	**don't**	**think**	**she'd**	**resent**	**it**	**.**
但	不	;	我	不	思考	棚	怨恨	它	.

但是，我不认为她会因此而心生怨恨。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ? "

Why	**should**	**she**	**?**	**"**
为什么	应该	她	?	"

她为什么要这么做?

" [wel] , ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] . "

"	**Well**	**,**	**caring**	**for**	**him**	**so**	**much**	**and**	**seeing**	**me**	**here**	**in**	**his**	**place**	**.**	**"**
"	出色地	,	关怀	为了	他	所以	很多	和	看到	我	这里	在	他的	地方	.	"

“嗯，他非常关心他，也看到了我在这里代替他。”

" [haʊ] [breɪv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['bɛvɪs] , " [sed] [æn'toʊniə]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [sɪlk]

"	**How**	**brave**	**you**	**are**	**,**	**Bevis**	**,**	**"**	**said**	**Antonia**	**after**	**a**	**moment**	**,**	**drawing**	**out**	**her**	**silk**
"	如何	勇敢的	你	是	,	贝维斯	,	"	说	安东尼娅	后	一个	片刻	,	绘画	出去	她	丝绸

.

:
.

“贝维斯，你真勇敢，”安东尼娅过了一会儿说道，一边抽出她的丝绸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kwɑːlətɪ][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][moʊst]['ɔːf(ə)n] [rɪ'vɜːtid] .

It	**was**	**the**	**quality**	**in**	**him**	**to**	**which**	**she**	**most**	**often**	**reverted**	**.**
它	曾是	这	质量	在	他	到	哪个	她	最多	经常	恢复	.

这是她最常回归到他身上的那种品质。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	**Am**	**I**	**?**
"	是	我	?

是吗?

[waɪ] ? "

Why	**?**	**"**
为什么	?	"

为什么？ "

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] . "

"	**You**	**are**	**not**	**afraid**	**to**	**remind**	**me**	**.**	**"**
"	你	是	不是	害怕的	到	提醒	我	.	"

你不怕提醒我。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [əˈfreɪd] ?

“	Why	should	I	be	afraid	?
“	为什么	应该	我	是	害怕的	?

我为什么要害怕?

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [θɔːts] .

I	know	your	thoughts	.
我	知道	你的	想法	.

我知道你在想什么。

[bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [əˈbaʊt] [maɪn] .

But	I'm	not	going	to	talk	about	them	,	or	about	mine	.
但	我是	不是	去	到	讲话	关于	他们	,	或者	关于	矿	.

但我不会谈论他们，也不会谈论我自己的事。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [mɪs] [ˈlætəmɚ] . ”

I	want	you	to	explain	Miss	Latimer	.	”
我	想	你	到	解释	错过	拉蒂默	.	”

我想请你解释一下拉蒂默小姐的情况。

“ [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] .

“	There's	not	much	to	explain	.
“	有	不是	很多	到	解释	.

“没什么好解释的。”

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] .

She	shows	it	all	,	I	think	.
她	演出	它	全部	,	我	思考	.

我觉得她把一切都展现出来了。

[ʃiːz] [diːp] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [ˈsɪmp(ə)l] .

She's	deep	and	narrow	and	simple	.
她是	深的	和	狭窄的	和	简单的	.

她深沉、狭隘而又单纯。

[juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [hɜːr; hər] .

You	don't	like	her	.
你	不	喜欢	她	.

你不喜欢她。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] . ”

I	can	see	that	.	”
我	能	看	那	.	”

我看得出来。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] .

“	I	can't	imagine	how	.
“	我	不能	想象	如何	.

“我无法想象。

[aɪm] [ˈkɑːnstəntli] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪˈself] [əˈgriːəb(ə)l] . ”

I'm	constantly	making	myself	agreeable	.	”
我是	不断地	制作	我	同意	.	”

我总是让自己显得合群。

“ [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ; [nɑːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

“	To	me	;	not	to	her	.
“	到	我	;	不是	到	她	.

“对我来说，不是对她。”

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [duː] [waɪ] [juː; jʊ] [teɪk] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] .

She	knows	as	well	as	I	do	why	you	take	trouble	over	her	.
她	知道	作为	出色地	作为	我	做	为什么	你	拿	麻烦	超过	她	.

她和我一样清楚你为什么会为她费心。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [bleɪm] [juː; jʊ] .
Not that I blame you .
不是 那 我 责备 你 .

我并不怪你。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] .
I didn't think I should like her when I first saw her .
我 没有 思考 我 应该 喜欢 她 什么时候 我 第一的 锯 她 .

我第一次见到她时，并没有觉得我应该喜欢她。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [aɪ] [dɪd] ; [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ; ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] .
And then I came to find that I did ; more and more ; very , very much .
和 然后 我 来了 到 寻找 那 我 做过 ; 更多的 和 更多的 ; 非常 , 非常 很多 .

然后我发现，我的确如此；而且越来越如此；非常非常如此。

[ɔːr] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [trʌst] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['laɪkɪŋ] , " [æn'toʊniə] [mjuːzd] .
Or , perhaps , it is trust , rather than liking , " Antonia mused .
或者 , 也许 , 它 是 相信 , 相当 比 喜欢 , " 安东尼娅 沉思 .

“或许，这是信任，而不是喜欢，”安东尼娅沉思道。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɪsli] .
“ Poor little Cicely .
“ 贫穷的 小的 西塞莉 .

“可怜的小西西莉。”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [hæz; həz] ['evər] ['riːəli] [laɪkt] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] .
Do you know , I don't think any one has ever really liked her much .
做 你 知道 , 我 不 思考 任何 一 有 曾经 真的 喜欢 她 很多 .

你知道吗，我觉得好像从来没有人真正喜欢过她。

[nɑːt] [oʊld] ['mɪsɪz] . ['welwʊd] , ['riːəli] , [nɔːr] ['iːv(ə)n] ['mælkəm] .
Not old Mrs . Wellwood , really , nor even Malcolm .
不是 老的 太太 . 韦尔伍德 , 真的 , 也不 甚至 马尔科姆 .

不是老韦尔伍德太太，也不是马尔科姆。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fiːl] , [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['welwʊd] [laɪkt] ['iːv(ə)n] [ˌem 'iː] ,
It hurt me to feel , in a moment , that Mrs . Wellwood liked even me ,
它 伤害 我 到 感觉 , 在 一个 片刻 , 那 太太 . 韦尔伍德 喜欢 甚至 我 ,

那一刻，我感到很受伤，因为我意识到韦尔伍德太太甚至喜欢我。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] , ['betər] . "
whom she hardly knew , better . "
谁 她 几乎 知道 , 更好的 . "

她几乎不认识的人，反而更了解她。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [sər'praɪzd] , " ['kæptɪn] - ['kɑːmɛntəd] .
“ I am not surprised , " Captain Saltonhall commented .
“ 我 是 不是 惊讶 , " 队长 - 评论 .

“我并不感到惊讶，”萨尔顿霍尔上尉评论道。

“ [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] ['reləvənt] , ['bɛvɪs] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌn] ['dʌznt] [ɪk'spekt] [wʌnz] ['mʌðər] - [ɪn] -
“ No ; but that's not relevant , Bevis ; because one doesn't expect one's mother - in -
“ 不 ; 但 那就是 不是 相关的 , 贝维斯 ; 因为 一 不 预计 一个人的 母亲 - 在 -
[lɔː] [tuː; tə] [laɪk] [wʌn] ,
law to like one ,
法律 到 喜欢 一 ,

“不；但这无关紧要，贝维斯；因为没有人会指望自己的岳母喜欢自己，

[haʊ'evər] ['tʃɑːrmɪŋ] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] .
however charming one may be .
然而 迷人 一 可能 是 .

然而，无论一个人多么迷人。

[wʌt] [aɪ] [felt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sɪsli] [hæd; həd] [stɑːrvd] [hɜːr; hər] , [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stɑːrvd]

What	I	felt	about	it	was	that	Cicely	had	starved	her	,	just	as	she	starved
什么	我	毛毡	关于	它	曾是	那	西塞莉	有	饥饿	她	,	只是	作为	她	饥饿

['sɪsli] .

Cicely	.
西塞莉	.

我的感觉是，西西莉饿死了她，就像她饿死了西西莉一样。

['niːðər] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] ['æbsəluːt] [trʌst] .

Neither	could	give	the	other	anything	except	absolute	trust	.
两者都不	可以	给	这	其他	任何事物	除了	绝对	相信	.

他们彼此之间除了绝对的信任之外，什么都给不了对方。

['sɪsli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɑːndɚ] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] [oʊld] ['mɪsɪz] . ['welwʊd] [wʌz; wəz] [koʊld] [æz; əz] [wel]

Cicely	was	the	fonder	,	I	think	,	for	old	Mrs	.	Wellwood	was	cold	as	well
西塞莉	曾是	这	更爱	,	我	思考	,	为了	老的	太太	.	韦尔伍德	曾是	寒冷的	作为	出色地

[æz; əz] [ʃaɪ] ,

as	shy	,
作为	害羞的	,

我认为西西莉更喜欢韦尔伍德太太，因为老韦尔伍德太太既冷漠又害羞。

[koʊld] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [bʌt; bət] ['mælkəm] ; ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [koʊld] ;

cold	to	every	one	but	Malcolm	;	even	with	me	she	was	cold	;
寒冷的	到	每一个	一	但	马尔科姆	;	甚至	和	我	她	曾是	寒冷的	;

除了马尔科姆之外，她对每个人都很冷漠；甚至对我也是如此。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mælkəm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , ['ɔːlweɪz] , [ʃaɪ] . ”

and	even	with	Malcolm	she	was	,	always	,	shy	.	”
和	甚至	和	马尔科姆	她	曾是	,	总是	,	害羞的	.	”

即使面对马尔科姆，她也总是很害羞。

“ ['dɪzməl] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . ”

“	Dismal	it	sounds	,	for	all	of	them	.	”
“	惨淡	它	声音	,	为了	全部	的	他们	.	”

“听起来真令人沮丧，对他们所有人来说都是如此。”

“ [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] .

“	No	;	it	wasn't	that	.
“	不	;	它	不是	那	.

“不，不是那样的。”

['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [sə'riːn] ['ræðər] .

Cheerful	and	serene	rather	.
快乐	和	安详	相当	.

反而显得轻松愉快而宁静祥和。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪsli] [ɪz] [pə'θetɪk] .

But	all	the	same	Cicely	is	pathetic	.
但	全部	这	相同的	西塞莉	是	可怜的	.

但无论如何，西西莉都很可怜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [əd'maɪər] [hɜːr; hər] .

And	the	more	I	think	of	her	,	the	more	I	admire	her	.
和	这	更多的	我	思考	的	她	,	这	更多的	我	钦佩	她	.

我越想她，就越欣赏她。

[ʃiːz] [soʊ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [jet] [soʊ] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] , [ɪf] [wʌn] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] .

She's	so	individual	,	yet	so	impersonal	,	if	one	can	make	the	distinction	.
她是	所以	个人	,	然而	所以	不具个人色彩	,	如果	一	能	制作	这	区别	.

她个性鲜明，但又非常不近人情，如果可以区分这两者的话。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'piːl] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ; [noʊ] [dɪ'mænd] .

There's	no	appeal	of	any	sort	;	no	demand	.
有	不	上诉	的	任何	种类	;	不	要求	.

没有任何吸引力；没有任何需求。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːmz] [tuː; tə] [niːd] ['eniθɪŋ] [ɔːr][tuː; tə][æsk] ['eniθɪŋ] ;

She	never	seems	to	need	anything	or	to	ask	anything	;
她	绝不	似乎	到	需要	任何事物	或者	到	问	任何事物	;

她似乎从来不需要什么，也从来不提什么要求；

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [geɪn] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [mɔːr] [self] - [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd]

perhaps	that	is	why	she	doesn't	gain	devotion	;	the	more	self	-	absorbed	and
也许	那	是	为什么	她	不	获得	虔诚	;	这	更多的	自己	-	吸收	和

[dɪ'mændɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ,

demanding	people	are	,
要求	人们	是	,

或许这就是她无法赢得人爱戴的原因；越是自我中心、要求苛刻的人，

[ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [get] , [aɪm] [ə'freɪd] .

the	more	devotion	they	get	,	I'm	afraid	.
这	更多的	虔诚	他们	得到	,	我是	害怕的	.

恐怕他们得到的虔诚越多，情况就越糟糕。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ʃiːz] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'voʊtɪd] ; [ˌæbsə'luːtli] ['selfləs] [ænd; ənd] [streɪt] . ”

At	all	events	,	she's	absolutely	devoted	;	absolutely	selfless	and	straight	.	”
在	全部	活动	,	她是	绝对地	奉献	;	绝对地	无私	和	直的	.	”

总之，她绝对忠诚、绝对无私、绝对正直。

“ [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['welwʊd] ,

“	What	did	they	do	with	themselves	,	she	and	Mrs	.	Wellwood	,
”	什么	做过	他们	做	和	他们自己	,	她	和	太太	.	韦尔伍德	,

“她和韦尔伍德太太后来都做了些什么？”

[wen] ['mælkəm] ['wɔznt] [hɪr] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən]['ɑːbdʒekt] ?

when	Malcolm	wasn't	here	to	give	them	an	object	?
什么时候	马尔科姆	不是	这里	到	给	他们	一个	目的	?

马尔科姆不在的时候，谁来给他们送东西呢?

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

I	never	saw	his	mother	.
我	绝不	锯	他的	母亲	.

我从未见过他的母亲。

[hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi] [heitid] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] . ”

He	said	she	hated	coming	to	town	.	”
他	说	她	憎恨	未来	到	镇	.	”

他说她讨厌来镇上。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] [taʊn] , [æz; əz][aɪ][dɪd] [wʌns] ; [fər'lɔːrn] , [keɪdʒd]

“	Oh	,	it	was	miserable	to	see	them	in	town	,	as	I	did	once	;	forlorn	,	caged
”	哦	,	它	曾是	悲惨的	到	看	他们	在	镇	,	作为	我	做过	一次	;	绝望	,	笼中

[bɜːrdz] .

birds	.
鸟类	.

“哦，在城里看到它们真是令人难过，就像我曾经看到的那样；可怜的、被关在笼子里的鸟儿。”

['mælkəm] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] , [juː; jʊ] [siː] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['wɔznt] [hɪr] .

Malcolm	was	their	object	,	you	see	,	even	when	he	wasn't	here	.
马尔科姆	曾是	他们的	目的	,	你	看	,	甚至	什么时候	他	不是	这里	.

你看，即使马尔科姆不在，他仍然是他们的目标。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] [tə'geðər] [dʒʌst][æz; əz] ['sɪsli] [laɪvz; lɪvz] [naʊ] [ə'loʊn] .

And	they	lived	together	just	as	Cicely	lives	now	alone	.
和	他们	居住地	一起	只是	作为	西塞莉	生活	现在	独自的	.

他们曾一起生活，就像西西莉现在独自生活一样。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kʌntri] ['neɪbərz] — ['mɪsɪz] . ['welwʊd] [wʌz; wəz] ['skruːpjələsli] ['soʊʃəb(ə)l] — [ænd; ənd]

There	are	country	neighbours	—	Mrs	.	Wellwood	was	scrupulously	sociable	—	and
那里	是	国家	邻居	—	太太	.	韦尔伍德	曾是	一丝不苟地	善于交际的	—	和

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

the	village	,	and	the	garden	.
这	村庄	,	和	这	花园	.

这里有乡下的邻居——韦尔伍德太太非常善于交际——还有村庄和花园。

['sɪsli] [stɪl] [goʊz][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][oʊld][bed] - ['rɪdn] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [suːp] .

Cicely	still	goes	to	read	to	old	bed	-	ridden	women	and	to	take	them	soup	.
西塞莉	仍然	去	到	读	到	老的	床	-	骑	女性	和	到	拿	他们	汤	.

西西莉仍然会去给卧床不起的老妇人读书，还会给她们送汤。

[aɪ] [θɔːt] , [ɪn][maɪ] ['lʌndən] ['ɪgnərəns] ,

I	thought	,	in	my	London	ignorance	,
我	想法	,	在	我的	伦敦	无知	,

我当时以伦敦人的无知心想：

[ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] - ['baʊntɪf(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [fʌn] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] ['naʊədeɪz] , [flaʊtid]

that	the	lady	-	bountiful	was	a	figure	of	fun	to	every	one	nowadays	,	flouted
那	这	女士	-	丰富	曾是	一个	数字	的	乐趣	到	每一个	一	如今	,	蔑视

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ,

from	the	cottage	door	,
从	这	小屋	门	,

如今，这位慷慨的女士成了所有人的笑柄，人们从小屋门口向她炫耀。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	all	the	rest	of	it	.
和	全部	这	休息	的	它	.

以及其他所有的一切。

[bʌt; bət] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['riːəli] [lʌvz] [soʊ] [wel] .

But	I've	found	out	that	there's	nothing	the	cottage	really	loves	so	well	.
但	我已经	成立	出去	那	有	没有什么	这	小屋	真的	爱	所以	出色地	.

但我发现，这间小屋似乎并没有什么特别喜欢的东西。

[ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [kə'mitiz] [bɔːr] [ðem; ðəm] ['dredfəli] ; [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [hɪr] ;

Independence	and	committees	bore	them	dreadfully	;	they	have	all	that	here	;
独立	和	委员会	钻孔	他们	极其糟糕	;	他们	有	全部	那	这里	;

[ðeəz; ðəz][æn; ən][ˌenər'dʒetɪk] ['vɪkərz] [waɪf] ,

there's	an	energetic	vicar's	wife	,
有	一个	精力充沛	牧师的	妻子	,

独立性和各种委员会让他们感到极其厌烦；而这里应有尽有；这里还有一位精力充沛的牧师妻子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt]['iːv(ə)n] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['welwʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] [kə'mɪti] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɔːz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

and	she	got	even	poor	Mrs	.	Wellwood	on	her	committee	;	it	bores	the	village
和	她	得到	甚至	贫穷的	太太	.	韦尔伍德	在	她	委员会	;	它	钻孔	这	村庄

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

她甚至把可怜的韦尔伍德太太也拉进了委员会；这让村民们感到厌烦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

but	it	frightened	her	.
但	它	害怕	她	.

但这吓到了她。

['sɪsli] ['nevər] [wʊd] .
Cicely never would .
西塞莉 绝不 会 .

西西莉永远不会那样做。

[aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] ['sɪsli] [ɑ:n][ə; eɪ] [kə'mɪti] .
I can't imagine Cicely on a committee .
我 不能 想象 西塞莉 在 一个 委员会 .

我无法想象西塞莉参加委员会的样子。

[ʃi:d] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] ['fraɪt(ə)n] [hɜ:r; hər] .
She'd have nothing to say , though it wouldn't frighten her .
棚 有 没有什么 到 说 , 尽管 它 不会 吓唬 她 .

她什么也不会说，但这并不会吓到她。

" [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['seivəd] [ˌæn'toʊ.ni.əz] ['veɪgrənt] [ɪm'preʃənɪzəm] .
" He had always savoured Antonia's vagrant impressionism .
" 他 有 总是 细细品味 安东尼娅的 流浪汉 印象主义 .

“他一直很欣赏安东尼娅那种漂泊不定的印象主义风格。”

“ [dɪd] [ðeɪ] [ri:d] ?
“ Did they read ?
" 做过 他们 读 ?

他们读过书吗?

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [soʊ] !
“ I should rather think so !
" 我 应该 相当 思考 所以 !

我倒也这么认为!

" [ʃi:; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" she laughed a little .
" 她 笑了 一个 小的 .

她轻笑了一声。

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [greɪt] [ɑ:n] ['ri:dɪŋ] .
“ They were great on reading .
" 他们 是 伟大的 在 阅读 .

“他们的阅读能力很强。”

[ɔ:l][ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfi:z] [ɪn] [tu:] ['vɑ:ljəmz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['trævlz] , [ænd; ənd] [frentʃ] [me'mwɑ:rz] —
All the biographies in two volumes and all the travels , and French mémoires —
全部 这 传记 在 二 卷 和 全部 这 旅行 , 和 法语 回忆录 —
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd] ['ekspəˌgeɪtid] .
translated and expurgated .
翻译 和 删节版 .

两卷本的所有传记、所有游记和法语回忆录——均已翻译并删节。

['sɪsli] [hæz; həz][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒenjuəs] [aɪ'di:əz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] .
Cicely has the most ingenuous ideas about the court of Louis the Fourteenth .
西塞莉 有 这 最多 天真无邪 想法 关于 这 法庭 的 路易斯 这 第十四 .

西塞莉对路易十四的宫廷有着最天马行空的见解。

['nɑ:vəlz] , [tu:] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'traɪvd] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [mɪs] [ðə; ði] [gʊd] [wʌnz] .
Novels , too ; but they contrived always to miss the good ones .
小说 , 也 ; 但 他们 人为的 总是 到 错过 这 好的 一个 .

小说也一样；但他们总是错过好小说。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeɪ] ['evər] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] ['henri] [dʒeɪmz][ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['ænətəjl] [fræns] . ”

I	don't	suppose	they	ever	attempted	a	Henry	James	or	heard	of	Anatole	France	.	”
我	不	认为	他们	曾经	尝试过	一个	亨利	詹姆斯	或者	听到	的	阿纳托尔	法国	.	”

我猜他们从未尝试过创作亨利·詹姆斯的作品，也从未听说过阿纳托尔·法朗士。

“ [ænd; ənd] ['nevər] [dɑːnst] [ə; eɪ]['tæŋgoʊ] , - [plʌs] [fɔːrt] ['reɪsɑːn] , [ɔːr] [sɔː] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [bæ'leɪ] . ”

“	And	never	danced	a	tango	,	à	plus	forte	raison	,	or	saw	a	Russian	ballet	.	”
”	和	绝不	跳舞	一个	探戈	,	-	加	长处	理性	,	或者	锯	一个	俄语	芭蕾舞	.	”

“而且从未跳过探戈，也从未看过俄罗斯芭蕾舞。”

“ [ðeɪ] [dɪd] [siː] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [bæ'leɪ] , [ðæt] [wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌp] .

“	They	did	see	a	Russian	ballet	,	that	once	they	were	up	.
”	他们	做过	看	一个	俄语	芭蕾舞	,	那	一次	他们	是	向上	.

“他们确实看过一场俄罗斯芭蕾舞表演，那是他们起床之后的事了。”

['mælkəm] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] .

Malcolm	and	I	took	them	.
马尔科姆	和	我	采取	他们	.

我和马尔科姆把它们带走了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'wɪldərd] ['mɪsɪz] . ['welwʊd] , [ænd; ənd] ['sɪsli] [wʌz; wəz] ['veri] [draɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	it	bewildered	Mrs	.	Wellwood	,	and	Cicely	was	very	dry	about	it	.
我	思考	它	困惑	太太	.	韦尔伍德	,	和	西塞莉	曾是	非常	干燥	关于	它	.

我觉得这让韦尔伍德太太感到困惑，而西西莉对此则非常冷淡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] [dæns] [ðə; ði]['tæŋgoʊ] ; [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [hɪr] , ” [sed]

And	they	saw	me	dance	the	tango	;	I	did	it	for	them	,	here	,	”	said
和	他们	锯	我	舞蹈	这	探戈	;	我	做过	它	为了	他们	,	这里	,	”	说

[æn'toʊniə] ,

Antonia	,
安东尼娅	,

“他们看到我跳探戈了；我就是在这里为他们跳的，”安东尼娅说道。

[ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʃiː; ʃi] [said] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

and	involuntarily	she	sighed	,	although	she	did	not	look	up	at	her	companion	.
和	不由自主	她	叹了口气	,	虽然	她	做过	不是	看	向上	在	她	伴侣	.

她不由自主地叹了口气，尽管她没有抬头看向她的同伴。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['bɛvɪs] , [ə'depts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] , [hæd; həd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] , [dɑːnst] [tə'geðər]

She	and	Bevis	,	adepts	of	the	dance	,	had	,	before	the	war	,	danced	together
她	和	贝维斯	,	专家	的	这	舞蹈	,	有	,	前	这	战争	,	跳舞	一起

[kən'tɪnjuəli] .

continually	.
持续	.

她和贝维斯都是舞蹈高手，战前他们经常一起跳舞。

“ [ðeɪ] [laɪkt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	They	liked	seeing	me	do	it	,	”	she	said	.
”	他们	喜欢	看到	我	做	它	,	”	她	说	.

“他们喜欢看我这样做，”她说。

“ [ðeɪ] [laɪkt] [maɪ] ['dɪfərənsɪz] [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [felt] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ɔː'dæsɪtiz] .

“	They	liked	my	differences	and	what	they	felt	to	be	my	audacities	.
”	他们	喜欢	我的	差异	和	什么	他们	毛毡	到	是	我的	胆量	.

“他们喜欢我的与众不同，以及他们认为我的大胆无畏。”

[bʌt; bət] [ðeid] [hæv; həv] [laɪkt] ['eniθɪŋ] ['mælkəm] [dɪd] .

But	they'd	have	liked	anything	Malcolm	did	.
但	他们会	有	喜欢	任何事物	马尔科姆	做过	.

但无论马尔科姆做什么，他们都会喜欢。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kwestʃən] .
" And then she came back to his first question .
" 和 然后 她 来了 后退 到 他的 第一的 问题 .

然后她又回到了他最初提出的问题。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [goʊz] , [maɪ] [ˌriː'mærɪŋ] , [ɪf] [aɪ]['evər] [dɪd] ,
" As far as that goes , my remarrying , if I ever did ,
" 作为 远的 作为 那 去 , 我的 再婚 , 如果 我 曾经 做过 ,

"至于我是否会再婚，如果我真的会的话，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tuː] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['mælkəm] [laɪkt] ,
as long as it wasn't too quickly , and some one Malcolm liked ,
作为 长的 作为 它 不是 也 迅速地 , 和 一些 一 马尔科姆 喜欢 ,

只要不是太快，而且是马尔科姆喜欢的人，

[aɪ][dəunt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [θɪŋk] [ʃiːd] [maɪnd] .
I don't for a moment think she'd mind .
我 不 为了 一个 片刻 思考 棚 头脑 .

我丝毫不认为她会介意。

" ['kæptɪn] - [dɪd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪ][soʊ] .
" Captain Saltonhall did not agree with her , but he did not say so .
" 队长 - 做过 不是 同意 和 她 , 但 他 做过 不是 说 所以 .

"萨尔顿霍尔上尉并不同意她的观点，但他没有说出来。"

[ðeɪ] [tɔːkt] , [ðʌs] , ['veri] ['plezntli] , [tɪl] [ðə; ðiː]['aʊər][fɔːr; fər] ['dresɪŋ] ,
They talked , thus , very pleasantly , till the hour for dressing ,
他们 谈话 , 因此 , 非常 愉快 , 直到 这 小时 为了 敷料 ,

他们就这样愉快地交谈着，直到该穿衣的时间。

[ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] [æn'toʊniə] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɪs] ['lætəmɝ] .
and after dinner Antonia sang to him and Miss Latimer .
和 后 晚餐 安东尼娅 唱 到 他 和 错过 拉蒂默 .

晚饭后，安东尼娅为他和拉蒂默小姐唱歌。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ['sɪsli] ?
" What shall it be , Cicely ?
" 什么 将 它 是 , 西塞莉 ?

"西西莉，你打算怎么做？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd] [mɪs] ['lætəmɝ] [sed] , " [ðə; ði][oʊld] ['feɪvərɪts] , [pliːz] .
" she asked , and Miss Latimer said , " The old favourites , please .
" 她 问 , 和 错过 拉蒂默 说 , " 这 老的 收藏夹 , 请 .

她问道，拉蒂默小姐说："请给我一些老歌吧。"

" [soʊ] [ðæt] ['kæptɪn] - , [huː] [hæd; həd]['oʊnli] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sɪŋ] [brɑːmz] , [djuː'pɑːrk] ,
" So that Captain Saltonhall , who had only heard her sing Brahms , Duparc ,
" 所以 那 队长 - , WHO 有 仅有的 听到 她 唱歌 勃拉姆斯 , 杜帕克 ,
[ænd; ənd] [də'busiː] ,
and Debussy ,
和 德彪西 ,

"所以，只听过她唱勃拉姆斯、杜帕克和德彪西作品的萨尔顿霍尔上尉，

[hɜːrd] [naʊ] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [foʊk] - ['sɔŋz] [ænd; ənd] " ['betər] - [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑː] - [biː; bi] .
heard now old English folk - songs and " Better lo'ed you could na ' be .
听到 现在 老的 英语 民间 - 歌曲 和 " 更好的 - 你 可以 纳 - 是 .

现在听到古老的英国民歌和"Better lo'ed you could na' be"。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] , [swiːt] , [ɪm'pɜːrfɪkt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ]

"	She	had	a	melancholy	,	sweet	,	imperfect	voice	,	and	though	her	singing
"	她	有	一个	忧郁	,	甜的	,	不完善	嗓音	,	和	尽管	她	歌唱

[hæd; həd]['mædʒɪk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fluːtˌlaɪk] ,

had	magic	it	was	the	flutelike	,
有	魔法	它	曾是	这	笛状	,

“她有着忧郁、甜美、略带瑕疵的嗓音，虽然她的歌声充满魔力，却又像长笛般悠扬动听。”

[ɪk'spreʃənləs] ['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [lænd] .

expressionless	magic	of	the	wood	-	land	.
面无表情	魔法	的	这	木头	-	土地	.

森林中那无形的魔力。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['indələntli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['blækbɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] ['kærid]

She	sang	indolently	,	like	a	blackbird	,	and	the	current	of	the	song	carried
她	唱	懒散地	,	喜欢	一个	黑鸟	,	和	这	当前的	的	这	歌曲	携带

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她懒洋洋地唱着歌，像一只乌鸫，歌声带着她飘荡。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [muːvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [vɔɪs] [hiː; hi] [nuː] ,

But	it	was	a	voice	that	moved	him	more	than	any	other	voice	he	knew	,
但	它	曾是	一个	嗓音	那	已搬	他	更多的	比	任何	其他	嗓音	他	知道	,

但这个声音比他所知道的任何其他声音都更让他感动。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt] , [ɪm'pæsɪv] , [ə'pærəntli] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [niː] ,

and	as	he	sat	,	impassive	,	apparently	,	his	hands	clasped	round	his	knee	,
和	作为	他	卫星	,	冷漠	,	显然	,	他的	双手	紧握	圆形的	他的	膝盖	,

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [terz] ,

he	felt	the	tears	,
他	毛毡	这	眼泪	,

他面无表情地坐着，双手抱膝，泪水涌了上来。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

again	and	again	,	rising	to	his	eyes	.
再次	和	再次	,	上升	到	他的	眼睛	.

一次又一次，涌上他的眼眶。

[mɪs] ['lætəmɚ] [sæt] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

Miss	Latimer	sat	staring	into	the	fire	.
错过	拉蒂默	卫星	凝视	进入	这	火	.

拉蒂默小姐呆呆地望着火堆。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][draɪ] - [aɪd] .

She	was	dry	-	eyed	.
她	曾是	干燥	-	眼睛	.

她没有流泪。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'pærəntli] [ɪm'pæsɪv] .

But	he	felt	sure	that	she	,	too	,	was	only	apparently	impassive	.
但	他	毛毡	当然	那	她	,	也	,	曾是	仅有的	显然	冷漠	.

但他确信，她也只是表面上的冷漠而已。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðiːz] ['sɔŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['mælkəmz] ['feivərits] , [tuː] .

He	felt	sure	that	these	songs	had	been	Malcolm's	favourites	,	too	.
他	毛毡	当然	那	这些	歌曲	有	到过	马尔科姆的	收藏夹	,	也	.

他确信这些歌曲也曾是马尔科姆最喜欢的歌曲。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

[tiː]
T
T

T

[heɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [nekst] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌni] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʊəz] .

HEY	were	sitting	next	day	in	a	sunny	hollow	of	the	moors	.
嘿	是	坐着	下一个	天	在	一个	阳光明媚	空洞的	的	这	沼泽地	.

第二天，他们坐在阳光明媚的荒野洼地里。

[ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [ðə; ði] [sprɪŋ] [er] [wʌz; wəz] [tʃɪl] ,

Above	their	heads	the	spring	air	was	chill	,
多于	他们的	头部	这	春天	空气	曾是	寒意	,

他们头顶上的春风有些凉意。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ðeɪ] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [wɪnd] ; [bʌt; bət] , ['sʌŋkən] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ,

and	as	they	had	walked	they	had	felt	the	wind	;	but	,	sunken	in	this	little	,
和	作为	他们	有	步行	他们	有	毛毡	这	风	;	但	,	凹陷	在	这	小的	,

他们边走边感受着风；但是，沉浸在这小小的.....

['ʃeltərd] [kʌp] , ['sʌmər] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['heðər] [eks'heɪld] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['freɪgrəns] .

sheltered	cup	,	summer	was	almost	with	them	and	the	grass	and	heather	exhaled	a	summer	fragrance	.
避难所	杯子	,	夏天	曾是	几乎	和	他们	和	这	草	和	希瑟	呼气	一个	夏天	香味	.

在避风的杯状草地上，夏天即将到来，青草和石楠花散发出夏日的芬芳。

['bɛvɪs] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːk] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] ,

Bevis	had	insisted	on	the	walk	,	saying	that	he	could	manage	it	perfectly	,
贝维斯	有	坚持	在	这	走	,	说	那	他	可以	管理	它	完美	,

贝维斯坚持要步行，说他完全可以应付。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [oʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ;

and	indeed	they	were	half	a	mile	from	the	house	before	he	had	owned	that	they	had	gone	far	enough	for	his	strength	;
和	的确	他们	是	一半	一个	英里	从	这	房子	前	他	有	拥有	那	他们	有	已消失	远的	足够的	为了	他的	力量	;

事实上，他们离家还有半英里远，他才意识到他们已经走了足够远的路，超出了他的体力；

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] ,

a	little	too	far	,	he	was	aware	,	as	they	sank	down	on	the	grass	,
一个	小的	也	远的	,	他	曾是	意识到的	,	作为	他们	沉没	向下	在	这	草	,

他意识到自己走得太远了，他们缓缓地瘫倒在草地上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɑːri] ,

and	he	was	sorry	,
和	他	曾是	对不起	,

他感到很抱歉。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm][ˌænˈtoʊ.ni.əz] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

for	he	knew	from	Antonia's	face	that	she	was	going	to	talk	to	him
为了	他	知道	从	安东尼娅的	脸	那	她	曾是	去	到	讲话	到	他

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['riːsɔːrs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	that	all	his	strength	and	resource	would	not	be	too	much	for	the
和	那	全部	他的	力量	和	资源	会	不是	是	也	很多	为了	这

['ɪntərvjuː] .

interview	.
面试	.

因为他从安东尼娅的表情中就知道她要和他谈话，而且他所有的精力和资源都不足以应付这次采访。

“ [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , ['bɛvɪs] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] , ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

“	I've	been	thinking	,	Bevis	,	”	she	began	at	once	,	sitting	a	little	below	him	,
“	我已经	到过	思维	,	贝维斯	,	”	她	开始	在	一次	,	坐着	一个	小的	以下	他	,

“我一直在想，贝维斯，”她立刻开口说道，在他下方稍低的位置坐了下来。

[hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [niːz] .

her	hands	clasped	round	her	knees	.
她	双手	紧握	圆形的	她	膝盖	.

她的双手紧紧抱住膝盖。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .

“	I	want	to	tell	you	everything	.
“	我	想	到	告诉	你	一切	.

“我想把一切都告诉你。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [let][ˌem ˈiː][biː; bi] [kwaɪt] [streɪt] .

In	the	first	place	,	let	me	be	quite	straight	.
在	这	第一的	地方	,	让	我	是	相当	直的	.

首先，让我直说吧。

[aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

I	do	love	you	,	”	she	said	,	without	looking	round	at	him	.
我	做	爱	你	,	”	她	说	,	没有	寻找	圆形的	在	他	.

“我爱你，”她说着，头也没有回头看他。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

“	I	am	in	love	with	you	.	”
“	我	是	在	爱	和	你	.	”

“我爱你。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [ə'sentid] .

“	Yes	,	”	he	assented	.
“	是的	,	”	他	同意	.

“是的，”他同意道。

“ [wʌt] ['hæpənd] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['kudnt] [hæv; həv] ['hæpənd] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] , ” [ʃiː; ʃi]

“	What	happened	yesterday	morning	couldn't	have	happened	had	I	not	been	,	”	she
“	什么	发生	昨天	早晨	不能	有	发生	有	我	不是	到过	,	”	她

[dɪ'faɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

defined	for	herself	.
定义	为了	她自己	.

“如果我不在，昨天早上发生的事情就不会发生，”她这样告诉自己。

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪg'zɔnəˌreɪts] [ˌem ˈiː] . ”

“	Not	that	I	mean	it	exonerates	me	.	”
“	不是	那	我	意思是	它	宣告无罪	我	.	”

“但这并不意味着我可以免责。”

“ [ɔːr][ˌem ˈiː] ? ”

“	Or	me	?	”
“	或者	我	?	”

“还是我？”

“ [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [ɪgˌzɑːnəˈreɪʃn] .
“ You don't need exoneration .
” 你 不 需要 无罪释放 .

“你不需要被宣告无罪。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ʌnˈfeɪθfl] . ”
You are not unfaithful . ”
你 是 不是 不忠 . ”

你并没有不忠。

“ [noʊ] , [aɪm][nɑːt] [ʌnˈfeɪθfl] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
“ No , I'm not unfaithful ; and I don't think you are .
” 不 , 我是 不是 不忠 ; 和 我 不 思考 你 是 .

“不，我没有不忠；而且我认为你也没有。”

[bʌt; bət][goʊ][ɑːn] .
But go on .
但 去 在 .

但请继续。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [əˈʃʊrəns] [hɜːrt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [helpt]
” She paused for a moment as though his assurance hurt rather than helped
” 她 暂停 为了 一个 片刻 作为 尽管 他的 保证 伤害 相当 比 帮助
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她停顿了一会儿，仿佛他的保证非但没有帮助她，反而让她更加痛苦。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['bɛvɪs] .
“ That is what it all comes back to , for me , Bevis .
” 那 是 什么 它 全部 来 后退 到 , 为了 我 , 贝维斯 .

“对我来说，这一切最终都会归结于此，贝维斯。”

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ʌnˈfeɪθfl] ?
Am I unfaithful ?
是 我 不忠 ?

我是否不忠?

[ɪf] ['mælkəm] [wɜːr; wər][əˈlaɪv] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] . ”
If Malcolm were alive , I should be . ”
如果 马尔科姆 是 活 , 我 应该 是 . ”

如果马尔科姆还活着，我也应该活着。

“ [ɪf] ['mælkəm] [wɜːr; wər][əˈlaɪv] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi][set][hɜːr; hər]
“ If Malcolm were alive , you wouldn't be in love with me , ” he set her
“ 如果 马尔科姆 是 活 , 你 不会 是 在 爱 和 我 , ” 他 放 她
[streɪt] .
straight .
直的 .

“如果马尔科姆还活着，你就不会爱上我了，”他直截了当地告诉她。

“ [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ,
“ I'm so glad you see that and believe it , ” she murmured ,
“ 我是 所以 高兴的 你 看 那 和 相信 它 , ” 她 低声说道 ,

“我很高兴你明白这一点并相信它，”她低声说道。

[waɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sloʊ] [flʌʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
while he saw the slow flush in her cheek .
尽管 他 锯 这 慢的 冲洗 在 她 脸颊 .

他看到她脸颊上慢慢泛起了一抹红晕。

“ [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][moʊst]['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [klɪr] . ”

“	That's	one	of	the	things	I	most	wanted	to	make	clear	.	”
”	那就是	一	的	这	事物	我	最多	通缉	到	制作	清除	.	”

“这是我最想澄清的事情之一。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] .

“	You	had	no	need	to	,	my	dear	girl	.
”	你	有	不	需要	到	,	我的	亲爱的	女孩	.

“亲爱的女孩，你完全没必要这样做。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['mælkəm] . ”

I	know	how	it	was	with	you	and	Malcolm	.	”
我	知道	如何	它	曾是	和	你	和	马尔科姆	.	”

我知道你和马尔科姆之间是怎么回事。

“ [juː; jʊ] [noʊ] .

“	You	know	.
”	你	知道	.

“你知道。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] .

You	remember	.
你	记住	.

你记得。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

” [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

”	She	drew	a	deep	breath	.
”	她	画	一个	深的	气息	.

她深吸了一口气。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] .

He	had	comforted	her	.
他	有	安慰	她	.

他安慰了她。

“ [soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪm]['oʊnli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['iznt] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] .

“	So	,	you	see	,	I'm	only	in	love	with	you	because	he	isn't	here	any	longer	.
”	所以	,	你	看	,	我是	仅有的	在	爱	和	你	因为	他	不是	这里	任何	更长	.

“所以，你看，我爱上你只是因为他不在了。”

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] , [aɪ] ['kudnt] [lʌv] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][hɪm; ɪm] .

If	he	were	here	,	I	couldn't	love	any	one	but	him	.
如果	他	是	这里	,	我	不能	爱	任何	一	但	他	.

如果他在这里，我除了他谁也爱不起来。

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	She	stopped	for	a	moment	.
”	她	停止	为了	一个	片刻	.

她停顿了一下。

“ ['bɛvɪs] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] .

“	Bevis	,	that	is	what	it	comes	to	.
”	贝维斯	,	那	是	什么	它	来	到	.

“贝维斯，事情就是这样。”

[ɪz][hiː; hi] [hɪr] ? ”

Is	he	here	?	”
是	他	这里	?	”

他在这里吗?

“ [hɪr] ?
“ Here ?
“ 这里 ?

“这里?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
How do you mean ?
如何 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [æskt] .
” the young man asked .
” 这 年轻的 男人 问 .

“年轻人问道。”

“ [ɑːr; ər][wiː; wi] [ɪˈmɔːrt(ə)l] ?
“ Are we immortal ?
“ 是 我们 不朽 ?

“我们是永生的吗? ”

[duː][wiː; wi] [sərˈvaɪv] [deθ] ?
Do we survive death ?
做 我们 存活 死亡 ?

我们死后还能继续存在吗?

[dʌz] [ˈmælkəm] , [ˈsʌmwer] , [stɪl] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?
Does Malcolm , somewhere , still love me ?
做 马尔科姆 , 某处 , 仍然 爱 我 ?

马尔科姆在某个地方是否依然爱着我?

” [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi] [felt]
” She kept her face turned from him and he was aware that he felt
” 她 保留 她 脸 转向 从 他 和 他 曾是 意识到的 那 他 毛毡
[hɜːr; hər] [ˈkwestʃənz] [ɪˈreləvənt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːr][pərˈhæps] [keɪm]
her questions irrelevant and that this was wrong of him or perhaps came
她 问题 无关紧要 和 那 这 曾是 错误的 的 他 或者 也许 来了
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈtaɪərd] .
of his being tired .
的 他的 存在 疲劳的 .

她一直背对着他，他意识到自己觉得她的问题无关紧要，他觉得这样做不对，或许是因为他太累了。

[ɔːr][pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][sɔːft][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ænd; ənd][tɪps][ʌv; əv]
Or perhaps it came from the fact that the soft edges and tips of
或者 也许 它 来了 从 这 事实 那 这 柔软的 边缘 和 尖端 的
[ˌænˈtoʊ.ni.əz] [əˈvəːtid] [ˈproʊfaɪl] ,
Antonia's averted profile ,
安东尼娅的 避免了 轮廓 ,

或许是因为安东尼娅侧脸的轮廓线条柔和，棱角分明。

[sɔːft] [jet] [soʊ] [klɪr] , [ˈʃædoʊd] [jet] [soʊ] [peɪl] , [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ] ,
soft yet so clear , shadowed yet so pale , against the sky ,
柔软的 然而 所以 清除 , 阴影 然而 所以 苍白 , 反对 这 天空 ,

柔和却又如此清晰，阴影笼罩却又如此苍白，映衬着天空。

[wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈreləvənt] [ðæn; ðən] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈkwestʃənz] .
were more relevant than any such questions .
是 更多的 相关的 比 任何 这样的 问题 .

这些问题比任何此类问题都更具相关性。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ˈkɔːlɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ˈɔːrdər] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ]

He	looked	away	from	her	,	calling	himself	to	order	,	and	then	,	in	a
他	看起来	离开	从	她	,	呼叫	他自己	到	命令	,	和	然后	,	在	一个

['dɪfrənt] [vɔɪs] ,

different	voice	,
不同的	嗓音	,

他别过脸去，告诫自己要冷静下来，然后，换了一种语气说道：

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [felt] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [ɪ'reləvənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk]

for	though	he	still	felt	her	questions	irrelevant	,	he	was	able	to	think
为了	尽管	他	仍然	毛毡	她	问题	无关紧要	,	他	曾是	有能力的	到	思考

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

虽然他仍然觉得她的问题无关紧要，但他还是能够想到这些问题。

[hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [siː] .

he	said	,	“	I	see	.
他	说	,	“	我	看	.

他说：“我明白了。”

” [wʌt] [hiː; hi] [siːmd] [fɜːrst][tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [nɑːt] ['meni]

”	What	he	seemed	first	to	see	was	himself	as	he	had	been	not	many
”	什么	他	似乎	第一的	到	看	曾是	他自己	作为	他	有	到过	不是	许多

['jɪrz] [əˈgoʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

“他首先看到的似乎是几年前的自己，

[ə; eɪ] [juːθ] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][æt; ət]['ɑːksfərd] .

a	youth	in	his	rooms	at	Oxford	.
一个	青年	在	他的	房间	在	牛津	.

一位青年在牛津的房间里。

[bʊks] [paɪld] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][paɪp] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪmˈself] ['sterɪŋ] ['ɪntuː]

Books	piled	beside	him	,	a	pipe	between	his	teeth	,	he	saw	himself	staring	into
图书	堆积	旁	他	,	一个	管道	之间	他的	牙齿	,	他	锯	他自己	凝视	进入

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

他身旁堆着书，嘴里叼着烟斗，他看到自己正凝视着火焰。

[waɪl] , [ɪn][ə; eɪ][sæd] [jet] ['plez(ə)nt] [pərˈpleksəti] , [hiː; hi][hæd; həd] [bruːdid] [ɑːn] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] .

while	,	in	a	sad	yet	pleasant	perplexity	,	he	had	brooded	on	such	questions	.
尽管	,	在	一个	伤心	然而	令人愉快的	困惑	,	他	有	沉思	在	这样的	问题	.

与此同时，他带着一种悲伤却又愉悦的困惑，反复思考着这些问题。

['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] ; [əˈpɪrəns] [ænd; ənd] [riˈæləti] ; [ðə; ði] ['tempərəl] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l]

Body	and	soul	;	appearance	and	reality	;	the	temporal	and	the	eternal
身体	和	灵魂	;	外貌	和	现实	;	这	颞	和	这	永恒

['kɑːnʃəsnəs] ;

consciousness	;
意识	;

身体与灵魂；表象与本质；暂时的意识与永恒的意识；

— [ðə; ði][oʊld][wɜːrdz] [tʃaɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .

—	the	old	words	chimed	in	his	brain	.
—	这	老的	字	齐声说道	在	他的	脑	.

——那些古老的话语在他脑海中回响。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [swɪft] ['meməri] [ʌv; əv][æn'toʊniə][ænd; ənd] [hɪm'self] ['dænsɪŋ] [ðə; ði]['tæŋgoʊ][ɪn] ['lʌndən]

Then	came	a	swift	memory	of	Antonia	and	himself	dancing	the	tango	in	London
然后	来了	一个	迅速	记忆	的	安东尼娅	和	他自己	跳舞	这	探戈	在	伦敦

,

,

,

然后，他迅速回忆起自己和安东尼娅在伦敦跳探戈的情景。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['pwɑːluː, pwɑː'ljuː][hiː; hi]

and	then	the	memory	of	the	dead	face	of	a	little	French	poilu	he
和	然后	这	记忆	的	这	死的	脸	的	一个	小的	法语	波伊鲁	他

[hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [fræns] ,

had	come	upon	one	evening	in	France	,
有	来	之上	一	晚上	在	法国	,

然后，他想起了某天晚上在法国遇到的那个法国小女孩的死脸。

[baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [ə; eɪ] [feɪs] [swiːt] [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] .

by	the	roadside	,	a	face	sweet	and	childlike	.
经过	这	路边	,	一个	脸	甜的	和	孩子气	.

路边，一张甜美稚嫩的脸庞。

[haʊ] ['meni] [ded] ['feɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [dɑːnst] [ðə; ði]['tæŋgoʊ][wɪð; wɪθ]

How	many	dead	faces	he	had	seen	since	he	had	danced	the	tango	with
如何	许多	死的	面孔	他	有	已见	自从	他	有	跳舞	这	探戈	和

[æn'toʊniə] ,

Antonia	,
安东尼娅	,

自从和安东尼娅跳探戈之后，他究竟见过多少张死气沉沉的面孔?

[ænd; ənd] [haʊ] [reɪθ] - [laɪk] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ægəni] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪns] [pæst] [θruː] ,

and	how	wraith	-	like	,	beside	the	agonies	he	had	since	passed	through	,
和	如何	幽灵	-	喜欢	,	旁	这	痛苦	他	有	自从	通过了	通过	,

与他此后经历的种种痛苦相比，他显得多么像个幽灵啊。

[wɜːr; wər][ðə; ði]['ment(ə)l] ['dɪsəplɪnz] [ænd; ənd] [dɪ'strækʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stuːdiəs] [juːθ] !

were	the	mental	disciplines	and	distractions	of	his	studious	youth	!
是	这	精神的	学科	和	分心	的	他的	好学的	青年	!

那是他求学青年时期的精神训练和干扰!

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [held] [tə'geðər] .

Yet	it	all	held	together	.
然而	它	全部	握住	一起	.

然而，一切最终还是维系了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ægəni] [ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] [hæd; həd] [kʌm] .

It	was	because	of	the	agonies	that	the	answers	had	come	.
它	曾是	因为	的	这	痛苦	那	这	答案	有	来	.

正是因为经历了痛苦，答案才得以显现。

[ˌæn'toʊ.ni.əz] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['revəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə]

Antonia's	voice	broke	in	upon	his	reverie	and	his	eyes	were	brought	back	to
安东尼娅的	嗓音	打破	在	之上	他的	遐想	和	他的	眼睛	是	带来	后退	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

安东尼娅的声音打断了他的沉思，他的目光又回到了她身上。

“ [help] [ˌem 'iː] , ['bɛvɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Help	me	,	Bevis	,	”	she	said	.
“	帮助	我	,	贝维斯	,	”	她	说	.

“救救我，贝维斯，”她说。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dɪmli] [smaɪl] .

Something	in	that	made	him	dimly	smile	.
某物	在	那	制成	他	依稀	微笑	.

那番话让他嘴角泛起了一丝微笑。

“ [help] [juː; jʊ][ɪn] [wʌt] [wei] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] ?

“ Help	you	in	what	way	, my	dear	girl	?
“ 帮助	你	在	什么	方式	, 我的	亲爱的	女孩	?

“亲爱的姑娘，我能以什么方式帮助你呢？”

[wɪtʃ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][moʊst] — [tuː; tə][hæv; həv][ˌem ˈiː][ænd; ənd][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] ['mælkəm] ['dʌznt]

Which	do	you	want	most	—	to	have	me	and	to	believe	that	Malcolm	doesn't
哪个	做	你	想	最多	—	到	有	我	和	到	相信	那	马尔科姆	不

[ɪgˈzɪst] ['eni] [lɔːŋgər] ;

exist	any	longer	;
存在	任何	更长	;

你最想要的是什么——拥有我，并相信马尔科姆已经不复存在?

[ɔːr][tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] [ˌem ˈiː] ?

or	to	believe	him	immortal	and	to	lose	me	?
或者	到	相信	他	不朽	和	到	失去	我	?

还是相信他是永生的，然后失去我?

” [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə][biː; bi]['kruːəl] ;

” He	had	not	meant	to	be	cruel	;
” 他	有	不是	意思是	到	是	残忍的	;

“他并非有意残忍；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lemə] [bɪ'fɔːr] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː]

he	was	placing	the	dilemma	before	himself	as	well	as	her	;	but	he	saw
他	曾是	放置	这	困境	前	他自己	作为	出色地	作为	她	;	但	他	锯

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,

he	had	been	,
他	有	到过	,

他把自己也置于这个两难境地，也摆在了她面前；但他意识到自己一直以来都是这样，

[wen] [hɜːr; hər] [sloʊ] , ['helpləs] [geɪz] [ʌv; əv][peɪn] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld]

when	her	slow	,	helpless	gaze	of	pain	turned	upon	him	and	her	eyes	filled
什么时候	她	慢的	,	无助	目光	的	疼痛	转向	之上	他	和	她	眼睛	已填

[wɪð; wɪθ] [terz] .

with	tears	.
和	眼泪	.

当她痛苦而无助的目光缓缓转向他，眼中充满了泪水。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] ?

“ Why	do	you	always	show	me	that	I	must	despise	myself	?
“ 为什么	做	你	总是	展示	我	那	我	必须	鄙视	我	?

“你为什么总是让我感到自己必须鄙视自己？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

” she	said	.
” 她	说	.

她说。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] ? ”

“ How	can	I	know	what	I	want	?	”
“ 如何	能	我	知道	什么	我	想	?	”

“我怎么才能知道自己想要什么呢？”

“ [dɪr] ['toʊni] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , “ [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt] , [ɪz][ˌem ˈiː] .

“ Dear	Tony	,	”	he	said	gently	,	“ what	you	want	, what	you	really	want	, is	me	.
“ 亲爱的	托尼	,	”	他	说	轻轻地	,	“ 什么	你	想	, 什么	你	真的	想	, 是	我	.

“亲爱的托尼，”他温柔地说，“你想要的，你真正想要的，就是我。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] . ”

And	I	don't	despise	you	for	that	.	”
和	我	不	鄙视	你	为了	那	.	”

我并不因此而鄙视你。

“ [oʊ] — [its] [nɑːt][soʊ]['sɪmp(ə)l] , ['bɛvɪs] ; — [oʊ] , [its] [nɑːt] !

“	Oh	—	it's	not	so	simple	,	Bevis	;	—	oh	,	it's	not	!
”	哦	—	它是	不是	所以	简单的	,	贝维斯	;	—	哦	,	它是	不是	!

“哦——事情没那么简单，贝维斯；——哦，事情没那么简单！”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] ;

I	want	you	;
我	想	你	;

我想要你；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] [aɪ'd][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] . ”

but	if	he	were	here	I'd	go	to	him	and	leave	you	without	a	pang	.	”
但	如果	他	是	这里	ID	去	到	他	和	离开	你	没有	一个	疼痛	.	”

但如果他在这里，我会去找他，然后毫不留情地离开你。

“ [noʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] , ” [hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] .

“	No	,	you	wouldn't	,	”	he	smiled	grimly	.
”	不	,	你	不会	,	”	他	微笑	阴沉地	.

“不，你不会的，”他冷笑着说。

“ [juːd] [liːv] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [fɑːr] [mɔːr] [ɪn][jʊr; jər][laɪf]

“	You'd	leave	me	,	of	course	,	because	he	has	been	far	more	in	your	life
”	你会	离开	我	,	的	课程	,	因为	他	有	到过	远的	更多的	在	你的	生活

[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ;

than	I	have	;
比	我	有	;

“你当然会离开我，因为他在你的生活中比我重要得多；

— [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

—	and	he	is	your	husband	.
—	和	他	是	你的	丈夫	.

——而且他是你的丈夫。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] . ”

But	it	wouldn't	be	without	a	pang	.	”
但	它	不会	是	没有	一个	疼痛	.	”

但其中也难免会有一丝痛楚。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] , [ðen] , ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

“	With	a	pang	,	then	,	”	she	was	brave	and	faced	it	.
”	和	一个	疼痛	,	然后	,	”	她	曾是	勇敢的	和	面对	它	.

“然后，她感到一阵剧痛，”但她勇敢地面对了它。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [pæs] [wen] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [bɪn] [fə'givn] .

“	But	that	would	pass	when	I	had	told	him	everything	and	been	forgiven	.
”	但	那	会	经过	什么时候	我	有	讲述	他	一切	和	到过	已原谅	.

“但当我把一切都告诉他，并得到他的原谅之后，这一切就会过去。”

['mælkəm] , [aɪ] [noʊ] , [wʊd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . ”

Malcolm	,	I	know	,	would	forgive	me	.	”
马尔科姆	,	我	知道	,	会	原谅	我	.	”

我知道，马尔科姆会原谅我的。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rædər] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] !

“	I	should	rather	say	he	would	!
”	我	应该	相当	说	他	会	!

“我倒觉得他会这么做！”

〞 [stɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪmli] .
〞 Still the young man laughed a little grimly .
〞 仍然 这 年轻的 男人 笑了 一个 小的 阴沉地 .

“年轻人仍然苦笑了一下。”

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] ?
“ Why shouldn't he ?
〞 为什么 不应该 他 ?

他为什么不应该呢?

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,
If a man returns from the dead ,
如果 一个 男人 返回 从 这 死的 ,

如果一个人死而复生，

[hiː; hi][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , ['mʌsnt]
he must expect to find that the world has gone on without him , mustn't
他 必须 预计 到 寻找 那 这 世界 有 已消失 在 没有 他 , 不得
[hiː; hi] ?
he ?
他 ?

他应该预料到，世界在他离开后依然继续运转，不是吗?

['æftər] [ɔːl] , ['toʊni] [dɪr] , ['mælkəm] ['hæznt] ['mɪrli] [gɔːn] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] [ɔːr][ˌpætə'gəunjə] ; ['hiːz] [ded]
After all , Tony dear , Malcolm hasn't merely gone to Australia or Patagonia ; he's dead
后 全部 , 托尼 亲爱的 , 马尔科姆 还没有 仅仅 已消失 到 澳大利亚 或者 巴塔哥尼亚 ; 他是 死的
;
;
;

毕竟，亲爱的托尼，马尔科姆不仅仅是去了澳大利亚或巴塔哥尼亚；他已经死了；

[ænd; ənd] [ðæt] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
and that does make a difference .
和 那 做 制作 一个 不同之处 .

这确实会产生影响。

〞 [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɛntfəl] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] .
〞 She was the most generous and unresentful of creatures .
〞 她 曾是 这 最多 慷慨的 和 不怀怨恨的 的 生物 .

“她是最慷慨、最不记仇的人。”

[ə; eɪ][wɔːrm] [flʌd] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [fɪld] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi] [stɪl] [hɜːrt][hɜːr; hər]
A warm flood of recognition filled him as he saw how he still hurt her
一个 温暖的 洪水 的 认出 已填 他 作为 他 锯 如何 他 仍然 伤害 她
[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
and how she took it .
和 如何 她 采取 它 .

看到自己仍然伤害了她，以及她是如何承受的，一股温暖的认同感涌上心头。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['kræbɪd] .
And he was harsh and crabbed .
和 他 曾是 残酷的 和 螃蟹 .

他为人严厉暴躁。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'rɑːnɪk] [tʌŋ] [ænd; ənd][æn; ən][aɪ'rɑːnɪk] [aɪ] [fɔːr; fər] [ri'æləti] ,
He had always had an ironic tongue and an ironic eye for reality ,
他 有 总是 有 一个 讽刺的是 舌头 和 一个 讽刺的是 眼睛 为了 现实 ,

他一向言辞犀利，对现实也有着讽刺的眼光。

[ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] .
in himself and in others .
在 他自己 和 在 其他的 .

在自己和他人身上。

[ænd; ənd] [naʊ] , [in'tæŋgld] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [webz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz]

And	now	,	entangled	in	his	own	passion	and	in	the	webs	of	her	dreams
和	现在	,	纠缠	在	他的	自己的	热情	和	在	这	网络	的	她	梦境

[ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] ,

and	difficulties	,
和	困难	,

而现在，他深陷于自己的激情和她梦想与困境的漩涡之中，

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ['sʌmθɪŋ] [pər'fɪdiəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'dɔrd]

he	recognized	something	perfidious	in	his	nature	,	something	that	,	while	it	adored
他	认可	某物	背信弃义	在	他的	自然	,	某物	那	,	尽管	它	受人喜爱

[hɜːr; hər] , [jet] [faʊnd] ['pleʒər] ,

her	,	yet	found	pleasure	,
她	,	然而	成立	乐趣	,

他意识到自己本性中存在某种背信弃义的东西，某种虽然爱慕她，却又从中获得乐趣的东西。

[ɔːr] [rɪ'liːf] , [ɪn] ['diːlɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

or	relief	,	in	dealing	her	now	and	then	,	as	a	punishment	for	what	she
或者	宽慰	,	在	处理	她	现在	和	然后	,	作为	一个	惩罚	为了	什么	她

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] ,

made	him	suffer	,
制成	他	遭受	,

或者，偶尔惩罚她，也是一种解脱，以此惩罚她让他遭受的痛苦。

[ðə; ði] [laɪt] [læʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪn'tæŋgld] [ænd; ənd] ['pæʃnləs] [pər'sepʃ(ə)n] .

the	light	lash	of	his	unentangled	and	passionless	perception	.
这	光	睫毛	的	他的	解开	和	无情	洞察力	.

他那不受干扰、不带任何感情的感知，如同轻柔的鞭笞。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [læʃ] ['toʊni] ?

And	who	was	he	to	lash	Tony	?
和	WHO	曾是	他	到	睫毛	托尼	?

他凭什么鞭打托尼?

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

“	Forgive	me	,	”	he	said	,	leaning	over	and	looking	down	at	her	.
“	原谅	我	,	”	他	说	,	倾斜	超过	和	寻找	向下	在	她	.

“请原谅我，”他俯身看着她说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bruːt] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

“	I	am	a	brute	,	as	I	told	you	.
“	我	是	一个	蛮力	,	作为	我	讲述	你	.

“我像我告诉过你的那样，是个粗野的人。”

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [mɔːr] ['mɪrli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] ['eni] [wʌn][soʊ] ['juːsləs] ?

Why	am	I	not	more	merely	grateful	to	you	for	loving	any	one	so	useless	?
为什么	是	我	不是	更多的	仅仅	感激的	到	你	为了	爱	任何	一	所以	无用	?

为什么我不能对你爱上这样一个没用的人而心存感激呢?

[aɪl] [help] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] [aɪ][kæn; kən] , ['toʊni] .

I'll	help	you	in	any	way	I	can	,	Tony	.
患病的	帮助	你	在	任何	方式	我	能	,	托尼	.

托尼，我会尽我所能帮助你。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] ?

What	do	you	really	want	to	ask	me	?
什么	做	你	真的	想	到	问	我	?

你到底想问我什么?

[pər'hæps] [wʌt] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] ['oʊdiəs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][noʊ] [help] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Perhaps	what	makes	me	so	odious	to	you	is	that	I've	got	no	help	for	you	.
也许	什么	制作	我	所以	令人厌恶的	到	你	是	那	我已经	得到	不	帮助	为了	你	.

或许我让你如此厌恶的原因在于，我无法帮到你。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	Perhaps	it	was	.
"	也许	它	曾是	.

或许真是如此。

[ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʃiː; ʃi][pʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

A	shrinking	from	the	issue	she	put	before	him	had	been	in	him	from
一个	收缩	从	这	问题	她	放	前	他	有	到过	在	他	从

[ðə; ði][fɜːrst] .

the	first	.
这	第一的	.

从一开始，他就对她提出的问题感到畏缩。

[ænd; ənd] [pʊr] ['toʊni][dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ; [dɪd][nɑːt] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [ə'tempt]

And	poor	Tony	did	not	suspect	what	he	meant	;	did	not	,	for	all	her	attempt
和	贫穷的	托尼	做过	不是	怀疑	什么	他	意思是	;	做过	不是	,	为了	全部	她	试图

[æt; ət] ['klɪrnəs] ,

at	clearness	,
在	清晰度	,

可怜的托尼并没有意识到他的意思；尽管她努力解释得很清楚，她还是没能明白。

[siː] [ɪn] [wʌt] [weɪ] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

see	in	what	way	she	really	wanted	him	to	help	her	.
看	在	什么	方式	她	真的	通缉	他	到	帮助	她	.

看看她到底希望他以什么方式帮助她。

" [pliːz] , [pliːz] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Please	,	please	do	,	"	she	said	.
"	请	,	请	做	,	"	她	说	.

"求求你，一定要这样做，"她说。

" [traɪ][tuː; tə][biː; bi]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

"	Try	to	be	gentle	and	to	understand	.
"	尝试	到	是	温和的	和	到	理解	.

"请尽量温柔体贴，并理解对方。"

[aɪl] [goʊ][baɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

I'll	go	by	what	you	say	.
患病的	去	经过	什么	你	说	.

我会听你的。

[soʊ][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] : [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌɪmɔːr'tæləti] , ['bɛvɪs] ?

So	there	it	is	:	Do	you	believe	in	immortality	,	Bevis	?
所以	那里	它	是	:	做	你	相信	在	不朽	,	贝维斯	?

所以问题来了：贝维斯，你相信永生吗?

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] .

"	There	it	was	,	indeed	,	and	no	wonder	he	had	shrunk	.
"	那里	它	曾是	,	的确	,	和	不	想知道	他	有	缩小	.

"果然就在那里，难怪他会畏缩。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][test] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] ,

If	it	had	come	to	him	as	a	test	before	the	war	,
如果	它	有	来	到	他	作为	一个	测试	前	这	战争	,

如果这是他在战前所经历的一次考验，

[haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪn'serəti] [sæd] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪts]['pɜːrsən(ə)l][geɪn] ,

how	easy	it	would	have	been	,	with	a	sincerity	sad	,	for	all	its	personal	gain	,
如何	简单的	它	会	有	到过	,	和	一个	诚意	伤心	,	为了	全部	它是	个人的	获得	,

多么容易啊，带着一种真诚的悲伤，为了个人利益而这样做，

[tuː; tə] [seɪ] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] , ['dɑːrlɪŋ] ;

to	say	,	“	I	don't	know	;	I	really	don't	know	what	I	believe	,	darling	;
到	说	,	“	我	不	知道	;	我	真的	不	知道	什么	我	相信	,	亲爱的	;

说：“我不知道；亲爱的，我真的不知道我信什么；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] .

but	it	doesn't	seem	to	me	at	all	likely	.
但	它	不	似乎	到	我	在	全部	可能	.

但我感觉这完全不可能。

” [bʌt; bət] [naʊ] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

”	But	now	,	leaning	over	her	,	still	looking	at	her	,
”	但	现在	,	倾斜	超过	她	,	仍然	寻找	在	她	,

但现在，他俯身靠近她，仍然看着她，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli]['vɜːrb(ə)l][fɔːrm] [ðæt] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːt] ,

he	had	to	answer	in	the	only	verbal	form	that	fitted	with	his	thought	,
他	有	到	回答	在	这	仅有的	口头	形式	那	适配	和	他的	想法	,

他只能用唯一符合他想法的语言形式来回答。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [groʊ] [peɪl] .

and	as	he	did	so	he	felt	himself	grow	pale	.
和	作为	他	做过	所以	他	毛毡	他自己	生长	苍白	.

这样做的时候，他感到自己的脸色变得苍白。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌɪmɔːr'tæləti] , ['toʊni] .

“	Yes	,	”	he	said	;	“	I	do	believe	in	immortality	,	Tony	.
“	是的	,	”	他	说	;	“	我	做	相信	在	不朽	,	托尼	.

“是的，”他说；“我相信永生，托尼。”

” [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ðen] [gruː] ['veri] [peɪl] .

”	She	,	too	,	then	grew	very	pale	.
”	她	,	也	,	然后	生长	非常	苍白	.

“然后，她的脸色也变得非常苍白。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr'siːn] .

It	was	as	he	had	foreseen	.
它	曾是	作为	他	有	预见	.

正如他预料的那样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəli] [bi'liːvd] .

She	had	not	really	believed	.
她	有	不是	真的	相信	.

她其实并不相信。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [driːm] .

It	had	only	been	a	haunting	dream	.
它	有	仅有的	到过	一个	令人难忘	梦	.

那只是一场挥之不去的梦。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hoʊp][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː] ,

And	her	hope	had	been	that	he	would	tell	her	that	to	him	,	too	,
和	她	希望	有	到过	那	他	会	告诉	她	那	到	他	,	也	,

她一直希望他也能把这些话告诉她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] .

it	was	only	a	dream	.
它	曾是	仅有的	一个	梦	.

那只是一场梦。

[pʊr] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

[pʊr] , [pʊr] [tʃaɪld] .
Poor , poor child .
贫穷的 , 贫穷的 孩子 .

可怜的孩子。

[ænd; ənd] [pʊr] ['mælkəm] .
And poor Malcolm .
和 贫穷的 马尔科姆 .

可怜的马尔科姆。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [feɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['welkəmd] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [riˈælitiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Was it with this face he was welcomed back among the realities of her
曾是 它 和 这 脸 他 曾是 欢迎 后退 之中 这 现实 的 她
[wɜːrld] ?
world ?
世界 ?

他就是带着这张脸回到了她真实的世界吗?

[ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trʌst] ,
She continued to look at him in silence , taking it all in , with a trust ,
她 持续 到 看 在 他 在 沉默 , 采取 它 全部 在 , 和 一个 相信 ,

她继续默默地看着他，将这一切尽收眼底，带着一种信任。

[æn; ən] [ək'septəns] , ['pɪtɪf(ə)l] [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , ['siːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'sper] [hɪz; ɪz] [fʊl]
an acceptance , pitiful indeed ; and suddenly , seeing in her despair his full
一个 验收 , 可怜 的确 ; 和 突然 , 看到 在 她 绝望 他的 满的
[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
justification ,
理由 ,

接受了，这的确令人同情；突然间，他从她的绝望中看到了自己完全的理由，

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kʌmfərt] , [ɔːr][tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] ,
he took her into his arms ; — was it to comfort , or to claim her ,
他 采取 她 进入 他的 武器 ; — 曾是 它 到 舒适 , 或者 到 宣称 她 ,

他将她拥入怀中；——是为了安慰她，还是为了占有她?

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'sper] ?
against his conviction and her despair ?
反对 他的 定罪 和 她 绝望 ?

违背他的信念和她的绝望?

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜːrz] , “ [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [pɑːrt][ˌjuː 'es] .
“ My darling , ” he said , pressing his head against hers , “ it can't part us .
“ 我的 亲爱的 , ” 他 说 , 紧迫 他的 头 反对 她的 , “ 它 不能 部分 我们 .

“我的宝贝,”他一边说着，一边把头靠在她的头上，“这无法将我们分开。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] [pɑːrt][ˌjuː 'es] .
It shan't part us .
它 不会 部分 我们 .

它不会让我们分开。

[aɪ][wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [jʊr; jər] [laɪf] [ænd; ənd] [maɪn] .
I won't let you destroy your life and mine .
我 惯于 让 你 破坏 你的 生活 和 矿 .

我不会让你毁掉你我的人生。

” [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , ['pɪtiəsli] ,
” She had , piteously ,
” 她 有 , 可怜地 ,

她可怜地.....

[pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [tʃaɪld]

put	her	arms	around	his	neck	and	she	clung	to	him	like	a	frightened	child
放	她	武器	大约	他的	脖子	和	她	紧紧抓住	到	他	喜欢	一个	害怕	孩子

.

:

.

她双臂环住他的脖子，像个受惊的孩子一样紧紧地抱着他。

“ [ˈlɪs(ə)n] , [ˈdɪrɪst] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	Listen	,	dearest	,	”	he	said	;
“	听	,	亲爱的	,	”	他	说	;

“听着，亲爱的，”他说；

“ [wen] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [aɪ] [dəunt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [fiːl] [ænd; ənd] [fɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	when	I	say	it	I	don't	mean	it	in	the	way	you	feel	and	fear	it	.
“	什么时候	我	说	它	我	不	意思是	它	在	这	方式	你	感觉	和	害怕	它	.

“我说这话的意思，并不是你感受到的那种恐惧和害怕的感觉。”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [bɪˈliːv] .

I	don't	know	how	to	say	what	I	believe	.
我	不	知道	如何	到	说	什么	我	相信	.

我不知道该如何表达我的想法。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [goʊ] [ˈɪntuː] [wɜːrdz] .

It	doesn't	go	into	words	.
它	不	去	进入	字	.

这无法用语言来形容。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [miːnz] [lʌv] .

But	it	all	means	love	.
但	它	全部	方法	爱	.

但这都意味着爱。

[ðæts] [wʌt] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] .

That's	what	I've	come	to	know	.
那就是	什么	我已经	来	到	知道	.

这就是我所了解到的。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪkˈspleɪn] [haʊ] .

I	can't	explain	how	.
我	不能	解释	如何	.

我无法解释其中的原理。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [wʌn] [naɪt] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈɪnər] [ˈvɪʒ(ə)n] , [ˈtoʊni] ,

It	came	to	me	,	one	night	,	in	a	sort	of	inner	vision	,	Tony	,
它	来了	到	我	,	一	夜晚	,	在	一个	种类	的	内	想象	,	托尼	,

托尼，那是一天晚上，我突然在某种内在的幻象中想到的。

[ˈæftər] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋz] [hæd; həd] [ˈhæpənd] — [ˈoʊvər] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

after	dreadful	things	had	happened	—	over	there	,	you	know	.
后	可怕	事物	有	发生	—	超过	那里	,	你	知道	.

在那边发生了可怕的事情之后——你知道的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [seɪf] .

But	he	is	safe	and	we	are	safe	.
但	他	是	安全的	和	我们	是	安全的	.

但他很安全，我们也安全。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [held] [raʊnd] [baɪ] [lʌv] .

We	are	all	held	round	by	love	.
我们	是	全部	握住	圆形的	经过	爱	.

我们都被爱包围着。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] , ['toʊni] .

That's	what	I	believe	,	Tony	.
那就是	什么	我	相信	，	托尼	。

托尼，我也是这么认为的。

[its] [gɑːd] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] , [nɑːt] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði]

It's	God	that	makes	the	meaning	of	immortality	,	not	immortality	that	makes	the
它是	上帝	那	制作	这	意义	的	不朽	，	不是	不朽	那	制作	这

['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] .

meaning	of	life	.
意义	的	生活	。

是上帝赋予永生意义，而不是永生赋予生命意义。

" ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] , [kʊd; kəd] ['evər] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['nɪrər]

"	Nothing	,	he	knew	it	as	he	held	her	,	could	ever	bring	them	nearer
"	没有什么	，	他	知道	它	作为	他	握住	她	，	可以	曾经	带来	他们	更近

[ðæn; ðən] [ðɪs] ['moʊmənt] .

than	this	moment	.
比	这	片刻	。

“他抱着她，心里明白，没有什么能比这一刻更能拉近他们之间的距离了。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪn] [soʊ] [nɪr] ['eni] ['kriːtʃər] .

He	had	never	in	his	life	been	so	near	any	creature	.
他	有	绝不	在	他的	生活	到过	所以	靠近	任何	生物	。

他一生中从未如此近距离地接触过任何生物。

['retɪs(ə)nt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪtʃər] , ['pæʃənətli] [ʃaɪ] ,

Reticent	,	and	,	with	his	English	nature	,	passionately	shy	,
沉默寡言	，	和	，	和	他的	英语	自然	，	热情地	害羞的	，

他沉默寡言，而且，出于英国人的天性，他还有着极其强烈的羞涩感。

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [bi'liːvd] [hɪm'self] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] [sʌtʃ] [wɜːrdz] .

never	in	his	life	could	he	have	believed	himself	capable	of	uttering	such	words	.
绝不	在	他的	生活	可以	他	有	相信	他自己	有能力的	的	发出声音	这样的	字	。

他做梦也想不到自己有一天会说出这样的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðem; ðəm] ,

It	was	doing	himself	a	violence	to	utter	them	,
它	曾是	正在做	他自己	一个	暴力	到	说出	他们	，

说出这些话对他自己来说是一种伤害。

[jet] [swiːt] [tuː; tə][duː] [hɪm'self] [ðə; ði] ['vaɪələns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

yet	sweet	to	do	himself	the	violence	for	her	.
然而	甜的	到	做	他自己	这	暴力	为了	她	。

然而，他却甘愿为她施暴。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

And	,	as	if	he	had	cut	out	his	heart	to	show	to	her	,
和	，	作为	如果	他	有	切	出去	他的	心	到	展示	到	她	，

仿佛他把自己的心挖出来给她看似的，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] :

it	seemed	to	him	that	it	must	bring	her	his	conviction	:
它	似乎	到	他	那	它	必须	带来	她	他的	定罪	:

他认为这一定会让她相信他的信念：

[mʌst; məst] [laɪt] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['bɛrd] .

must	light	faith	in	her	from	the	flame	it	bared	.
必须	光	信仰	在	她	从	这	火焰	它	裸露	。

必须从它所燃起的火焰中点燃她的信仰。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But	,	in	the	silence	that	followed	and	as	she	still	clung	to	him	,
但	,	在	这	沉默	那	随后	和	作为	她	仍然	紧紧抓住	到	他	,

但是，在随后的沉默中，她仍然紧紧地抱着他，

[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz] ['lʌvər] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd]

his	child	and	not	his	lover	,	it	came	to	him	that	he	had	lighted
他的	孩子	和	不是	他的	情人	,	它	来了	到	他	那	他	有	照明

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

他意识到自己点燃的不是情人而是他的孩子，他什么也没点燃。

[ʃiː; ʃi] [grəupt] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

She	groped	in	a	bewilderment	of	darkness	.
她	摸索	在	一个	困惑	的	黑暗	.

她在黑暗中茫然摸索。

“ [bʌt; bət] ['hiːz] [ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	But	he's	there	,	”	she	said	.
“	但	他是	那里	,	”	她	说	.

“但他就在那里，”她说。

“ [hiː; hi] [noʊz] [ænd; ənd] [fiːlz] [ænd; ənd] ['sʌfəz] , [ɪf] ['hiːz] [ðer; ðər] . ”

“	He	knows	and	feels	and	suffers	,	if	he's	there	.	”
“	他	知道	和	感觉	和	遭受	,	如果	他是	那里	.	”

“如果他在那里，他会知道、会感受到、会感到痛苦。”

“ [noʊ] , [noʊ] , ['toʊni] .

“	No	,	no	,	Tony	.
“	不	,	不	,	托尼	.

“不，不，托尼。”

[its] [nɑːt] [laɪk] [ðæt] .

It's	not	like	that	.
它是	不是	喜欢	那	.

事情并非如此。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [tə'geðər] , [jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [maɪn] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'tɜːrnəti] [wer]

We	are	all	together	,	your	love	and	his	and	mine	,	in	the	eternity	where
我们	是	全部	一起	,	你的	爱	和	他的	和	矿	,	在	这	永恒	在哪里

['mælkəm] [ɪz] . ”

Malcolm	is	.	”
马尔科姆	是	.	”

我们所有人，你的爱，他的爱，我的爱，都在马尔科姆所在的永恒之中。

“ [ɔːl] [tə'geðər] ?

“	All	together	?
“	全部	一起	?

“一起？”

[wen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [its] [juː; jʊ][aɪ][wɑːnt] — [nɑːt][hɪm; ɪm] ?

When	you	tell	me	that	it's	you	I	want	—	not	him	?
什么时候	你	告诉	我	那	它是	你	我	想	—	不是	他	?

当你告诉我我想要的是你，而不是他时？

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ['bɛvɪs] .

I	don't	know	what	you	mean	,	Bevis	.
我	不	知道	什么	你	意思是	,	贝维斯	.

贝维斯，我不知道你的意思。

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][nɑːt] ['sʌfər] [wen] [aɪ] [fər'get] [hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] ? ”

How	can	he	not	suffer	when	I	forget	him	in	loving	you	?	”
如何	能	他	不是	遭受	什么时候	我	忘记	他	在	爱	你	?	”

当我全然不顾你的爱而忘记他时，他怎能不痛苦呢?

“ [juː; jʊ][dəunt] [fər'get] [hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] .

“	You	don't	forget	him	in	loving	me	.
”	你	不	忘记	他	在	爱	我	.

“你爱我，却没有忘记他。”

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑːt] [meɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [æt; ət][wʌns]

But	we're	not	made	in	such	a	way	that	we	can	think	of	everything	at	once
但	是	不是	制成	在	这样的	一个	方式	那	我们	能	思考	的	一切	在	一次

.

:

.

但我们的大脑构造决定了我们无法同时思考所有事情。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['sʌfəz] .

I	don't	believe	he	suffers	.
我	不	相信	他	遭受	.

我不认为他会遭受痛苦。

['aʊər; ɑːr] [lʌv] [meɪ] [biː; bi] ['hæpinəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Our	love	may	be	happiness	to	him	.
我们的	爱	可能	是	幸福	到	他	.

我们的爱或许会给他带来幸福。

” [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['juːzɪŋ] [mɪr] [wɜːrdz] .

”	But	now	he	was	using	mere	words	.
”	但	现在	他	曾是	使用	仅仅	字	.

但现在他只是在用言语表达。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .

He	had	fallen	back	into	the	world	of	words	.
他	有	倒下	后退	进入	这	世界	的	字	.

他又回到了文字的世界。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [laɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] .

This	was	not	the	light	he	had	tried	to	show	her	.
这	曾是	不是	这	光	他	有	尝试	到	展示	她	.

这不是他试图向她展示的那种光明。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [lʌv] [ɪz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] , [its] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [hɪr] , [tuː] ; [jet] ['piːp(ə)l] , [hɪr] ,

“	But	if	love	is	around	us	there	,	it's	around	us	here	,	too	;	yet	people	,	here	,
”	但	如果	爱	是	大约	我们	那里	,	它是	大约	我们	这里	,	也	;	然而	人们	,	这里	,

['sʌfər] ['terəbli] .

suffer	terribly	.
遭受	可怕	.

“但是，如果爱在那里环绕着我们，那么爱也在这里环绕着我们；然而，这里的人们却遭受着巨大的痛苦。”

[ðeɪ] [meɪ] [goʊ][ɑːn] ['sʌfərɪŋ] ['terəbli] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

They	may	go	on	suffering	terribly	when	they	are	gone	.
他们	可能	去	在	痛苦	可怕	什么时候	他们	是	已消失	.

他们死后，可能会继续遭受巨大的痛苦。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [fiːl] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] , ['bɛvɪs] . ”

You	can't	know	what	they	feel	when	they	are	gone	,	Bevis	.	”
你	不能	知道	什么	他们	感觉	什么时候	他们	是	已消失	,	贝维斯	.	”

贝维斯，你永远不会知道他们离开后是什么感受。

“ [noʊ] ; [aɪ] [kɑːnt] [noʊ] .
“ No ; I can't know .
“ 不 ; 我 不能 知道 .

“不，我无法知道。”

[wiː; wi] [kæn; kən] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
We can know nothing , of course .
我们 能 知道 没有什么 , 的 课程 .

我们当然有可能一无所知。

[its] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , ['ræðər] .
It's a question of feeling , rather .
它是 一个 问题 的 感觉 , 相当 .

这更多的是一种感觉问题。

[aɪ] [dəunt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
I don't feel it as you do , and the reason for that is , I think ,
我 不 感觉 它 作为 你 做 , 和 这 原因 为了 那 是 , 我 思考 ,

我的感觉和你不一样，我觉得原因在于：

[ðæt] [aɪ] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] ; [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [feɪθ] .
that I see more of the truth than you do ; that I have more faith .
那 我 看 更多的 的 这 真相 比 你 做 ; 那 我 有 更多的 信仰 .

我相信我比你更了解真相；我相信我更有信仰。

” [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [noʊ] [lɔːŋgər] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .
” He knew his faith ; but he no longer felt it .
” 他 知道 他的 信仰 ; 但 他 不 更长 毛毡 它 .

“他知道自己的信仰；但他不再感受到信仰了。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] ['taɪərd] .
That was because his body was becoming very tired .
那 曾是 因为 他的 身体 曾是 成为 非常 疲劳的 .

那是因为他的身体已经非常疲惫了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fɪr] , [tuː] , [hæd; həd] [ɪts] [in'fektɪŋ] ['paʊər] .
And her fear , too , had its infecting power .
和 她 害怕 , 也 , 有 它是 感染 力量 .

而她的恐惧，也具有传染性。

[ə; eɪ] [pæŋ] [dɪd] [stɜːr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
A pang did stir his heart .
一个 疼痛 做过 搅拌 他的 心 .

一阵剧痛涌上他的心头。

[pʊr] ['toʊni] .
Poor Tony .
贫穷的 托尼 .

可怜的托尼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第三扇窗(The Third Window)

第3/6页

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [wen] [tuː; tə][stɑːp] ; ['nevər] [nuː] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə]

She	never	knew	when	to	stop	;	never	knew	when	there	was	nothing	more	to
她	绝不	知道	什么时候	到	停止	;	绝不	知道	什么时候	那里	曾是	没有什么	更多的	到

[biː; bi] [geɪnd] .

be	gained	.
是	获得	.

她从不知道何时该止步；从不知道何时已经没有什么可以获得的了。

['mɜːrsɪləsli] [ænd; ənd] ['pɪtɪfəli] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : “ [ɪf] [its] [stɪl] ['mælkəm] , [mʌst; məst][hiː; hi][nɑːt][biː; bi]

Mercilessly	and	pitifully	she	went	on	:	“	If	it's	still	Malcolm	,	must	he	not	be
无情地	和	可怜地	她	去	在	:	“	如果	它是	仍然	马尔科姆	,	必须	他	不是	是

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

waiting	for	me	;
等待	为了	我	;

她无情而可怜地继续说道：“如果还是马尔科姆，他难道不应该在等我吗？”

['wɑːntɪŋ] [ˌem 'iː] ?

wanting	me	?
想要	我	?

想要我吗?

['hæznt] [lʌv] [laɪk] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'ʃerəbl] ?

Hasn't	love	like	that	something	special	and	unsharable	?
还没有	爱	喜欢	那	某物	特别的	和	不可分享	?

那样的爱情，难道不是特别的、无法与人分享的吗?

[oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] .

Oh	,	you	know	it	has	.
哦	,	你	知道	它	有	.

哦，你知道它有。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [θriː] .

It	must	be	two	;	it	can't	be	three	.
它	必须	是	二	;	它	不能	是	三	.

一定是二，不可能是三。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

How	could	I	go	to	him	,	with	you	?
如何	可以	我	去	到	他	,	和	你	?

我怎么能跟你一起去见他呢?

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][maɪ] ['ʌðər] [self] ?

Which	of	you	would	be	my	other	self	?
哪个	的	你	会	是	我的	其他	自己	?

你们之中谁会是我的另一个自己?

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃer] [ˌem 'iː] .

You	know	you	could	not	share	me	.
你	知道	你	可以	不是	分享	我	.

你知道你不可能与人分享我。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] , [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

We	could	not	hold	each	other	,	like	this	,	and	love	each	other	,
我们	可以	不是	抓住	每个	其他	,	喜欢	这	,	和	爱	每个	其他	,

我们不能像这样拥抱彼此，也不能彼此相爱。

[ɪf] ['mælkəm] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [naʊ] . ”

if	Malcolm	stood	before	us	now	.	”
如果	马尔科姆	站立	前	我们	现在	.	”

如果马尔科姆现在站在我们面前的话。”

“ [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːp] [fə'tiːg] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

“	I	know	,	”	he	said	,	and	his	deep	fatigue	was	in	his	voice	.
”	我	知道	,	”	他	说	,	和	他的	深的	疲劳	曾是	在	他的	嗓音	.

“我知道，”他说，声音里透着深深的疲惫。

“ [pər'hæps] [wʌn] [mʌst; məst] [ək'sept] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [lɔːs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['ɔːlweɪz] .

“	Perhaps	one	must	accept	that	there	is	loss	and	suffering	always	.
”	也许	一	必须	接受	那	那里	是	损失	和	痛苦	总是	.

“或许我们必须接受这样一个事实：失去和痛苦总是存在的。”

[pər'hæps] ['mælkəm] [dʌz] [griːv] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Perhaps	Malcolm	does	grieve	to	see	you	with	me	.
也许	马尔科姆	做	悲伤	到	看	你	和	我	.

或许马尔科姆看到你和我在一起会感到难过。

[huː] [kæn; kən] [tel] ?

Who	can	tell	?
WHO	能	告诉	?

谁能说得清?

[aɪ] [kɑːnt] .

I	can't	.
我	不能	.

我不能。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

I	can	only	say	that	I	don't	feel	it	so	.
我	能	仅有的	说	那	我	不	感觉	它	所以	.

我只能说，我并不这么认为。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][aɪ'd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ;

I	can	only	say	that	if	I	felt	it	so	I'd	not	want	to	marry	you	;
我	能	仅有的	说	那	如果	我	毛毡	它	所以	ID	不是	想	到	结婚	你	;

我只能说，如果我真有这种感觉，我就不会想嫁给你了；

[aɪ] ['kudnt] [wɑːnt][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

I	couldn't	want	you	if	I	felt	it	so	.
我	不能	想	你	如果	我	毛毡	它	所以	.

即使我真有这种感觉，我也不会想要你。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [felt] [hɪm; ɪm][soʊ] [nɪr] [ænd; ənd]['riːəl] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [kʊd; kəd]['oʊnli]

And	even	if	you	yourself	felt	him	so	near	and	real	that	my	love	could	only
和	甚至	如果	你	你自己	毛毡	他	所以	靠近	和	真实的	那	我的	爱	可以	仅有的

[hɜːrt][juː; jʊ] ,

hurt	you	,
伤害	你	,

即使你感觉他如此亲近真实，以至于我的爱只会伤害你，

[aɪ'd][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [piːs] .

I'd	go	away	and	leave	you	in	peace	.
ID	去	离开	和	离开	你	在	和平	.

我会离开，让你清静清静。

[bʌt; bət] [its] [nɑːt] [laɪk] [ðæt] , ['toʊni] .

But	it's	not	like	that	,	Tony	.
但	它是	不是	喜欢	那	,	托尼	.

但事情并非如此，托尼。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [piːs] .

It	wouldn't	be	to	leave	you	in	peace	.
它	不会	是	到	离开	你	在	和平	.

不是为了让你安宁。

[juː; jʊ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][goʊ] .

You	couldn't	bear	to	have	me	go	.
你	不能	熊	到	有	我	去	.

你舍不得我走。

['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

Something	quite	different	has	happened	.
某物	相当	不同的	有	发生	.

情况完全不同了。

[juːv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

You've	fallen	in	love	with	me	.
你已经	倒下	在	爱	和	我	.

你爱上我了。

〞 [ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hɜːr; hər] [hed] [stɪl] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

〞	She	sat	silent	in	his	arms	,	her	head	still	leaning	on	his	shoulder	,
〞	她	卫星	沉默的	在	他的	武器	,	她	头	仍然	倾斜	在	他的	肩膀	,

她静静地坐在他怀里，头仍然靠在他的肩膀上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sloʊ] ,

and	he	knew	from	her	slow	,
和	他	知道	从	她	慢的	,

他从她缓慢的语速中察觉到了这一点。

['kerf(ə)l] ['briːðɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [helpt]

careful	breathing	that	she	was	intensely	thinking	and	that	he	had	not	helped
小心	呼吸	那	她	曾是	强烈地	思维	和	那	他	有	不是	帮助

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她小心翼翼地呼吸着，显然是在认真思考，而他并没有帮到她。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ]['taɪərd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

If	only	he	had	not	been	so	tired	to	begin	with	,
如果	仅有的	他	有	不是	到过	所以	疲劳的	到	开始	和	,

如果他一开始没那么累就好了。

[pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

perhaps	he	might	have	found	something	more	.
也许	他	可能	有	成立	某物	更多的	.

或许他还能找到更多。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['hɔːrəbli] ['taɪərd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][leg] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [æt; ət]

But	he	was	now	horribly	tired	and	his	artificial	leg	began	to	pull	at
但	他	曾是	现在	糟糕透了	疲劳的	和	他的	人造的	腿	开始	到	拉	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但他现在非常疲惫，假肢也开始拉扯他的身体。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][sæt] ['veri] [stɪl] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][æt; ət][læst][hæv; həv] [gest] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	though	he	sat	very	still	,	she	must	at	last	have	guessed	at	his
和	尽管	他	卫星	非常	仍然	,	她	必须	在	最后的	有	猜对了	在	他的

['groʊɪŋ] [ɪg'zɔːstʃən] ,

growing	exhaustion	,
生长	疲惫	,

虽然他一动不动地坐着，但她最终还是察觉到他越来越疲惫。

[fɔːr; fər] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌld] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] : “

for	,	raising	herself	,	she	drew	away	,	saying	,	in	a	dulled	and	gentle	voice	:	“
为了	,	提高	她自己	,	她	画	离开	,	说	,	在	一个	迟钝	和	温和的	嗓音	:	“

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [wɔːk] [bæk] ?

Shall	we	walk	back	?
将	我们	走	后退	?

她抬起头，退后一步，用沙哑而温柔的声音说道：“我们走回去吧？”

[jʊr; jər][leg][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [stɪf] .

Your	leg	must	be	getting	stiff	.
你的	腿	必须	是	获得	僵硬的	.

你的腿一定有点僵硬了。

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

”	He	took	her	hand	as	she	stood	beside	him	and	kissed	it	without
”	他	采取	她	手	作为	她	站立	旁	他	和	亲吻	它	没有

['spiːkɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

她站在他身边，他握住她的手，默默地吻了吻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] [ðen] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [terz] .

and	he	saw	that	she	turned	her	head	away	then	to	hide	her	tears	.
和	他	锯	那	她	转向	她	头	离开	然后	到	隐藏	她	眼泪	.

他看到她转过头去，掩饰自己的眼泪。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðər] .

They	walked	slowly	up	toward	the	house	by	the	winding	path	among	the	heather	.
他们	步行	缓慢地	向上	朝向	这	房子	经过	这	绕线	小路	之中	这	希瑟	.

他们沿着石楠丛中蜿蜒的小路，缓缓地向房子走去。

- [stʊd] [haɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Wyndwards	stood	high	and	they	had	to	climb	a	little	.
-	站立	高的	和	他们	有	到	爬	一个	小的	.

温德沃兹地势很高，他们得爬上去一点。

['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [dɪd][ʃiː; ʃi] [spiːk] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

Only	when	they	drew	near	did	she	speak	,	and	in	a	trembling	voice	.
仅有的	什么时候	他们	画	靠近	做过	她	说话	,	和	在	一个	发抖	嗓音	.

只有当他们走近时，她才开口说话，而且声音颤抖。

“ [juːv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [truːθ] .

“	You've	shown	me	all	the	truth	.
“	你已经	所示	我	全部	这	真相	.

“你让我看到了所有的真相。”

[aɪv] [bɪn] [ʌn'feɪθfl] .

I've	been	unfaithful	.
我已经	到过	不忠	.

我背叛了她。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'feɪθfl] .

I	am	unfaithful	.
我	是	不忠	.

我背叛了妻子。

[ɪf] [aɪ'd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [aɪ'd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [lʌvd] ,

If	I'd	loved	him	enough	,	if	I'd	loved	him	as	he	should	have	been	loved	,
如果	ID	喜爱	他	足够的	,	如果	ID	喜爱	他	作为	他	应该	有	到过	喜爱	,

如果我足够爱他，如果我像他应该被爱的那样去爱他，

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

I	couldn't	have	fallen	in	love	with	you	.	”
我	不能	有	倒下	在	爱	和	你	.	”

我不可能爱上你。

“ [pər'hæps] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	Perhaps	,	”	said	the	young	man	.
“	也许	,	”	说	这	年轻的	男人	.

“或许吧，”年轻人说。

“ [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self][ɪz] [ðɪs] , ” [æn'toʊniə] [went] [ɑːn] .

“	What	I	say	to	myself	is	this	,	”	Antonia	went	on	.
“	什么	我	说	到	我	是	这	,	”	安东尼娅	去	在	.

“我对自己说的是，”安东尼娅继续说道。

“ [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv][ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [tuː; tə] [ɔː'streɪliə]

“	If	he	had	been	alive	and	had	gone	away	,	as	you	said	,	to	Australia
“	如果	他	有	到过	活	和	有	已消失	离开	,	作为	你	说	,	到	澳大利亚

[ɔːr][ˌpætə'gəunjə] ,

or	Patagonia	,
或者	巴塔哥尼亚	,

“如果他还活着，并且像你说的去了澳大利亚或巴塔哥尼亚，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd]['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] —

and	during	his	absence	I	had	grown	fond	of	you	and	fallen	in	love	—
和	期间	他的	缺席	我	有	生长	喜爱	的	你	和	倒下	在	爱	—

[wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ]

what	I	say	to	myself	is	that	of	course	I	should	have	fought	against	the	feeling
什么	我	说	到	我	是	那	的	课程	我	应该	有	战斗	反对	这	感觉

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ,

and	avoided	seeing	you	,
和	避免	看到	你	,

在他不在的这段时间里，我对你产生了好感，甚至爱上了你——我对自己说，我当然应该克制这种感觉，避免见到你。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'fest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd]

and	when	he	came	back	I	should	have	confessed	to	him	what	had
和	什么时候	他	来了	后退	我	应该	有	坦白	到	他	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

等他回来后，我应该向他坦白发生了什么事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fə'givn] [ˌem 'iː] .

And	he	would	have	forgiven	me	.
和	他	会	有	已原谅	我	.

他会原谅我的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] [ʌn'hæpi] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['mælkəm] [wʊd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . ”

It	would	make	him	very	unhappy	;	but	I	know	that	Malcolm	would	forgive	me	.	”
它	会	制作	他	非常	不开心	;	但	我	知道	那	马尔科姆	会	原谅	我	.	”

这会让他非常难过；但我知道马尔科姆会原谅我的。

“ [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] [dɪr] ['toʊni] ; [hiː; hi] [wʊd] .

“	Right	you	are	,	my	dear	Tony	;	he	would	.
“	正确的	你	是	,	我的	亲爱的	托尼	;	他	会	.

“你说得对，我亲爱的托尼；他会的。”

[ænd; ənd] [juːd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [gɔːn] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] ['hæpɪli] ['evər] ['æftər] .

And	you'd	have	fallen	out	of	love	with	me	and	gone	on	living	happily	ever	after	.
和	你会	有	倒下	出去	的	爱	和	我	和	已消失	在	活的	快乐地	曾经	后	.

然后你就会不再爱我，从此过上幸福的生活。

" [ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːrd] [hɪz; ɪz] ['dʒeɪdɪd] ['laɪtnəs] .

"	She	ignored	his	jaded	lightness	.
"	她	忽略	他的	厌倦	亮度	.

她对他的轻佻态度置之不理。

" [wel] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] [naʊ] ?

"	Well	—	isn't	it	like	that	now	?
"	出色地	—	不是	它	喜欢	那	现在	?

"嗯——现在不就是这样吗？"

[kɑːnt] [aɪ] [duː] [ðæt] [naʊ] ?

Can't	I	do	that	now	?
不能	我	做	那	现在	?

我现在不能这样做吗?

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæθ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sɔːft] , [ɪg'zɔːstɪd] [feɪs] [dwelt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

"	She	stopped	in	the	little	path	and	her	soft	,	exhausted	face	dwelt	on	him	.
"	她	停止	在	这	小的	小路	和	她	柔软的	,	筋疲力尽的	脸	居住	在	他	.

她停在小路上，疲惫而柔和的脸上满是凝视。

" [noʊ] , " [sed] ['bɛvɪs] ['peɪʃntli] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɔːstʃən] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

"	No	,	"	said	Bevis	patiently	,	but	his	own	exhaustion	was	in	his	voice	;
"	不	,	"	说	贝维斯	耐心	,	但	他的	自己的	疲惫	曾是	在	他的	嗓音	;

"不,"贝维斯耐心地说，但他的声音里却透着疲惫;

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk] [ðæt] [naʊ] .

"	it	isn't	like	that	now	.
"	它	不是	喜欢	那	现在	.

"现在情况不一样了。"

[æz; əz] [aɪv] [sed] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wəʊnt] [kʌm] [bæk] ; [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ded] . "

As	I've	said	,	the	difference	is	that	he	won't	come	back	;	that	he	is	dead	.	"
作为	我已经	说	,	这	不同之处	是	那	他	惯于	来	后退	;	那	他	是	死的	.	"

正如我所说，区别在于他不会回来了；他已经死了。

" [bʌt; bət] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , ['bɛvɪs] . "

"	But	immortal	,	Bevis	.	"
"	但	不朽	,	贝维斯	.	"

"但是，贝维斯，他是永生的。"

" [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] . "

"	I	believe	,	immortal	.	"
"	我	相信	,	不朽	.	"

"我相信，永生。"

" ['kudnt] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [wen] [aɪ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [kən'fes] [ænd; ənd] [biː; bi] [fə'givn] ? "

"	Couldn't	I	in	the	same	way	,	when	I	find	him	again	,	confess	and	be	forgiven	?	"
"	不能	我	在	这	相同的	方式	,	什么时候	我	寻找	他	再次	,	承认	和	是	已原谅	?	"

"如果我再次找到他，难道我不能以同样的方式坦白并得到原谅吗？"

“ [juːd] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] , [maɪ] [tʃaɪld] .
“ You'd not need to , my child .
” 你会 不是 需要 到 , 我的 孩子 .

“孩子，你不需要这样做。”

” [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['draɪnəs] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
” A certain dryness was in his voice .
” 一个 肯定 干燥 曾是 在 他的 嗓音 .

他的声音里带着一丝干涩。

“ [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] . ”
“ He knows all about it , I imagine ; and more than you do . ”
” 他 知道 全部 关于 它 , 我 想象 ; 和 更多的 比 你 做 . ”

“我想他肯定对这件事了如指掌，而且比你了解得更多。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [ænd; ənd] [hæz; həz] [fə'givn] [ɔːl'redi] ? ”
“ You mean that he knows and has forgiven already ? ”
” 你 意思是 那 他 知道 和 有 已原谅 已经 ? ”

“你的意思是，他已经知道了，而且也原谅了？”

“ [hiː; hi] ['hæznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fər'gɪv] !
“ He hasn't much to forgive !
” 他 还没有 很多 到 原谅 !

“他没什么可原谅的！”

” ['bɛvɪs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'pres] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['draɪər] [smaɪl] .
” Bevis could not repress , with a drier smile .
” 贝维斯 可以 不是 抑 , 和 一个 烘干机 微笑 .

贝维斯忍不住露出了一个略显干涩的笑容。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˌʌn'kaɪnd] . ”
“ You are unkind . ”
” 你 是 不友善 . ”

你太不友善了。

“ [aɪ] [noʊ] .
“ I know .
” 我 知道 .

“我知道。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['toʊni] [dɪr] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tɔːr'mentɪŋ] .
Forgive me , Tony dear ; but you are tormenting .
原谅 我 , 托尼 亲爱的 ; 但 你 是 折磨 .

请原谅我，亲爱的托尼；但你让我很痛苦。

[dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .
Don't let us talk about it any more .
不 让 我们 讲话 关于 它 任何 更多的 .

我们别再谈这件事了。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
There's nothing to be gained by it . ”
有 没有什么 到 是 获得 经过 它 . ”

这样做没有任何好处。

“ [aɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːr'mentɪŋ] .
“ I don't mean to be tormenting .
” 我 不 意思是 到 是 折磨 .

“我无意折磨你。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] , [tuː] ? ”
Isn't it for your sake , too ? ”
不是 它 为了 你的 清酒 , 也 ? ”

难道不也是为了你好吗?

“ [aɪ][kæn; kən] [ber] [mɔːr] , ” [hiː; hi] [læft] [naʊ] , “ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ðæt] ! ”

“	I	can	bear	more	,	”	he	laughed	now	,	“	if	you	can	assure	me	of	that	!	”
”	我	能	熊	更多的	,	”	他	笑了	现在	,	“	如果	你	能	保证	我	的	那	!	”

“我可以承受更多，”他笑着说，“如果你能向我保证这一点的话！”

“ [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] , [ˈbɛvɪs] ; [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] ,

“	There	may	be	a	way	out	,	Bevis	;	there	may	be	a	way	out	,
”	那里	可能	是	一个	方式	出去	,	贝维斯	;	那里	可能	是	一个	方式	出去	,

“或许还有出路，贝维斯；或许还有出路。”

[ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [jet] .

although	you	can't	show	it	to	me	,	although	I	can't	find	it	yet	.
虽然	你	不能	展示	它	到	我	,	虽然	我	不能	寻找	它	然而	.

虽然你无法给我看，虽然我也还没找到。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [æz; əz][aɪ][duː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] [ænd; ənd][aɪ] [rɔːŋ] .

Because	you	don't	feel	as	I	do	;	and	you	may	be	right	and	I	wrong	.
因为	你	不	感觉	作为	我	做	;	和	你	可能	是	正确的	和	我	错误的	.

因为你的感受与我不同；也许你是对的，而我是错的。

[juː; jʊ][duː] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] , [ˈæftər][wiː; wi][daɪ] ?

You	do	believe	that	everything	is	changed	,	quite	changed	,	after	we	die	?
你	做	相信	那	一切	是	已更改	,	相当	已更改	,	后	我们	死	?

你相信人死后一切都会改变，彻底改变吗?

[juː; jʊ][duː] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][hɜːrt][hɪm; ɪm] ?

You	do	believe	that	it	does	not	hurt	him	?
你	做	相信	那	它	做	不是	伤害	他	?

你真的认为这不会伤害他吗?

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm] , [ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈaɪrəni] , [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] [ˈfemənɪn] [ˈɪmpʌls]

”	He	was	aware	,	with	a	dim	,	a	tender	irony	,	of	the	so	feminine	impulse
”	他	曾是	意识到的	,	和	一个	暗淡	,	一个	投标	讽刺	,	的	这	所以	女性	冲动

[ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] ,

in	her	that	,
在	她	那	,

“他带着一种朦胧而温柔的讽刺，意识到她身上那种如此女性化的冲动，以至于……”

[wen] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [faʊnd] [ˈeni] [help] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

when	she	no	longer	found	any	help	in	him	,
什么时候	她	不	更长	成立	任何	帮助	在	他	,

当她再也无法从他那里得到任何帮助时

[sɔːt] [help] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [mɪskənˈsepʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈliːfs] .

sought	help	for	herself	in	her	own	misconceptions	of	his	beliefs	.
寻求	帮助	为了	她自己	在	她	自己的	误解	的	他的	信仰	.

她寻求帮助，以纠正自己对他的信仰的误解。

[ˈaɪrəni] [ˈdiːpənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] , [æz; əz][hiː; hi][set][hɜːr; hər] [streɪt] .

Irony	deepened	a	little	,	and	tenderness	,	as	he	set	her	straight	.
讽刺	加深	一个	小的	,	和	压痛	,	作为	他	放	她	直的	.

当他纠正她的错误时，讽刺和温柔的意味都加深了一些。

“ [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][hɜːrts][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] , [ˈiːðər] , [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .

“	I	don't	believe	it	hurts	him	;	but	I	don't	believe	,	either	,	that	everything	is	changed	.
”	我	不	相信	它	疼痛	他	;	但	我	不	相信	,	任何一个	,	那	一切	是	已更改	.

“我不认为这会伤害他；但我也不认为一切都改变了。”

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [tʃeɪndʒ] . ”

It	depends	on	what	you	call	change	.	”
它	取决于	在	什么	你	称呼	改变	.	”

这取决于你如何定义“变化”。

“ [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [its] [ɔːl] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] ;

“	You	believe	it's	all	peace	and	love	;
”	你	相信	它是	全部	和平	和	爱	;

“你相信一切都是和平与爱;

[ðæt] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] [dəunt] [fiːl] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [duː] [hɪr] ?

that	people	there	don't	feel	in	the	way	we	do	here	?
那	人们	那里	不	感觉	在	这	方式	我们	做	这里	?

那里的人们没有像我们这里的人那样感受?

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

”	She	was	supplicating	him	.
”	她	曾是	恳求	他	.

她当时正在恳求他。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] , [pər'hæps] , ” [hiː; hi] [ˌækwɪ'es] ,

“	You	might	put	it	like	that	,	perhaps	,	”	he	acquiesced	,
”	你	可能	放	它	喜欢	那	,	也许	,	”	他	默许	,

“或许你可以这么说,”他顺从地说道。

“ [ðoʊ] ['iːv(ə)n] [hɪr] [wiː; wi] [fiːl] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] ['sʌmtaɪmz] .

“	though	even	here	we	feel	peace	and	love	sometimes	.
”	尽管	甚至	这里	我们	感觉	和平	和	爱	有时	.

“即使在这里，我们有时也能感受到和平与爱。”

” [ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

”	And	,	glancing	up	at	the	house	,	as	she	had	laid	her	hand	on	his
”	和	,	瞥了一眼	向上	在	这	房子	,	作为	她	有	铺设	她	手	在	他的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

“她抬头望向房子，同时把手放在他的胳膊上，

[hiː; hi] ['ædɪd] : “ [mɪs] ['lætəmɝ] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .

he	added	:	“	Miss	Latimer	is	looking	out	at	us	.
他	额外	:	“	错过	拉蒂默	是	寻找	出去	在	我们	.

他补充道：“拉蒂默小姐正在注视着我们。”

[dəunt] [teɪk] [jʊr; jər] [hænd] [ɔːf] ['kwɪkli] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .

Don't	take	your	hand	off	quickly	,	all	the	same	.
不	拿	你的	手	离开	迅速地	,	全部	这	相同的	.

不过，也别急着把手拿开。

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [kən'troʊld] [hɜːr'self] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm] ['glænsɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] ,

”	She	had	not	controlled	herself	,	however	,	from	glancing	round	at	the	house	,
”	她	有	不是	受控	她自己	,	然而	,	从	瞥了一眼	圆形的	在	这	房子	,

然而，她还是忍不住环顾了一下房子。

[ɪn] [æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['kɜːrt(ə)n] [fɔːl] .

in	an	upper	window	of	which	they	saw	a	curtain	fall	.
在	一个	上	窗户	的	哪个	他们	锯	一个	窗帘	落下	.

他们看到楼上一扇窗户的窗帘掉了下来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	makes	no	difference	,	”	she	said	.
”	它	制作	不	不同之处	,	”	她	说	.

“这没什么区别,”她说。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .

“	She	must	know	why	you	are	here	.
”	她	必须	知道	为什么	你	是	这里	.

她一定知道你为什么来这里。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

She	must	know	that	I	am	very	fond	of	you	.	”
她	必须	知道	那	我	是	非常	喜爱	的	你	.	”

她一定知道我很喜欢你。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] ['feɪθləs] ?

“	You	mean	she	must	know	how	faithless	?
”	你	意思是	她	必须	知道	如何	不忠	?

“你的意思是说她一定知道自己有多么不忠？”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] ['feɪθləs] — [ən'les] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , [ɪz]

There's	no	point	in	her	thinking	you	faithless	—	unless	you're	going	to	be	,	is
有	不	观点	在	她	思维	你	不忠	—	除非	你是	去	到	是	,	是

[ðer; ðər] ? ”

there	?	”
那里	?	”

她没必要怀疑你不忠——除非你真的打算不忠，不是吗?

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][dʒaɪb][æt; ət][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , “ [ænd; ənd] [tɔːnt] [ˌem 'iː] ,

“	Why	do	you	gibe	at	me	,	”	she	murmured	,	“	and	taunt	me	,
”	为什么	做	你	嘲讽	在	我	,	”	她	低声说道	,	“	和	嘲讽	我	,

“你为什么嘲笑我？”她低声说道，“为什么讥讽我？”

[wen] [aɪ] [niːd] [help] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ?

when	I	need	help	most	of	all	?
什么时候	我	需要	帮助	最多	的	全部	?

我最需要帮助的时候是什么时候?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][draɪ][ænd; ənd][koʊld] ? ”

Why	are	you	so	dry	and	cold	?	”
为什么	是	你	所以	干燥	和	寒冷的	?	”

你为什么这么干渴冰冷?

“ [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪm] ['fraɪtfəli] ['taɪərd] .

“	My	dear	,	”	he	said	,	“	I'm	frightfully	tired	.
”	我的	亲爱的	,	”	他	说	,	“	我是	可怕地	疲劳的	.

“亲爱的，”他说，“我累坏了。”

[jʊə(r)] [twaɪs] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

You're	twice	as	strong	as	I	am	,
你是	两次	作为	强的	作为	我	是	,

你的力气是我的两倍，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [keɪs] [ɪz]['seɪfər][ɪn][jʊr; jər][hændz][ðæn; ðən][ɪn][maɪ] [oʊn] .

and	I	think	my	case	is	safer	in	your	hands	than	in	my	own	.
和	我	思考	我的	案件	是	更安全	在	你的	双手	比	在	我的	自己的	.

我觉得我的案子交给你处理比交给我自己处理更安全。

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] .

That's	what	it	comes	to	.
那就是	什么	它	来	到	.

归根结底就是这样。

[aɪm][nɑːt][draɪ][ænd; ənd][koʊld] .

I'm	not	dry	and	cold	.
我是	不是	干燥	和	寒冷的	.

我并不觉得干燥寒冷。

['oʊnli] [wɔːrn] [aʊt] .
Only worn out .
仅有的 磨损 出去 .

只是磨损了。

[wʌt] [aɪ'd] [laɪk] ” — [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]
What I'd like ” — and putting his hand within her arm , indifferent to the
什么 ID 喜欢 ” — 和 推杆 他的 手 之内 她 手臂 , 冷漠 到 这
['pɑːsəb(ə)l] ['spektɛɪtər] ,
possible spectator ,
可能的 旁观者 ,

“我想要什么”——说着，他把手放在她的胳膊上，全然不顾可能有人在旁观看。

[hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [hæf] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd][hæf] ['wɪmzɪk(ə)l]
he glanced round at her with a smile half melancholy and half whimsical
他 瞥了一眼 圆形的 在 她 和 一个 微笑 一半 忧郁 和 一半 异想天开
— “ [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['sʌmwer] ,
— “ would be to be with you in the firelight somewhere ,
— “ 会 是 到 是 和 你 在 这 火光 某处 ,

他回头看了她一眼，脸上带着一丝忧郁又一丝异想天开的微笑——“真想和你一起在某个地方的篝火旁，

[ænd; ənd] ['stɪlnəs] ; [ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][maɪ] [hed] [ɑːn][jʊr; jər] [brest] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ,
and stillness ; and to put my head on your breast and go to sleep ,
和 寂静 ; 和 到 放 我的 头 在 你的 胸部 和 去 到 睡觉 ,

还有宁静；还有把头枕在你的胸膛上入睡，

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] ; [held] [ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] .
for hours and hours ; held in your arms .
为了 小时 和 小时 ; 握住 在 你的 武器 .

被你抱了好几个小时。

[ɪz] [ðæt] [koʊld] , ['toʊni] ?
Is that cold , Tony ?
是 那 寒冷的 , 托尼 ?

托尼，你觉得冷吗?

” [ˌaɪ 'viː]
” IV
” 第四

“IV

['dʌbljuː]
W
W

W

[æz; əz][wʌn][nɑːt] , [wen] [wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] ['spiːtʃɪz] [laɪk] [ðæt] ,
AS one not , when one could make speeches like that ,
作为 一 不是 , 什么时候 一 可以 制作 演讲 喜欢 那 ,

作为一个不具备这种能力的人，当一个人能够发表那样的演讲时，

[tuː; tə][biː; bi] ['lisnd] [tuː; tə][æz; əz]['toʊni][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz][wʌn][nɑːt] ,
to be listened to as Tony had listened to him — was one not ,
到 是 听着 到 作为 托尼 有 听着 到 他 — 曾是 一 不是 ,
[ɪm'plɪsɪtli] , [æn; ən] [ək'septɪd] ['lʌvər] ?
implicitly , an accepted lover ?
隐式地 , 一个 公认 情人 ?

如果一个人能像托尼那样倾听他——难道这不就意味着他被认可为爱人吗?

[ðeɪ] [hæd; həd][hɜːrt][ænd; ənd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][ðer; ðər][tɔːk] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ]
They had hurt and misunderstood each other and their talk had left a
他们 有 伤害 和 被误解 每个 其他 和 他们的 讲话 有 左边 一个
[streɪn] ; [jet] [sʌtʃ] [hɜːrts] ,
strain ; yet such hurts ,
拉紧 ; 然而 这样的 疼痛 ,

他们彼此伤害、互相误解，谈话中留下了隔阂；然而这样的伤害，

[ɪn] ['neɪtʃɚz] [æz; əz] ['ɪntɪmətli] [ju'naɪtɪd][æz; əz][hɪz; ɪz][ænd; ənd]['toʊniːz] , ['oʊnli] [brɔːt] [wʌn][ðə; ði]
in natures as intimately united as his and Tony's , only brought one the
在 自然 作为 亲密 团结的 作为 他的 和 托尼的 , 仅有的 带来 一 这
['nɪrər] .
nearer .
更近 .

在像他和托尼这样天性亲密无间的人之间，只会让彼此更加亲近。

['æftər][ɔːl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] ['feɪljər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər]
After all , in spite of his essential failure with her , he had shown her
后 全部 , 在 尽管如此 的 他的 基本的 失败 和 她 , 他 有 所示 她
,
,
,

毕竟，尽管他在她身上彻底失败了，但他已经向她表明了，

[ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [laɪt] , [ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæf] - [siːn] [fɪrz] .
in a clear light , the shapes of her half - seen fears .
在 一个 清除 光 , 这 形状 的 她 一半 - 已见 恐惧 .

在明亮的光线下，她隐约可见的恐惧轮廓显现出来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] .
That was all to the good .
那 曾是 全部 到 这 好的 .

那真是太好了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ək'sept] [sʌtʃ] [fɪrz] ['fʊli] ; [ænd; ənd] [maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt]
She must now , for the first time , accept such fears fully ; and might she not
她 必须 现在 , 为了 这 第一的 时间 , 接受 这样的 恐惧 完全 ; 和 可能 她 不是
,
,
,

她现在必须第一次完全接受这样的恐惧；她难道不会吗?

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [faɪnd][hɜːr'self][ðə; ði] ['rɛdiːɚ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
as a result , find herself the readier to live with them ?
作为 一个 结果 , 寻找 她自己 这 准备就绪 到 居住 和 他们 ?

因此，她是否更愿意与他们一起生活?

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪz; ɪz] [truːθ] , [hiː; hi][hæd; həd] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['veri]
And though she had not seen his truth , he had , through his very
和 尽管 她 有 不是 已见 他的 真相 , 他 有 , 通过 他的 非常
[ˌʌn'kaɪndnəs] ,
unkindness ,
不友善 ,

虽然她没有看清他的真面目，但他却通过他的冷酷无情，看清了他的真面目。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['dʒaɪbz][ænd; ənd] [tɔːnts] , [meɪd] [hɜːr; hər] [siː] [hɜːr; hər] [oʊn]
what she had felt to be his gibes and taunts , made her see her own
什么 她 有 毛毡 到 是 他的 嘲讽 和 嘲讽 , 制成 她 看 她 自己的
;
;
;

她原本以为是他的嘲讽和讥笑，现在却让她看到了自己内心的伤痛；

[ænd; ənd]['toʊniːz] [truːθ] [wʌz; wəz] , ['sɪmpli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] .

and	Tony's	truth	was	,	simply	,	that	she	could	never	give	him	up	.
和	托尼的	真相	曾是	,	简单地	,	那	她	可以	绝不	给	他	向上	.

而托尼的真心话很简单，她永远也无法放弃他。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pjuːtɪd] [ænd; ənd]['ænəlaizd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

So	he	had	computed	and	analyzed	during	the	evening	,
所以	他	有	计算	和	分析	期间	这	晚上	,

所以他当晚进行了计算和分析。

[waɪl] ['toʊni][hæd; həd] [ə'gen] [sʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [waɪl] [mɪs] ['lætəmɝ] [sæt] ,

while	Tony	had	again	sung	to	them	and	while	Miss	Latimer	sat	,
尽管	托尼	有	再次	唱	到	他们	和	尽管	错过	拉蒂默	卫星	,

托尼又一次为他们唱歌，拉蒂默小姐则坐着，

[hɜːr; hər] [hed] [bent] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][læmp] , [ænd; ənd] [pʊt] [faɪn] [dɑːnz] ['ɪntuː][æn; ən] [im'brɔɪdəd] [tiː] -

her	head	bent	beneath	a	lamp	,	and	put	fine	darns	into	an	embroidered	tea	-
她	头	弯曲	下面	一个	灯	,	和	放	美好的	真糟糕	进入	一个	绣花	茶	-

[klɔːθ] .

cloth	.
布	.

她低头在灯下，仔细地在一块绣花茶巾上缝补。

[ænd; ənd] [wʌt] [moʊst] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʃɑːk] ,

And	what	most	came	to	him	next	morning	,	with	the	sense	of	shock	,
和	什么	最多	来了	到	他	下一个	早晨	,	和	这	感觉	的	震惊	,

第二天早上，他最震惊的感受是：

[wʌz; wəz][æn; ən] [ə'wernəs] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] [θɪŋz] ; [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][pɑːrt] ,

was	an	awareness	of	hidden	things	;	of	hours	in	which	he	had	no	part	,
曾是	一个	意识	的	隐	事物	;	的	小时	在	哪个	他	有	不	部分	,

他对一些隐秘的事物有所感知；对他未曾参与的那些时光有所感知。

[wen] ['toʊni] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] ['sɪsli] [læst] [naɪt] .

when	Tony	said	to	him	,	“	I	talked	to	Cicely	last	night	.
什么时候	托尼	说	到	他	,	“	我	谈话	到	西塞莉	最后的	夜晚	.

托尼对他说：“我昨晚和西塞莉谈过了。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['æftər] ['brekfəst] ,

”	They	were	,	as	usual	,	in	the	drawing	-	room	,	after	breakfast	,
”	他们	是	,	作为	通常	,	在	这	绘画	-	房间	,	后	早餐	,

“早餐后，他们像往常一样在客厅里。”

[ænd; ənd][æn'toʊniə][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ðɪ] [loʊ] [keɪn] [se'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['faɪər] ,

and	Antonia	had	seated	herself	on	the	low	cane	settee	before	the	fire	,
和	安东尼娅	有	坐着	她自己	在	这	低的	甘蔗	沙发	前	这	火	,

安东尼娅坐在火炉前的矮藤沙发上。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [greɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['tʃɪli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [tuː; tə][æn; ən] [ʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'stent] ,

for	the	grey	day	was	chilly	and	she	had	,	to	an	unbecoming	extent	,
为了	这	灰色的	天	曾是	寒冷	和	她	有	,	到	一个	不体面	程度	,

因为那天阴冷，她也有些不合时宜地.....

[ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [koʊld] .

the	look	of	being	cold	.
这	看	的	存在	寒冷的	.

看起来很冷。

[wen] ['toʊni] [lʊkt] [liːst] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [moʊst] ['tʃaɪldlaɪk] ,

When	Tony	looked	least	beautiful	,	she	looked	most	childlike	,
什么时候	托尼	看起来	至少	美丽的	,	她	看起来	最多	孩子气	,

托尼最不英俊的时候，她看起来最像个孩子。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldlaɪk] [self] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ， [ˈɔːlweɪz] ， [hɪz; ɪz] [ˈdiːpəst]

and	it	was	for	her	childlike	self	that	he	felt	,	always	,	his	deepest
和	它	曾是	为了	她	孩子气	自己	那	他	毛毡	，	总是	，	他的	最深处

[ˈtendərnəs] [əˈraʊzd] .

tenderness	aroused	.
压痛	被唤醒	.

他最深切的柔情，总是被她那孩子般的纯真所吸引。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈmedɪˌteɪtɪd] [hɜːr; hər] [əˈnaʊnsmənt] ,

And	he	was	aware	now	,	as	he	meditated	her	announcement	,
和	他	曾是	意识到的	现在	，	作为	他	冥想	她	公告	，

而当他沉思着她的声明时，他意识到了这一点。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [tʃek] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtendərnəs] .

of	the	curious	check	it	gave	to	his	tenderness	.
的	这	好奇的	查看	它	给予	到	他的	压痛	.

它对他温柔的温柔产生了一种奇特的反作用。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ?

“	Did	you	?
“	做过	你	?

真的吗?

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][draɪ] .

His	tone	was	dry	.
他的	语气	曾是	干燥	.

他的语气很冷淡。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [mɪs] [ˈlætəmɚ] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [ˈkaunsəlz] ;

He	was	not	glad	to	hear	that	Miss	Latimer	was	in	their	counsels	;
他	曾是	不是	高兴的	到	听到	那	错过	拉蒂默	曾是	在	他们的	律师	;

得知拉蒂默小姐也在他们的顾问团中，他很不高兴；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsʌt(ə)l] [dɪsˈkwaɪət][ðæn; ðən] [ðæt] [ðæt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [frʌm; frəm]

but	it	was	a	more	subtle	disquiet	than	that	that	took	his	thoughts	from
但	它	曾是	一个	更多的	微妙的	忧虑	比	那	那	采取	他的	想法	从

[ˈtoʊniːz] [dɪr] [ˈpaʊtɪŋ] [lɪps] [ænd; ənd] [ˈtaɪtnd] [ˈaɪˌlɪdz] .

Tony's	dear	pouting	lips	and	tightened	eyelids	.
托尼的	亲爱的	撅嘴	嘴唇	和	收紧	眼睑	.

但让他分神、不再关注托尼嘟起的嘴唇和紧闭的眼皮的，是一种更为微妙的不安。

[mɪs] [ˈlætəmɚ] [hæd; həd] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈtʃænsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] .

Miss	Latimer	had	all	sorts	of	chances	that	he	didn't	have	.
错过	拉蒂默	有	全部	排序	的	机会	那	他	没有	有	.

拉蒂默小姐拥有他所没有的各种机会。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstedi] [veɪs] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈtoʊniːz] [fluˈɪdəti] [ɪnˈevɪtəbli] [pɔːd] [ænd; ənd]

His	love	was	like	a	steady	vase	into	which	Tony's	fluidity	inevitably	poured	and
他的	爱	曾是	喜欢	一个	稳定的	花瓶	进入	哪个	托尼的	流动性	不可避免地	倾倒	和

[ʃeɪpt] [ɪtˈself] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

shaped	itself	when	he	was	with	her	.
形状	本身	什么时候	他	曾是	和	她	.

他的爱就像一个稳定的花瓶，托尼的情感流动不可避免地倾泻而入，并在与她相处时塑造出自己的形态。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [mɪs] ['lætəmɝ] [hæd; həd] ['spɛlz] [ðæt] [dɪ'zɑːlvd] [hɜːr; hər]

But	when	he	was	not	there	,	Miss	Latimer	had	spells	that	dissolved	her
但	什么时候	他	曾是	不是	那里	,	错过	拉蒂默	有	咒语	那	溶解	她

[ə'gen] ['ɪntuː]['wɪstf(ə)l] ,

again	into	wistful	,
再次	进入	怅惘	,

但当他不在的时候，拉蒂默小姐就会陷入一种惆怅的情绪中，

['wɑːndərɪŋ] ['wɔːtər] .

wandering	water	.
漫游	水	.

游荡的水。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“	I	didn't	tell	her	,	of	course	,
“	我	没有	告诉	她	,	的	课程	,

“我当然没告诉她。”

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [aɪ] [maɪt] ['mæri] [juː; jʊ]

that	I	was	in	love	with	you	and	was	wondering	whether	I	might	marry	you
那	我	曾是	在	爱	和	你	和	曾是	好奇	无论	我	可能	结婚	你

,

,

,

我当时爱上了你，并且想知道我是否可以娶你。

” [æn'toʊniə] [went] [ɑːn] , “ [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

”	Antonia	went	on	,	“	though	I	think	she	must	know	it	.
”	安东尼娅	去	在	,	“	尽管	我	思考	她	必须	知道	它	.

安东尼娅接着说：“虽然我认为她肯定知道这一点。”

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] , ['riːəli] .

I	said	nothing	about	myself	,	really	.
我	说	没有什么	关于	我	,	真的	.

我其实没说什么关于我自己的事。

[wʌt] [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

What	we	talked	of	was	immortality	.
什么	我们	谈话	的	曾是	不朽	.

我们谈论的是永生。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] .

I	asked	her	what	she	believed	.
我	问	她	什么	她	相信	.

我问她信仰什么。

” [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːt] [ðem; ðəm] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr]

”	He	kept	his	eyes	upon	her	,	though	she	did	not	meet	them	,	standing	before
”	他	保留	他的	眼睛	之上	她	,	尽管	她	做过	不是	见面	他们	,	常设	前

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他目光始终追随着她，尽管她没有与他对视，他就站在她面前。

[hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

his	cigarette	between	his	teeth	.
他的	卷烟	之间	他的	牙齿	.

他嘴里叼着一根香烟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

And	she	felt	his	displeasure	in	his	silence	.
和	她	毛毡	他的	不满	在	他的	沉默	.

她从他的沉默中感受到了他的不满。

“ [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [θɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , ” [æn'toʊniə] [went] [ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] ['kerfəli] ['stedi] [vɔɪs] .

“	She	doesn't	think	as	you	do	,	”	Antonia	went	on	,	in	a	carefully	steady	voice	.
”	她	不	思考	作为	你	做	,	”	安东尼娅	去	在	,	在	一个	小心	稳定的	嗓音	.

“她的想法和你不一样，”安东尼娅用一种小心翼翼、沉稳的声音继续说道。

“ [aɪ] [miːn] , [hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['defɪnət] [ðæn; ðən] [jɔːrz] ; [mʌtʃ] [diːpər] ; [fɔːr; fər] [ʃiːz]

“	I	mean	,	her	belief	is	much	more	definite	than	yours	;	much	deeper	;	for	she's
”	我	意思是	,	她	信仰	是	很多	更多的	定	比	你的	;	很多	更深	;	为了	她是

['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] ,

always	believed	,
总是	相信	,

“我的意思是，她的信念比你的坚定得多，也深刻得多；因为她一直都相信，

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , ['hævnt] ; — [ænd; ənd] , [oʊ] ,

and	you	,	I	think	,	from	what	you	told	me	,	haven't	;	—	and	,	oh	,
和	你	,	我	思考	,	从	什么	你	讲述	我	,	还没有	;	—	和	,	哦	,

['pæʃənət] .

passionate	.
热情的	.

而你，从你告诉我的来看，我想你还没有；——哦，充满热情。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [felt] [ðæt] .

I	can't	express	to	you	how	I	felt	that	.
我	不能	表达	到	你	如何	我	毛毡	那	.

我无法向你表达我当时的感受。

[ə; eɪ] [waɪt] [fleɪm] [ʌv; əv] ['sɜːrtɪtuːd] . ”

A	white	flame	of	certitude	.	”
一个	白色的	火焰	的	确定性	.	”

一团白色的确定之火。

“ [ɑː] , ” ['bɛvɪs] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

“	Ah	,	”	Bevis	murmured	.
”	啊	,	”	贝维斯	低声说道	.

“啊，”贝维斯低声说道。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ðə; ði] [æʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][tɪp] .

He	knocked	the	ash	from	his	cigarette	and	examined	the	tip	.
他	敲门	这	灰	从	他的	卷烟	和	检查	这	提示	.

他抖掉香烟上的烟灰，仔细查看烟头。

“ [noʊ] ; [aɪv] [noʊ] [waɪt] [fleɪmz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

“	No	;	I've	no	white	flames	about	me	.
”	不	;	我已经	不	白色的	火焰	关于	我	.

“不，我身上没有白色火焰。”

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['aɪrəni] .

”	She	did	not	pause	for	his	irony	.
”	她	做过	不是	暂停	为了	他的	讽刺	.

她没有因为他的讽刺而停下来思考。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['mælkəm] .

“	And	we	spoke	of	Malcolm	.
”	和	我们	辐	的	马尔科姆	.

“然后我们谈到了马尔科姆。”

[wiː; wi] ['nevər] [hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

We	never	have	spoken	of	him	before	.
我们	绝不	有	说	的	他	前	.

我们之前从未谈起过他。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] [hɪr] ;

I	asked	her	if	she	expected	to	see	him	again	,	as	she	knew	him	here	;
我	问	她	如果	她	预期的	到	看	他	再次	,	作为	她	知道	他	这里	;

[ʌnˈtʃeɪndʒd] .

unchanged	.
未更改	.

我问她是否还期待再次见到他，因为她在这里认识的他，一如既往。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] .

And	she	does	.
和	她	做	.

她确实做到了。

[noʊ] ; [ɪkˈspekt][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [raɪt] [wɜːrd] .

No	;	expect	is	not	the	right	word	.
不	;	预计	是	不是	这	正确的	单词	.

不，用“期望”这个词不恰当。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

She	is	sure	of	it	.
她	是	当然	的	它	.

她对此深信不疑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] [els] .

And	she	told	me	something	else	.
和	她	讲述	我	某物	别的	.

她还跟我说了别的事。

['mælkəm] [biˈliːvd] [laɪk] [ðæt] .

Malcolm	believed	like	that	.
马尔科姆	相信	喜欢	那	.

马尔科姆就是这么想的。

[hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [twaɪs] .

He	and	she	had	talked	about	it	;	twice	.
他	和	她	有	谈话	关于	它	;	两次	.

他和她谈过这件事，两次。

[wʌns] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] .

Once	when	he	was	hardly	more	than	a	boy	.
一次	什么时候	他	曾是	几乎	更多的	比	一个	男生	.

那时他还是个孩子。

[ænd; ənd][wʌns] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [fræns] , [ɑːn][ðə; ðɪ][læst] [naɪt] [hiː; hi] [spent] [hɪr] ,

And	once	before	he	went	to	France	,	on	the	last	night	he	spent	here	,
和	一次	前	他	去	到	法国	,	在	这	最后的	夜晚	他	花费	这里	,

在他去法国之前，也就是他在这里度过的最后一晚，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

with	her	and	his	mother	.
和	她	和	他的	母亲	.

和她以及他的母亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [tuː] .

He	was	sure	,	too	.
他	曾是	当然	,	也	.

他也确信这一点。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] , [əˈgen] .

He	believed	that	he	was	to	see	me	,	and	her	,	again	.
他	相信	那	他	曾是	到	看	我	,	和	她	,	再次	.

他相信他会再次见到我和她。

['sɪsli] [kraɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] .
Cicely cried and cried in telling me .
西塞莉 哭 和 哭 在 讲述 我 .

西西莉一边哭一边告诉我。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [kraɪ] [bɪ'fɔ:r] . ”
I never saw her cry before . ”
我 绝不 锯 她 哭 前 . ”

我以前从没见过她哭。

“ [dɪd] ['mælkəm] ['evər] [tɔ:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?
“ Did Malcolm ever talk to you about it ?
” 做过 马尔科姆 曾经 讲话 到 你 关于 它 ?

“马尔科姆有没有跟你谈过这件事？”

” ['bɛvɪs] [æskt] [hɜ:r; hər] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
” Bevis asked her after a moment .
” 贝维斯 问 她 后 一个 片刻 .

过了一会儿，贝维斯问她。

[ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [kəm'pju:tɪd] [ænd; ənd] ['ænəlaizd] [nu:] [hoʊps] [læst] [naɪt] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] , [ðɪs]
If he had computed and analyzed new hopes last night , how much more , this
如果 他 有 计算 和 分析 新的 希望 最后的 夜晚 , 如何 很多 更多的 , 这
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

如果昨晚他已经计算并分析了新的希望，那么今天早上他又会计算和分析多少呢?

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['ænəlaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pju:tɪŋ] [nu:] ['dɪfəkəltɪz] .
he found himself analyzing and computing new difficulties .
他 成立 他自己 分析 和 计算 新的 困难 .

他发现自己正在分析和计算新的难题。

[hi:; hi] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['toʊni:z] [flu'ɪdəti] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [naʊ] .
He had more than Tony's fluidity to deal with now .
他 有 更多的 比 托尼的 流动性 到 交易 和 现在 .

他现在要应对的不仅仅是托尼的流畅性。

[laɪk] [ə; eɪ] ['trædʒɪk] , ['poʊt(ə)nt] [mu:n] ,
Like a tragic , potent moon ,
喜欢 一个 悲惨 , 强效 月亮 ,

像一轮悲剧而强大的月亮，

[mɪs] ['lætəmɚ] [dru:] [hɜ:r; hər] [taɪdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔ:z]
Miss Latimer drew her tides away from the rest and safety of the shores
错过 拉蒂默 画 她 潮汐 离开 从 这 休息 和 安全 的 这 海岸
[hi:; hi] [stretʃt] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .
he stretched for them .
他 拉伸 为了 他们 .

拉蒂默小姐将她的潮水引离了他为他们延伸的海岸的宁静和安全。

“ [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] , ['stedi] [vɔɪs] .
“ No , ” she answered , still in the careful , steady voice .
” 不 , ” 她 回答 , 仍然 在 这 小心 , 稳定的 嗓音 .

“不，”她回答道，声音依然谨慎而沉稳。

“ ['nevər] [laɪk] [ðæt] .
“ Never like that .
” 绝不 喜欢 那 .

“绝不是那样。”

[ðoʊ] [aɪ] [rɪ'membər] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

Though	I	remember	,	in	looking	back	,	things	he	said	that	meant	it	.
尽管	我	记住	,	在	寻找	后退	,	事物	他	说	那	意思是	它	.

虽然回想起来，我记得他说过一些话，那些话确实很有分量。

" [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðen] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['kændər] ,

"	He	recognized	then	,	and	only	then	,	when	she	answered	with	such	unsuspecting	candour	,
"	他	认可	然后	,	和	仅有的	然后	,	什么时候	她	回答	和	这样的	毫无戒心的	坦率	,

“他那时才意识到，也只有在那时，当她以如此坦率真诚的语气回答时，他才明白过来。”

[ðə; ði] ['tretʃərəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hæd; həd] [ˌʌndər'leɪn] [hɪz; ɪz] ['kwɪri] .

the	treacherous	suggestion	that	had	underlain	his	query	.
这	奸诈	建议	那	有	底层	他的	询问	.

他提问背后隐藏着一个险恶的暗示。

[kʊd; kəd][hiː; hi] ['riːəli] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] ['mælkəmz] ['diːpəst] ['kɑːnfɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

Could	he	really	have	wanted	to	hint	that	Malcolm's	deepest	confidence	had	been	given	to	his	cousin	and	not	to	her	?
可以	他	真的	有	通缉	到	暗示	那	马尔科姆的	最深处	信心	有	到过	给定	到	他的	表哥	和	不是	到	她	?

他真的想暗示马尔科姆最深的秘密告诉了他的表弟，而不是她吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi] ['riːəli] [hæv; həv] [hoʊpt] [ðæt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['dʒeləsi] [maɪt] [help] [hɪm; ɪm] ?

Could	he	really	have	hoped	that	a	touch	of	spiritual	jealousy	might	help	him	?
可以	他	真的	有	希望	那	一个	触碰	的	精神	妒忌	可能	帮助	他	?

他真的希望一点点精神上的嫉妒能帮到他吗?

[haʊ] [kəm'pliːt] [hɜːr; hər] [trʌst] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [haʊ] ['dʒʌstɪfaɪd] , [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

How	complete	her	trust	in	her	husband	,	and	how	justified	,	was	further	revealed	to	him	,
如何	完全的	她	相信	在	她	丈夫	,	和	如何	合理的	,	曾是	更远	揭晓	到	他	,

她对丈夫的信任是多么彻底，又是多么有道理，这一点也进一步向他显露出来。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðeɪ] [tɔːkt] [ðæt] [læst] [naɪt] ;

for	his	discomfiture	,	as	she	went	on	:	“	It	was	of	me	they	talked	that	last	night	;
为了	他的	沮丧	,	作为	她	去	在	:	“	它	曾是	的	我	他们	谈话	那	最后的	夜晚	;

她继续说道：“昨晚他们谈论的就是我，这让我感到很尴尬；

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

of	our	love	for	each	other	.
的	我们的	爱	为了	每个	其他	.

我们彼此相爱。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] , [ə'gen] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wɪn][ˌem 'iː] .

He	wanted	to	thank	her	,	again	,	for	having	helped	him	to	win	me	.
他	通缉	到	感谢	她	,	再次	,	为了	拥有	帮助	他	到	赢	我	.

他想再次感谢她，感谢她帮助他赢得了我的芳心。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [ðæt] ;

"	They	were	silent	for	a	little	after	that	;
"	他们	是	沉默的	为了	一个	小的	后	那	;

之后他们沉默了一会儿；

[hiː; hi][kæst] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][ænˈtoʊniə][ɑːn][hɜːr; hər] [seˈtiː] ,

he	cast	down	upon	the	sofa	beside	the	fire	and	Antonia	on	her	settee	,
他	投掷	向下	之上	这	沙发	旁	这	火	和	安东尼娅	在	她	沙发	,

他瘫倒在壁炉旁的沙发上，安东尼娅则瘫倒在她的长椅上。

[hɜːr; hər][hændz] [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

her	hands	holding	it	on	either	side	,	her	eyes	fixed	before	her	,
她	双手	保持	它	在	任何一个	边	,	她	眼睛	固定的	前	她	,

她双手捧着它，目光直视前方。

[ə; eɪ] [nuː] [ˈhɑːrdnəs] [ɪn][ðer; ðər] [geɪz] .

a	new	hardness	in	their	gaze	.
一个	新的	硬度	在	他们的	目光	.

他们的眼神中流露出一种新的冷峻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈniːðər] [ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [tʃaɪld][nɔːr][ðə; ði] [ˈhelpləs] [ˈlʌvər] .

She	was	,	this	morning	,	neither	the	frightened	child	nor	the	helpless	lover	.
她	曾是	,	这	早晨	,	两者都不	这	害怕	孩子	也不	这	无助	情人	.

今天早上，她既不是那个受惊的孩子，也不是那个无助的情人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈweðər] [ɪn] [ˈkoʊldnəs] [ɔːr][kənˈtroʊl][hiː; hi]

She	had	withdrawn	from	him	,	and	whether	in	coldness	or	control	he
她	有	撤回	从	他	,	和	无论	在	寒冷	或者	控制	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

could	not	tell	.
可以	不是	告诉	.

她疏远了他，他无法判断她是出于冷漠还是出于控制。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [streŋθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɑːrmd] .

But	it	was	not	with	her	own	strength	she	was	armed	.
但	它	曾是	不是	和	她	自己的	力量	她	曾是	武装	.

但她并非凭借自身的力量武装起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [θɪŋk] , [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [help] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help]

She	had	withdrawn	in	order	to	think	,	without	his	help	,	and	with	the	help
她	有	撤回	在	命令	到	思考	,	没有	他的	帮助	,	和	和	这	帮助

[ʌv; əv] [mɪs] [ˈlætəmɚ] .

of	Miss	Latimer	.
的	错过	拉蒂默	.

她独自一人静下心来思考，没有他的帮助，而是在拉蒂默小姐的帮助下。

“ [wel] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [naʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] ,

“	Well	,	what	does	it	all	come	to	for	you	,	now	?	”	he	asked	,
“	出色地	,	什么	做	它	全部	来	到	为了	你	,	现在	?	”	他	问	,

“那么，这一切对你来说现在意味着什么呢？”他问道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkoʊldnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [ˈkoʊldnəs] [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	he	heard	the	coldness	in	his	voice	,	a	coldness	not	for	her	,
和	他	听到	这	寒冷	在	他的	嗓音	,	一个	寒冷	不是	为了	她	,

他听出了他语气中的冷漠，那份冷漠并非针对她。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [nuː] [əˈpoʊnənt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

but	for	that	new	opponent	he	had	now	to	deal	with	.
但	为了	那	新的	对手	他	有	现在	到	交易	和	.

但他现在必须面对的是一个新对手。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [mɔːr] [ˈterəb(ə)l] , [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	It	makes	it	all	more	terrible	,	doesn't	it	?
“	它	制作	它	全部	更多的	糟糕的	,	不	它	?

“这岂不是让一切都变得更糟糕了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	she	said	,	sitting	there	and	not	looking	at	him	.
"	她	说	,	坐着	那里	和	不是	寻找	在	他	.

"她说着，坐在那里，眼睛都没看他。"

" [juː; jʊ] [miːn] [hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [weɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðæn; ðən][maɪn] ? "

"	You	mean	her	belief	has	so	much	more	weight	with	you	than	mine	?	"
"	你	意思是	她	信仰	有	所以	很多	更多的	重量	和	你	比	矿	?	"

"你的意思是，她的想法比我的更重要吗？"

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ˌkɑːntrə'dɪkt] [jɔːrz] ? "

"	Does	it	contradict	yours	?	"
"	做	它	顶撞	你的	?	"

"这和你的说法矛盾吗？"

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ; [ɔːr] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋz] [biː; bi] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] — ['terəb(ə)l][juː; jʊ][kɔːl] [ðem; ðəm] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	You	know	it	does	;	or	why	should	things	be	more	difficult	—	terrible	you	call	them	—	for	you	this	morning	?
"	你	知道	它	做	;	或者	为什么	应该	事物	是	更多的	难的	—	糟糕的	你	称呼	他们	—	为了	你	这	早晨	?

"你知道确实如此；否则，为什么今天早上你的处境会更加艰难——或者说，糟糕透顶？"

[juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] ['defɪnət] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

You	say	she	is	more	definite	than	I	am	.
你	说	她	是	更多的	定	比	我	是	.

你说她比我更果断。

[aɪ] [θɪŋk] [de'fɪnətnes] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [pjʊr] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

I	think	definiteness	in	such	matters	pure	illusion	,
我	思考	确定性	在	这样的	事情	纯的	错觉	,

我认为在这类事情上妄下定论纯属错觉。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [its] ['iːzi] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['neɪtʃər] [laɪk] [mɪs] ['lætɪmərz] .

and	I	only	ask	you	to	realize	that	it's	easy	to	a	simple	nature	like	Miss	Latimer's	.
和	我	仅有的	问	你	到	意识到	那	它是	简单的	到	一个	简单的	自然	喜欢	错过	拉蒂默的	.

我只希望你们明白，像拉蒂默小姐那样单纯的性格很容易理解。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] . "

She	is	unaware	of	the	complexity	of	the	problem	.	"
她	是	不知情	的	这	复杂	的	这	问题	.	"

她没有意识到问题的复杂性。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['mælkəm] , [tuː] , [wʌz; wəz][soʊ]['sɪmp(ə)l] ? "

"	You	think	that	Malcolm	,	too	,	was	so	simple	?	"
"	你	思考	那	马尔科姆	,	也	,	曾是	所以	简单的	?	"

你认为马尔科姆也那么单纯吗?

" [aɪ][duː] .

"	I	do	.
"	我	做	.

"我愿意。

[nɑːt][soʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [mɪs] ['lætəmɚ] ; [bʌt; bət]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

Not	so	simple	as	Miss	Latimer	;	but	simpler	than	you	,	and	you	know	it	;
不是	所以	简单的	作为	错过	拉蒂默	;	但	更简单	比	你	,	和	你	知道	它	;

虽然不如拉蒂默小姐那么简单，但比你简单，你自己也知道这一点；

[ænd; ənd][fɑːr]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [tuː] , [maɪ] [dɪr] .

and	far	simpler	than	I	am	;	and	you	know	that	,	too	,	my	dear	.
和	远的	更简单	比	我	是	;	和	你	知道	那	,	也	,	我的	亲爱的	.

而且他比我简单得多；你也知道这一点，亲爱的。

" [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [noʊ] [dɪ'spjuːt] .

"	She	sought	no	dispute	.
"	她	寻求	不	争议	.

她没有提出异议。

['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] ['peɪʃ(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

Almost	with	a	hard	patience	she	went	on	.
几乎	和	一个	难的	耐心	她	去	在	.

她几乎带着一种难以抑制的耐心继续说道。

“ ['wɔznt] [ðer; ðər] [de'fɪnətnes] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪ'luːʒ(ə)n] ?

“	Wasn't	their	definiteness	intuition	rather	than	illusion	?
“	不是	他们的	确定性	直觉	相当	比	错觉	?

“他们的确定性难道不是直觉而不是错觉吗？”

['iznt] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ['iziə] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði][kəm'pleks] ? "

Isn't	intuition	easier	for	the	simple	than	for	the	complex	?	"
不是	直觉	更轻松	为了	这	简单的	比	为了	这	复杂的	?	"

对于简单的事物来说，直觉难道不是比对于复杂的事物更容易吗?

“ [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ['iznt] [de'fɪnətnes] ; [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

“	Intuition	isn't	definiteness	;	that's	just	what	it	isn't	.
“	直觉	不是	确定性	;	那就是	只是	什么	它	不是	.

“直觉不是确定性；它就不是确定性。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [its] ['biːɪŋ] ['iziə] ; ['evriθɪŋ] [ɪz] ['iziə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə]['sɪmp(ə)l] ['piːp(ə)l] .

As	for	it's	being	easier	;	everything	is	easier	,	of	course	,	to	simple	people	.
作为	为了	它是	存在	更轻松	;	一切	是	更轻松	,	的	课程	,	到	简单的	人们	.

至于是否更容易；当然，对于头脑简单的人来说，一切都更容易。

" [ʃiː; ʃi] , [laɪk] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][kəm'pleks] ;

"	She	,	like	himself	,	and	she	had	admitted	it	,	was	complex	;
"	她	,	喜欢	他自己	,	和	她	有	承认	它	,	曾是	复杂的	;

“她和他一样，也承认自己很复杂；

[jet] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðæt] ,

yet	his	terrible	disadvantage	with	her	was	that	,
然而	他的	糟糕的	劣势	和	她	曾是	那	,

然而，他在她面前最大的劣势在于：

[waɪl] [tuː] ['klevər] [tuː; tə][biː; bi] ['sætɪsfaɪd][baɪ] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː]

while	too	clever	to	be	satisfied	by	anything	she	did	not	understand	,	she	was	too
尽管	也	聪明的	到	是	使满意	经过	任何事物	她	做过	不是	理解	,	她	曾是	也

['ɪgnərənt] ,

ignorant	,
无知	,

她虽然聪明绝顶，对任何自己不理解的事物都无法满足，但她又太过无知。

['riːəli] , [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['koʊdʒənsi][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [tuː; tə] [seɪ] .

really	,	to	understand	the	cogency	of	what	he	might	have	found	to	say	.
真的	,	到	理解	这	说服力	的	什么	他	可能	有	成立	到	说	.

真正地，是为了理解他可能提出的观点的合理性。

[mɪs] ['lætɪmərz] [sim'plisitiz] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] [weɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Miss	Latimer's	simplicities	would	have	more	weight	with	her	.
错过	拉蒂默的	简单性	会	有	更多的	重量	和	她	.

拉蒂默小姐的朴素做法对她来说更有分量。

“ ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] ['defɪnət] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**Something**	**must**	**be**	**definite**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	某物	必须	是	定	,	”	她	说	.

“总得有些事情是确定的，”她说。

“ [ˌɪmɔːr'tæləti] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][ɪn][sʌm; səm] [wei] [biː; bi] [dɪ'faɪnd] .

“	**Immortality**	**means**	**nothing**	**unless**	**it**	**can**	**in**	**some**	**way**	**be**	**defined**	**.**
”	不朽	方法	没有什么	除非	它	能	在	一些	方式	是	定义	.

“如果不能以某种方式定义永生，那么永生就没有任何意义。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [miːn] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [miːnz] ['meməri] , ['fiːlɪŋ] , [wɪl] .

It	**must**	**mean**	**a**	**person**	**,**	**and**	**a**	**person**	**means**	**memory**	**,**	**feeling**	**,**	**will**	**.**
它	必须	意思是	一个	人	,	和	一个	人	方法	记忆	,	感觉	,	将要	.

它一定是指一个人，而一个人就意味着记忆、情感和意志。

[soʊ] , [ɪf] ['mælkəm] [ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [hiː; hi][ɪg'zɪsts] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪg'zɪstɪd] [hɪr] ; [ʌn'tʃeɪndʒd] ; ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] ,

So	**,**	**if**	**Malcolm**	**is**	**immortal**	**,**	**he**	**exists**	**now**	**,**	**as**	**he**	**existed**	**here**	**;**	**unchanged**	**;**	**loving**	**me**	**,**
所以	,	如果	马尔科姆	是	不朽	,	他	存在	现在	,	作为	他	存在	这里	;	未更改	;	爱	我	,

所以，如果马尔科姆是不朽的，那么他现在就存在，就像他曾经存在过一样；没有改变；依然爱着我。

[æz; əz][hiː; hi][toʊld] ['sɪsli] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

as	**he**	**told**	**Cicely**	**he**	**should**	**always**	**love**	**me**	**;**	**and**	**waiting**	**for**	**me**	**,**
作为	他	讲述	西塞莉	他	应该	总是	爱	我	;	和	等待	为了	我	,

正如他告诉西西莉的那样，他应该永远爱我；并且一直在等我，

[æz; əz][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [weɪt] .

as	**he**	**told**	**her**	**he**	**would**	**wait**	**.**
作为	他	讲述	她	他	会	等待	.

他告诉她他会等。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [mɪs] ['lætəmɚ] [hæd; həd] [fɪkst] [hɜːr; hər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

”	**She**	**had**	**come**	**back**	**to**	**it**	**and**	**Miss**	**Latimer**	**had**	**fixed**	**her**	**in**	**it**	**.**
”	她	有	来	后退	到	它	和	错过	拉蒂默	有	固定的	她	在	它	.

“她又回到了那里，拉蒂默小姐把她固定在那里。”

“ [pər'hæps] ['hiːz] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [els] , ” ['bɛvɪs] [sə'dʒestɪd] .

“	**Perhaps**	**he's**	**fallen**	**in**	**love**	**with**	**some**	**one**	**else**	**,**	**”**	**Bevis**	**suggested**	**.**
”	也许	他是	倒下	在	爱	和	一些	一	别的	,	”	贝维斯	建议	.

“或许他爱上了别人，”贝维斯猜测道。

“ [juːv] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] , ['æftər] [ɔːl] .

“	**You've**	**changed**	**to**	**that**	**extent**	**,**	**after**	**all**	**.**
”	你已经	已更改	到	那	程度	,	后	全部	.

“你终究还是改变了这么多。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

And	**you**	**are**	**not**	**longing**	**for**	**him**	**.**
和	你	是	不是	渴望	为了	他	.

你并不思念他。

[kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .

Quite	**the**	**contrary**	**.**
相当	这	相反	.

恰恰相反。

" ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl] [ðiːz] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] , [nɔːr][kʊd; kəd]

"	Somehow	he	could	not	control	these	exhibitions	of	his	exasperation	,	nor	could
"	不知何故	他	可以	不是	控制	这些	展览	的	他的	恼怒	,	也不	可以

[hiː; hi] [ʌn'seɪ] [ðem; ðəm] ,

he	unsay	them	,
他	未说	他们	,

"不知为何，他无法控制自己流露出的这些恼怒之情，也无法收回那些说过的话。"

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [wʌz; wəz] .

ashamed	of	them	as	he	immediately	was	.
羞愧	的	他们	作为	他	立即地	曾是	.

他立刻为他们感到羞耻。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [geɪz] ['restɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] , [ˌʌnrɪ'zɛntfəl] [stɪl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] , [æt; ət][læst] ,

Her	dark	gaze	rested	on	him	at	last	,	unresentful	still	,	but	with	,	at	last	,
她	黑暗的	目光	休息	在	他	在	最后的	,	不怀怨恨的	仍然	,	但	和	,	在	最后的	,

她深邃的目光最终落在了他身上，依旧没有怨恨，但最终，

[æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['rekəgnaɪzd] [hɑː'stɪləti] .

an	almost	recognized	hostility	.
一个	几乎	认可	敌意	.

一种几乎人尽皆知的敌意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] , [jet] [mɔːr] [ɪg'zæspəreɪtɪd][ðæn; ðən]['evər][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	ashamed	,	yet	more	exasperated	than	ever	as	he	saw	it	.
他	曾是	羞愧	,	然而	更多的	恼怒	比	曾经	作为	他	锯	它	.

他感到羞愧，但同时也比以往任何时候都更加愤怒。

" [its] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌɪnfɪ'deləti] , " [ʃiː; ʃi]

"	It's	almost	as	if	you	tried	to	insult	me	with	my	infidelity	,	"	she
"	它是	几乎	作为	如果	你	尝试	到	侮辱	我	和	我的	不忠	,	"	她

['mɜːmɜd] .

murmured	.
低声说道	.

"你好像在用我的不忠来羞辱我似的，"她低声说道。

" [its] [æz; əz] [ɪf] , [ɔːl'redi] , [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]

"	It's	as	if	,	already	,	you	had	no	respect	for	me	because	you	know	I
"	它是	作为	如果	,	已经	,	你	有	不	尊重	为了	我	因为	你	知道	我

[ˌeɪ 'em] [ʌn'feɪθfl] .

am	unfaithful	.
是	不忠	.

"就好像你已经因为我不忠而对我毫无尊重似的。"

[teɪk] [ker] , ['bɛvɪs] , [fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [aɪ] [meɪ] [get]['oʊvər][juː; jʊ] . "

Take	care	,	Bevis	,	for	,	after	all	,	I	may	get	over	you	.	"
拿	关心	,	贝维斯	,	为了	,	后	全部	,	我	可能	得到	超过	你	.	"

贝维斯，保重，毕竟，我可能最终会忘记你的。

" [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [get]['oʊvər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [nɑːt][æt; ət][hɜːr; hər] ,

"	And	I	may	get	over	you	,	"	he	said	,	looking	not	at	her	,
"	和	我	可能	得到	超过	你	,	"	他	说	,	寻找	不是	在	她	,

"也许我会忘记你，"他说道，眼睛却没有看她。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['slaɪtli] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [fʊt] , [krɔːst] ['oʊvər][ðə; ði]

but	at	the	fire	and	slightly	wagging	his	remaining	foot	,	crossed	over	the
但	在	这	火	和	轻微地	摇尾巴	他的	其余的	脚	,	交叉	超过	这

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [niː] .

artificial	knee	.
人造的	膝盖	.

但他看到火光，便轻轻地晃动着剩下的那只脚，跨过人工膝盖。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt][æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] , [ʃeɪm] ['diːpənɪŋ] [ænd; ənd]['æŋgər] ['drɑːpɪŋ] (

She	was	very	silent	at	that	,	and	,	shame	deepening	and	anger	dropping	(
她	曾是	非常	沉默的	在	那	,	和	,	耻辱	加深	和	愤怒	下降	(

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['æŋgər] [ə'genst] [hɜːr; hər] ;

it	wasn't	anger	against	her	;
它	不是	愤怒	反对	她	;

她当时非常沉默，羞愧感越来越深，愤怒感逐渐消退（这并不是针对她的愤怒；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt]) [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [geɪz] [stɪl] [ɑːn]

she	must	know	that	)	he	glanced	up	at	her	and	found	her	gaze	still	on
她	必须	知道	那	)	他	瞥了一眼	向上	在	她	和	成立	她	目光	仍然	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她一定知道这一点）他抬头看了她一眼，发现她的目光仍然落在他身上。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['smaɪlɪŋ] ['raɪli] , “ [juː; jʊ] [stɪk] [jʊr; jər] ['niːdlz] [tuː] ['diːpli] ['ɪntuː]

“	My	dear	,	”	he	muttered	,	smiling	wryly	,	“	you	stick	your	needles	too	deeply	into
“	我的	亲爱的	,	”	他	低声说道	,	微笑	略带讽刺地	,	“	你	戳	你的	针	也	深	进入

[maɪ] [hɑːrt] .

my	heart	.
我的	心	.

“亲爱的，”他喃喃自语，苦笑着说，“你把我的心扎得太深了。”

[wɒts] [spɔːrt][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [deθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . — [noʊ] ;

What's	sport	to	you	is	death	to	me	.	—	No	;
是什么	运动	到	你	是	死亡	到	我	.	—	不	;

你眼中的运动，对我来说却是死亡。——不；

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] . — [ɔːl][aɪ] ['riːəli] [miːn] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi] [laɪk] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ]

I	don't	mean	that	.	—	All	I	really	mean	is	that	we	mustn't	be	like	children	in	a
我	不	意思是	那	.	—	全部	我	真的	意思是	是	那	我们	不得	是	喜欢	孩子们	在	一个

['nɜːrsəri] ['slæpɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

nursery	slapping	at	each	other	.
苗圃	拍打	在	每个	其他	.

我不是那个意思。——我真正的意思是，我们不能像幼儿园里的孩子一样互相打闹。

[jʊə(r)] [æz; əz] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][get]['oʊvər][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][get]['oʊvər][juː; jʊ] ,

You're	as	unlikely	to	get	over	me	as	I	am	to	get	over	you	,
你是	作为	不太可能	到	得到	超过	我	作为	我	是	到	得到	超过	你	,

你和我一样，都不太可能忘记我。

[ænd; ənd][aɪ][æsk][juː; jʊ] , [ɪn] [diːp] ['sɪriəsnəs] , [tuː; tə] [ək'sept] [ðæt] [fækt][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz]

and	I	ask	you	,	in	deep	seriousness	,	to	accept	that	fact	with	all	its	implications
和	我	问	你	,	在	深的	严肃	,	到	接受	那	事实	和	全部	它是	含义

.

:
.

我郑重请求你们接受这个事实及其所有含义。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

There	it	is	and	what	are	you	going	to	do	with	it	and	with	me	?
那里	它	是	和	什么	是	你	去	到	做	和	它	和	和	我	?

它就在那里，你打算怎么处置它，又打算怎么处置我?

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

”	She	had	now	risen	from	her	seat	and	walked	away	from	him	,
”	她	有	现在	升起	从	她	座位	和	步行	离开	从	他	,

['veɪgli] ,

vaguely	,
依稀	,

她这时已经起身，漫不经心地走开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tɔːrd] [ðə; ðiː][θɜːrd] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

and	she	went	toward	the	third	window	and	stood	looking	out	.
和	她	去	朝向	这	第三	窗户	和	站立	寻找	出去	.

于是她走到第三扇窗户前，站在那里向外望去。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] ,

She	stood	there	a	long	time	,	without	moving	,	and	,
她	站立	那里	一个	长的	时间	,	没有	移动	,	和	,

她站在那里很久，一动不动，

[rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðiː] ['ʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

remembering	what	she	had	said	to	him	of	it	the	other	day	,	and	of
记住	什么	她	有	说	到	他	的	它	这	其他	天	,	和	的

[hɜːr; hər] [fɪr] ,

her	fear	,
她	害怕	,

她想起前几天跟他说过这件事，以及她当时的恐惧，

[ə; eɪ] [dɪs'kʌmfərt] — [jet] , [kəm'pærətɪvli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðer; ðər]

a	discomfort	—	yet	,	comparatively	,	it	was	a	comfort	to	feel	it	after	their
一个	不适	—	然而	,	比较	,	它	曾是	一个	舒适	到	感觉	它	后	他们的

['pɜːrsən(ə)l] [dɪ'spjuːt] — [stɜːrd] [hɪm; ɪm] ,

personal	dispute	—	stirred	him	,
个人的	争议	—	搅拌	他	,

他感到一阵不适——但与之前的私人争吵相比，这种不适反而成了一种安慰。

[soʊ] [ðæt] , ['raɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

so	that	,	rising	,	with	a	sigh	,	he	followed	her	,	and	,	as	he	had
所以	那	,	上升	,	和	一个	叹	,	他	随后	她	,	和	,	作为	他	有

[dʌn] [ðə; ðiː] ['ʌðər] [deɪ] ,

done	the	other	day	,
完毕	这	其他	天	,

于是，他叹了口气，起身跟在她身后，就像那天一样，

[lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ðiː]['siːdər] , [ðə; ðiː] ['faʊnt(ə)n] ,

looked	out	over	her	shoulder	at	the	cedar	,	the	fountain	,
看起来	出去	超过	她	肩膀	在	这	雪松	,	这	喷泉	,

她回头望向雪松和喷泉，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [waɪt] ['frɪtələri] [ɪn][ðer; ðər] ['næroʊ] [bedz] .

and	the	white	fritillaries	in	their	narrow	beds	.
和	这	白色的	贝母	在	他们的	狭窄的	床	.

还有它们狭长花床上的白色贝母。

[hiː; hi] [sɔː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fɪkst] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

He	saw	from	her	fixed	face	that	she	had	forgotten	her	fear	of	the
他	锯	从	她	固定的	脸	那	她	有	被遗忘的	她	害怕	的	这

['hɑːrmləs] [siːn] .

harmless	scene	.
无害	场景	.

他从她平静的表情中看出，她已经忘记了对这无害场景的恐惧。

[hɜːr; hər] [geɪz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [nuː] , [koʊld] [griːf] , [wʌz; wəz] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Her	gaze	,	with	its	new	,	cold	grief	,	was	straight	before	her	.
她	目光	,	和	它是	新的	,	寒冷的	悲伤	,	曾是	直的	前	她	.

她的目光，带着一种全新的、冰冷的悲伤，直直地盯着前方。

“ ['toʊni] ; [dɪr] ['toʊni] , ” [hiː; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

“	Tony	;	dear	Tony	,	”	he	said	,	laying	his	hand	on	her	shoulder	.
“	托尼	;	亲爱的	托尼	,	”	他	说	,	躺下	他的	手	在	她	肩膀	.

“托尼，亲爱的托尼，”他一边说着，一边把手放在她的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] [ɔːr] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

She	**did**	**not**	**move**	**or**	**look**	**at**	**him**	**.**
她	做过	不是	移动	或者	看	在	他	.

她一动不动，也没有看他。

“ [lets] [goʊ] [əˈweɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Let's**	**go**	**away**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	我们来吧	去	离开	,	”	他	说	.

“我们走吧，”他说。

“ [lets] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] .

“	**Let's**	**leave**	**this**	**place**	**.**
“	我们来吧	离开	这	地方	.

我们离开这里吧。

[its] [bæd] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] [bəuθ] .

It's	**bad**	**for**	**us**	**both**	**.**
它是	坏的	为了	我们	两个都	.

这对我们俩都不好。

[sel] [ˌaɪ ˈtiː] .

Sell	**it**	**.**
卖	它	.

卖掉它。

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [mɪs] [ˈlætəmɚ] .

Give	**it**	**to**	**Miss**	**Latimer**	**.**
给	它	到	错过	拉蒂默	.

把它交给拉蒂默小姐。

[tʃʌk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] , [ˈtoʊni] , [ænd; ənd] [stɑːrt] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .

Chuck	**it**	**all**	**,**	**Tony**	**,**	**and**	**start**	**a**	**new**	**life**	**with**	**me**	**.**
查克	它	全部	,	托尼	,	和	开始	一个	新的	生活	和	我	.

托尼，放弃一切，和我一起开始新生活吧。

[tʃʌk] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈguːlɪʃ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈmælkəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [oʊn] [ˌɪnfɪˈdeləti] .

Chuck	**the**	**whole**	**ghoulish**	**business**	**of**	**Malcolm**	**and**	**his**	**feelings**	**and**	**your**	**own**	**infidelity**	**.**
查克	这	所有的	令人毛骨悚然	商业	的	马尔科姆	和	他的	情怀	和	你的	自己的	不忠	.

把马尔科姆的那些阴森恐怖的感情以及你自己的不忠行为统统抛到脑后吧。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] ; [ˈriːəli] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæznt] .

It	**has**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**love**	**and**	**heaven**	**;**	**really**	**it**	**hasn't**	**.**
它	有	没有什么	到	做	和	爱	和	天堂	;	真的	它	还没有	.

这跟爱情和天堂没有任何关系；真的没有。

[juːl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] [sʌm; səm] [deɪ] .

You'll	**see**	**it**	**yourself**	**some**	**day**	**.**
你会	看	它	你自己	一些	天	.

总有一天你会亲眼看到的。

[lets] [goʊ] [əˈweɪ] [æt; ət] [wʌns] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] [get] [ˈmærid] .

Let's	**go**	**away**	**at**	**once**	**,**	**darling**	**,**	**and**	**get**	**married**	**.**
我们来吧	去	离开	在	一次	,	亲爱的	,	和	得到	已婚	.

亲爱的，我们马上走吧，结婚吧。

" [ðə; ði]['ɜːrdʒənsi][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [æz; əz] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [soʊ] [strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm]
" The urgency of what he now saw as escape was suddenly so strong in him
" 这 紧迫性 的 什么 他 现在 锯 作为 逃脱 曾是 突然 所以 强的 在 他
[ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ,
that he really meant it ,
那 他 真的 意思是 它 ,

"他现在所感受到的逃离的紧迫感突然变得如此强烈，以至于他是真的想逃离。"

['riːəli] [plænd] , [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['sʌðərn] [flaɪt] ;
really planned , while he spoke , the Southern flight ;
真的 计划 , 尽管 他 辐 , 这 南方 航班 ;

他一边说话，一边实际上计划好了飞往南方的航班；

['toʊni] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [seɪf] ['lʌndən] [haʊs] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪs(ə)ns]
Tony deposited at her safe London house that very evening and the license
托尼 已存 在 她 安全的 伦敦 房子 那 非常 晚上 和 这 执照
[bɔːt] [nekst] [deɪ] .
bought next day .
买 下一个 天 .

当晚托尼就把钱存到了她在伦敦的住所，第二天就买到了驾照。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
Wasn't it the only way with her ?
不是 它 这 仅有的 方式 和 她 ?

对她来说，难道只有这种方式吗?

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] , [hɜːr; hər] [fiːt] [wʊd] [rɪ'meɪn] [fɪkst] [ɪn] [ðɪs]
As long as she was allowed to hesitate , her feet would remain fixed in this
作为 长的 作为 她 曾是 允许 到 犹豫 , 她 脚 会 保持 固定的 在 这
['kwægmaɪər] .
quagmire .
泥潭 .

只要她犹豫不决，她的双脚就会一直陷在这个泥潭里。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;
She hardly heard his words ; he saw that as she turned her eyes on him ;
她 几乎 听到 他的 字 ; 他 锯 那 作为 她 转向 她 眼睛 在 他 ;

她几乎没听见他的话；他看到她把目光转向了他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['ɑːrdər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɪð'drɔːəl] .
but she heard his ardour and it had broken down her withdrawal .
但 她 听到 他的 热情 和 它 有 破碎的 向下 她 退出 .

但她听出了他的热情，这打消了她退缩的念头。

" [aɪm][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] , ['bɛvɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
" I'm so frightened , Bevis , " she murmured .
" 我是 所以 害怕 , 贝维斯 , " 她 低声说道 .

"我好害怕，贝维斯，"她低声说道。

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
" You don't understand .
" 你 不 理解 .

你不明白。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['bɪtər] ; [soʊ]['kruːəl] .
You are so bitter ; so cruel .
你 是 所以 苦的 ; 所以 残忍的 .

你真是心狠手辣，太残忍了。

[juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

You	**frighten**	**me**	**more**	**than**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**.**
你	吓唬	我	更多的	比	我	能	告诉	你	.

你带给我的恐惧远超我的言语所能表达。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] , [dʒʌst] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] , [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

I	**seemed**	**to**	**see**	**,**	**just**	**now**	**,**	**when**	**you**	**said**	**that**	**,**	**about**	**getting**	**over**	**me**	**,**
我	似乎	到	看	,	只是	现在	,	什么时候	你	说	那	,	关于	获得	超过	我	,

我刚才好像听懂了，你说要忘记我的时候，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [jʊr; jər] [lʌv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] , [tuː] ; [ðæt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][maɪ]

that	**I**	**should**	**lose**	**your**	**love**	**,**	**and**	**his**	**love**	**,**	**too**	**;**	**that**	**that**	**would**	**be**	**my**
那	我	应该	失去	你的	爱	,	和	他的	爱	,	也	;	那	那	会	是	我的

['pʌnɪʃmənt] .

punishment	**.**
惩罚	.

我本该失去你的爱，也失去他的爱；那将是我的惩罚。

" [ðɪs] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪr] ['iːzi] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

"	**This**	**,**	**after**	**all**	**,**	**was**	**a**	**fear**	**easy**	**to**	**deal**	**with**	**.**
"	这	,	后	全部	,	曾是	一个	害怕	简单的	到	交易	和	.

“毕竟，这是一种很容易克服的恐惧。”

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][hɜːrz][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He	**passed**	**his**	**arm**	**in**	**hers**	**and**	**drew**	**her**	**from**	**the**	**window**	**,**
他	通过了	他的	手臂	在	她的	和	画	她	从	这	窗户	,

他挽住她的胳膊，把她从窗边拉了出来。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [fɔːr; fər] , [tʃaɪld] ,

feeling	**a**	**foretaste**	**of**	**the**	**final**	**triumph**	**as**	**he**	**did**	**so**	**,**	**for**	**,**	**child**	**,**
感觉	一个	预尝	的	这	最终的	胜利	作为	他	做过	所以	,	为了	,	孩子	,

他这样做的时候，已经预感到了最终胜利的到来，因为，孩子，

[ə'dɔːrəb(ə)l][tʃaɪld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl'redi] [ðə; ði]['fɔːrmər] [fɪr] .

adorable	**child**	**that**	**she**	**was**	**,**	**she**	**had**	**forgotten**	**already**	**the**	**former**	**fear**	**.**
可爱的	孩子	那	她	曾是	,	她	有	被遗忘的	已经	这	以前的	害怕	.

她是个可爱的孩子，早已忘记了之前的恐惧。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['næsti] , [kæn'tæŋkərəs] ['kriːtʃər] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

“	**But**	**you**	**know**	**what**	**a**	**nasty**	**,**	**cantankerous**	**creature**	**I**	**am**	**,**	**darling**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
"	但	你	知道	什么	一个	可恶的	,	脾气暴躁的	生物	我	是	,	亲爱的	,	"	他	说	,

“但是你知道我有多么讨厌、多么爱发脾气，亲爱的，”他说。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

making	**her**	**walk**	**up**	**and**	**down**	**with**	**him**	**.**
制作	她	走	向上	和	向下	和	他	.

他让她陪着他走来走去。

“ [juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [teɪk] [maɪ] [fliŋz] ['sɪriəsli] .

“	**You**	**don't**	**really**	**take**	**my**	**flings**	**seriously**	**.**
"	你	不	真的	拿	我的	投掷	严重地	.

“你根本不把我的露水情缘当回事。”

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] !

And	**didn't**	**you**	**begin**	**!**
和	没有	你	开始	!

你难道不是第一个开始的吗！

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] !

How	**like**	**a**	**woman**	**!**
如何	喜欢	一个	女士	!

真像个女人！

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
What **a** **woman** **you** **are** **!**
什么 一个 女士 你 是 !

你真是个了不起的女人!

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃænt] [get] ['oʊvər][juː; jʊ] .
You **know** **that** **I** **shan't** **get** **over** **you** **.**
你 知道 那 我 不会 得到 超过 你 .

你知道我永远也无法忘记你。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [les] [wel] [ʌv; əv] ['mælkəmz] [fɪ'deləti] . ”
And **I** **assure** **you** **that** **I** **don't** **think** **less** **well** **of** **Malcolm's** **fidelity** **.** **”**
和 我 保证 你 那 我 不 思考 较少的出色地 的 马尔科姆的 忠诚 . ”

我向你保证，我对马尔科姆的忠诚度丝毫不会因此而降低评价。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪtərnəs] , ['bɛvɪs] .
“ **But** **the** **bitterness** **,** **Bevis** **.**
“ 但 这 苦味 , 贝维斯 .

“但是苦涩啊，贝维斯。”

[waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ] ['bɪtər] ?
Why **were** **you** **so** **bitter** **?**
为什么 是 你 所以 苦的 ?

你为什么如此怨恨?

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] .
” **Her** **voice** **trembled** **.**
” 她 嗓音 颤抖 .

她的声音颤抖着。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] ['bɪtər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
“ **I** **am** **never** **bitter** **with** **you** **.** **”**
“ 我 是 绝不 苦的 和 你 . ”

我从未对你怀有怨恨。

“ [ænd; ənd][aɪm] ['nevər] ['bɪtər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ðoʊ] [aɪm][ə; eɪ] ['bɪtər] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑːnt]
“ **And** **I'm** **never** **bitter** **with** **you** **—** **though** **I'm** **a** **bitter** **person** **,** **which** **you** **aren't**
“ 和 我是 绝不 苦的 和 你 — 尽管 我是 一个 苦的 人 , 哪个 你 不是
.
:
.

“我从来不会怨恨你——虽然我是一个愤世嫉俗的人，而你不是。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['lætəmɝ] [huːz] [nek] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪŋ] .
You **know** **perfectly** **well** **that** **it** **was** **Miss** **Latimer** **whose** **neck** **I** **wanted** **to** **wring** **.**
你 知道 完美 出色地 那 它 曾是 错过 拉蒂默 谁 脖子 我 通缉 到 拧 .
— ['biːstli] ['lɪt(ə)l] [stoʊn] - ['kɜːrluː] ,
— **Beastly** **little** **stone** **-** **curlew** **,**
— 兽 小的 石头 - 杓鹬 ,

你心里很清楚，我当时最想掐死的是拉蒂默小姐。——可恶的小石鸻

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ster] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['weɪlɪŋ] . ”
with **her** **stare** **and** **her** **wailing** **.** **”**
和 她 盯 和 她 哀嚎 . ”

她眼神空洞，哭喊不止。

“ [ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] [maɪ] [nek] .
“ **It** **felt** **like** **my** **neck** **.**
“ 它 毛毡 喜欢 我的 脖子 .

“感觉像是我的脖子。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli] [sɪsəliːz] , [ðen] ?

Was	it	only	Cicely's	,	then	?
曾是	它	仅有的	西塞莉的	,	然后	?

那么，只有西塞莉的吗?

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɪsli] . ”

Poor	little	Cicely	.	”
贫穷的	小的	西塞莉	.	”

可怜的小西西莉。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɪsli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

“	Poor	little	Cicely	as	much	as	you	please	.
”	贫穷的	小的	西塞莉	作为	很多	作为	你	请	.

“可怜的小西西莉，随你便吧。”

['oʊnli][aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə]

Only	I'm	sick	of	her	,	and	want	to	get	away	from	her	,	and	to
仅有的	我是	生病的	的	她	,	和	想	到	得到	离开	从	她	,	和	到

[get][juː; jʊ] [əˈweɪ] .

get	you	away	.
得到	你	离开	.

只是我厌倦了她，想离开她，也想让你离开。

['sɪriəsli] , ['toʊni] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi][biː; bi][ɔːf][æt; ət][wʌns] ? ”

Seriously	,	Tony	,	why	shouldn't	we	be	off	at	once	?	”
严重地	,	托尼	,	为什么	不应该	我们	是	离开	在	一次	?	”

说真的，托尼，我们为什么不能马上出发?

“ [æt; ət][wʌns] ? ” [hɜːr; hər] ['weɪvərɪŋ] [smaɪl] , [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [dwelt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

“	At	once	?	”	Her	wavering	smile	,	while	her	eyes	dwelt	on	him	,
”	在	一次	?	”	她	摇摆不定	微笑	,	尽管	她	眼睛	居住	在	他	,

“马上？”她勉强挤出一个笑容，目光却始终停留在他身上。

[ʃoʊd] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] .

showed	the	plaintive	sweetness	of	reviving	confidence	.
显示	这	哀怨	甜味	的	复苏	信心	.

展现了重拾信心的那种令人心碎的甜蜜。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [dɪr] , [əbˈsɜːrd] ['bɛvɪs] . ”

“	But	that's	impossible	,	dear	,	absurd	Bevis	.	”
”	但	那就是	不可能的	,	亲爱的	,	荒诞	贝维斯	.	”

“但这不可能，亲爱的、荒谬的贝维斯。”

“ [waɪ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ? ”

“	Why	impossible	?	”
”	为什么	不可能的	?	”

“为什么不可能? ”

“ [waɪ] [aɪ] ['kudnt] [get] ['mærid] [laɪk] [ðæt] ; [æt; ət][ə; eɪ] ['deɪz] ['noʊtɪs] .

“	Why	I	couldn't	get	married	like	that	;	at	a	day's	notice	.
”	为什么	我	不能	得到	已婚	喜欢	那	;	在	一个	天	注意	.

“为什么我不能像那样结婚；提前一天通知就结婚。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [rʌn] [əˈweɪ] .

And	I	couldn't	run	away	.
和	我	不能	跑步	离开	.

我逃不掉的。

[aɪm][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv] ['sɪsli] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] .

I'm	not	afraid	of	Cicely	,	though	you	seem	to	be	.
我是	不是	害怕的	的	西塞莉	,	尽管	你	似乎	到	是	.

我并不害怕西塞莉，虽然你看起来很害怕。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [liːv] [hɜːr; hər][laɪk] [ðæt] , [wen] [aɪv] ['oʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] .

And	**I**	**couldn't**	**leave**	**her**	**like**	**that**	**,**	**when**	**I've**	**only**	**just**	**arrived**	**.**
和	我	不能	离开	她	喜欢	那	,	什么时候	我已经	仅有的	只是	到达的	.

我刚到，不能就这样离开她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˌʌn'kaɪnd] .

It	**would**	**be**	**too**	**unkind**	**.**
它	会	是	也	不友善	.

那样做太不厚道了。

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [gʊd]

"	**The**	**fact**	**that**	**she**	**felt**	**it**	**necessary**	**to**	**argue**	**it**	**all**	**out**	**was**	**in**	**itself**	**a**	**good**
"	这	事实	那	她	毛毡	它	必要的	到	争论	它	全部	出去	曾是	在	本身	一个	好的

['ɔːgjəri] .

augury	**.**
预兆	.

"她觉得有必要把所有事情都争论一遍，这本身就是一个好兆头。"

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][soʊ] [rɪ'lʌktəntli] .

He	**could**	**afford**	**to**	**relinquish**	**his**	**project**	**,**	**though**	**he**	**did**	**so**	**reluctantly**	**.**
他	可以	买得起	到	放弃	他的	项目	,	尽管	他	做过	所以	勉强	.

他完全可以放弃这个项目，尽管他很不情愿。

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I'm**	**not**	**afraid**	**of**	**her**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我是	不是	害怕的	的	她	,	"	他	说	.

"我不怕她，"他说。

" [ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fraitənz] [juː; jʊ] . "

"	**Except**	**when**	**she**	**frightens**	**you**	**.**	**"**
"	除了	什么时候	她	吓唬	你	.	"

"除非她吓到你。"

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] , ['bɛvɪs] .

"	**She**	**doesn't**	**,**	**Bevis**	**.**
"	她	不	,	贝维斯	.

"她没有，贝维斯。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] ['fraitənz] [ˌem 'iː] ; [wen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] ;

You	**are**	**the**	**only**	**one**	**who**	**frightens**	**me**	**;**	**when**	**you**	**tell**	**me**	**the**	**truth**	**;**
你	是	这	仅有的	一	WHO	吓唬	我	;	什么时候	你	告诉	我	这	真相	;

只有你让我感到害怕；当你告诉我真相的时候；

[wen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'feɪθfl] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

when	**you**	**tell**	**me**	**that**	**I**	**am**	**unfaithful**	**and**	**that**	**I've**	**fallen**	**in**	**love**	**with**	**you**	**,**
什么时候	你	告诉	我	那	我	是	不忠	和	那	我已经	倒下	在	爱	和	你	,

当你告诉我我不忠，而且我已经爱上了你的时候，

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ] ['hʌzbənd] ['iznt] ['riːəli] [ded] ; [ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps] , [ɪf] [aɪ][goʊ][ɑːn] [tɔːr'mentɪŋ]

although	**my**	**husband**	**isn't**	**really**	**dead**	**;**	**and**	**that**	**perhaps**	**,**	**if**	**I**	**go**	**on**	**tormenting**
虽然	我的	丈夫	不是	真的	死的	;	和	那	也许	,	如果	我	去	在	折磨

[juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] ,

you	**too**	**much**	**,**
你	也	很多	,

虽然我丈夫其实没死；而且，如果我继续这样折磨你，也许.....

[juːl] [get]['oʊvər][ˌem 'iː] .

you'll	**get**	**over**	**me**	**.**
你会	得到	超过	我	.

你会忘记我的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðoʊ] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .

"	She	looked	steadily	at	him	while	she	spoke	,	though	still	she	tried	to	smile	.
"	她	看起来	稳步	在	他	尽管	她	辐	,	尽管	仍然	她	尝试	到	微笑	.

她说话时目光始终注视着他，尽管她还是努力挤出一个微笑。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [ə'nʌðər] [truːθ] , ['toʊni] ? " [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [bæk] [frʌm; frəm]

"	Do	you	want	another	truth	,	Tony	?	"	he	said	,	putting	her	hair	back	from
"	做	你	想	其他	真相	,	托尼	?	"	他	说	,	推杆	她	头发	后退	从

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

her	forehead	,
她	前额	,

"托尼，你还想知道另一个真相吗？"他一边说着，一边把她额前的头发拨到耳后。

['doʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] , [hɜːr; hər] ['fuːlɪʃnəs] , [hɜːr; hər]['peɪθɑːs] ,

doting	on	her	,	in	her	loveliness	,	her	foolishness	,	her	pathos	,
溺爱	在	她	,	在	她	可爱	,	她	愚蠢	,	她	感伤	,

迷恋她，迷恋她的美丽、她的愚蠢、她的悲情，

[waɪl] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; " [its] [ðə; ði][læst] [ðæt] ['fraitənz] [juː; jʊ]

while	he	drew	her	more	closely	to	him	;	"	it's	the	last	that	frightens	you
尽管	他	画	她	更多的	密切	到	他	;	"	它是	这	最后的	那	吓唬	你

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ,

most	of	all	,
最多	的	全部	,

他把她拉得更近了；"最让你害怕的，恰恰是最后那一点。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kæn; kən] [kʌm] [truː] . "

and	it	never	can	come	true	.	"
和	它	绝不	能	来	真的	.	"

这永远不可能实现。

" ['nevər] ?

"	Never	?
"	绝不	?

"绝不?

['nevər] ? " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [keɪm] ['kloʊzər] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Never	?	"	she	whispered	,	while	she	,	too	,	came	closer	,	yielding	to	his	arms	.
绝不	?	"	她	低声说道	,	尽管	她	,	也	,	来了	更近	,	屈服	到	他的	武器	.

"永远不会吗？"她低声说道，同时她也走近了他，投入了他的怀抱。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['evər] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?

"	Nothing	can	ever	come	between	us	?
"	没有什么	能	曾经	来	之间	我们	?

"没有什么能将我们分开？"

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['ɔːlweɪz] ? "

You	will	be	able	to	take	care	of	me	,	always	?	"
你	将要	是	有能力的	到	拿	关心	的	我	,	总是	?	"

你能一直照顾我吗?

" [its] [ɔːl][aɪ][æsk] , " [hiː; hi] [ə'ʃɔrd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][draɪ] , ['tʃeriʃɪŋ] [smaɪl] .

"	It's	all	I	ask	,	"	he	assured	her	,	with	his	dry	,	cherishing	smile	.
"	它是	全部	我	问	,	"	他	保证	她	,	和	他的	干燥	,	珍惜	微笑	.

"这就是我唯一的要求，"他带着一丝冷峻而又充满爱意的微笑向她保证道。

[viː]

V
V

[eɪtʃ]
H
H

H

[iː][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] [ˌæn'toʊ.ni.əz] [rɪ'kʌvərɪz] ,
E **had** **learned** **to** **distrust** **Antonia's** **recoveries** **,**
E 有 学习 到 怀疑 安东尼娅的 恢复 ,

E 已经学会了不信任安东尼娅的康复情况。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər] ['trʌblz]
but **that** **evening** **it** **would** **have** **been** **difficult** **to** **believe** **that** **their** **troubles**
但 那 晚上 它 会 有 到过 难的 到 相信 那 他们的 麻烦
[wɜːr; wər][nɑːt]['oʊvər] .
were **not** **over** **.**
是 不是 超过 .

但那天晚上，人们很难相信他们的麻烦还没有结束。

[ðə; ði] ['veri] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['dɪnər] , [lʊkt] , [hiː; hi] [felt]
The **very** **drawing** **-** **room** **,** **as** **they** **came** **back** **to** **it** **after** **dinner** **,** **looked** **,** **he** **felt**
这 非常 绘画 - 房间 , 作为 他们 来了 后退 到 它 后 晚餐 , 看起来 , 他 毛毡
,
,
,

晚饭后，他们回到客厅，他觉得，那间客厅看起来.....

[laɪk] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [huː] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen]
like **the** **drawing** **-** **room** **of** **a** **lovely** **young** **widow** **who** **was** **soon** **to** **marry** **again**
喜欢 这 绘画 - 房间 的 一个 迷人的 年轻的 寡妇 WHO 曾是 很快 到 结婚 再次
.
:
:

就像一位即将再婚的美丽年轻寡妇的客厅一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɪð; wɪθ] ['klʌstərd] ['kændlz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn]
It **seemed** **,** **with** **clustered** **candles** **,** **and** **flowers** **where** **he** **had** **never** **seen**
它 似乎 , 和 聚类 蜡烛 , 和 花朵 在哪里 他 有 绝不 已见
[ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ,
them **before** **,**
他们 前 ,

眼前的一切，似乎是簇拥的蜡烛，以及他以前从未见过的鲜花。

[noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn] [ɪ'vents] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æn'toʊniə]
no **longer** **to** **wait** **upon** **events** **,** **but** **to** **celebrate** **them** **,** **and** **Antonia**
不 更长 到 等待 之上 活动 , 但 到 庆祝 他们 , 和 安东尼娅
[hɜːr'self] ,
herself **,**
她自己 ,

不再等待事件发生，而是庆祝它们，以及安东尼娅本人。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] , [ɪn][əb'sɜːrd]['kɑːntræst][tuː; tə][hɜːr; hər] [ber] [ɑːrmz]
standing **before** **the** **fire** **and** **knitting** **,** **in** **absurd** **contrast** **to** **her** **bare** **arms**
常设 前 这 火 和 针织 , 在 荒诞 对比 到 她 裸 武器
[ænd; ənd] [pɜːrl] - [klɑːspt] [her] ,
and **pearl** **-** **clasped** **hair** **,**
和 珍珠 - 紧握 头发 ,

她站在火炉前织毛衣，与她裸露的双臂和珍珠发夹固定的头发形成鲜明的对比。

[ə; eɪ] ['tʃærəti] [sɑːk] , [hæd; həd][hɜːr'self][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
a **charity** **sock** **,** **had** **herself** **an** **air** **of** **celebration** **and** **decision** **.**
一个 慈善机构 短袜 , 有 她自己 一个 空气 的 庆典 和 决定 .

一只慈善袜子，让她看起来既兴奋又坚定。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [felt] , [ðæt] [hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [klɑːspt] , [ænd; ənd]

It	was	for	him	,	he	felt	,	that	her	hair	had	been	so	clasped	,	and
它	曾是	为了	他	,	他	毛毡	,	那	她	头发	有	到过	所以	紧握	,	和

,

,

,

他觉得，她把头发紧紧地束在胸前，是为了他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [tɔːst] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊ] .

as	she	knew	he	loved	to	see	it	,	tossed	back	from	her	brow	.
作为	她	知道	他	喜爱	到	看	它	,	抛掷	后退	从	她	眉头	.

她知道他喜欢看到这一幕，从她的额头上扬起。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tuː] , [ðə; ði] [dres] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst]['leɪdi] ,

For	him	,	too	,	the	dress	as	of	a	Charles	the	First	lady	,
为了	他	,	也	,	这	裙子	作为	的	一个	查尔斯	这	第一的	女士	,

对他来说，这身打扮也像极了查理一世时期的夫人。

[wɪð; wɪθ] [fɔːlz] [ʌv; əv] [leɪs] [æt; ət] ['elboʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪs] - [edʒd] [keɪp] [held] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds]

with	falls	of	lace	at	elbow	and	the	lace	-	edged	cape	held	with	diamonds
和	瀑布	的	蕾丝	在	弯头	和	这	蕾丝	-	边缘	岬	握住	和	钻石

[ænd; ənd] [pɜːrlz] [æt; ət][hɜːr; hər] [brest] .

and	pearls	at	her	breast	.
和	珍珠	在	她	胸部	.

肘部垂着蕾丝花边，胸前披着镶有钻石和珍珠的蕾丝边披肩。

[lɔːŋ] [pɜːrlz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [sɪns] [bɪˈfɔːr]

Long	pearls	were	in	her	ears	—	he	had	not	seen	them	there	since	before
长的	珍珠	是	在	她	耳朵	—	他	有	不是	已见	他们	那里	自从	前

[ðə; ði][wɔːr] — [ænd; ənd] [pɜːrlz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,

the	war	—	and	pearls	around	her	throat	,
这	战争	—	和	珍珠	大约	她	喉	,

她耳朵上戴着长长的珍珠耳环——自从战前他就没见过她戴着耳环——脖子上也戴着珍珠项链。

[ænd; ənd] , [bɪˈlʌvɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] ['kriːtʃər] , [waɪ] , [ənˈles] [ɪn][sʌm; səm]['væliənt] [riˈækʃ(ə)n]

and	,	beloved	and	unaccountable	creature	,	why	,	unless	in	some	valiant	reaction
和	,	心爱	和	无法解释	生物	,	为什么	,	除非	在	一些	英勇	反应

[tuː; tə][laɪf][ænd; ənd]['sænəti] ,

to	life	and	sanity	,
到	生活	和	理智	,

而我，我挚爱的、难以捉摸的生命，为何，除非是为了对生命和理智做出某种英勇的回应，

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] [ðɪs] [rɪˈvaɪv(ə)l] ?

should	she	show	this	revival	?
应该	她	展示	这	复兴	?

她应该播出这部复排版吗?

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][tuː; tə][əˈmjuːz] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə] - [naɪt] , ['sɪsli] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	What	shall	we	do	to	amuse	ourselves	to	-	night	,	Cicely	?	”	she	asked	.
“	什么	将	我们	做	到	娱乐	我们自己	到	-	夜晚	,	西塞莉	?	”	她	问	.

“西西莉，我们今晚该做些什么来消磨时间呢？”她问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [æskt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .

She	had	never	asked	it	before	.
她	有	绝不	问	它	前	.

她以前从未问过这个问题。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪˈfɔːr] [bɪn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [əˈmjuːzɪŋ] [ðəmˈselvz] .

It	had	never	before	been	a	question	of	amusing	themselves	.
它	有	绝不	前	到过	一个	问题	的	有趣	他们自己	.

他们以前从未想过要自娱自乐。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [mɪs] ['lætəmɝ] , ['evɪdəntli] , [hæd; həd] “ [kraɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] ,

But	,	though	Miss	Latimer	,	evidently	,	had	“	cried	and	cried	,
但	,	尽管	错过	拉蒂默	,	显然	,	有	“	哭	和	哭	,

但是，尽管拉蒂默小姐显然“哭了又哭”，

” [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋz] ['mædʒɪk] .

”	she	herself	was	not	without	signs	of	the	evening's	magic	.
”	她	她自己	曾是	不是	没有	标志	的	这	晚上	魔法	.

她自己也难免会受到当晚魔力的影响。

[hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [prɪ] - [wɔ:r] [dres] , [pə'θetɪk] [ɪn] [ɪts] [ə'restɪd] ['fæʃ(ə)n] , [ɪts] [ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] ['rɪtʃnəs] , [bɪ'keɪm] [hɜ:r; hər] .

Her	little	pre	-	war	dress	,	pathetic	in	its	arrested	fashion	,	its	unused	richness	,	became	her	.
她	小的	预	-	战争	裙子	,	可怜的	在	它是	被捕	时尚	,	它是	未使用的	丰富	,	成为	她	.

她那件战前的小裙子，款式老旧，华贵却不显眼，反而衬得她格外好看。

[ʃi:; ʃi] , [tu:] , [wɔ:r] [pɜ:rlz] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] , [tu:] , ['ɑ:dli] ,

She	,	too	,	wore	pearls	,	and	she	,	too	,	oddly	,
她	,	也	,	穿着	珍珠	,	和	她	,	也	,	奇怪	,

她也戴着珍珠，而且奇怪的是，她也……

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [streɪt] [laɪn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [frɪndʒ] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] , [ri'kɔ:ld] ,

with	the	straight	line	of	her	fringe	across	her	forehead	,	recalled	,
和	这	直的	线	的	她	边缘	穿过	她	前额	,	召回	,

她回忆起自己额前一缕笔直的刘海，

[ɔ:l] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['pælɪd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , [ðə; ðɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] .

all	pinched	and	pallid	though	she	was	,	the	court	of	Charles	the	First	.
全部	捏	和	苍白	尽管	她	曾是	,	这	法庭	的	查尔斯	这	第一的	.

尽管她面容憔悴苍白，但她仍身处查理一世的宫廷之中。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lʊkt] [les] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'mju:zd] , [jet] [ʃi:; ʃi] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] - [naɪt] ,

No	one	could	have	looked	less	likely	to	be	amused	,	yet	she	struck	him	,	to	-	night	,
不	一	可以	有	看起来	较少的	可能	到	是	觉得好笑	,	然而	她	击	他	,	到	-	夜晚	,

没有人看起来最不可能感到好笑，但今晚她却打动了他。

[æz; əz] ['ɔ:lmoʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] .

as	almost	charming	.
作为	几乎	迷人	.

几乎令人着迷。

“ [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['dʌmi] - [brɪdʒ] ?

“	Shall	we	have	some	dummy	-	bridge	?
“	将	我们	有	一些	假的	-	桥	?

“我们来玩玩假桥游戏吧？”

” [æn'toʊniə] [went] [ɑ:n] .

”	Antonia	went	on	.
”	安东尼娅	去	在	.

安东尼娅继续说道。

“ ['sɪsli] [ɪz] ['veri] [gʊd] [æt; ət] [brɪdʒ] , ['bɛvɪs] . ”

“	Cicely	is	very	good	at	bridge	,	Bevis	.	”
”	西塞莉	是	非常	好的	在	桥	,	贝维斯	.	”

“西塞莉桥牌打得很好，贝维斯。”

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] ， ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ，

“	By	all	means	,	”	said	the	young	man	,
”	经过	全部	方法	，	”	说	这	年轻的	男人	，

“当然可以，”年轻人说道。

['smaɪlɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] [wer] [hiː; hi] [smoʊkt] .

smiling	across	at	her	from	the	sofa	where	he	smoked	.
微笑	穿过	在	她	从	这	沙发	在哪里	他	熏制	.

他坐在沙发上抽烟，对着她微笑。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][get][ə; eɪ]['teɪbl] ?

“	Shall	I	get	a	table	?
”	将	我	得到	一个	桌子	?

“我可以坐下吗？”

” [hiː; hi] [wʊd] ['riːəli] ['ræðər] , [hiː; hi] [felt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [sɪt][ænd; ənd] [smoʊk] ,

”	He	would	really	rather	,	he	felt	,	for	a	little	while	,	sit	and	smoke	,
”	他	会	真的	相当	，	他	毛毡	，	为了	一个	小的	尽管	，	坐	和	抽烟	，

他觉得，自己其实更想坐下来抽一会儿烟。

[hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˌæn'toʊ.ni.əz][hændz] [muːv] ['delɪkətli]

his	hands	clasped	behind	his	head	,	and	watch	Antonia's	hands	move	delicately
他的	双手	紧握	在后面	他的	头	，	和	手表	安东尼娅的	双手	移动	轻柔地

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɪtɪŋ] - ['niːdlz] .

among	the	knitting	-	needles	.
之中	这	针织	-	针	.

他双手抱在脑后，看着安东尼娅的手在织针间灵巧地移动。

“ [ɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['staːtiŋ] [ə; eɪ] [nuː] [roʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɑːk] , “ [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['teɪbl] -

“	Or	,	”	she	went	on	,	starting	a	new	row	of	her	sock	,	“	shall	it	be	table	-
”	或者	,	”	她	去	在	，	开始	一个	新的	排	的	她	短袜	，	“	将	它	是	桌子	-

['tɜːrnɪŋ] ?

turning	?
转弯	?

“或者，”她一边说着，一边开始穿新一排袜子，“要不要来个翻桌子游戏？”

['sɪsli] [ɪz] [gʊd] [æt; ət] [ðæt] , [tuː] .

Cicely	is	good	at	that	,	too	.
西塞莉	是	好的	在	那	，	也	.

西西莉也很擅长这个。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

It	always	turns	for	her	.
它	总是	转弯	为了	她	.

她总是能迎来转机。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [fʌn] [wiːv] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['sɪsli] ?

Do	you	remember	the	fun	we've	had	with	it	,	Cicely	?
做	你	记住	这	乐趣	我们已经	有	和	它	，	西塞莉	?

西西莉，你还记得我们一起玩得多么开心吗?

[ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['ɔːstən] [daind] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər] .

The	night	the	Austins	dined	and	it	hopped	into	the	corner	.
这	夜晚	这	奥斯汀	用餐	和	它	跳跃	进入	这	角落	.

奥斯汀一家用餐的那天晚上，它跳到了角落里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ræpt] [aʊt] [ðæt] [ruːd] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['fɑːstər] .

And	the	night	it	rapped	out	that	rude	message	to	Mr	.	Foster	.
和	这	夜晚	它	说唱	出去	那	粗鲁的	信息	到	先生	.	促进	.

那天晚上，它用说唱的方式向福斯特先生发出了那条粗鲁的信息。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stuːpɪd][fɔːr; fər] [brɪdʒ] . ”

I	feel	a	little	stupid	for	bridge	.	”
我	感觉	一个	小的	愚蠢的	为了	桥	.	”

我觉得自己打桥牌有点笨。

“ [jes] . [aɪ] [rɪ'membər] .

“	Yes	.	I	remember	.
”	是的	.	我	记住	.

“是的，我记得。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] , ” [sed] [mɪs] ['lætəmɝ] .

He	was	very	much	displeased	,	”	said	Miss	Latimer	.
他	曾是	非常	很多	不高兴	,	”	说	错过	拉蒂默	.

“他非常不高兴，”拉蒂默小姐说。

“ ['kɑːmɪkli] [dɪs'pliːzd] .

“	Comically	displeased	.
”	滑稽地	不高兴	.

“滑稽地不悦。”

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ] ['sɪriəsli] — [ðoʊ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə][maɪnd] .

He	took	it	all	so	seriously	—	though	he	pretended	not	to	mind	.
他	采取	它	全部	所以	严重地	—	尽管	他	假装	不是	到	头脑	.

他把一切都看得太认真了——尽管他假装不在意。

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪsli] ?

Do	you	feel	like	trying	it	,	Cicely	?
做	你	感觉	喜欢	尝试	它	,	西塞莉	?

西西莉，你想试试吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['miːdiəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

You	are	the	medium	,	of	course	.
你	是	这	中等的	,	的	课程	.

你当然是媒介。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

It	never	did	anything	without	you	.
它	绝不	做过	任何事物	没有	你	.

没有你，它什么都做不了。

” [mɪs] ['lætəmɝ] [dɪd][nɑːt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .

”	Miss	Latimer	did	not	,	for	some	moments	,	raise	her	eyes	from	the	fire	.
”	错过	拉蒂默	做过	不是	,	为了	一些	时刻	,	增加	她	眼睛	从	这	火	.

“拉蒂默小姐有好一会儿都没有把目光从火堆上移开。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] .

She	seemed	to	deliberate	.
她	似乎	到	商榷	.

她似乎在犹豫。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] , “ [wʌn] ['hɑːrdli] [kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [θriː] . ”

When	she	looked	up	it	was	to	say	,	“	One	hardly	could	,	with	only	three	.	”
什么时候	她	看起来	向上	它	曾是	到	说	,	“	一	几乎	可以	,	和	仅有的	三	.	”

她抬起头来，说道：“一个人怎么可能做到，只有三个人。”

“ [waɪ] , [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] [θriː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [soʊ] [wel] ,

“	Why	,	we	were	only	three	when	it	went	so	well	,
”	为什么	,	我们	是	仅有的	三	什么时候	它	去	所以	出色地	,

“为什么？我们当时才三岁，一切都那么顺利。”

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pʊr] ['mɪstər] . ['fɑːstər] . ”

with	you	and	me	and	poor	Mr	.	Foster	.	”
和	你	和	我	和	贫穷的	先生	.	促进	.	”

“和你、我还有可怜的福斯特先生在一起。”

“ [aɪ][ɪ'mædʒɪn][hiː; hi][hæd; həd] ['paʊər] . ”

“	I	imagine	he	had	power	.	”
”	我	想象	他	有	力量	.	”

“我想他应该很有权势。”

“ [wel] , ['bɛvɪs] [meɪ] [hæv; həv] ['paʊər] .

“	Well	,	Bevis	may	have	power	.
”	出色地	,	贝维斯	可能	有	力量	.

“嗯，贝维斯或许有力量。”

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər][sæt] , ['bɛvɪs] ? ”

Have	you	ever	sat	,	Bevis	?	”
有	你	曾经	卫星	,	贝维斯	?	”

贝维斯，你坐过吗?

“ [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] .

“	Once	or	twice	.
”	一次	或者	两次	.

“一两次。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] .

I'm	sure	I	have	no	power	.
我是	当然	我	有	不	力量	.

我确信我没有权力。

[ænd; ənd] [its] [nɑːt][ə; eɪ] [geɪm] [aɪ] [laɪk] .

And	it's	not	a	game	I	like	.
和	它是	不是	一个	游戏	我	喜欢	.

我并不喜欢这款游戏。

” [hiː; hi] [felt] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðæt] [hiː; hi] [dis'laikt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

”	He	felt	,	as	he	spoke	,	that	he	disliked	it	very	much	.
”	他	毛毡	,	作为	他	辐	,	那	他	不喜欢	它	非常	很多	.

“他说话的时候，感觉自己非常不喜欢这样。”

[soʊ] ['strɔːŋli] [dɪd][hiː; hi] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [æt; ət][æn'toʊniə][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

So	strongly	did	he	dislike	it	that	he	wondered	at	Antonia	for	her
所以	强烈	做过	他	不喜欢	它	那	他	想知道	在	安东尼娅	为了	她

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

他非常讨厌这个建议，甚至对安东尼娅的建议感到疑惑。

“ [waɪ] , [haʊ] ['sɑːləm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['bɛvɪs] !

“	Why	,	how	solemn	you	are	,	Bevis	!
”	为什么	,	如何	庄严	你	是	,	贝维斯	!

“哎呀，贝维斯，你真是太严肃了！”

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] [geɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

It's	only	a	game	,	as	you	say	.
它是	仅有的	一个	游戏	,	作为	你	说	.

正如你所说，这只是一场游戏。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skerd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] ['mɪstər] . ['fɑːstər] ,

I	believe	you	really	are	a	little	scared	of	it	,	like	Mr	.	Foster	,
我	相信	你	真的	是	一个	小的	害怕的	的	它	,	喜欢	先生	.	促进	,

我相信你其实有点害怕它，就像福斯特先生一样。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ræp] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ruːd] .

and	think	it	may	rap	out	something	rude	.
和	思考	它	可能	说唱	出去	某物	粗鲁的	.

而且我觉得它可能会说些粗鲁的话。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['gɪlti] ['siːkrət] , ['bɛvɪs] ！ ”
You have a guilty secret , Bevis ! ”
你 有 一个 有罪的 秘密 , 贝维斯 ！ ”

贝维斯，你藏着不可告人的秘密！

“ ['meni] , [noʊ] [daʊt] . ”
“ Many , no doubt . ”
“ 许多 , 不 怀疑 . ”

“毫无疑问，有很多。”

“ [juː; jʊ][duː] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? — [ðæt] [its] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ?
“ You do believe in it , then ? — that it's supernatural ?
“ 你 做 相信 在 它 , 然后 ? — 那 它是 超自然 ?

“那么，你相信它是超自然的吗？”

” [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['soʊfə] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] - [smoʊk] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət] [ðɪs] [met] [hɜːrz][wɪð; wɪθ]
” From his sofa , over his cigarette - smoke , his eye at this met hers with
” 从 他的 沙发 , 超过 他的 卷烟 - 抽烟 , 他的 眼睛 在 这 遇见 她的 和
[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][rɪ'maɪndər] ,
a sort of reminder ,
一个 种类 的 提醒 ,

“他坐在沙发上，烟雾缭绕，目光越过烟雾，与她的目光相遇，仿佛在提醒她什么。”

[hæf] [grɪm] , [hæf] ['wɪri] .
half grim , half weary .
一半 严峻 , 一半 厌倦 .

一半是阴郁，一半是疲惫。

“ [stɪl] ['kætəkɪzəm] ?
“ Still catechisms ?
“ 仍然 教义问答 ?

“还在讲授教义问答吗？”

” [ˌaɪ 'tiː] [æskt] [hɜːr; hər] .
” it asked her .
” 它 问 她 .

它问她。

[ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [læf] [hiː; hi] [hɜːrd] [brə'vɑːdoʊ] .
She laughed , and now he knew that in her laugh he heard bravado .
她 笑了 , 和 现在 他 知道 那 在 她 笑 他 听到 虚张声势 .

她笑了，现在他明白了，她的笑声中带着一丝傲气。

“ [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [geɪm] [kʊd; kəd][biː; bi] !
“ As if a game could be !
“ 作为 如果 一个 游戏 可以 是 !

“仿佛游戏也能如此！”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɜːr'self] .
” she answered herself .
” 她 回答 她自己 .

她自问自答道。

“ [æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] [its] ['oʊnli] [sɪsəliːz] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] ['trɪkəri] .
“ At the worst it's only Cicely's subconscious trickery .
“ 在 这 最差 它是 仅有的 西塞莉的 潜意识 诡计 .

“最坏的情况也只是西西莉的潜意识里的诡计。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪsli] ?
Isn't it , Cicely ?
不是 它 , 西塞莉 ?

是不是，西西莉?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd] ?

Are	you	tired	?
是	你	疲劳的	?

你累了吗?

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

Will	you	try	it	?
将要	你	尝试	它	?

你愿意尝试一下吗?

[aɪm] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I'm	longing	for	it	now	.
我是	渴望	为了	它	现在	.

我现在非常渴望它。

[its] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] [niːd] .

It's	just	what	we	need	.
它是	只是	什么	我们	需要	.

这正是我们需要的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ˌjuː 'es] [gʊd] . ”

It	will	do	us	good	.	”
它	将要	做	我们	好的	.	”

这对我们有益。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['taɪərd] .

“	I	am	not	tired	.
”	我	是	不是	疲劳的	.

“我不累。”

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪl] [duː][ˌjuː 'es] [gʊd] , [æn'toʊniə] ?

But	why	do	you	think	a	game	will	do	us	good	,	Antonia	?
但	为什么	做	你	思考	一个	游戏	将要	做	我们	好的	,	安东尼娅	?

但你为什么认为玩游戏对我们有益呢，安东尼娅?

” [mɪs] ['lætəmɚ] [æskt] .

”	Miss	Latimer	asked	.
”	错过	拉蒂默	问	.

“拉蒂默小姐问道。”

[æn'toʊniə] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər]['fɑːndli] ; [bʌt; bət][dɪd][hiː; hi][nɑːt] [naʊ] [dɪ'tekt] [ðə; ði]['fiːvər] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪ] .

Antonia	looked	down	at	her	fondly	;	but	did	he	not	now	detect	the	fever	in	her	eye	.
安东尼娅	看起来	向下	在	她	深情地	;	但	做过	他	不是	现在	探测	这	发烧	在	她	眼睛	.

安东尼娅慈爱地低头看着她；但他难道没有察觉到她眼中的发烧吗?

“ [geɪmz] [ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər] ['drɪri] ['piːp(ə)l] .

“	Games	are	good	for	dreary	people	.
”	游戏	是	好的	为了	凄凉	人们	.

“游戏对沉闷的人来说是件好事。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['drɪri] , [ɑːnt] [wiː; wi] ?

We	are	all	dreary	,	aren't	we	?
我们	是	全部	凄凉	,	不是	我们	?

我们都很沮丧，不是吗?

[aɪ] [noʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	know	,	at	least	,	that	I	am	.
我	知道	,	在	至少	,	那	我	是	.

至少我知道，我是这样的。

[soʊ][biː; bi][kaɪnd] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . ”

So	be	kind	,	both	of	you	,	and	play	with	me	.	”
所以	是	种类	，	两个都	的	你	，	和	玩	和	我	.	”

所以你们两个都要友善一点，陪我玩吧。

“ [mɪs] [ˈlætəmɝ] [ɪz][ˈtaɪərd] , ” [sed] [ˈbɛvɪs] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ˈfiːlɪŋ] [rɪˈlʌktəns] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈkʌlərləs] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] .

“	Miss	Latimer	is	tired	,	”	said	Bevis	,	looking	across	at	her	,	feeling	reluctance	in	her	colourless	replies	.
”	错过	拉蒂默	是	疲劳的	，	”	说	贝维斯	，	寻找	穿过	在	她	，	感觉	不情愿	在	她	无色	回复	.

“拉蒂默小姐累了，”贝维斯说着，看着她，从她毫无生气的回答中感受到一丝不情愿。

“ [ænd; ənd][aɪm][ˈtaɪərd] , [tuː] .

“	And	I'm	tired	,	too	.
”	和	我是	疲劳的	，	也	.

“我也很累。”

[wiːd] [bəuθ] [ˈræðər] , [fɑːr] , [pleɪ] [brɪdʒ] .

We'd	both	rather	,	far	,	play	bridge	.
我们会	两个都	相当	，	远的	，	玩	桥	.

我们俩都更愿意去打桥牌。

” [bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [mɪs] [ˈlætəmɝ] [æt; ət][wʌns] [sed] [ˈkoʊldli] : “ [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈtaɪərd] .

”	But	to	this	Miss	Latimer	at	once	said	coldly	:	“	No	,	I	am	not	tired	.
”	但	到	这	错过	拉蒂默	在	一次	说	冷冷地	:	“	不	，	我	是	不是	疲劳的	.

但拉蒂默小姐立刻冷冷地说道：“不，我不累。”

[brɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [ˈtaɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] . ”

Bridge	is	the	more	tiring	of	the	two	.	”
桥	是	这	更多的	令人疲惫	的	这	二	.	”

桥牌比桥牌更累人。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

“	Of	course	it	is	.
”	的	课程	它	是	.

当然是这样。

[wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ɪf] [wiː; wi] [laɪk] .

We	can	all	go	to	sleep	around	the	table	,	if	we	like	.
我们	能	全部	去	到	睡觉	大约	这	桌子	，如果		我们	喜欢	.

如果我们愿意，我们可以围坐在桌子旁睡觉。

[its] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

It's	in	the	corridor	,	isn't	it	?
它是	在	这	走廊	，	不是	它	?

它在走廊里，对吧?

[aɪl] [get] [ˌaɪ ˈtiː] .

I'll	get	it	.
患病的	得到	它	.

我去拿。

” [ænˈtoʊniə] [tɔːst] [əˈsaɪd][hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] [ænd; ənd] [muːvd] [əˈweɪ] .

”	Antonia	tossed	aside	her	knitting	and	moved	away	.
”	安东尼娅	抛掷	旁边	她	针织	和	已搬	离开	.

安东尼娅扔下手中的毛线，走开了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][sæt][ɑːn] ,

For	a	moment	,	after	she	had	left	the	room	,	the	young	man	sat	on	,
为了	一个	片刻	，	后	她	有	左边	这	房间	，	这	年轻的	男人	卫星	在	，

她离开房间后，年轻人坐了一会儿，

[hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] [mɪs] ['lætəmɝ] , ['mediteitiŋ]

his	hands	still	clasped	behind	his	head	,	and	contemplated	Miss	Latimer	,	meditating
他的	双手	仍然	紧握	在后面	他的	头	,	和	思考	错过	拉蒂默	,	冥想

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ə'piːl] .

a	further	appeal	.
一个	更远	上诉	.

他双手仍然抱在脑后，凝视着拉蒂默小姐，思索着是否要再次上诉。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [peɪl] ['lɪt(ə)l]['proʊfaɪl] , [fɪkst] [ɪm'pæsɪvli] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] , ['ɔːfərd] [noʊ][hɪnt][ʌv; əv]

But	her	pale	little	profile	,	fixed	impassively	on	the	fire	,	offered	no	hint	of
但	她	苍白	小的	轮廓	,	固定的	面无表情地	在	这	火	,	提供	不	暗示	的

[rɪ'spɑːns] .

response	.
回复	.

但她苍白的小脸面无表情地盯着火堆，没有丝毫回应。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [geɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [teɪk] [saɪdz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'genst]

Much	as	she	might	dislike	the	game	,	she	would	never	take	sides	with	him	against
很多	作为	她	可能	不喜欢	这	游戏	,	她	会	绝不	拿	侧面	和	他	反对

[æn'toʊniə] .

Antonia	.
安东尼娅	.

即使她不喜欢这个游戏，她也绝不会站在他那边反对安东尼娅。

['eni] [ə'piːl] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][æn'toʊniə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] , ['æftər]

Any	appeal	that	might	be	made	must	be	to	Antonia	herself	,	and	,	after
任何	上诉	那	可能	是	制成	必须	是	到	安东尼娅	她自己	,	和	,	后

[ðə; ði] ['moʊmənts] [pɔːz] ,

the	moment's	pause	,
这	瞬间	暂停	,

任何申诉都必须直接向安东尼娅本人提出，片刻停顿之后，

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [limpt] ['æftər][hɜːr; hər] .

he	rose	and	limped	after	her	.
他	玫瑰	和	跛行	后	她	.

他站起身，一瘸一拐地跟在她身后。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['bælə,streɪdɪd] ['kɔːrɪdɔːr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] [lʊkt] [daʊn]

She	was	outside	in	the	broad	balustraded	corridor	from	which	one	looked	down
她	曾是	外部	在	这	广阔	栏杆	走廊	从	哪个	一	看起来	向下

['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

into	the	hall	,
进入	这	大厅	,

她当时站在外面宽阔的带栏杆的走廊里，从那里可以俯瞰大厅。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'hɑːgəni] ['teɪbl] [ðæt]

and	she	had	lifted	a	bowl	of	flowers	from	a	little	mahogany	table	that
和	她	有	抬起	一个	碗	的	花朵	从	一个	小的	桃花心木	桌子	那

[stʊd] [ðer; ðər] .

stood	there	.
站立	那里	.

她从摆在那里的一张小红木桌子上拿起一碗鲜花。

['bɛvɪs] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Bevis	closed	the	door	behind	him	.
贝维斯	关闭	这	门	在后面	他	.

贝维斯关上了身后的门。

[hiː; hi] , ['ɔːlsoʊ] , [leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə'restɪŋ] [hɜːr; hər] .

He	,	also	,	laid	his	hands	on	the	table	,	arresting	her	.
他	,	还	,	铺设	他的	双手	在	这	桌子	,	逮捕	她	.

他还把手放在桌子上，逮捕了她。

“ ['toʊni] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
“ Tony , ” he said , “ give it up .
“ 托尼 , ” 他 说 , “ 给 它 向上 .

“托尼，”他说，“放弃吧。”

” [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
” The door was closed , but he spoke in a low voice .
” 这 门 曾是 关闭 , 但 他 辐 在 一个 低的 嗓音 .

“门关着，但他低声说道。”

“ [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I don't like it . ”
“ 我 不 喜欢 它 . ”

“我不喜欢这样。”

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

” [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] .
” She , too , spoke in a low voice ; and she stood still , her eyes on his .
” 她 , 也 , 辐 在 一个 低的 嗓音 ; 和 她 站立 仍然 , 她 眼睛 在 他的 .

她也低声说道；她站着不动，目光始终注视着他。

“ [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
“ I don't like it , ” he repeated .
“ 我 不 喜欢 它 , ” 他 重复 .

“我不喜欢，”他重复道。

“ [its] [nɑːt] [raɪt] .
“ It's not right .
“ 它是 不是 正确的 .

“这不对。”

[nɑːt] [naʊ] .
Not now .
不是 现在 .

现在不要。

['æftər] [wɒts] ['hæpənd] [ɪn] [ðiːz] ['jɪrz] .
After what's happened in these years .
后 是什么 发生 在 这些 年 .

经历了这些年发生的一切。

” [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['blʌndər] !
” Oh , what a blunder !
” 哦 , 什么 一个 错误 !

“哦，真是个错误！”

[wʌt] [ə; eɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['blʌndər] !
What a cursed blunder !
什么 一个 被诅咒的 错误 !

真是个该死的错误!

[hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['faɪər] [ðeɪ] ['laɪtɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] .
He saw , as he spoke the words , the fire they lighted in her .
他 锯 , 作为 他 辐 这 字 , 这 火 他们 照明 在 她 .

当他说出那些话时，他看到了他们在她心中点燃的火焰。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['æktrəs] , [drest] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pɑːrt] ,
She had been an actress , dressed for a part ,
她 有 到过 一个 演员 , 穿着 为了 一个 部分 ,

她曾是一名演员，身着戏服，准备出演某个角色。

[priːˈtɛndɪŋ] ['geɪəti] [ænd; ənd][rɪ'vaɪv(ə)l][tuː; tə][ɪn'veɪg(ə)l][hɪm; ɪm]['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .

pretending	gaiety	and	revival	to	inveigle	him	into	an	experiment	.
假装	欢乐	和	复兴	到	诱骗	他	进入	一个	实验	.

假装欢乐和复兴，诱使他参与一项实验。

['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɜːr; hər][hændz][hɑːrd] [grɑːspt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] , [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Over	the	table	,	her	hands	hard	grasped	upon	the	edge	,	she	kept	her	eyes	fixed	on	him	.
超过	这	桌子	,	她	双手	难的	抓住	之上	这	边缘	,	她	保留	她	眼睛	固定的	在	他	.

她双手紧紧抓住桌沿，目光始终注视着他，俯身越过桌子。

“ [juː; jʊ][duː] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? — [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [spiːk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	You	do	believe	in	it	,	then	?	—	That	the	spirits	of	the	dead	speak	through	it	?
“	你	做	相信	在	它	,	然后	?	—	那	这	烈酒	的	这	死的	说话	通过	它	?

“那么，你相信它的存在吗？——相信死者的灵魂会通过它说话？”

” [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['blʌndər] !

”	Cursed	blunder	!
”	被诅咒的	错误	!

“该死的错误！”

[haʊ] [peɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [æz; əz] [ɪf] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['æktrəsɪz] [ruːʒ] .

How	pale	she	had	become	,	as	if	beneath	the	actress's	rouge	.
如何	苍白	她	有	变得	,	作为	如果	下面	这	女演员的	胭脂	.

她的脸色变得多么苍白，仿佛涂上了女演员的胭脂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['læftər] [left] , [ɔːr] ['priːtens] [ʌv; əv] ['geɪəti] .

There	was	no	laughter	left	,	or	pretence	of	gaiety	.
那里	曾是	不	笑声	左边	,	或者	虚伪	的	欢乐	.

笑声消失了，欢乐的假象也消失了。

“ [noʊ] : [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [its] ['spɪrɪts] .

“	No	:	I	don't	believe	it's	spirits	.
“	不	:	我	不	相信	它是	烈酒	.

“不：我不相信那是鬼魂。”

[aɪ] [bɪ'liːv] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [ðæt] [its] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] ['trɪkəri] .

I	believe	,	as	you	said	,	that	it's	subconscious	trickery	.
我	相信	,	作为	你	说	,	那	它是	潜意识	诡计	.

我认为，正如你所说，这是一种潜意识的欺骗。

[ænd; ənd] [its] [nɑːt][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [mes] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

And	it's	not	a	time	to	mess	about	with	it	.
和	它是	不是	一个	时间	到	混乱	关于	和	它	.

现在可不是胡闹的时候。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[its] ['ʌgli] : [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] . ”

It's	ugly	:	out	of	place	.	”
它是	丑陋的	:	出去	的	地方	.	”

它很丑，与周围环境格格不入。

“ [ɪf] [ɪts] ['oʊnli] [ðæt] — [ˌsʌb'kɑːnʃəs] ['trɪkəri] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ]
“ If it's only that — subconscious trickery — that's what I believe too — why should you
” 如果 它是 仅有的 那 — 潜意识 诡计 — 那就是 什么 我 相信 也 — 为什么 应该 你
[maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] ; — [ɔːr]['iːv(ə)n] ['ʌglinəs] ? ”
mind so much ; — or even ugliness ? ”
头脑 所以 很多 ; — 或者 甚至 丑陋 ? ”

“如果仅仅是潜意识的欺骗——我也是这么认为的——那你又何必如此在意呢？——或者仅仅是丑陋吗？”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ?
“ And why should you want so much to do it , if that's all you believe ?
” 和 为什么 应该 你 想 所以 很多 到 做 它 , 如果 那就是 全部 你 相信 ?

“如果你只相信这些，那你为什么还要那么想去做呢？”

[ɪts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [mɔːr] , [ɔːr][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [mɔːr] ,
It's because you believe more , or are afraid of more ,
它是 因为 你 相信 更多的 , 或者 是 害怕的 的 更多的 ,

这是因为你相信得更多，或者害怕得更多。

[ðæt] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . ”
that I ask you to give it up . ”
那 我 问 你 到 给 它 向上 . ”

我请求你放弃它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第三扇窗(The Third Window)
第4/6页

“ [bʌt; bət] ['iznt] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sent] ?

“	But	isn't	that	the	very	reason	why	you	should	consent	?
”	但	不是	那	这	非常	原因	为什么	你	应该	同意	?

“但这不正是你应该同意的原因吗？”

[soʊ] [ðæt] [maɪ] [maɪnd] [meɪ] [biː; bi] [set] [æt; ət] [rest] ?

So	that	my	mind	may	be	set	at	rest	?
所以	那	我的	头脑	可能	是	放	在	休息	?

好让我安心吗?

[dəunt] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['bɛvɪs] .

Don't	be	angry	with	me	,	Bevis	.
不	是	生气的	和	我	,	贝维斯	.

别生我的气，贝维斯。

[ðæt] ['fraitənz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] — [æz; əz] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] .

That	frightens	me	more	than	anything	—	as	you	told	me	.
那	吓唬	我	更多的	比	任何事物	—	作为	你	讲述	我	.

正如你告诉我的那样，这比什么都让我害怕。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ən'les] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [soʊ] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['sɪriəsli] .

I	am	not	afraid	of	this	,	unless	you	make	me	so	by	taking	it	so	seriously	.
我	是	不是	害怕的	的	这	,	除非	你	制作	我	所以	经过	采取	它	所以	严重地	.

我并不害怕，除非你把它看得太认真，让我害怕。

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] , ['niːtli] .

”	She	had	him	there	,	neatly	.
”	她	有	他	那里	,	整齐地	.

“她把他牢牢地控制住了。”

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [maɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] ?

And	why	should	he	mind	so	much	?
和	为什么	应该	他	头脑	所以	很多	?

他为什么要这么在意呢?

[hiː; hi] [dɪd] [maɪnd] , ['hɔridli] .

He	did	mind	,	horridly	.
他	做过	头脑	,	糟糕地	.

他非常在意。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [priː'tɛndɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] .

But	that	was	all	the	more	reason	for	pretending	not	to	.
但	那	曾是	全部	这	更多的	原因	为了	假装	不是	到	.

但这反而更促使他们假装没看见。

“ ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .

“	Very	well	,	”	he	said	dryly	.
”	非常	出色地	,	”	他	说	干巴巴地	.

“很好，”他冷冷地说。

“ [aɪm] [nɑːt] ['æŋgri] .

“	I'm	not	angry	.
”	我是	不是	生气的	.

“我不生气。”

[aɪ][dəunt] [kən'sent] , [ðoʊ] ; [aɪ] [səb'mɪt] .

I	don't	consent	,	though	;	I	submit	.
我	不	同意	,	尽管	;	我	提交	.

但我不同意；我服从。

[hɪr] ; [let] [ˌem 'iː] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

Here	;	let	me	carry	it	for	you	.
这里	;	让	我	携带	它	为了	你	.

来，我帮你拿。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [leg] .

"	But	he	had	forgotten	his	leg	.
"	但	他	有	被遗忘的	他的	腿	.

但他却忘了带上他的腿。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [help] [æn'toʊniə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]

He	stumbled	as	he	lifted	the	table	and	could	only	help	Antonia	carry	it
他	踉跄	作为	他	抬起	这	桌子	和	可以	仅有的	帮助	安东尼娅	携带	它

['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] .

into	the	room	and	set	it	down	before	the	fire	.
进入	这	房间	和	放	它	向下	前	这	火	.

他抬起桌子时踉跄了一下，只好帮安东尼娅把桌子搬进房间，放在火炉前。

" [ðer; ðər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] ['naɪsli] [ðer; ðər] , " [sed] [æn'toʊniə] .

"	There	;	it	will	do	nicely	there	,	"	said	Antonia	.
"	那里	;	它	将要	做	很好	那里	,	"	说	安东尼娅	.

"放那儿挺合适的，"安东尼娅说。

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [θriː] ['lɪt(ə)l] [tʃerz] .

"	And	those	three	little	chairs	.
"	和	那些	三	小的	椅子	.

"还有那三把小椅子。"

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'stedi] .

"	Her	voice	was	still	unsteady	.
"	她	嗓音	曾是	仍然	不稳定	.

她的声音仍然有些颤抖。

[mɪs] ['lætəmɜ] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] , [ænd; ənd] [ðen] [roʊz] .

Miss	Latimer	looked	round	at	them	as	they	entered	,	and	then	rose	.
错过	拉蒂默	看起来	圆形的	在	他们	作为	他们	进入	,	和	然后	玫瑰	.

拉蒂默小姐环顾四周，看着他们进来，然后站了起来。

" ['iznt] [ðɪs] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rɪkəti] ?

"	Isn't	this	table	a	little	rickety	?
"	不是	这	桌子	一个	小的	摇摇晃晃的	?

"这张桌子是不是有点摇摇晃晃的？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] - [tɪps] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	she	asked	,	placing	her	finger	-	tips	upon	it	and	slightly	shaking	it	.
"	她	问	,	放置	她	手指	-	尖端	之上	它	和	轻微地	摇晃	它	.

"她问道，同时将指尖放在上面，轻轻摇晃了一下。"

" [its] [ðə; ði] [wʌn] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [juːz] , " [sed] [æn'toʊniə] .

"	It's	the	one	we	always	use	,	"	said	Antonia	.
"	它是	这	一	我们	总是	使用	,	"	说	安东尼娅	.

"这是我们一直用的那一个，"安东尼娅说。

" [its] [kwaɪt] ['sɑːlɪd] .

"	It's	quite	solid	.
"	它是	相当	坚硬的	.

"它非常坚固。"

[ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɪp] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['kudnt] . ”

If	you	wanted	to	tip	it	,	you	couldn't	.	”
如果	你	通缉	到	提示	它	,	你	不能	.	”

你想给小费，也没办法。

“ [aɪv] [siːn] ['lɑːrdʒər] [ænd; ənd] ['fɜːmər] [teiblz] [tɪpt] , [baɪ] ['piːp(ə)l] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] , ” [sed] [mɪs]

“	I've	seen	larger	and	firmer	tables	tipped	,	by	people	who	wanted	to	,	”	said	Miss
”	我已经	已见	更大的	和	更坚固	表格	倾斜	,	经过	人们	WHO	通缉	到	,	”	说	错过

['lætəmɜ] .

Latimer	.
拉蒂默	.

“我见过更大更结实的桌子被故意掀翻的，”拉蒂默小姐说。

“ [aɪ] [hæv; həv] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , ['ɔːf(ə)n] [siːn] ['piːp(ə)l] [tʃiːt] [æt; ət] ['teɪbl] - ['tɜːrnɪŋ] . ”

“	I	have	,	I	am	sorry	to	say	,	often	seen	people	cheat	at	table	-	turning	.	”
”	我	有	,	我	是	对不起	到	说	,	经常	已见	人们	欺骗	在	桌子	-	转弯	.	”

“很遗憾，我经常看到有人在翻桌子游戏中作弊。”

“ [juː; jʊ] [dəunt] [sə'spekt] ['bɛvɪs] , [ɔːr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [hoʊp] !

“	You	don't	suspect	Bevis	,	or	me	,	I	hope	!
”	你	不	怀疑	贝维斯	,	或者	我	,	我	希望	!

“你不会怀疑贝维斯，也不会怀疑我，我希望如此！”

” [læft] [æn'toʊniə] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

”	laughed	Antonia	,	taking	her	place	.
”	笑了	安东尼娅	,	采取	她	地方	.

安东尼娅笑着坐到了自己的位置上。

“ [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .

“	Not	at	all	.
”	不是	在	全部	.

“一点也不。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [dəunt] [sə'spekt] [ðəm'selvz] , ” [sed] [mɪs] ['lætəmɜ] .

But	people	don't	suspect	themselves	,	”	said	Miss	Latimer	.
但	人们	不	怀疑	他们自己	,	”	说	错过	拉蒂默	.

“但人们不会怀疑自己，”拉蒂默小姐说。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [sæt] [daʊn] .

She	,	too	,	sat	down	.
她	,	也	,	卫星	向下	.

她也坐了下来。

“ [its] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [tuː; tə] ['hjuːmər] [ˌem 'iː] , ” [sed] [æn'toʊniə] ,

“	It's	very	good	of	you	,	of	both	of	you	,	to	humour	me	,	”	said	Antonia	,
”	它是	非常	好的	的	你	,	的	两个都	的	你	,	到	幽默	我	,	”	说	安东尼娅	,

[stɪl] ['læfɪŋ] .

still	laughing	.
仍然	笑	.

“你们俩真是太好了，都愿意陪我玩，”安东尼娅笑着说。

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [bəuθ] [nɑːt] [tuː; tə] [tʃiːt] . ”

“	I	promise	you	both	not	to	cheat	.	”
”	我	承诺	你	两个都	不是	到	欺骗	.	”

我保证你们俩都不会作弊。

“ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [læmps] ? ” [æskt] ['bɛvɪs] ['koʊldli] .

“	Shall	I	put	out	the	lamps	?	”	asked	Bevis	coldly	.
”	将	我	放	出去	这	灯	?	”	问	贝维斯	冷冷地	.

“要我把灯关掉吗？”贝维斯冷冷地问道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [æn'toʊniə] [huː] [də'rektɪd] [ðə; ði] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] , [ri'plaiŋ] : “ [oʊ] , [noʊ] ;

And	it	was	still	Antonia	who	directed	the	installation	,	replying	:	“	Oh	,	no	;
和	它	曾是	仍然	安东尼娅	WHO	指导	这	安装	,	回复	:	“	哦	,	不	;

[ðæts] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['nesəseri] .

that's	not	at	all	necessary	.
那就是	不是	在	全部	必要的	.

而最终还是安东尼娅指导了安装工作，她回答说：“哦，不；那完全没有必要。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [sæt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

We	have	never	sat	in	the	dark	.
我们	有	绝不	卫星	在	这	黑暗的	.

我们从未在黑暗中待过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [bɪ'fɔːr] [tiː] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['fɑːstər] .

It	was	broad	daylight	,	before	tea	,	with	Mr	.	Foster	.
它	曾是	广阔	日光	,	前	茶	,	和	先生	.	促进	.

当时天色已亮，还没到喝茶的时间，我和福斯特先生在一起。

” ['bɛvɪs] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd][hændz] ['laɪtli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

”	Bevis	took	his	place	and	they	laid	hands	lightly	upon	the	table	.
”	贝维斯	采取	他的	地方	和	他们	铺设	双手	轻轻	之上	这	桌子	.

贝维斯站到他的位置上，他们轻轻地把手放在桌子上。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [goʊ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] , ” [æn'toʊniə] ['ædɪd] .

“	And	we	may	go	on	talking	,	”	Antonia	added	.
“	和	我们	可能	去	在	说	,	”	安东尼娅	额外	.

“我们或许可以继续谈下去，”安东尼娅补充道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tɔːk] .

But	they	did	not	talk	.
但	他们	做过	不是	讲话	.

但他们没有说话。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['dʌmnəs] [hæd; həd] ['emə,neɪtid] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌaʊt'spred] [hændz] ,

As	if	the	very	spirit	of	dumbness	had	emanated	from	their	outspread	hands	,
作为	如果	这	非常	精神	的	愚蠢	有	散发	从	他们的	扩张	双手	,

仿佛愚钝的气息就从他们张开的双手间散发出来似的。

[ðeɪ] [sæt]['saɪlənt][ænd; ənd] ['bɛvɪs] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['mʌfld] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] ['biːtɪŋ] [ɪn] ['sɪŋkəpeɪtɪd] ['meʒər] .

they	sat	silent	and	Bevis	felt	at	once	the	muffled	rhythm	of	their	hearts	beating	in	syncopated	measure	.
他们	卫星	沉默的	和	贝维斯	毛毡	在	一次	这	闷音	韵律	的	他们的	心	殴打	在	切分音	措施	.

他们静静地坐着，贝维斯立刻感觉到他们心跳的节奏变得沉闷而有节奏。

[ðə; ði] [pʌl'seɪʃənz] [wɜːr; wər] ['hevi] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [tɪps][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sendɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'lektrɪk] ['kɝːənts] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

The	pulsations	were	heavy	in	his	finger	-	tips	and	seemed	to	be	sending	little	electric	currents	into	the	wood	beneath	them	.
这	脉动	是	重的	在	他的	手指	-	尖端	和	似乎	到	是	发送	小的	电的	电流	进入	这	木头	下面	他们	.

他的指尖传来强烈的脉动感，仿佛有微小的电流正传递到指尖下的木头上。

[əb'zɜːrvənt] , ['skeptɪk(ə)l] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ɪg'zæspəreɪtɪd] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪm'self]

Observant	**,**	**sceptical**	**,**	**and**	**,**	**with**	**it**	**all**	**,**	**exasperated**	**,**	**he**	**watched**	**himself**
观察者	,	怀疑论者	,	和	,	和	它	全部	,	恼怒	,	他	观看	他自己

[ænd; ənd] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [suːn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

and	**felt**	**sure**	**that**	**soon**	**the**	**table**	**,**
和	毛毡	当然	那	很快	这	桌子	,

他观察入微，心存怀疑，同时又感到恼火，他观察着自己，确信很快桌子就会.....

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ɪntərpleɪ] [ʌv; əv] [fɔːrs] , [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][tɪp] .

yielding	**to**	**some**	**interplay**	**of**	**force**	**,**	**would**	**begin**	**to**	**tip**	**.**
屈服	到	一些	相互作用	的	力量	,	会	开始	到	提示	.

在某种力的作用下，它会开始倾斜。

[lɔːŋ] ['moʊmənts] [pæst] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][stɜːr] ,

Long	**moments**	**passed**	**,**	**however**	**,**	**and**	**it**	**did**	**not**	**stir**	**,**
长的	时刻	通过了	,	然而	,	和	它	做过	不是	搅拌	,

然而，时间一分一秒地过去了，它却纹丝不动。

[ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪn'tens] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [drɑːpt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens]

and	**after**	**his**	**first**	**intense**	**anticipation**	**his**	**attention**	**dropped**	**,**	**with**	**a**	**sense**
和	后	他的	第一的	激烈的	预期	他的	注意力	掉落	,	和	一个	感觉

[ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [rɪ'liːf] ,

of	**comparative**	**relief**	**,**
的	比较	宽慰	,

最初的强烈期待过后，他的注意力逐渐下降，带着一丝如释重负的感觉。

[tuː; tə] [mɔːr] [fə'mɪliər] ['juːzɪz] .

to	**more**	**familiar**	**uses**	**.**
到	更多的	熟悉的	用途	.

更常见的用法。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [æt; ət] ['iːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [bɪ'keɪm]

He	**had**	**not**	**looked**	**at**	**either**	**of**	**his**	**companions**	**,**	**but**	**he**	**now**	**became**
他	有	不是	看起来	在	任何一个	的	他的	同伴	,	但	他	现在	成为

[ə'wer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

aware	**of**	**them**	**,**
意识到的	的	他们	,

他之前并没有看向他的两个同伴，但现在他注意到了他们。

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [hɑːrt] - [biːts] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] , [hiː; hi]

of	**their**	**breathing**	**and**	**their**	**heart**	**-**	**beats**	**,**	**with**	**an**	**intimacy**	**which**	**,**	**he**
的	他们的	呼吸	和	他们的	心	-	节拍	,	和	一个	亲密关系	哪个	,	他

[felt] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['kjʊriəsli] ,

felt	**,**	**turning**	**his**	**thoughts**	**curiously**	**,**
毛毡	,	转弯	他的	想法	奇怪的是	,

他能感受到他们的呼吸和心跳，那种亲密感让他感到好奇，并开始思考。

['seivəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'lɔːfl] .

savoured	**of**	**the**	**unlawful**	**.**
细细品味	的	这	非法的	.

品尝过非法之乐。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][nɑːt] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

People	**were**	**not**	**meant**	**to**	**be**	**aware**	**of**	**each**	**other**	**after**	**such**	**a**	**fashion**	**,**
人们	是	不是	意思是	到	是	意识到的	的	每个	其他	后	这样的	一个	时尚	,

人们原本不应该以这种方式彼此了解。

[wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəsnəs] ['fɔːlən] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l]['ment(ə)l] ['miːtɪŋ] - [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]

with	consciousness	fallen	far	below	the	normal	mental	meeting	-	ground	to	the
和	意识	倒下	远的	以下	这	普通的	精神的	会议	-	地面	到	这

[ˌfʌndə'ment(ə)l] ['kruːsiblz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgənɪzəm] ,

fundamental	crucibles	of	the	organism	,
基本的	坩埚	的	这	生物	,

意识水平远低于正常心理层面，无法触及有机体的基本运作机制。

[wer] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saikikəl] [ˌpɜːrsə'næləti] [bɪ'keɪm] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli]

where	the	physical	machinery	and	the	psychical	personality	became	so	mysteriously
在哪里	这	身体的	机械	和	这	心理	性格	成为	所以	神秘地

[ˌɪntə'mɪŋgəld] .

intermingled	.
交织	.

在那里，生理机能和心理人格以一种神秘的方式交织在一起。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

There	,	in	the	first	place	—	it	pleased	him	to	trace	it	out	,
那里	,	在	这	第一的	地方	—	它	高兴	他	到	痕迹	它	出去	,

首先，他很高兴能追溯到那时，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd]['ɑːkjupaɪd] — [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv]

and	he	was	glad	to	keep	his	mind	occupied	—	there	lay	the	basis	of
和	他	曾是	高兴的	到	保持	他的	头脑	占领	—	那里	躺	这	基础	的

[hɪz; ɪz][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [æm'bɪgjuəs] ['pæstaɪm] .

his	objection	to	the	ambiguous	pastime	.
他的	异议	到	这	模糊的	消遣	.

他很高兴自己的大脑有事可做——这就是他反对这种暧昧消遣的根本原因。

[æz; əz][hiː; hi] ['medɪˌteɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [ə'wernəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntɪməsi] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['trʌblɪŋ] [ðæt] ,

As	he	meditated	it	,	his	awareness	of	this	intimacy	became	so	troubling	that	,
作为	他	冥想	它	,	他的	意识	的	这	亲密关系	成为	所以	令人不安的	那	,

当他冥想时，他对这种亲密关系的意识变得如此令人不安，以至于

[wið'drɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'saɪsɪvli] , [hiː; hi] [fɪkst] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [mɪr]

withdrawing	his	thoughts	from	it	decisively	,	he	fixed	them	upon	the	mere
撤退	他的	想法	从	它	果断地	,	他	固定的	他们	之上	这	仅仅

['vɪʒuəl] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌæn'toʊ.ni.əz][hændz] ,

visual	perception	of	Antonia's	hands	,
视觉的	洞察力	的	安东尼娅的	双手	,

他果断地将思绪从那件事中抽离出来，集中注意力于安东尼娅的双手上。

[ænd; ənd] [mɪs] ['lætɪmərz] .

and	Miss	Latimer's	.
和	错过	拉蒂默的	.

还有拉蒂默小姐的。

[mɪs] ['lætɪmərz] [wɜːr; wər] [smɔːl] , [draɪ] , [laɪt] .

Miss	Latimer's	were	small	,	dry	,	light	.
错过	拉蒂默的	是	小的	,	干燥	,	光	.

拉蒂默小姐的菜量少、干、淡。

[ðə; ði] [θʌm] [kɜːrld] [bæk] , [ðə; ði] [pɑːm] [wʌz; wəz] [brɔːd] , [ðə; ði] ['fɪŋgər] - [tɪps] [wɜːr; wər] [skwerd] ,

The	thumb	curled	back	,	the	palm	was	broad	,	the	finger	-	tips	were	squared	,
这	拇指	卷曲	后退	,	这	棕榈	曾是	广阔	,	这	手指	-	尖端	是	平方	,

[ðoʊ] ['næroʊ] .

though	narrow	.
尽管	狭窄的	.

拇指向后弯曲，手掌宽阔，指尖呈方形，但较窄。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][lɪŋk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [noʊ] [kluː] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,

He	had	no	link	with	them	,	no	clue	to	them	,	and	,
他	有	不	关联	和	他们	,	不	线索	到	他们	,	和	,

他与他们没有任何联系，对他们一无所知，而且，

[ðoʊ] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz]['ɑːbdʒekts]['oʊnli] , [æz; əz] [peɪl] ['pætərn] [ɑːn][ðə; ði]

though	he	strove	to	see	them	as	objects	only	,	as	pale	patterns	on	the
尽管	他	努力	到	看	他们	作为	对象	仅有的	,	作为	苍白	图案	在	这

[dɑːrk] [wʊd] ,

dark	wood	,
黑暗的	木头	,

尽管他努力将它们仅仅视为物体，视为深色木头上苍白的图案，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] , [ˌdɪsəˈgriːəbli] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər]

he	was	aware	,	disagreeably	,	that	he	shrank	from	them	and	their
他	曾是	意识到的	,	令人不快地	,	那	他	缩小	从	他们	和	他们的

['hɪd(ə)n] [jet] [felt] [sɪgˈnɪfɪkəns] .

hidden	yet	felt	significance	.
隐	然而	毛毡	意义	.

他很不情愿地意识到，他害怕他们，害怕他们身上隐藏却又意义重大的东西。

[ˌænˈtoʊ.ni.əz][hændz][hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] .

Antonia's	hands	he	knew	so	well	.
安东尼娅的	双手	他	知道	所以	出色地	.

他太熟悉安东尼娅的双手了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][rest][ɪn][ðə; ði] [mɪr] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bjuːti] .

But	he	was	not	to	rest	in	the	mere	contemplation	of	their	beauty	.
但	他	曾是	不是	到	休息	在	这	仅仅	沉思	的	他们的	美丽	.

但他并不满足于仅仅欣赏她们的美丽。

['evriwer] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ðə; ði] [veɪlz] [ʌv; əv] [əˈpɪrəns] [wɜːr; wər] ['meltɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

Everywhere	,	to	-	night	,	the	veils	of	appearance	were	melting	before	the
到处	,	到	-	夜晚	,	这	面纱	的	外貌	是	融化	前	这

[ɪˈmɜːrdʒəns] [ʌv; əv] ['ɑːpərətɪv] [jet] , [tɪl] [naʊ] ,

emergence	of	operative	yet	,	till	now	,
出现	的	操作	然而	,	直到	现在	,

今晚，到处都弥漫着表象的迷雾，而真正的行动却在此时此刻显露出来。

[ʌnˈrekəgnaɪzd] [riˈæləti] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌænˈtoʊ.ni.əz][hændz] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt]

unrecognized	reality	;	and	so	it	was	that	Antonia's	hands	,	as	he	looked
未被识别的	现实	;	和	所以	它	曾是	那	安东尼娅的	双手	,	作为	他	看起来

[æt; ət][ðem; ðəm] ,

at	them	,
在	他们	,

未被认知的现实；因此，当他看着安东尼娅的双手时，

['siːst] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜːr; hər][sɔːft] , [swiːt] [laɪf] , [ɪts] ['delɪkəsi] , [ɪts] ['mɔːrnfəlnəs] , [ɪts] ['merimənt]

ceased	to	express	her	soft	,	sweet	life	,	its	delicacy	,	its	mournfulness	,	its	merriment
停止	到	表达	她	柔软的	,	甜的	生活	,	它是	美味	,	它是	哀悼	,	它是	欢乐

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

她不再表达她温柔甜蜜的生活，它的细腻，它的悲伤，它的欢乐，以及

[laɪk] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] - [biːts] , [kənˈveid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs]

like	the	breathing	and	the	heart	-	beats	,	conveyed	to	him	the	mysterious
喜欢	这	呼吸	和	这	心	-	节拍	,	传递	到	他	这	神秘

[ænd; ənd] [ˌfʌndəˈment(ə)l] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ,

and	fundamental	sources	of	her	being	,
和	基本的	来源	的	她	存在	,

就像呼吸和心跳一样，向他传递了她存在神秘而根本的源泉。

[ɔːl][ɪn][hɜːr; hər][moʊst]['poʊt(ə)nt][ænd; ənd][moʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] .

all	in	her	most	potent	and	most	unconscious	.
全部	在	她	最多	强效	和	最多	无意识	.

这一切都发生在她最强大、最无意识的时候。

[leɪd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɪtiəs] [hændz] ; ['helpləs] [ænd; ənd] [ə'bændənd]

Laid	out	upon	the	darkness	,	they	were	piteous	hands	;	helpless	and	abandoned
铺设	出去	之上	这	黑暗	,	他们	是	可怜的	双手	;	无助	和	弃

[tuː; tə] ['destəni] .

to	destiny	.
到	命运	.

伸向黑暗的，是一双可怜的手；无助而无助，任由命运摆布。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ?

And	his	own	?
和	他的	自己的	?

他自己的呢?

[smɔːl] , ['delɪkətli] ['fæʃnd] , [ɪf] ['rezəluːt] ,

Small	,	delicately	fashioned	,	if	resolute	,
小的	,	轻柔地	造型	,	如果	坚决	,

小巧精致，却意志坚定

[ðeɪ] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɜːrsə'nælətɪ][ɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ʌv; əv]['kloʊsɪst][ænd; ənd][moʊst]['eɪlɪən]

they	expressed	his	own	personality	in	what	it	had	of	closest	and	most	alien
他们	表达	他的	自己的	性格	在	什么	它	有	的	最接近	和	最多	外星人

.

:
.

它们以最亲近和最陌生的方式表达了他的个性。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [hɪm'self] , [siːn] [æt; ət] [ðiːz] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] , [ɔːr] , ['ræðər] , [hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd]

He	did	not	like	himself	,	seen	at	these	close	quarters	,	or	,	rather	,	he	frightened
他	做过	不是	喜欢	他自己	,	已见	在	这些	关闭	四分之一	,	或者	,	相当	,	他	害怕

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他不喜欢近距离看到自己，或者更确切地说，他害怕自己。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [mə'ʃiːnəri] [wʌz; wəz] [tuː] ['frædʒ(ə)l][æn; ən] [ˌæpə'rætəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

The	physical	machinery	was	too	fragile	an	apparatus	in	his	construction	.
这	身体的	机械	曾是	也	脆弱的	一个	设备	在	他的	建造	.

在他看来，这台物理机械设备过于脆弱。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] [sə'fɪʃntli] .

It	did	not	secure	him	sufficiently	.
它	做过	不是	安全的	他	足够	.

这并没有充分保障他的安全。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [sɪ'kjʊr] [æn'toʊniə] .

It	did	not	sufficiently	secure	Antonia	.
它	做过	不是	足够	安全的	安东尼娅	.

它未能充分保障安东尼娅的安全。

[nəːvs] ['ræðər] [ðæn; ðən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd] [fleʃ] [ænd; ənd]

Nerves	rather	than	flesh	and	blood	made	his	strength	,	and	flesh	and
神经	相当	比	肉	和	血	制成	他的	力量	,	和	肉	和

[blʌd] , ['dɔːgɪd] , ['kɑːnfɪdənt] ,

blood	,	dogged	,	confident	,
血	,	顽强	,	自信的	,

他的力量并非源于血肉之躯，而是源于神经；而血肉之躯，则使他变得顽强、自信。

[ænd; ənd][blaɪnd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['bæriər] [ə'genst] [fɪr] [ðæn; ðən] [mɪr] [ɪn'telɪdʒəns] .

and	blind	,	was	a	better	barrier	against	fear	than	mere	intelligence	.
和	瞎的	,	曾是	一个	更好的	障碍	反对	害怕	比	仅仅	智力	.

失明比单纯的智慧更能抵御恐惧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [fɪr] [ɪn][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæn; ðən][ɪn][æn'toʊniə] ,

There	was	more	fear	in	him	now	than	in	Antonia	,
那里	曾是	更多的	害怕	在	他	现在	比	在	安东尼娅	,

他现在比安东尼娅更害怕。

[ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] — [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

or	he	was	more	aware	of	what	was	to	be	feared	—	which	came	to	the
或者	他	曾是	更多的	意识到的	的	什么	曾是	到	是	害怕	—	哪个	来了	到	这

[seɪm] [θɪŋ] .

same	thing	.
相同的	事物	.

或者说，他更清楚应该害怕什么——这其实是一回事。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] ['sædli] [ɪn] [driːmz] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɜːr'self][tuː; tə]['perəl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

While	she	wandered	sadly	in	dreams	and	abandoned	herself	to	peril	because
尽管	她	漫步	令人遗憾的是	在	梦境	和	弃	她自己	到	危险	因为

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] ['perəl] [leɪ] ,

she	did	not	know	where	peril	lay	,
她	做过	不是	知道	在哪里	危险	躺	,

当她在梦中悲伤地徘徊，并将自己置于危险之中，因为她不知道危险在哪里时，

[hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [felt] [ri'ælәti] , ['ʃɑːrpli] , ['sʌtәli] , [laɪk] [ə; eɪ] [sent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [briːz] ,

he	saw	and	felt	reality	,	sharply	,	subtly	,	like	a	scent	upon	the	breeze	,
他	锯	和	毛毡	现实	,	尖锐地	,	微妙地	,	喜欢	一个	香味	之上	这	微风	,

他敏锐地、细腻地感知着现实，就像微风中的一缕香气。

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [kæst][baɪ][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['prez(ə)ns] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]

like	a	shadow	cast	by	an	unseen	presence	;	and	because	he	was	so
喜欢	一个	阴影	投掷	经过	一个	看不见	在场	;	和	因为	他	曾是	所以

['sʌt(ə)l] , [soʊ] ['kɑːnʃəs] ,

subtle	,	so	conscious	,
微妙的	,	所以	有意识的	,

就像无形的存在投下的影子；正因为他如此微妙，如此有意识，

[ænd; ənd][soʊ] ['rezəluːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

and	so	resolute	,	he	was	responsible	.
和	所以	坚决	,	他	曾是	负责任的	.

他意志坚定，因此负有责任。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

That	was	what	it	came	to	for	him	,
那	曾是	什么	它	来了	到	为了	他	,

对他来说，事情最终就是这样了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ʃɑːk] .

with	a	suddenness	that	had	in	it	an	element	of	physical	shock	.
和	一个	突然	那	有	在	它	一个	元素	的	身体的	震惊	.

这种突如其来的变故带有某种生理冲击的成分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][ə'loʊn] [huː] [sɔː] [wer] ['perəl] [leɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][ə'loʊn] [huː] [kʊd; kəd] [wɪð'hoʊld]

It	was	he	alone	who	saw	where	peril	lay	and	he	alone	who	could	withhold
它	曾是	他	独自的	WHO	锯	在哪里	危险	躺	和	他	独自的	WHO	可以	扣压

[æn'toʊniə][frʌm; frəm] [ðʌs] ['spredɪŋ] [hɜːr; hər]['spɪrɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

Antonia	from	thus	spreading	her	spirit	upon	the	darkness	.
安东尼娅	从	因此	传播	她	精神	之上	这	黑暗	.

只有他看到了危险所在，也只有他能阻止安东尼娅将她的灵魂散播到黑暗中。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['terər] [sped] [θruː] [hɪm; ɪm] .

He	looked	back	at	her	hands	and	a	pang	of	terror	sped	through	him	.
他	看起来	后退	在	她	双手	和	一个	疼痛	的	恐怖	加速	通过	他	.

他回头看了看她的双手，一阵恐惧瞬间袭遍全身。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

Something	had	happened	to	them	;	something	had	passed	from	them	,
某物	有	发生	到	他们	;	某物	有	通过了	从	他们	,

[ɔːr['ɪntuː][ðem; ðəm] .

or	into	them	.
或者	进入	他们	.

他们身上发生了什么事；有什么东西从他们身上消失了，或者进入了他们体内。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [æs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æn; ən] [ɪm'preʃənəb(ə)l] , ['nɜːrvəs] [æs] ; [jet] [hiː; hi] [sɔː]

He	was	an	ass	,	of	course	,	an	impressionable	,	nervous	ass	;	yet	he	saw
他	曾是	一个	屁股	,	的	课程	,	一个	易受影响的	,	紧张的	屁股	;	然而	他	锯

[ðem; ðəm][æz; əz] [duːmd] ,

them	as	doomed	,
他们	作为	注定失败	,

他当然是个蠢货，一个容易受影响、神经兮兮的蠢货；然而他却认为他们注定要失败。

[ʌn'rɪzɪstɪŋ] ['kriːtʃərz] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [kən'troʊld] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

unresisting	creatures	;	and	,	while	he	still	controlled	himself	to	think	,
毫无抵抗力	生物	;	和	,	尽管	他	仍然	受控	他自己	到	思考	,

毫无抵抗能力的生物；而且，当他还能控制自己思考的时候，

['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪrəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [geɪm] , [ðə; ði] ['teɪbl] ['sʌd(ə)nli] ,

feeling	himself	infected	with	the	virus	of	the	horrid	game	,	the	table	suddenly	,
感觉	他自己	已感染	和	这	病毒	的	这	可怕的	游戏	,	这	桌子	突然	,

感觉自己感染了这场可怕游戏的病毒，桌子突然……

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] , ['welɪŋ] [saɪ] , [stɜːrd] ,

as	if	with	a	long	-	drawn	,	welling	sigh	,	stirred	,
作为	如果	和	一个	长的	-	绘制	,	井	叹	,	搅拌	,

仿佛伴随着一声悠长而深沉的叹息，被搅动着，

[roʊz] — [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪzɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] — [ænd; ənd] ['sloʊli] [tɪpt] [tɔːrd] [mɪs]

rose	—	he	felt	it	rising	under	his	fingers	—	and	slowly	tipped	toward	Miss
玫瑰	—	他	毛毡	它	上升	在下面	他的	手指	—	和	缓慢地	倾斜	朝向	错过

['lætəmɝ] .

Latimer	.
拉蒂默	.

他感觉到它在指尖下升起，然后缓缓向拉蒂默小姐倾斜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [æn'toʊniə] [huː] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][frɪ'vɑːləti] , “ [wɪə(r)] [ɔːf] !

It	was	then	Antonia	who	said	,	as	if	with	frivolity	,	“	We're	off	!
它	曾是	然后	安东尼娅	WHO	说	,	作为	如果	和	轻浮	,	“	是	离开	!

这时，安东尼娅轻佻地说：“我们出发！”

” [mɪs] ['lætəmɝ] [sæt]['saɪlənt] , [hɜːr; hər] [hed] [bent] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd]

”	Miss	Latimer	sat	silent	,	her	head	bent	down	in	an	attitude	brooding	and
”	错过	拉蒂默	卫星	沉默的	,	她	头	弯曲	向下	在	一个	态度	沉思	和

[rɪ'moʊt] .

remote	.
偏僻的	.

拉蒂默小姐默默地坐着，低着头，一副沉思而疏离的样子。

[ðə; ði] ['teɪbl] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [rɔkt] ['sloʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

The	table	,	returning	to	the	level	,	after	a	pause	rocked	slowly	to	and	fro	.
这	桌子	,	返回	到	这	等级	,	后	一个	暂停	摇滚	缓慢地	到	和	弗	.

桌子恢复到水平状态后，停顿了一会儿，然后缓缓地来回摇晃。

“ ['sɪsli] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ræps] , [wɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['ælfəbet] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [waɪl] [aɪ] [spel] ?

“	Cicely	,	if	it	raps	,	will	you	say	the	alphabet	for	it	,	while	I	spell	?
”	西塞莉	, 如果		它	说唱	,	将要	你	说	这	字母	为了	它	,	尽管	我	拼写	?

“西西莉，如果它会说唱，你能一边帮我拼写字母表一边说出它的字母表吗？”

” [æn'toʊniə] ['mɝ:mɝd] .

”	Antonia	murmured	.
”	安东尼娅	低声说道	.

安东尼娅低声说道。

[hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [fɔ:rst] ['kɑ:mənpleɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

He	recognized	the	forced	commonplace	of	her	voice	.
他	认可	这	强制	平凡	的	她	嗓音	.

他听出了她声音中那种刻意而平淡的语气。

[mɪs] ['lætəmɝ] [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn] ['ænsər] .

Miss	Latimer	bowed	her	head	in	answer	.
错过	拉蒂默	鞠躬	她	头	在	回答	.

拉蒂默小姐低头回应。

[ðə; ði] ['teɪbl] [rɔkt] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['vaɪələntli] .

The	table	rocked	more	and	more	violently	.
这	桌子	摇滚	更多的	和	更多的	暴力	.

桌子摇晃得越来越剧烈。

[æn'toʊniə][hæd; həd][hæf][tu:; tə][raɪz][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][hændz][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æz; əz]

Antonia	had	half	to	rise	in	her	chair	to	keep	her	hands	upon	it	as
安东尼娅	有	一半	到	上升	在	她	椅子	到	保持	她	双手	之上	它	作为

[ˌaɪ 'ti:] [tɪpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tɔ:rd] [mɪs] ['lætəmɝ] .

it	tipped	from	her	toward	Miss	Latimer	.
它	倾斜	从	她	朝向	错过	拉蒂默	.

安东尼娅不得不半站起来，才能用手扶住椅子，因为椅子向拉蒂默小姐的方向倾斜了。

[ðen] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] ,

Then	,	as	suddenly	as	it	had	begun	,	it	was	still	,
然后	,	作为	突然	作为	它	有	开始	,	它	曾是	仍然	,

然后，就像它突然开始时一样，它又静止了。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][sɔ:ft] [jet] [ʃɑ:rp] [rɪ'pɔ:rt] ,

and	then	he	heard	a	soft	yet	sharp	report	,
和	然后	他	听到	一个	柔软的	然而	锋利的	报告	,

然后他听到一声轻柔却又尖锐的响声。

[æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [wʊd] [ɪt'self] . — [wʌn] , [tu:] , [θri:] ; [ə; eɪ]

as	if	of	a	small	electric	shock	in	the	very	wood	itself	.	—	One	,	two	,	three	;	a
作为	如果	的	一个	小的	电的	震惊	在	这	非常	木头	本身	.	—	一	,	二	,	三	;	一个

[pɔ:z] ;

pause	;
暂停	;

仿佛木头本身被轻微电击了一下。——一、二、三；停顿；

[ænd; ənd] — [wʌn] , [tu:] , [θri:] , [ə'gen] .

and	—	One	,	two	,	three	,	again	.
和	—	一	,	二	,	三	,	再次	.

一、二、三，再来一遍。

[ə; eɪ] ['rɪðəm] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [dɪ'testəbl] .

A	rhythm	distinct	and	detestable	.
一个	韵律	清楚的	和	可恨	.

一种独特而令人厌恶的节奏。

[kən'dʒektʃər] ['reɪst] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Conjecture	**raced**	**through**	**his**	**mind**	**.**
推测	比赛	通过	他的	头脑	.

各种猜测在他脑海中飞速闪过。

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] ;

He	**had**	**said**	**that**	**he**	**had**	**played**	**the**	**game**	**;**
他	有	说	那	他	有	玩	这	游戏	;

他说他玩过这个游戏;

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [si:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [tɪpt] ; [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd]

but	**he**	**had**	**only**	**seen**	**the**	**table**	**turned**	**and**	**tipped**	**;**	**he**	**had**	**never**	**heard**
但	他	有	仅有的	已见	这	桌子	转向	和	倾斜	;	他	有	绝不	听到

[ði:z] [saʊndz] .

these	**sounds**	**.**
这些	声音	.

但他只看到桌子翻倒了；他从未听到过这些声音。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪs'trʌst] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ðoʊ] [ə'wer] [ðæt] ['eni] [wʌn] ['ɛlsɪz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]

Unable	**to**	**distrust**	**his**	**senses**	**,**	**though**	**aware**	**that**	**any**	**one**	**else's**	**he**	**would**	**have**
无法	到	怀疑	他的	感官	,	尽管	意识到的	那	任何	一	其他人的	他	会	有

[dɪs'trʌstid] ,

distrusted	**,**
不信任	,

他无法怀疑自己的感官，尽管他知道如果换作其他人，他肯定会怀疑自己的感官。

[hi:; hi]['loʊkeɪtɪd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['veri] [wʊd] ['ʌndər] [ðer; ðər][hændz] .

he	**located**	**them**	**in**	**the**	**very**	**wood**	**under**	**their**	**hands**	**.**
他	位于	他们	在	这	非常	木头	在下面	他们的	双手	.

他发现它们就在他们手下的那片树林里。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [frʌm; frəm] [mɪs] ['lætɪmərz] [toʊ] - [dʒɔɪnts] ; [nɔ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɔ:r]['toʊni:z] .

They	**did**	**not**	**come**	**from**	**Miss**	**Latimer's**	**toe**	**-**	**joints**	**;**	**nor**	**from**	**his**	**or**	**Tony's**	**.**
他们	做过	不是	来	从	错过	拉蒂默的	脚趾	-	关节	;	也不	从	他的	或者	托尼的	.

它们并非来自拉蒂默小姐的脚趾关节；也不是来自他或托尼的脚趾关节。

[wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

Well	**,**	**what**	**of**	**it**	**?**
出色地	,	什么	的	它	?

那又怎样?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['ɑ:dəti] [ʌv; əv]['mægnətɪzəm] , [laɪk][ðə; ði] ['tɪpɪŋ] , [ænd; ənd] ,

It	**was**	**some**	**oddity**	**of**	**magnetism**	**,**	**like**	**the**	**tipping**	**,**	**and**	**,**
它	曾是	一些	奇特	的	磁性	,	喜欢	这	小费	,	和	,

这是一种奇特的磁力现象，比如磁力倾斜，而且，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [hi:; hi] [felt] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['eni]

now	**that**	**the**	**experience**	**was**	**actually**	**upon**	**them**	**,**	**he**	**felt**	**,**	**rather**	**than**	**any**
现在	那	这	经验	曾是	实际上	之上	他们	,	他	毛毡	,	相当	比	任何

['pænɪk] , [ə; eɪ][draɪ] ,

panic	**,**	**a**	**dry**	**,**
恐慌	,	一个	干燥	,

现在，当这一切真的发生时，他感受到的不是恐慌，而是一种干涩的、

['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [laɪt] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , ['si:ɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'leɪ] , [ðæt] [tu:; tə][hæv; həv]

almost	**a**	**light**	**curiosity**	**,**	**seeing**	**,**	**with**	**relief**	**for**	**his**	**delay**	**,**	**that**	**to**	**have**
几乎	一个	光	好奇心	,	看到	,	和	宽慰	为了	他的	延迟	,	那	到	有

[ˌɪntə'fiəd] ,

interfered	**,**
干扰	,

几乎带着一丝好奇，看到他因耽搁而松了口气，因为他的干预，

[tuː; tə][hæv; həv] [stɑːpt] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [roʊ] ,

to	have	stopped	the	game	and	made	a	row	,
到	有	停止	这	游戏	和	制成	一个	排	,

叫停比赛并大吵一架，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə]['dɪgnɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['toʊniːz] [ʌn'sætɪsfaɪd] [maɪnd] [stæmpt]

would	have	been	to	dignify	it	and	fix	it	in	Tony's	unsatisfied	mind	stamped
会	有	到过	到	赋予尊严	它	和	使固定	它	在	托尼的	不满意	头脑	盖章

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪr] [mɔːr] ['defɪnət] [ðæn; ðən] ['eni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] .

with	a	fear	more	definite	than	any	she	had	felt	.
和	一个	害怕	更多的	定	比	任何	她	有	毛毡	.

那样做只会让它显得更有尊严，并深深地烙印在托尼那颗不满的心中，让他感受到比她所感受到的任何恐惧都更加确凿无疑的恐惧。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

“	Are	you	there	?
“	是	你	那里	?

“你在吗?

” [mɪs] ['lætəmɚ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][prɪm] , [ˌɔːtə'mætɪk] [vɔɪs] ,

”	Miss	Latimer	was	saying	,	in	a	prim	,	automatic	voice	,
”	错过	拉蒂默	曾是	说	,	在	一个	原始	,	自动的	嗓音	,

拉蒂默小姐用一种拘谨、机械的语气说道：

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [lɔːŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] [kə'mjuːniən] — “ [wʌn] [fɔːr; fər][noʊ] ,

as	of	one	long	accustomed	to	these	communions	—	“	One	for	No	,
作为	的	一	长的	习惯	到	这些	圣餐	—	“	一	为了	不	,

就像一个早已习惯这些交流的人——“一人为一，

[ænd; ənd] [θriː] [fɔːr; fər] [jes] [ænd; ənd] [tuː] [fɔːr; fər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

and	three	for	Yes	and	two	for	Uncertain	.
和	三	为了	是的	和	二	为了	不确定	.

其中 3 人表示“是”，2 人表示“不确定”。

[ɪz] [ðæt] [ə'griːd] ?

Is	that	agreed	?
是	那	同意	?

同意吗?

” [ðə; ði] ['teɪbl] [ræpt] [θriː] [taɪmz] .

”	The	table	rapped	three	times	.
”	这	桌子	说唱	三	时代	.

桌子敲了三下。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?

“	Are	you	ready	?
“	是	你	准备好	?

你准备好了吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['ælfəbet] ?

Shall	I	begin	the	alphabet	?
将	我	开始	这	字母	?

我该从字母表开始吗?

” [ə'gen] [θriː] [ræps] .

”	Again	three	raps	.
”	再次	三	说唱	.

“再来三声敲击。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [naʊ] ['ɔːltərd] .

Her	voice	now	altered	.
她	嗓音	现在	已修改	.

她的声音变了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['driːmɪli] , [wɪð; wɪθ] [hed] [bent] [daʊn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , ['iːvnli] , [tuː; tə]

It	was	almost	dreamily	,	with	head	bent	down	,	that	she	began	,	evenly	,	to
它	曾是	几乎	梦幻般地	,	和	头	弯曲	向下	,	那	她	开始	,	均匀地	,	到

[ɪ'nuːmərəɪt] [ðə; ði] ['letərz] .

enumerate	the	letters	.
枚举	这	信件	.

她几乎是梦呓般地低着头，开始平稳地数着字母。

“ [ə; eɪ] , [biː] ” — [ə; eɪ][ræp] [fel] ['niːtli] [æt; ət][ðə; ði]['sekənd] [saʊnd] .

“	A	,	B	”	—	a	rap	fell	neatly	at	the	second	sound	.
“	一个	,	B	”	—	一个	说唱	跌倒	整齐地	在	这	第二	声音	.

“A，B”——一段说唱恰好落在了第二个音节上。

“ [biː] , ” [æn'toʊniə] [ə'naʊnst] .

“	B	,	”	Antonia	announced	.
“	B	,	”	安东尼娅	宣布	.

“B，”安东尼娅宣布道。

[mɪs] ['lætəmɝ] [ri'zjuːmd] : “ [ə; eɪ] , [biː] , [siː] , [diː] , [iː] ” — [ə'nʌðər] [ræp] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] .

Miss	Latimer	resumed	:	“	A	,	B	,	C	,	D	,	E	”	—	another	rap	arrested	her	.
错过	拉蒂默	恢复	:	“	一个	,	B	,	C	,	D	,	E	”	—	其他	说唱	被捕	她	.

拉蒂默小姐继续说道：“A、B、C、D、E”——又是一阵敲击声让她停了下来。

“ [oʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] - ['bɛvɪs] - ! — [its] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['bɛvɪs] !

“	Oh	—	it	is	going	to	be	'	Bevis	'	!	—	It's	for	you	,	Bevis	!
“	哦	—	它	是	去	到	是	-	贝维斯	-	!	—	它是	为了	你	,	贝维斯	!

“哦——原来是‘贝维斯’！——这是给你的，贝维斯！”

” [æn'toʊniə] ['mɝːmɝd] .

”	Antonia	murmured	.
”	安东尼娅	低声说道	.

安东尼娅低声说道。

“ [ræp] ! ” [sed] [ðə; ði] ['teɪbl] .

“	Rap	!	”	said	the	table	.
“	说唱	!	”	说	这	桌子	.

“说唱！”桌子说道。

“ [ðæt] [ɪz][noʊ] .

“	That	is	No	.
“	那	是	不	.

“那是第

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] ['kæptɪn] - , ” [sed] [mɪs] ['lætəmɝ] ['draʊzɪli] [ænd; ənd] , ['draʊzɪli] ,

It	is	not	for	Captain	Saltonhall	,	”	said	Miss	Latimer	drowsily	and	,	drowsily	,
它	是	不是	为了	队长	-	,	”	说	错过	拉蒂默	昏昏欲睡地	和	,	昏昏欲睡地	,

“这不是给萨尔顿霍尔上尉的，”拉蒂默小姐昏昏欲睡地说，然后又昏昏欲睡地说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['ælfəbet] .

she	took	up	the	alphabet	.
她	采取	向上	这	字母	.

她开始学习字母表。

[ðə; ði] ['teɪbl] , [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['eni] ['kɑːment] , [speld] [aʊt][ðə; ði][wɜːrd] , “ [bɪ'saɪd] . ”

The	table	,	uninterrupted	by	any	comment	,	spelled	out	the	word	,	“	Beside	.	”
这	桌子	,	不间断	经过	任何	评论	,	拼写	出去	这	单词	,	“	旁	.	”

桌子在没有任何评论的情况下，拼出了“旁边”这个词。

“ [bɪ'saɪd] .

“	Beside	.
“	旁	.

“旁。

[haʊ] [ɑːd] , ” [sed] [ænˈtoʊniə] .
How odd , ” said Antonia .
如何 奇怪的 , ” 说 安东尼娅 .

“真奇怪，”安东尼娅说。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈwɪrisəm] .
It was very wearisome .
它 曾是 非常 令人厌倦的 .

这非常令人疲惫。

[ɔːlˈredi] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sæt][ðer; ðər][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] .
Already they seemed to have sat there for hours .
已经 他们 似乎 到 有 卫星 那里 为了 小时 .

他们似乎已经在那儿坐了好几个小时了。

[hɪz; ɪz] [fɪr] [hæd; həd][nɑːt] [rɪˈtɜːrnd] ; [bʌt; bət][ˌkjʊriˈɑːsəti][noʊ][lɔːŋgər] [ˈkɑːnʃəsli] [səˈsteɪnd] [hɪm; ɪm] .
His fear had not returned ; but curiosity no longer consciously sustained him .
他的 害怕 有 不是 返回 ; 但 好奇心 不 更长 有意识地 持续 他 .

他的恐惧并未再次出现；但好奇心已不再有意识地驱使他。

[æn; ən] [ɪnˈsʌfrəbl] [ˈlæŋgər] , [ˈræðər] ,
An insufferable languor , rather ,
一个 令人难以忍受的 倦怠 , 相当 ,

更确切地说，是一种令人难以忍受的倦怠感。

[fel] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fjuːmz] [ʌv; əv] [sliːp] [siːmd] [tuː; tə] [kɔɪl] [ˈhevɪli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌlɪdz] .
fell upon him and fumes of sleep seemed to coil heavily about his eyelids .
跌倒 之上 他 和 烟雾 的 睡觉 似乎 到 线圈 重度 关于 他的 眼睑 .

睡意袭来，仿佛一股浓重的睡意笼罩着他的眼睑。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɪgəret] .
He wished he could have a cigarette .
他 希望 他 可以 有 一个 卷烟 .

他真想抽根烟。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [goʊ] [mɔːr] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][biː; bi][ˈoʊvər] .
He wished the thing would go more quickly and be over .
他 希望 这 事物 会 去 更多的 迅速地 和 是 超过 .

他希望事情能快点结束。

“ [tiː] , [eɪtʃ] , [iː] , ” [hæd; həd] [bɪn] [speld] [aʊt] [ænd; ənd][ænˈtoʊniə][hæd; həd] [rɪˈpɔːrtɪd] “ [ðə; ði] .
“ T , H , E , ” had been spelled out and Antonia had reported “ the .
“ T , H , E , ” 有 到过 拼写 出去 和 安东尼娅 有 据报道 “ 这 .

“T、H、E”已被拼写出来，安东尼娅报告说“the”。

” [mɪs] [ˈlætɪmərz] [drʌgd] [vɔɪs] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [ˈælfəbet] [əˈgen] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈteɪbl]
” Miss Latimer's drugged voice had taken up the alphabet again and the table
” 错过 拉蒂默的 吸毒 嗓音 有 已采取 向上 这 字母 再次 和 这 桌子
[hæd; həd] [ræpt] [æt; ət] “ [ef] .
had rapped at “ F .
有 说唱 在 “ F .

拉蒂默小姐迷迷糊糊的声音又开始念字母表了，桌子敲到了“F”。

” [naʊ] [ðə; ði][wɜːrd] [diˈmɑːndid] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈælfəbet] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈletərz]
” Now the word demanded nearly the whole alphabet for the finding of its letters
” 现在 这 单词 要求 几乎 这 所有的 字母 为了 这 寻找 的 它是 信件
.
:
.

“现在，要找到这个词的字母，几乎需要用到整个字母表。”

“ [oʊ] ” [keɪm] .
“ O ” came .
“ 哦 ” 来了 .

“哦”出现了。

[ðen] “ [juː] .
Then “ U .
然后 “ U .

然后“U.

” [ænˈtoʊniə][sæt] [stɪl] .
” Antonia sat still .
” 安东尼娅 卫星 仍然 .

安东尼娅静静地坐着。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] , [ˈstreɪndʒli] , [dɪˈvaʊərɪŋli] , [əˈpɑːn] [mɪs] [ˈlætəmɚ] , [huːz] [hed] ,
Her eyes were fixed , strangely , devouringly , upon Miss Latimer , whose head ,
她 眼睛 是 固定的 , 奇怪的 , 馋 , 之上 错过 拉蒂默 , 谁 头 ,
[ˈdruːpɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ,
drooping forward ,
下垂 向前 ,

她的目光奇怪地、贪婪地盯着拉蒂默小姐，拉蒂默小姐的头向前垂着。

[siːmd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swuːnɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] .
seemed that of a swooning person .
似乎 那 的 一个 晕倒 人 .

看起来像个晕倒的人。

“ [ef] , [oʊ] , [juː] , [en] , [tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [spelt] .
“ F , O , U , N , T , ” she spelt .
“ F , 哦 , U , N , T , ” 她 拼写 .

她拼写道：“F、O、U、N、T。”

[nɑːt] [tɪl] [ðen] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [flæʃ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
Not till then did it flash upon him ,
不是 直到 然后 做过 它 闪光 之上 他 ,

直到那时他才恍然大悟。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌænˈtoʊ.ni.əz] [feɪs] [ˈræðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - [fərˈgɑːtn]
and it came from Antonia's face rather than from the half - forgotten
和 它 来了 从 安东尼娅的 脸 相当 比 从 这 一半 - 被遗忘的
[freɪz] .
phrase .
短语 .

而这并非源于那句几乎被遗忘的话语，而是源于安东尼娅的表情。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ˈstʌmblɪŋ] , [ˈnɪrli] [ˈfɔːlɪŋ] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æt; ət][ˌænˈtoʊ.ni.əz] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [raɪt]
He sprang up , stumbling , nearly falling , catching at Antonia's shoulder to right
他 弹簧 向上 , 踉跄 , 几乎 坠落 , 捕捉 在 安东尼娅的 肩膀 到 正确的
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

他猛地站起身，踉跄了一下，差点摔倒，抓住安东尼娅的肩膀才稳住身子。

“ [stɑːp][ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] !
“ Stop the damned thing !
” 停止 这 该死的 事物 !

“快停下这该死的玩意儿！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][hændz] .
” he exclaimed , and he lifted her hands .
” 他 惊呼 , 和 他 抬起 她 双手 .

“他惊呼一声，举起了她的双手。”

“ [its] [kwoʊtɪŋ] [juː; jʊ] !
“ It's quoting you !
“ 它是 引用 你 !

“它引用了你的话！”

” [mɪs] ['lætɪmərz] [hændz] [slɪd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [læp] .
” Miss Latimer's hands slid into her lap .
” 错过 拉蒂默的 双手 滑行 进入 她 膝 .

拉蒂默小姐的手滑到了膝盖上。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [æz; əz] [ɪf] [prə'faʊndli] [ə'sliːp] .
She sat as if profoundly asleep .
她 卫星 作为 如果 深刻地 睡着了 .

她坐着，仿佛睡着了一样。

[æn'toʊniə] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
Antonia rose from her place , and at last she looked at him .
安东尼娅 玫瑰 从 她 地方 , 和 在 最后的 她 看起来 在 他 .

安东尼娅从座位上站起身，终于看向了他。

“ [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .
“ Beside the fountain .
“ 旁 这 喷泉 .

“在喷泉旁边。”

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .
Beside the fountain .
旁 这 喷泉 .

喷泉旁边。

[hiː; hi] [ɪz] [ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
He is there , ” she said .
他 是 那里 , ” 她 说 .

“他就在那里，”她说。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr; hər] [bæk] [mɔːr] ['fɔːrsəbli] .
He had seized her arms now as if to hold her back more forcibly .
他 有 查获 她 武器 现在 作为 如果 到 抓住 她 后退 更多的 强制 .

他现在抓住了她的胳膊，好像要更用力地阻止她。

“ ['nɑːnsens] !
“ Nonsense !
“ 废话 !

“废话！

” [hiː; hi] [kraɪd] ['laʊdli] .
” he cried loudly .
” 他 哭 高声 .

他大声喊道。

“ [mɪs] ['lætəmɚ] [ɪz] [ə; eɪ] ['miːdiəm] — [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] .
“ Miss Latimer is a medium — as you know .
“ 错过 拉蒂默 是 一个 中等的 — 作为 你 知道 .

“拉蒂默小姐是一位灵媒——正如你们所知。”

[hɜːr; hər] [ˌsʌb'kɑːnʃəsnəs] [gɑːt] [æt; ət] [jɔːrz] .
Her subconsciousness got at yours .
她 潜意识 得到 在 你的 .

她的潜意识影响了你的潜意识。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [juː; jʊ] [juːst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋ] . ”
They are the words you used the other morning . ”
他们 是 这 字 你 用过的 这 其他 早晨 . ”

这是你那天早上说的话。

“ [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ; “ [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] .

“	He	is	there	,	”	she	repeated	;	“	and	I	must	see	him	.
“	他	是	那里	,	”	她	重复	;	“	和	我	必须	看	他	.

“他就在那里，”她重复道；“我必须见到他。”

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

He	has	come	for	me	.
他	有	来	为了	我	.

他来救我了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] .

And	I	must	see	him	.
和	我	必须	看	他	.

我必须见他。

” [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] , ['meʒərɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪr] [baɪ][hɜːrz] .

”	He	held	her	for	a	moment	longer	,	measuring	his	fear	by	hers	.
”	他	握住	她	为了	一个	片刻	更长	,	测量	他的	害怕	经过	她的	.

他抱着她又待了一会儿，用她的恐惧来衡量自己的恐惧。

[ðen] , [rɪ'liːsɪŋ] [hɜːr; hər] , “ ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] .

Then	,	releasing	her	,	“	Very	well	,	”	he	said	.
然后	,	发布	她	,	“	非常	出色地	,	”	他	说	.

然后，他放开了她，说道：“很好。”

“ [aɪl] [kʌm] [tuː] .

“	I'll	come	too	.
“	患病的	来	也	.

“我也去。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['nʌθɪŋ] .

We	shall	see	nothing	.
我们	将	看	没有什么	.

我们将什么也看不到。

” [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] .

”	But	he	was	not	sure	.
”	但	他	曾是	不是	当然	.

但他并不确定。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [æn'toʊniə] ['swɪftli] ['goʊɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

They	crossed	the	room	,	Antonia	swiftly	going	before	him	.
他们	交叉	这	房间	,	安东尼娅	迅速地	去	前	他	.

他们穿过房间，安东尼娅迅速走在他前面。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]

She	paused	so	that	he	might	come	up	with	her	before	she	drew	back	the	curtain
她	暂停	所以	那	他	可能	来	向上	和	她	前	她	画	后退	这	窗帘

[frʌm; frəm][ðə; ði][θɜːrd] ['wɪndoʊ] .

from	the	third	window	.
从	这	第三	窗户	.

她停顿了一下，让他跟她一起上来，然后才拉开第三扇窗户的窗帘。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [haɪ] .

The	moon	was	high	.
这	月亮	曾是	高的	.

月亮很高。

[ðə; ði] ['siːdər] [wʌz; wəz] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['braɪtnəs] .

The	cedar	was	black	against	the	brightness	.
这	雪松	曾是	黑色的	反对	这	亮度	.

在明亮的光线下，雪松显得漆黑。

[ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [flægd] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['empti] ['muːnlaɪt] .

They	looked	down	into	the	flagged	garden	and	saw	the	empty	moonlight	.
他们	看起来	向下	进入	这	已标记	花园	和	锯	这	空的	月光	.

他们向下望去，看到铺着石板的花园里空荡荡的，月光洒在花园里。

['empti] .

Empty	.
空的	.

空的。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Nothing	was	there	.
没有什么	曾是	那里	.

那里什么也没有。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ?

“	Are	you	satisfied	?
“	是	你	使满意	?

你满意吗?

” ['bɛvɪs] [æskt] [hɜːr; hər] .

”	Bevis	asked	her	.
”	贝维斯	问	她	.

“贝维斯问她。”

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['traɪʌmf] [fɪld] [hɪm; ɪm] .

He	placed	his	arm	around	her	waist	and	a	passionate	triumph	filled	him	.
他	放置	他的	手臂	大约	她	腰部	和	一个	热情的	胜利	已填	他	.

他将手臂搭在她的腰间，一股强烈的胜利感涌上心头。

['empti] .

Empty	.
空的	.

空的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] .

They	were	safe	.
他们	是	安全的	.

他们很安全。

['moʊʃnləs] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp][ʃiː; ʃi][stɛərd][ænd; ənd][stɛərd][ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

Motionless	within	his	grasp	she	stared	and	stared	and	found	nothing	.
静止不动	之内	他的	抓牢	她	凝视	和	凝视	和	成立	没有什么	.

她一动不动地被他抓住，呆呆地望着，却什么也没发现。

['oʊnli][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [θɪn] [spɪr] [ʌv; əv] ['weɪvərɪŋ] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Only	the	fountain	was	there	,	a	thin	spear	of	wavering	light	,	and	the
仅有的	这	喷泉	曾是	那里	,	一个	薄的	矛	的	摇摆不定	光	,	和	这

['frɪtələri] ,

fritillaries	,
贝母	,

只有喷泉在那里，像一根摇曳的细长光柱，还有贝母花。

['raɪzɪŋ] [laɪk] ['goʊsts] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['næroʊ] [bedz] .

rising	like	ghosts	from	their	narrow	beds	.
上升	喜欢	鬼魂	从	他们的	狭窄的	床	.

他们像幽灵一样从狭窄的床上爬起来。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ?

“	Are	you	satisfied	?
“	是	你	使满意	?

你满意吗?

〞 ['bɛvɪs] [rɪ'pi:tɪd] .
〞 Bevis repeated .
〞 贝维斯 重复 .

贝维斯重复道。

[ðeɪ] [si:md] ['meʒəlis] [ə'loʊn] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['eksɔ:saɪzd] ['wɪndoʊ] , [ə'loʊn] , ['æftər] [ðə; ði]
They seemed measurelessly alone there at the exorcised window , alone , after the
他们 似乎 无量地 独自的 那里 在 这 驱魔 窗户 , 独自的 , 后 这
['menəs] ,
menace ,
威胁 ,

在驱魔后的窗前，他们显得无比孤单，孤零零的，仿佛刚刚经历了一场威胁。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] .
as they had never been .
作为 他们 有 绝不 到过 .

就像他们从未存在过一样。

[hi:; hi] [held] [hɜ:r; hər] ['kloʊsli] [waɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
He held her closely while they looked out , putting his other arm around her ,
他 握住 她 密切 尽管 他们 看起来 出去 , 推杆 他的 其他 手臂 大约 她 ,
[tu:] ,
too ,
也 ,

他紧紧地搂着她，两人一起眺望远方，另一只胳膊也搂在她肩上。

[æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər] ['faɪn(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] .
as if for final security .
作为 如果 为了 最终的 安全 .

仿佛是为了最后的安全保障。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?
“ Will you come away with me to - morrow ?
〞 将要 你 来 离开 和 我 到 - 明天 ?

“你明天愿意跟我一起走吗？”

〞 [hi:; hi] ['wɪspəd] .
〞 he whispered .
〞 他 低声说道 .

他低声说道。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
She looked at him .
她 看起来 在 他 .

她看着他。

[noʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['traɪʌmf] [jet] .
No ; it was not triumph yet .
不 ; 它 曾是 不是 胜利 然而 .

不，这还不是胜利。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['empti] ; [bʌt; bət] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [tu:] .
Her eyes were empty ; but of him , too .
她 眼睛 是 空的 ; 但 的 他 , 也 .

她的眼神空洞，但对他的眼神也空洞无物。

[ðeɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [ə; eɪ] [blæŋk] ['hɔ:rər] .
They showed him only a blank horror .
他们 显示 他 仅有的 一个 空白的 恐怖 .

他们只向他展现了一片茫然的恐惧。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?
“ What does it mean ?
“ 什么 做 它 意思是 ?

“这是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [mɪs] ['lætəmɝ] .
Dropping the curtain behind them , he looked round at Miss Latimer .
下降 这 窗帘 在后面 他们 , 他 看起来 圆形的 在 错过 拉蒂默 .

他拉下身后的窗帘，转头看向拉蒂默小姐。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [muːvd] ['fɔːrwərd] ?
Had she just moved forward ?
有 她 只是 已搬 向前 ?

她刚才是不是往前走了?

[ɔːr][fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['liːnɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Or for how long had she been leaning like that on the table ,
或者 为了 如何 长的 有 她 到过 倾斜 喜欢 那 在 这 桌子 ,

或者说，她那样倚在桌子上多久了?

[hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ?
her head upon her arms ?
她 头 之上 她 武器 ?

她把头枕在胳膊上?

“ [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It means her , ” he said .
“ 它 方法 她 , ” 他 说 .

“指的是她，”他说。

“ [ʃiː; ʃi] [riːd] [jʊr; jər] [fɪr] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ She read your fear ; she saw it .
“ 她 读 你的 害怕 ; 她 锯 它 .

“她读懂了你的恐惧；她看到了。”

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ['toʊni] ?
Have you had enough of it , Tony ?
有 你 有 足够的 的 它 , 托尼 ?

托尼，你受够了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mædnəs] ? ”
Have you done playing with madness ? ”
有 你 完毕 玩耍 和 疯狂 ? ”

你已经玩够疯狂的游戏了吗?

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [riːd] [maɪ] [fɪr] ?
“ How could she read my fear ?
“ 如何 可以 她 读 我的 害怕 ?

她怎么能读懂我的恐惧呢?

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
I was not thinking of it .
我 曾是 不是 思维 的 它 .

我当时没想这件事。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ ˈtiː] .
I had forgotten it .
我 有 被遗忘的 它 .

我把它忘了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʃiː; ʃi] .

It	was	not	she	.
它	曾是	不是	她	.

不是她。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [els] .

It	came	from	something	else	.
它	来了	从	某物	别的	.

它来自别的地方。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃudərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['kwestʃən] ,

"	She	was	shuddering	within	his	arms	,	and	her	eyes	,	with	their	devouring	question	,
"	她	曾是	颤抖	之内	他的	武器	,	和	她	眼睛	,	和	他们的	吞噬	问题	,

她在他怀里颤抖，眼神中充满了渴望的疑问。

[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['siːtɪd] ['fɪgjər] .

were	on	the	seated	figure	.
是	在	这	坐着	数字	.

位于坐着的人像上。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] .

"	No	,	it	didn't	.
"	不	,	它	没有	.

"不，并没有。"

[frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] [els] [æt; ət][ɔːl] .

From	nothing	else	at	all	.
从	没有什么	别的	在	全部	.

完全是凭空而来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [tə'geðər] .

It	came	from	you	and	from	me	—	and	from	her	;	all	of	us	together	.
它	来了	从	你	和	从	我	—	和	从	她	;	全部	的	我们	一起	.

它来自你，来自我——也来自她；来自我们所有人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['paʊər] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [kən'veid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] . "

It	was	some	power	in	her	that	conveyed	it	to	our	senses	.	"
它	曾是	一些	力量	在	她	那	传递	它	到	我们的	感官	.	"

是她身上某种力量将这一切传递给了我们。

" [juː; jʊ] , [aɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [sed] [æn'toʊniə] .

"	You	,	I	,	and	she	—	and	something	else	,	"	said	Antonia	.
"	你	,	我	,	和	她	—	和	某物	别的	,	"	说	安东尼娅	.

"你、我、她——还有其他人，"安东尼娅说。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [ðə; ði]['faɪər] ,

She	drew	away	from	him	and	went	toward	the	fire	,
她	画	离开	从	他	和	去	朝向	这	火	,

她挣脱了他的怀抱，走向火堆。

[bʌt; bət][soʊ] [ʌn'stedəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [leɪ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

but	so	unsteadily	that	she	had	to	pause	and	lay	her	hand	on	a	chair	as	she	went	.
但	所以	不稳定地	那	她	有	到	暂停	和	躺	她	手	在	一个	椅子	作为	她	去	.

但她走得非常不稳，不得不停下来，边走边把手放在椅子上。

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

At	the	table	she	stopped	.
在	这	桌子	她	停止	.

她在桌边停了下来。

[mɪs] ['lætəmɜ˞] [stɪl] [sæt] ['fɔːlən] ['fɔːrwərd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Miss	Latimer	still	sat	fallen	forward	upon	it	.
错过	拉蒂默	仍然	卫星	倒下	向前	之上	它	.

拉蒂默小姐仍然向前倾倒坐在上面。

['saɪləntli] [æn'toʊniə] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Silently	Antonia	stood	looking	at	her	.
默默	安东尼娅	站立	寻找	在	她	.

安东尼娅默默地站在那里，看着她。

“ [ʃiːz] [ə'sliːp] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] ['bɛvɪs] .

“	She's	asleep	,	I	think	,	”	said	Bevis	.
“	她是	睡着了	,	我	思考	,	”	说	贝维斯	.

“我想她睡着了，”贝维斯说。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ded] .

He	wished	that	she	were	dead	.
他	希望	那	她	是	死的	.

他希望她死了。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪg'zɔːstɪd] [hɜːr; hər] .

“	It	has	exhausted	her	.
“	它	有	筋疲力尽的	她	.

“这让她筋疲力尽。”

” [æn'toʊniə] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .

”	Antonia	put	out	her	hand	and	touched	her	.
”	安东尼娅	放	出去	她	手	和	感动	她	.

安东尼娅伸出手，碰了碰她。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] . — [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz]

“	It	never	was	like	this	before	.	—	Yes	,	”	she	said	,	after	a	pause	,	“	she	is
“	它	绝不	曾是	喜欢	这	前	.	—	是的	,	”	她	说	,	后	一个	暂停	,	“	她	是

['briːðɪŋ] ['veri] ['kwaɪətli] .

breathing	very	quietly	.
呼吸	非常	悄悄	.

“以前从来没有过这种情况。”她顿了顿，说道：“是的，她的呼吸非常轻柔。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'sliːp] .

She	must	be	asleep	.
她	必须	是	睡着了	.

她一定睡着了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [naʊ] .

And	I	will	go	now	.
和	我	将要	去	现在	.

我这就走了。

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] ['swɪftli] ; [bʌt; bət] , [straidɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]

”	She	moved	away	swiftly	;	but	,	striding	after	her	,	he	caught	her	at	the
”	她	已搬	离开	迅速地	;	但	,	大步走	后	她	,	他	捕捉	她	在	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

她迅速走开了；但他大步追上去，在门口抓住了她。

['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [lɑːk] .

seizing	**her**	**hand**	**on**	**the**	**lock**	**.**
抓住	她	手	在	这	锁	.

抓住她放在锁上的手。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

" What	**do**	**you**	**want**	**?**
" 什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stɑːpɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

" she	**said**	**,**	**stopping**	**still**	**and**	**looking**	**at**	**him**	**.**
" 她	说	,	停止	仍然	和	寻找	在	他	.

"她说着，停下脚步，看着他。"

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	**said**	**nothing**	**for**	**a**	**moment**	**.**
他	说	没有什么	为了	一个	片刻	.

他沉默了一会儿。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [ə'loʊn] , " [hiː; hi] [ðen] ['ænsər] .

" You	**mustn't**	**be**	**alone**	**,**	**"**	**he**	**then**	**answered**	**.**
" 你	不得	是	独自的	,	"	他	然后	回答	.

"你一定不是一个人，"他回答道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

" What	**do**	**you**	**mean**	**?**
" 什么	做	你	意思是	?

"你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld]['dʒent(ə)lnəs] .

" she	**repeated**	**,**	**and**	**she**	**continued**	**to**	**look**	**at**	**him**	**with**	**a**	**cold**	**gentleness**	**.**
" 她	重复	,	和	她	持续	到	看	在	他	和	一个	寒冷的	温柔	.

她重复道，并继续用一种冷漠的温柔看着他。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'loʊn] . "

" I	**must**	**be**	**alone**	**.**	**"**
" 我	必须	是	独自的	.	"

"我一定是独自一人。"

" [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

" I	**must**	**come**	**with**	**you**	**.**
" 我	必须	来	和	你	.

我必须和你一起去。

[aɪ] [meɪk] [maɪ] [kleɪm] ; [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [fiːl] ; [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .

I	**make**	**my**	**claim**	**;**	**in**	**spite**	**of**	**what**	**you**	**feel**	**;**	**for**	**your**	**sake**	**.**
我	制作	我的	宣称	;	在	尽管如此	的	什么	你	感觉	;	为了	你的	清酒	.

我提出我的要求；不管你有什么感受；为了你。

" [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld]['dʒent(ə)lnəs] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

" Still	**with**	**the**	**cold**	**gentleness**	**,**	**she**	**shook**	**her**	**head**	**.**
" 仍然	和	这	寒冷的	温柔	,	她	摇晃	她	头	.

她依然带着那份冷漠的温柔，摇了摇头。

" [juː; jʊ][dəunt] [ʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" You	**don't**	**understand**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
" 你	不	理解	,	"	她	说	.

"你不明白，"她说。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [seɪ] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʌndər'stʊd] .

" You	**couldn't**	**say**	**that**	**,**	**if**	**you**	**understood**	**.**
" 你	不能	说	那	,	如果	你	理解	.

"如果你明白的话，你就不会这么说了。"

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

〃 [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]
〃 When she had closed the door behind her , he stood beside it for a
〃 什么时候 她 有 关闭 这 门 在后面 她 , 他 站立 旁 它 为了 一个
[lɔːŋ] [ˈmoʊmənt] ,
long moment ,
长的 片刻 ,

她关上门后，他站在门边良久。

[ˈwʌndərɪŋ] , [ˈiːv(ə)n] [stɪl] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] .
wondering , even still , if he should not follow her .
好奇 , 甚至 仍然 , 如果 他 应该 不是 跟随 她 .

即便如此，他仍然在犹豫是否应该跟随她。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [mɪs] [ˈlætəmɝ] , [ˈsliːpɪŋ] [ðer; ðər] — [ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈsliːpɪŋ] ? —
Then he remembered Miss Latimer , sleeping there — or was she sleeping ? —
然后 他 记得 错过 拉蒂默 , 睡眠 那里 — 或者 曾是 她 睡眠 ? —
[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

然后他想起了拉蒂默小姐，她睡在那里——或者她真的睡着了吗？——在他身后。

[hiː; hi] [went] [bæk] [raʊnd] [ðə; ði] [skriːn] .
He went back round the screen .
他 去 后退 圆形的 这 屏幕 .

他绕着屏幕走了一圈。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [stɜːrd] [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hiː; hi]
She had not stirred and , after looking at her for a moment , he
她 有 不是 搅拌 和 , 后 寻找 在 她 为了 一个 片刻 , 他
[liːnd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
leaned over her ,
倾斜 超过 她 ,

她一动不动，他看了她一会儿，然后俯身靠近她。

[æz; əz][ænˈtoʊniə][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [ˈlisnd] .
as Antonia had done , and listened .
作为 安东尼娅 有 完毕 , 和 听着 .

就像安东尼娅那样，他听着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈdiːpli] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
She was breathing slowly and deeply , but now he felt sure that she was
她 曾是 呼吸 缓慢地 和 深 , 但 现在 他 毛毡 当然 那 她 曾是
[nɑːt] [əˈsliːp] .
not asleep .
不是 睡着了 .

她呼吸缓慢而深沉，但他现在确信她没有睡着。

[ðə; ði] [ˈpriːtens] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [əˈgenst] [ˌrevɪˈleiʃənz] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [tuː; tə]
The pretence was a refuge she had taken against revelations overpowering to
这 虚伪 曾是 一个 避难所 她 有 已采取 反对 启示 压倒性的 到
[hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ænˈtoʊniə] .
her as well as to Antonia .
她 作为 出色地 作为 到 安东尼娅 .

这种伪装是她用来躲避那些令她和安东尼娅都难以承受的真相的避难所。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [naʊ] ['hɔːntɪd] [ruːm]

She	was	not	asleep	,	and	should	he	leave	her	alone	in	the	now	haunted	room
她	曾是	不是	睡着了	,	和	应该	他	离开	她	独自的	在	这	现在	闹鬼的	房间

?

?
?

她并没有睡着，他应该把她一个人留在现在闹鬼的房间里吗?

['restləs] , ['kwestʃənɪŋ] , [hiː; hi] [limpt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ; [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði]

Restless	,	questioning	,	he	limped	up	and	down	;	and	,	going	again	to	the
不安	,	提问	,	他	跛行	向上	和	向下	;	和	,	去	再次	到	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他焦躁不安，不停地追问，一瘸一拐地来回踱步；然后，又走到窗边，

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] [ə'gen] [lʊkt] [aʊt] .

he	drew	the	curtain	and	again	looked	out	.
他	画	这	窗帘	和	再次	看起来	出去	.

他拉上窗帘，再次向外望去。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['nʌθɪŋ] .

Of	course	nothing	.
的	课程	没有什么	.

当然什么也没有。

['oʊnli] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] ['frɪtəleri] , [streɪndʒ] , ['goʊstli] , ['pælɪd] , [ænd; ənd]

Only	the	fountain	and	the	white	fritillaries	,	strange	,	ghostly	,	pallid	,	and
仅有的	这	喷泉	和	这	白色的	贝母	,	奇怪的	,	幽灵般的	,	苍白	,	和

['bruːdɪŋ] .

brooding	.
沉思	.

只有喷泉和白色的贝母花，奇异、幽灵般、苍白而阴郁。

[wel] , [ðeɪ] [wʊd] [get] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

Well	,	they	would	get	through	the	night	.
出色地	,	他们	会	得到	通过	这	夜晚	.

嗯，他们能熬过这一夜。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

To	-	morrow	should	be	the	end	of	it	.
到	-	明天	应该	是	这	结尾	的	它	.

明天应该就结束了。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ðæt] [æn'toʊniə] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

He	promised	himself	,	as	he	turned	away	,	that	Antonia	should	come	with	him
他	承诺	他自己	,	作为	他	转向	离开	,	那	安东尼娅	应该	来	和	他

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

他转身离开时暗自发誓，明天安东尼娅一定要和他一起来。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

[eɪtʃ]
H
H

H

[iː] [hɜːrd] , [æz; əz][hiː; hi] [weɪkt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hevɪli] ['reɪnɪŋ] .
E heard , as he waked next morning , that it was heavily raining .
E 听到 , 作为 他 醒来 下一个 早晨 , 那 它 曾是 重度 下雨 .

第二天早上醒来时，他听说外面下着瓢泼大雨。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] , [ðə; ði] [triːz] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [greɪ] [ʃiːts] [ʌv; əv] [st'reɪtlɪ] ['fɔːlɪŋ] [reɪn] .
When he looked out , the trees stood still in grey sheets of straightly falling rain .
什么时候 他 看起来 出去 , 这 树木 站立 仍然 在 灰色的 纸张 的 直 坠落 雨 .

他向外望去，只见树木静静地伫立在灰色的雨幕中，雨水笔直地倾泻而下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] .
There was no wind .
那里 曾是 不 风 .

没有风。

[ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] , [ə'blitəreitid] [siːn] [dɪd][nɑːt] [ə'pres] [hɪm; ɪm] .
The mournful , obliterated scene did not oppress him .
这 悲哀 , 彻底摧毁 场景 做过 不是 压迫 他 .

眼前这悲惨、残破的景象并没有让他感到压抑。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] , [hiː; hi] [θɔːt] .
The weather was all to the good , he thought .
这 天气 曾是 全部 到 这 好的 , 他 想法 .

他心想，天气真是太好了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] ['goʊsts] [dəunt] [wɔːk] [ɪn]
[ðə; ði][reɪn] .
He had always liked a rainy day in the country ; and ghosts don't walk in the rain .
他 有 总是 喜欢 一个 下雨 天 在 这 国家 ; 和 鬼魂 不 走 在 这 雨 .

他一直很喜欢乡间的雨天；而鬼魂不会在雨中行走。

[ɪf] ['mælkəm] ['hædnt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [kʌm] [naʊ] .
If Malcolm hadn't come in the moonlight , he wouldn't come now .
如果 马尔科姆 之前没有 来 在 这 月光 , 他 不会 来 现在 .

如果马尔科姆没有在月光下来，他现在也不会来了。

[hiː; hi] [felt] ['sʌŋkən] , [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] ['ræðər] [sɪk] ; [jet] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər][nɑːt][bæd] .
He felt sunken , exhausted , and rather sick ; yet his spirits were not bad .
他 毛毡 凹陷 , 筋疲力尽的 , 和 相当 生病的 ; 然而 他的 烈酒 是 不是 坏的 .

他感到情绪低落、精疲力竭，而且身体不适；但他的精神状态还不错。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][æn'toʊniə] .
He was fit for the encounter with Antonia .
他 曾是 合身 为了 这 遇到 和 安东尼娅 .

他已经做好了与安东尼娅会面的准备。

[wen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['dɑːrkər][ðæn; ðən] ['evər] [tuː; tə] - [deɪ] ,
When he went down to the dark dining - room , darker than ever to - day ,
什么时候 他 去 向下 到 这 黑暗的 用餐 - 房间 , 较暗 比 曾经 到 - 天 ,

当他走进那间昏暗的餐厅时，餐厅比今天任何时候都更加昏暗。

[hiː; hi] [faʊnd] ['oʊnli][wʌn] [pleɪs] [leɪd] .
he found only one place laid .
他 成立 仅有的 一 地方 铺设 .

他只找到一处躺着的地方。

[ðə; ði] [meɪd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [bəuθ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['brekfəstɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [ruːmz; rʊmz] .

The	maid	told	him	that	both	the	ladies	were	breakfasting	in	their	rooms	.
这	女佣	讲述	他	那	两个都	这	女士们	是	早餐	在	他们的	房间	.

女佣告诉他，两位女士都在各自的房间里吃早餐。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] .

This	was	unexpected	and	disconcerting	.
这	曾是	意外	和	令人不安	.

这出乎意料，令人不安。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	he	made	the	best	of	it	,
但	他	制成	这	最好的	的	它	,

但他尽力做到了最好。

[ænd; ənd] [dræŋk] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [eɪt] ['kedʒəriː] [ænd; ənd] [toʊst] [wɪð; wɪθ] [nɑːt] [tuː] [bæd] [æn; ən]

and	drank	his	coffee	and	ate	kedgeree	and	toast	with	not	too	bad	an
和	喝	他的	咖啡	和	吃	基杰里饭	和	吐司	和	不是	也	坏的	一个

['æpɪtaɪt] .

appetite	.
食欲	.

他喝了咖啡，吃了印度香饭和吐司，胃口还不错。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [koʊl] ['faɪər] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] ,

A	little	coal	fire	had	been	lighted	in	the	library	,
一个	小的	煤炭	火	有	到过	照明	在	这	图书馆	,

图书馆里燃起了一堆小小的煤火。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɪn] [ðer; ðər] ['æftər] ['brekfəst] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] [roʊt]

and	he	went	in	there	after	breakfast	and	read	the	papers	and	wrote
和	他	去	在	那里	后	早餐	和	读	这	文件	和	写道

[sʌm; səm] ['letərz] ,

some	letters	,
一些	信件	,

他吃完早饭后就去了那里，读了报纸，还写了一些信。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [pæst] [nɑːt] [tuː] ['hevɪli] .

and	the	morning	passed	not	too	heavily	.
和	这	早晨	通过了	不是	也	重度	.

上午的天气还算平静。

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['lʌntʃən] - [taɪm] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] , ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɑːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt]

But	,	at	luncheon	-	time	,	his	heart	sank	,	almost	to	the	qualm	of	the	night
但	,	在	午餐	-	时间	,	他的	心	沉没	,	几乎	到	这	疑虑	的	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

但到了午餐时间，他的心情却沉了下去，几乎和前一天晚上的不安一样强烈。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [stɪl] ['oʊnli] [wʌn] [pleɪs] [leɪd] .

when	he	found	still	only	one	place	laid	.
什么时候	他	成立	仍然	仅有的	一	地方	铺设	.

当他发现仍然只有一处地方躺着时。

['æftər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ,

After	half	an	hour	of	indecision	over	his	cigarette	,
后	一半	一个	小时	的	优柔寡断	超过	他的	卷烟	,

他犹豫了半个小时才决定要不要抽烟，

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [æn'toʊniə] .

he	wrote	a	note	and	sent	it	up	to	Antonia	.
他	写道	一个	笔记	和	发送	它	向上	到	安东尼娅	.

他写了张纸条，寄给了安东尼娅。

“ ['dɪrɪst] ['toʊni] , [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

“	Dearest	Tony	,	You	don't	want	to	drive	me	away	,	I	suppose	?
”	亲爱的	托尼	,	你	不	想	到	驾驶	我	离开	,	我	认为	?

“亲爱的托尼，我想你不想把我赶走吧？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə][goʊ] .

Because	I	don't	intend	to	go	.
因为	我	不	打算	到	去	.

因为我并不打算去。

[wen] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?

When	am	I	to	see	you	?
什么时候	是	我	到	看	你	?

我什么时候能见到你?

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːnt] [ʌn'wel] ?

I	hope	you	aren't	unwell	?
我	希望	你	不是	不适	?

希望你身体没事吧?

[jɔːrz] ['evər] , ['bɛvɪs] .

Yours	ever	,	BEVIS	.
此致	曾经	,	贝维斯	.

永远爱你的，贝维斯。

” [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪ'leɪ] .

”	The	answer	was	brought	with	the	smallest	delay	.
”	这	回答	曾是	带来	和	这	最小	延迟	.

“答案很快就出来了。”

“ ['dɪrɪst] ['bɛvɪs] , [aɪm][nɑːt] [ɪl] , ['oʊnli][soʊ] ['dredfəli] ['taɪərd] .

“	Dearest	Bevis	,	I'm	not	ill	,	only	so	dreadfully	tired	.
”	亲爱的	贝维斯	,	我是	不是	患病的	,	仅有的	所以	极其糟糕	疲劳的	.

“亲爱的贝维斯，我没有生病，只是非常疲惫。”

['sɪsli] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] [tiː] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Cicely	will	give	you	your	tea	and	dine	with	you	.
西塞莉	将要	给	你	你的	茶	和	用餐	和	你	.

西西莉会为你泡茶，并和你一起用餐。

[aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	will	see	you	to	-	morrow	.
我	将要	看	你	到	-	明天	.

明天见。

[jɔːrz] ['evər] , ['toʊni] .

Yours	ever	,	TONY	.
此致	曾经	,	托尼	.

永远爱你的，托尼。

” [ðɪs] [kən'səʊl] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] .

”	This	consoled	him	much	,	though	not	altogether	.
”	这	安慰	他	很多	,	尽管	不是	共	.

“这让他感到安慰，但并没有完全消除他的疑虑。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .

And	the	handwriting	puzzled	him	.
和	这	手写	困惑	他	.

笔迹让他感到困惑。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['toʊni] [raɪt] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

He	had	never	seen	Tony	write	like	that	before	.
他	有	绝不	已见	托尼	写	喜欢	那	前	.

他以前从未见过托尼这样写字。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'fɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði][slænt][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][bed] ;

He	could	infer	from	the	slant	of	the	letters	that	she	had	written	in	bed	;
他	可以	推断	从	这	倾斜	的	这	信件	那	她	有	书面	在	床	;

他从字迹的倾斜角度推断出，这是她在床上写的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][hænd] [kræmpt] [ænd; ənd] [kən'troʊld] , [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊrli]

but	it	was	in	a	hand	cramped	and	controlled	,	as	though	with	surely
但	它	曾是	在	一个	手	狭窄	和	受控	,	作为	尽管	和	一定

[ʌn'nesəseri] [θɔːt] [ænd; ənd] ['efərt] .

unnecessary	thought	and	effort	.
不必要	想法	和	努力	.

但它却握在一只紧握的、控制自如的手中，仿佛经过了不必要的思考和努力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔridli] ['loʊnli] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

He	was	horridly	lonely	all	the	afternoon	.
他	曾是	糟糕地	孤独	全部	这	下午	.

整个下午他都感到无比孤独。

[tiː] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [mɪs] ['lætəmɝ] .

Tea	was	brought	into	the	library	and	with	it	came	Miss	Latimer	.
茶	曾是	带来	进入	这	图书馆	和	和	它	来了	错过	拉蒂默	.

有人端着茶进了图书馆，拉蒂默小姐也随之而来。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [reɪn] - [dæʃt] [twiːdz] [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['bætərd] [blæk] [felt] [hæt][hɜːr; hər] [her]

She	wore	rain	-	dashed	tweeds	and	under	her	battered	black	felt	hat	her	hair
她	穿着	雨	-	虚线	粗花呢	和	在下面	她	伤痕累累	黑色的	毛毡	帽子	她	头发

[wʌz; wəz] ['biːdɪd] [wɪð; wɪθ][reɪn] .

was	beaded	with	rain	.
曾是	串珠	和	雨	.

她穿着被雨水打湿的粗花呢套装，在她那顶破旧的黑色毡帽下，头发上挂满了雨珠。

[æt; ət][wʌns][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːltərd] .

At	once	he	saw	that	she	was	altered	.
在	一次	他	锯	那	她	曾是	已修改	.

他立刻发现她变了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [peɪl] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ; [les] [peɪl] , [ɪn'diːd] ,

It	was	not	that	she	was	more	pale	than	usual	;	less	pale	,	indeed	,
它	曾是	不是	那	她	曾是	更多的	苍白	比	通常	;	较少的	苍白	,	的确	,

倒不是说她比平时更苍白；事实上，她反而没那么苍白。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] ['kʌlər] [ɑːn] [iːtʃ] [tʃiːk] , [bʌt; bət] ,

for	she	had	a	spot	of	colour	on	each	cheek	,	but	,
为了	她	有	一个	点	的	颜色	在	每个	脸颊	,	但	,

因为她的两颊都泛起了红晕，但是，

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪt'self] [tə'geðər] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [ə'baʊt]

as	if	her	being	had	gathered	itself	together	,	for	some	emergency	,	about
作为	如果	她	存在	有	聚集	本身	一起	,	为了	一些	紧急情况	,	关于

[ɪts] [ˌɪrɪ'duːsəbl] [kɔːr] [ʌv; əv] [fleɪm] ,

its	irreducible	core	of	flame	,
它是	不可还原的	核	的	火焰	,

仿佛她的存在为了应对某种紧急情况，围绕着她那不可分割的火焰核心凝聚起来似的。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [æn; ən]['æspekt][æt; ət][wʌns] ['æʃ(ə)n]

she	showed	,	to	his	new	perception	of	her	,	an	aspect	at	once	ashen
她	显示	,	到	他的	新的	洞察力	的	她	,	一个	方面	在	一次	铁青

[ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] ;

and	feverish	;
和	发烧	;

在他看来，她呈现出一种既苍白又发烧的神情；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['entrəns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] , [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l] ,

and	even	though	in	her	entrance	she	was	composed	,	if	that	were	possible	,
和	甚至	尽管	在	她	入口	她	曾是	由	,	如果	那	是	可能的	,

[bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] [wɔ:nt] ,

beyond	her	wont	,
超过	她	惯于	,

即便她出场时表现得异常镇定，如果这可能的话，也超乎她平日的作风。

[hɪz; ɪz] ['sʌt(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [dɪ'tektɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [self] - ['mæstəri] ['sʌmθɪŋ] ['despərət]

his	subtle	sense	of	change	detected	in	her	self	-	mastery	something	desperate
他的	微妙的	感觉	的	改变	检测到	在	她	自己	-	精通	某物	绝望的

[ænd; ənd] [dɪ'strɔ:t] .

and	distraught	.
和	心烦意乱	.

他敏锐地察觉到她内心深处的变化，从她的自控力中流露出绝望和痛苦。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] , ['drɔ:ɪŋ] [ɔ:f][hɜ:r; hər]

She	did	not	look	at	him	as	she	went	to	the	tea	-	table	,	drawing	off	her
她	做过	不是	看	在	他	作为	她	去	到	这	茶	-	桌子	,	绘画	离开	她

[wet] [glʌvz] .

wet	gloves	.
湿的	手套	.

她走到茶桌旁，脱下湿手套时，没有看他一眼。

[ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['bɛvɪs] , [hu:] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɑ:n]

The	table	had	been	placed	before	the	fire	,	and	Bevis	,	who	had	risen	on
这	桌子	有	到过	放置	前	这	火	,	和	贝维斯	,	WHO	有	升起	在

[hɜ:r; hər] ['entrəns] ,

her	entrance	,
她	入口	,

桌子摆放在火炉前，贝维斯一进门就站了起来。

[drɑ:pt] [ə'gen] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] , [ðə; ði] [kə'peɪʃəs] ['leðər] [dɪ'væn][set][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tu:; tə]

dropped	again	into	his	seat	,	the	capacious	leather	divan	set	at	right	angles	to
掉落	再次	进入	他的	座位	,	这	宽敞	皮革	迪万	放	在	正确的	角度	到

[ðə; ði] [hɑ:rθ] ,

the	hearth	,
这	炉	,

他再次跌坐在椅子上，那张宽敞的皮质沙发床与壁炉呈直角摆放。

[ɪts] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

its	back	to	the	window	.
它是	后退	到	这	窗户	.

它的背对着窗户。

[mɪs] ['lætəmɚ] , [ðʌs] , ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['meʒərd] [aʊt][ðə; ði] [ti:] ,

Miss	Latimer	,	thus	,	facing	him	across	the	table	as	she	measured	out	the	tea	,
错过	拉蒂默	,	因此	,	面向	他	穿过	这	桌子	作为	她	测量	出去	这	茶	,

于是，拉蒂默小姐一边量着茶叶，一边隔着桌子面对着他。

[wʌz; wəz] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['daɪɪŋ] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði]['sɑ:mbər] ['i:vnɪŋ] [stɪl] [ə'fɔ:d] .

was	illuminated	by	such	dying	light	as	the	sombre	evening	still	afforded	.
曾是	照明	经过	这样的	垂死	光	作为	这	阴沉	晚上	仍然	提供	.

在暮色渐浓、残存的微光中，一切都显得格外明亮。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['mɜ:mɜ·d] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['gri:tɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:d]

They	had	murmured	a	conventional	greeting	and	he	now	asked	her	if	she'd
他们	有	低声说道	一个	传统的	问候	和	他	现在	问	她	如果	棚

[bɪn] [aʊt] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [bæd] ['weðər] .

been	out	walking	in	this	bad	weather	.
到过	出去	步行	在	这	坏的	天气	.

他们低声互道了一句客套话，然后他问她是不是在这种恶劣天气里出去散步了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˈtoʊni][ðə; ði] [hoʊl]

It	was	some	relief	to	see	that	she	had	not	been	with	Tony	the	whole
它	曾是	一些	宽慰	到	看	那	她	有	不是	到过	和	托尼	这	所有的

[deɪ] [θruː] .

day	through	.
天	通过	.

看到她没有整天和托尼待在一起，我松了口气。

“ [ˈoʊnli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Only	down	to	the	village	,	”	she	said	.
“	仅有的	向下	到	这	村庄	,	”	她	说	.

“只到村子那里，”她说。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪl] [ðer; ðər] .

“	There	is	a	woman	ill	there	.
“	那里	是	一个	女士	患病的	那里	.

那里有一位生病的妇女。

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [pəˈlaɪtli] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wəːnt, weənt] [ˈveri] [wet] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ˈræðər]

”	He	went	on	politely	to	enquire	if	she	weren't	very	wet	and	would	not	rather
”	他	去	在	礼貌地	到	查询	如果	她	不是	非常	湿的	和	会	不是	相当

[tʃeɪndʒ] [bɪˈfɔːr] [tiː] — [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [maɪnd] [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ;

change	before	tea	—	he	wouldn't	mind	waiting	a	bit	;
改变	前	茶	—	他	不会	头脑	等待	一个	少量	;

“他接着礼貌地问她是不是有点湿透了，是否愿意在喝茶前换衣服——他不介意再等一会儿；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ， [ˈsiːtɪŋ] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [ˈpɔːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtər] ,

but	she	said	,	seating	herself	and	pouring	on	the	boiling	water	,
但	她	说	,	座位	她自己	和	浇注	在	这	沸腾	水	,

但她一边说着，一边坐下，往身上浇上开水。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [wet] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˈnoʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .

that	she	was	used	to	being	wet	and	did	not	notice	it	.
那	她	曾是	用过的	到	存在	湿的	和	做过	不是	注意	它	.

她已经习惯了浑身湿透，所以没有注意到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ænˈtoʊniə][ænd; ənd][tuː; tə][æsk][noʊ] [ˈkwestʃənz] .

He	was	determined	not	to	speak	of	Antonia	and	to	ask	no	questions	.
他	曾是	决定	不是	到	说话	的	安东尼娅	和	到	问	不	问题	.

他决心不谈论安东尼娅，也不问任何问题。

[tuː; tə][æsk] [ˈkwestʃənz] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði] [nuː] [bɑːnd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

To	ask	questions	would	be	to	recognize	the	new	bond	between	her	and
到	问	问题	会	是	到	认出	这	新的	纽带	之间	她	和

[ænˈtoʊniə] .

Antonia	.
安东尼娅	.

提出问题就等于承认她和安东尼娅之间建立的新关系。

[bʌt; bət] , [ˌʌnˈæskt] , [ˈemfəsaɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɔː] [ˈkɑːnʃəsnəs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈskluːʒn] , [ʃiː; ʃi] [sed]

But	,	unasked	,	emphasizing	to	his	raw	consciousness	his	own	exclusion	,	she	said
但	,	未经询问	,	强调	到	他的	生的	意识	他的	自己的	排除	,	她	说

:

:
:

但是，她不经意间说道，这番话深深触动了他内心深处对被排斥的感受：

“ [ænˈtoʊniə][ɪz][soʊ] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][əˈloʊn] [laɪk] [ðɪs] .

“	Antonia	is	so	sorry	to	leave	you	alone	like	this	.
“	安东尼娅	是	所以	对不起	到	离开	你	独自的	喜欢	这	.

“安东尼娅很抱歉这样离开你，让你一个人待着。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][bæd] [naɪts] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rest] [wʊd] [duː]

She	had	one	of	her	bad	nights	and	thought	a	complete	rest	would	do
她	有	一	的	她	坏的	夜晚	和	想法	一个	完全的	休息	会	做

[hɜːr; hər] [gʊd] .

her	good	.
她	好的	.

她昨晚睡得很不好，觉得彻底休息一下对她有好处。

" [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [streŋθ] [baɪ][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd]

"	He	reflected	that	it	was	more	dignified	to	show	strength	by	generosity	and
"	他	反映	那	它	曾是	更多的	凝重	到	展示	力量	经过	慷慨	和

[tuː; tə] [pleɪ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] .

to	play	into	her	hands	.
到	玩	进入	她	双手	.

他认为，以慷慨来展现力量，并顺着她的意愿行事，才是更有尊严的做法。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][bæd] [naɪts] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Does	she	have	bad	nights	?	"	he	asked	.
"	做	她	有	坏的	夜晚	?	"	他	问	.

"她晚上睡不好吗？"他问道。

" [oʊ] , ['veri] .

"	Oh	,	very	.
"	哦	,	非常	.

"哦，非常。"

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] ? " [sed] [mɪs] ['lætəmɚ] .

Didn't	you	know	?	"	said	Miss	Latimer	.
没有	你	知道	?	"	说	错过	拉蒂默	.

"你不知道吗？"拉蒂默小姐说。

" [ʃiːz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] . "

"	She's	obliged	to	take	things	.	"
"	她是	有义务	到	拿	事物	.	"

"她有义务接受这些东西。"

" [drʌgz] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	Drugs	,	do	you	mean	?
"	药物	,	做	你	意思是	?

"你是说毒品吗？"

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [æt; ət][ɔːl] .

"	He	had	not	known	at	all	.
"	他	有	不是	已知	在	全部	.

他对此一无所知。

" [ðæts] ['veri] [bæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

"	That's	very	bad	for	her	.	"
"	那就是	非常	坏的	为了	她	.	"

"这对她来说非常不利。"

" ['veri] [bæd] .

"	Very	bad	.
"	非常	坏的	.

"非常糟糕。"

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['dɑːktər] [ə'laʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] . "

But	her	doctor	allows	it	apparently	.	"
但	她	医生	允许	它	显然	.	"

但她的医生似乎允许这样做。

“ [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [noʊ] [gʊd] ? ”

“	She	took	one	last	night	and	it	did	no	good	?	”
”	她	采取	一	最后的	夜晚	和	它	做过	不	好的	?	”

“她昨晚吃了一片，但没用？”

“ [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] .

“	None	at	all	.
”	没有任何	在	全部	.

完全没有。

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [sliːp] [naʊ] .

I	hope	she	is	getting	a	little	sleep	now	.
我	希望	她	是	获得	一个	小的	睡觉	现在	.

希望她现在能睡一会儿。

[ˈʃʊgər] ?

Sugar	?
糖	?

糖?

” [mɪs] [ˈlætəmɚ] [pɔɪzd] [ə; eɪ] [lʌmp] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [tɑːŋz] [ænd; ənd] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [əˈsent] ,

”	Miss	Latimer	poised	a	lump	before	him	in	the	tongs	and	,	on	his	assent	,
”	错过	拉蒂默	准备	一个	块	前	他	在	这	钳	和	,	在	他的	同意	,

“拉蒂默小姐用钳子夹着一块肉放在他面前，得到他的同意后，

[drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [kʌp] .

dropped	it	into	his	cup	.
掉落	它	进入	他的	杯子	.

把它放进了他的杯子里。

[kʊd; kəd] [tuː] [ˈkriːtʃərz] [hæv; həv] [lʊkt] [mɔːr] [ˈkoʊzi] , [ʃʌt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [blaɪnd] - [ˈmænz] - [ˈhɑːlədeɪ] [ˈaʊər] ,

Could	two	creatures	have	looked	more	cosy	,	shut	,	for	the	blind	-	man's	-	holiday	hour	,
可以	二	生物	有	看起来	更多的	舒适	,	关闭	,	为了	这	瞎的	-	男人的	-	假期	小时	,

在盲人假日的片刻，还有比这两个生物更舒适、更亲密的相拥而眠吗?

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtræŋkwɪl] [ˈɪntɪməsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstuːdiəs] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)n] [gloʊ] [ʌv; əv] [ɪts] [tendid] [ˈfaɪər] ,

into	the	tranquil	intimacy	of	the	studious	room	,	with	the	even	glow	of	its	tended	fire	,
进入	这	宁静	亲密关系	的	这	好学的	房间	,	和	这	甚至	辉光	的	它是	倾向于	火	,

走进宁静私密的书房，映入眼帘的是精心照料的炉火均匀的光芒。

[ðə; ði] [tʃɪr] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈhʌmɪŋ] [ˈket(ə)l] , [ðə; ði] [ˈsentɪd] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ɪts] [tiː] - [ˈteɪbl] ?

the	cheer	of	its	humming	kettle	,	the	scented	promise	of	its	tea	-	table	?
这	欢呼	的	它是	哼唱	壶	,	这	香味	承诺	的	它是	茶	-	桌子	?

是它嗡嗡作响的水壶带来的愉悦，还是它茶桌上飘来的阵阵香气?

[ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] [ˈtoʊstɪd] [skɔnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːt] - [ˈwɔːtər] - [ˈbeɪs(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [hoʊm] - [meɪd] [dʒæm] .

She	passed	him	toasted	scones	from	the	hot	-	water	-	basin	and	offered	home	-	made	jam	.
她	通过了	他	烤过的	司康饼	从	这	热的	-	水	-	盆地	和	提供	家	-	制成	果酱	.

她从热水盆里拿出烤好的司康饼递给他，还给他端来了自制的果酱。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [noʊ][dʒæm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kwaɪt] ['hʌŋgri] , [əb'sɜːrdli] [soʊ] , [hiː; hi]

He	wanted	no	jam	,	but	he	found	himself	quite	hungry	,	absurdly	so	,	he
他	通缉	不	果酱	,	但	他	成立	他自己	相当	饥饿的	,	荒谬地	所以	,	他

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

他不想吃果酱，但却发现自己很饿，饿得离谱，他想。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] ['iːtn] [noʊ] [lʌntʃ] .

until	he	remembered	that	he	had	really	eaten	no	lunch	.
直到	他	记得	那	他	有	真的	吃	不	午餐	.

直到他想起自己其实还没吃午饭。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [eɪt]

He	was	coming	,	now	that	the	opening	had	been	made	,	and	while	he	ate
他	曾是	未来	,	现在	那	这	开幕	有	到过	制成	,	和	尽管	他	吃

[hɪz; ɪz][skɑːn; skoʊn] ,

his	scone	,
他的	司康饼	,

既然开口已经打开，他就来了，一边吃着烤饼，

[tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

to	a	new	decision	.
到	一个	新的	决定	.

做出新的决定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ,

It	was	the	moment	,	and	perhaps	the	only	one	he	would	have	,
它	曾是	这	片刻	,	和	也许	这	仅有的	一	他	会	有	,

那是他拥有的时刻，或许也是他唯一的时刻。

[fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

for	finding	out	just	how	much	she	counted	against	him	.
为了	寻找	出去	只是	如何	很多	她	计数	反对	他	.

因为他发现她在他眼中是多么不利于他。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nesəseri] , [ɑːn]['oʊpən] ['wɔːrfer] .

He	determined	,	if	it	were	necessary	,	on	open	warfare	.
他	决定	,	如果	它	是	必要的	,	在	打开	战争	.

他决定，如有必要，就进行公开战争。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] - ['suːts]['toʊni] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	don't	think	Wyndwards	suits	Tony	,	”	he	said	.
“	我	不	思考	-	西装	托尼	,	”	他	说	.

“我觉得温德沃兹不适合托尼，”他说。

“ [dəunt][juː; jʊ] ?

“	Don't	you	?
“	不	你	?

难道不是吗?

” [mɪs] ['lætəmɚ] [rɪ'tɜːrnd] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pɜːrtnəns] .

”	Miss	Latimer	returned	,	but	quite	without	impertinence	.
”	错过	拉蒂默	返回	,	但	相当	没有	无礼	.

“拉蒂默小姐回来了，但语气却十分温和无礼。”

“ [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] [wel] [hɪr] [bɪ'fɔːr] . ”

“	She's	always	been	very	well	here	before	.	”
“	她是	总是	到过	非常	出色地	这里	前	.	”

“她以前在这里一直都很好。”

“ [bɪˈfɔːr] [wʌt] ？ ”
“ Before what ？ ”
“ 前 什么 ？ ”

“之前是什么？”

“ [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [deθ] ， ” [mɪs] [ˈlætəmɚ] [rɪˈplaɪd] .
“ Her husband's death ， ” Miss Latimer replied .
“ 她 丈夫的 死亡 ， ” 错过 拉蒂默 回复 .

“她丈夫去世了，”拉蒂默小姐回答道。

“ [jes] ， ” [sed] [ˈbɛvɪs] ， [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] .
“ Yes ， ” said Bevis ， disconcerted .
“ 是的 ， ” 说 贝维斯 ， 不安 .

“是的，”贝维斯不安地说。

“ [wel] ， [its] [ðæt] ， [pərˈhæps] . ”
“ Well ， it's that ， perhaps . ”
“ 出色地 ， 它是 那 ， 也许 . ”

“嗯，或许是这样吧。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ʌnˈdaʊtɪdli] ， ” [sed] [mɪs] [ˈlætəmɚ] .
“ It is that undoubtedly ， ” said Miss Latimer .
“ 它 是 那 无疑 ， ” 说 错过 拉蒂默 .

“毫无疑问，”拉蒂默小姐说道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ， [haɪ] [ænd; ənd] [ˈpaɪpɪŋ] ， [wʌz; wəz] [æz; əz] [draɪ] [ænd; ənd] [ɪˈmoʊʃənləs] [æz; əz] [hɜːr; hər]
Her voice ， high and piping ， was as dry and emotionless as her
她 嗓音 ， 高的 和 管道 ， 曾是 作为 干燥 和 冷漠无情 作为 她
[ˈhɔːrɪd] [ˈlɪt(ə)l] [hændz] .
horrid little hands .
可怕的 小的 双手 .

她的声音尖锐刺耳，却像她那双可怕的小手一样干涩无情。

[wʌt] [kənˈtroʊl] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] !
What control it showed that it should be so !
什么 控制 它 显示 那 它 应该 是 所以 !

它展现出的那种控制力，正是它应该有的样子!

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [heitid] [hɜːr; hər] ;
He felt that he hated her ;
他 毛毡 那 他 憎恨 她 ;

他觉得他恨她；

[heitid] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [skɔːr] [ɔːf] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi]
hated her the more that she was not wishing to score off him as he
憎恨 她 这 更多的 那 她 曾是 不是 祝 到 分数 离开 他 作为 他
[wɪʃt] [tuː; tə] [skɔːr] [ɔːf] [hɜːr; hər] .
wished to score off her .
希望 到 分数 离开 她 .

他越是恨她，就越是恨她，因为她不想从他身上得分，而他却想从她身上得分。

[jet] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [dɪsˈlaɪk] [hɜːr; hər] ， [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [drɔː] [ðæt] [dɪˈstɪŋkʃn] .
Yet he did not dislike her ， if one could draw that distinction .
然而 他 做过 不是 不喜欢 她 ， 如果 一 可以 画 那 区别 .

但他并不讨厌她，如果可以这样区分的话。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] ， [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [kʌp] ， [ðæt] [hɜːr; hər] [hænd] [ˈtrembld] ，
And now he noticed ， as she lifted her cup ， that her hand trembled ，
和 现在 他 注意到 ， 作为 她 抬起 她 杯子 ， 那 她 手 颤抖 ，

这时他注意到，当她举起杯子时，她的手在颤抖。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slaɪt] , [ɪn'ses(ə)nt] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv]['pɔːlzi] .

as	if	with	the	slight	,	incessant	shaking	of	palsy	.
作为	如果	和	这	轻微	,	不停歇	摇晃	的	麻痹	.

仿佛患有麻痹症，身体轻微而持续地颤抖。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [bəːnd] [ɪn][hɜːr; hər] .

The	fear	of	an	emergency	burned	in	her	.
这	害怕	的	一个	紧急情况	烧伤	在	她	.

她心中燃起对紧急情况的恐惧。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd][nɑːt] [slept] .

He	felt	sure	that	she	,	too	,	had	not	slept	.
他	毛毡	当然	那	她	,	也	,	有	不是	睡着了	.

他确信她也没睡。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Well	,	it	all	comes	to	the	same	thing	,	doesn't	it	?
“	出色地	,	它	全部	来	到	这	相同的	事物	,	不	它	?

“其实，归根结底都是一回事，不是吗？”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [sɪns] ['mælkəmz] [deθ] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'presiz] [hɜːr; hər] .

“	Since	Malcolm's	death	the	place	oppresses	her	.
“	自从	马尔科姆的	死亡	这	地方	压迫者	她	.

“自从马尔科姆去世后，这个地方就一直压迫着她。”

[kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [æz; əz]

Quite	naturally	;	and	it	would	be	much	better	that	she	should	leave	it	;	as
相当	自然	;	和	它	会	是	很多	更好的	那	她	应该	离开	它	;	作为

[suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . ”

soon	as	possible	.	”
很快	作为	可能的	.	”

这很自然；她最好还是离开那里；越快越好。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][æn'toʊniə] ['eni] [gʊd] [tuː; tə] [liːv] - , ” [sed] [mɪs]

“	I	don't	think	it	would	do	Antonia	any	good	to	leave	Wyndwards	,	”	said	Miss
“	我	不	思考	它	会	做	安东尼娅	任何	好的	到	离开	-	,	”	说	错过

['lætəmɝ] ,

Latimer	,
拉蒂默	,

“我认为安东尼娅离开温德沃兹对她没有任何好处，”拉蒂默小姐说。

[nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

not	looking	at	him	.
不是	寻找	在	他	.

我没看他。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , ” ['bɛvɪs] ['kɑːmɛntəd] ,

“	You	think	it	would	do	her	good	if	I	did	,	I	imagine	,	”	Bevis	commented	,
“	你	思考	它	会	做	她	好的	如果	我	做过	,	我	想象	,	”	贝维斯	评论	,

“我想，如果我那样做，你会觉得对她有好处，”贝维斯评论道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][draɪ] [læf] .

with	his	dry	laugh	.
和	他的	干燥	笑	.

他发出干涩的笑声。

“ [θæŋks] ['ɔːfli] .
“ Thanks awfully .
” 谢谢 非常 .

“非常感谢。”

” [ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt] .
” She sat silent .
” 她 卫星 沉默的 .

她静静地坐着。

“ [juː; jʊ] [sɔː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [læst] [naɪt] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː 'es] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You saw , of course , last night , how it was with us , ” he said .
” 你 锯 , 的 课程 , 最后的 夜晚 , 如何 它 曾是 和 我们 , ” 他 说 .

“昨晚你们当然也看到了我们的情况，”他说。

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
“ Perhaps you saw it before .
” 也许 你 锯 它 前 .

“或许你以前见过它。”

” [stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,
” Still she was silent ,
” 仍然 她 曾是 沉默的 ,

她依然沉默不语。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
and for so long that he thought she might not be going to answer him .
和 为了 所以 长的 那 他 想法 她 可能 不是 是 去 到 回答 他 .

他等了那么久，都以为她可能不会再回复他了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][læst] .
But she replied at last .
但 她 回复 在 最后的 .

但她最终还是回复了。

“ [noʊ] ; [nɑːt] [bɪ'fɔːr] .
“ No ; not before .
” 不 ; 不是 前 .

“不，以前没有。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
I did not suspect it before .
我 做过 不是 怀疑 它 前 .

我之前没有怀疑过。

” [ɑː] !
” Ah !
” 啊 !

“啊！

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnər] ['traɪʌmf] .
He had an inner triumph .
他 有 一个 内 胜利 .

他内心获得了胜利。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt][hæd; həd][hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
She hadn't had her head down all the time ; he was sure of it now .
她 之前没有 有 她 头 向下 全部 这 时间 ; 他 曾是 当然 的 它 现在 .

她并非一直低着头；他现在确信这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] .
She had , when they went to the window , watched them .
她 有 , 什么时候 他们 去 到 这 窗户 , 观看 他们 .

当他们走到窗边时，她看着他们。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [waɪ] [ðɪs] ['sɜːrt(ə)nti] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ;

He	did	not	quite	know	why	this	certainty	should	give	him	the	sense	of	triumph	;
他	做过	不是	相当	知道	为什么	这	肯定	应该	给	他	这	感觉	的	胜利	;

他不太明白为什么这种确定性会给他带来胜利感;

[ən'les] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['plɑːtɪŋ] ['siːkrət] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][hɜːr; hər]

unless	—	was	that	it	?	—	it	pointed	to	some	plotting	secret	instinct	in	her
除非	—	曾是	那	它	?	—	它	尖	到	一些	绘制	秘密	本能	在	她

.

:

.

除非——难道是这样吗? ——这表明她内心深处隐藏着某种密谋的本能。

“ [jet] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['wʌndɚd] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] — [soʊ] ['ɪntɪmətli] , ”

“	Yet	you	must	have	wondered	how	I	came	to	be	here	—	so	intimately	,	”
“	然而	你	必须	有	想知道	如何	我	来了	到	是	这里	—	所以	亲密	,	”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“但你一定很想知道我是如何以如此亲密的方式来到这里,”他说。

“ [noʊ] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] ['wʌndər] , ” [sed] [mɪs] ['lætəmɚ] .

“	No	;	I	did	not	wonder	,	”	said	Miss	Latimer	.
“	不	;	我	做过	不是	想知道	,	”	说	错过	拉蒂默	.

“不，我并不觉得奇怪,”拉蒂默小姐说。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['naʊədeɪz] [hæv; həv] [f'rendʃɪps] [laɪk] [ðæt] .

“	I	know	that	young	women	nowadays	have	friendships	like	that	.
“	我	知道	那	年轻的	女性	如今	有	友谊	喜欢	那	.

“我知道现在的年轻女性之间会有这样的友谊。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['mælkəmz] [frend] . ”

I	knew	that	you	had	been	Malcolm's	friend	.	”
我	知道	那	你	有	到过	马尔科姆的	朋友	.	”

我知道你曾是马尔科姆的朋友。

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['frendʃɪp] [tɪl] [læst] [naɪt] ?

“	You	did	not	see	that	it	was	more	than	friendship	till	last	night	?
“	你	做过	不是	看	那	它	曾是	更多的	比	友谊	直到	最后的	夜晚	?

直到昨晚你才意识到这不仅仅是朋友关系吗?

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	She	paused	,	but	only	for	a	moment	.
”	她	暂停	,	但	仅有的	为了	一个	片刻	.

她停顿了一下，但只是一瞬间。

“ [aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] . ”

“	I	saw	that	you	were	in	love	with	her	from	the	first	.	”
“	我	锯	那	你	是	在	爱	和	她	从	这	第一的	.	”

“我从一开始就看出你爱上了她。”

“ [bʌt; bət]['oʊnli][læst] [naɪt] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

“	But	only	last	night	saw	that	we	were	in	love	with	each	other	?
“	但	仅有的	最后的	夜晚	锯	那	我们	是	在	爱	和	每个	其他	?

“但直到昨晚我们才发现彼此相爱? ”

” [ə'gen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

”	Again	she	did	not	reply	.
”	再次	她	做过	不是	回复	.

她仍然没有回答。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['slaɪtli] [ə'saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntəməsiːz] [hiː; hi] [fɔːrst]

Turning	her	head	slightly	aside	,	as	if	in	distaste	for	the	intimacies	he	forced
转弯	她	头	轻微地	旁边	,	作为	如果	在	厌恶	为了	这	亲密关系	他	强制

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

upon	her	,
之上	她	,

她微微侧过头，似乎厌恶他强迫她进行的亲密行为。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [tiː] - [pɑːt][ænd; ənd] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['slaɪtli] , [ɪn'ses(ə)ntli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] ,

she	took	up	the	tea	-	pot	and	,	still	with	that	slightly	,	incessantly	,	shaking	hand	,
她	采取	向上	这	茶	-	锅	和	,	仍然	和	那	轻微地	,	不已	,	摇晃	手	,

她拿起茶壶，那只手仍然微微颤抖，不停地打颤。

[pɔːd] [hɜːr'self] [aʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

poured	herself	out	a	second	cup	of	tea	.
倾倒	她自己	出去	一个	第二	杯子	的	茶	.

她给自己倒了第二杯茶。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pɔːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪs'teɪst] .

He	would	not	pause	for	her	distaste	.
他	会	不是	暂停	为了	她	厌恶	.

他丝毫不会因为她的厌恶而停下脚步。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

“	I	am	afraid	you	dislike	it	very	much	.
“	我	是	害怕的	你	不喜欢	它	非常	很多	.

恐怕你非常不喜欢它。

” [tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ] [dɪs'laɪk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [æn'toʊniə] [ʌn'hæpi] .

”	To	this	she	replied	,	“	I	dislike	anything	that	makes	Antonia	unhappy	.
”	到	这	她	回复	,	“	我	不喜欢	任何事物	那	制作	安东尼娅	不开心	.

她回答说：“我讨厌任何让安东尼娅不开心的事情。”

” [hiː; hi] [oʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['ænsər] .

”	He	owned	that	it	was	a	good	answer	.
”	他	拥有	那	它	曾是	一个	好的	回答	.

他承认这是一个很好的答案。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][dɪ'væn] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [krɔːst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [niː] , [hɪz; ɪz][hænd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]

Leaning	back	in	the	divan	,	his	foot	crossed	over	his	knee	,	his	hand	holding	his
倾斜	后退	在	这	迪万	,	他的	脚	交叉	超过	他的	膝盖	,	他的	手	保持	他的

['æŋk(ə)l] ,

ankle	,
踝	,

他向后靠在沙发上，一只脚搭在膝盖上，一只手扶着脚踝。

[hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] .

he	contemplated	his	antagonist	.
他	思考	他的	反派	.

他沉思着他的对手。

“ [maɪ] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [meɪk] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [tʊk] [ʌp]

“	My	point	is	that	it	wouldn't	make	her	unhappy	if	she	came	away	,	”	he	took	up
“	我的	观点	是	那	它	不会	制作	她	不开心	如果	她	来了	离开	,	”	他	采取	向上

.

:
.

“我的意思是，如果她离开，她也不会不开心，”他接着说。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['mærid] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .

“	If	she	came	away	and	married	me	at	once	.
“	如果	她	来了	离开	和	已婚	我	在	一次	.

“如果她离开我，立刻嫁给我。”

[its] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɪts] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ðæt] [hæv; həv] [gɑːt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [nəːvs] . — [haʊ]

It's	the	place	and	its	associations	that	have	got	upon	her	nerves	.	—	How
它是	这	地方	和	它是	协会	那	有	得到	之上	她	神经	.	—	如何

是这个地方以及它所承载的一切让她心烦意乱。——如何

[mʌtʃ] [juː; jʊ] [sɔː] [læst] [naɪt] !

much	you	saw	last	night	!
很多	你	锯	最后的	夜晚	!

你昨晚看到了什么?

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːtə'mætɪkli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps]

"	She	had	poured	out	the	cup	and	she	raised	it	automatically	to	her	lips
"	她	有	倾倒	出去	这	杯子	和	她	提高	它	自动地	到	她	嘴唇

[waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] .

while	he	spoke	.
尽管	他	辐	.

“他说话的时候，她已经倒出了杯子里的水，并下意识地举到嘴边喝了一口。”

[ðen] , [ʌn'teɪstəd] , [ʃiː; ʃi] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [peɪl] ,

Then	,	untasted	,	she	set	it	down	,	and	then	,	with	the	effect	of	a	pale	,
然后	,	未尝过的	,	她	放	它	向下	,	和	然后	,	和	这	影响	的	一个	苍白	,

['sʌd(ə)n] [gler] ,

sudden	glare	,
突然	强光	,

然后，她没尝就把它放下了，接着，目光苍白而突然地闪过一丝冷笑。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [læst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

her	eyes	were	at	last	upon	him	.
她	眼睛	是	在	最后的	之上	他	.

她的目光终于落在了他身上。

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [nəːvs] .

“	I	do	not	know	what	you	mean	by	nerves	.
"	我	做	不是	知道	什么	你	意思是	经过	神经	.

我不知道你说的紧张是什么意思。

[æn'toʊniə] [ɪz] [nɑːt] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

Antonia	is	not	as	light	as	you	imagine	,	"	she	said	.
安东尼娅	是	不是	作为	光	作为	你	想象	,	"	她	说	.

“安东尼娅并不像你想象的那么轻盈，”她说。

“ [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

“	She	loved	her	husband	.
"	她	喜爱	她	丈夫	.

她深爱着她的丈夫。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ;

She	does	not	find	it	easy	to	forget	him	here	,	it	is	true	;
她	做	不是	寻找	它	简单的	到	忘记	他	这里	,	它	是	真的	;

的确，她在这里很难忘记他；

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]

but	I	do	not	think	she	would	find	it	easy	if	she	left	his	home	with	another
但	我	做	不是	思考	她	会	寻找	它	简单的	如果	她	左边	他的	家	和	其他

[mæn] . "

man	.	"
男人	.	"

但我认为，如果她跟另一个男人离开他的家，她不会轻易释怀。

“ [noʊ] [wʌn] [æsks] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['bɛvɪs] .

“	No	one	asks	her	to	forget	him	,	"	said	Bevis	.
"	不	一	问	她	到	忘记	他	,	"	说	贝维斯	.

“没有人要求她忘记他，”贝维斯说。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [drɪŋk] [hɜːr; hər] [tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][kʌp] ,

She	**could**	**not**	**drink**	**her**	**tea**	**,**	**but**	**he**	**passed**	**his**	**cup**	**,**
她	可以	不是	喝	她	茶	,	但	他	通过了	他的	杯子	,

她喝不下茶，但他把杯子递给了她。

['blesɪŋ] [ðə; ði][blænd]['rɪtʃuəl] [ðæt] [meɪd] [sɔːft] , ['slaɪdɪŋ] [lɪŋks] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [ɔːl] [hɑːrʃ] ,

blessing	**the**	**bland**	**ritual**	**that**	**made**	**soft**	**,**	**sliding**	**links**	**in**	**an**	**encounter**	**all**	**harsh**	**,**
祝福	这	平淡	仪式	那	制成	柔软的	,	滑动	链接	在	一个	遇到	全部	残酷的	,

祝福这平淡的仪式，它让柔软的、滑动的联系在一次残酷的邂逅中变得如此紧密。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ˌʌnə'kʌmpənid] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][æn'tægənɪzəm] .

had	**it**	**been**	**unaccompanied**	**,**	**with**	**the**	**embarrassment**	**of**	**their**	**antagonism**	**.**
有	它	到过	无人陪伴	,	和	这	尴尬	的	他们的	对抗	.

如果当时没有其他人陪伴，那将会是他们敌对行为带来的尴尬。

“ [meɪ] [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [kʌp] , [pliːz] ?

“	**May**	**I**	**have**	**another**	**cup**	**,**	**please**	**?**
“	可能	我	有	其他	杯子	,	请	?

“请问我可以再要一杯吗？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [tuː] , [ɪn] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪtʃuəl][æt; ət] [sʌtʃ]

”	**There**	**was**	**a**	**malicious**	**satisfaction**	**,**	**too**	**,**	**in**	**falling**	**back**	**upon**	**the**	**ritual**	**at**	**such**
”	那里	曾是	一个	恶意	满意	,	也	,	在	坠落	后退	之上	这	仪式	在	这样的

[ə; eɪ]['moʊmənt] .

a	**moment**	**.**
一个	片刻	.

“在这样的时刻，重新启用这种仪式，也带来了一种恶意的满足感。”

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] ? — [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['mælkəm] .

“	**With**	**a**	**little**	**water**	**?**	**—**	**I**	**cared**	**for**	**Malcolm**	**.**
“	和	一个	小的	水	?	—	我	关心	为了	马尔科姆	.

“加点水？——我关心马尔科姆。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fə'getiŋ] [hɪm; ɪm] .

I	**have**	**no**	**intention**	**of**	**forgetting**	**him**	**.**
我	有	不	意图	的	遗忘	他	.

我绝不会忘记他。

” [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'strækʃ(ə)n] , ['ɔːlmoʊst] [ˌdespə'reɪʃn] , [wʌz; wəz]

”	**Her**	**eyes**	**were**	**still**	**on**	**him**	**,**	**and**	**distraction**	**,**	**almost**	**desperation**	**,**	**was**
”	她	眼睛	是	仍然	在	他	,	和	分心	,	几乎	绝望	,	曾是

['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] ,

working	**in**	**her**	**,**	**for**	**,**
在职的	在	她	,	为了	,

她的目光仍然停留在他身上，一种心神不宁，近乎绝望的感觉在她心中蔓延，因为……

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kʌp] [æz; əz] [ˌɔːtə'mætɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

though	**she**	**took**	**his**	**cup**	**as**	**automatically**	**as**	**she**	**had**	**lifted**	**her**	**own**	**,**
尽管	她	采取	他的	杯子	作为	自动地	作为	她	有	抬起	她	自己的	,

虽然她接过他的杯子就像接过自己的杯子一样自然而然，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

though	**she**	**proceeded**	**to**	**fill**	**it**	**,**	**it**	**was**	**,**
尽管	她	继续	到	充满	它	,	它	曾是	,

虽然她继续填写，但那却是……

[hiː; hi]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'sprest] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] [læf] — [hiː; hi]

he	noted	with	an	amusement	that	almost	expressed	itself	in	a	laugh	—	he
他	著名的	和	一个	娱乐	那	几乎	表达	本身	在	一个	笑	—	他

[nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ʌn'laɪkli] [taɪmz]

knew	that	he	was	capable	of	feeling	amusement	at	the	most	unlikely	times
知道	那	他	曾是	有能力的	的	感觉	娱乐	在	这	最多	不太可能	时代

[ænd; ənd]['pleɪsɪz] !

and	places	!
和	地方	!

他带着一丝几乎要笑出来的愉悦感注意到这一点——他知道自己能够在最不可能的时间和地点感受到愉悦！

— [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər]['oʊnli] .

—	with	the	boiling	water	only	.
—	和	这	沸腾	水	仅有的	.

—只需沸水。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn] [mɪlk] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	put	in	milk	and	sugar	and	handed	it	to	him	,	unconscious	of	the
她	放	在	牛奶	和	糖	和	递交	它	到	他	,	无意识	的	这

[əb'sɜːrdəti] .

absurdity	.
荒谬	.

她往里面加了牛奶和糖，然后递给了他，丝毫没有意识到这有多么荒谬。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ɪn] [ðæt] [sens] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	did	not	mean	in	that	sense	,	”	she	said	.
“	我	做过	不是	意思是	在	那	感觉	,	”	她	说	.

“我不是那个意思，”她说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][duː] [miːn] .

“	I	should	like	to	know	what	you	do	mean	.
“	我	应该	喜欢	到	知道	什么	你	做	意思是	.

我想知道你到底是什么意思。

” [hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] [mɪlk] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

”	He	drank	his	milk	and	water	.
”	他	喝	他的	牛奶	和	水	.

他喝了牛奶和水。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	I	should	like	to	know	where	I	am	with	you	.
“	我	应该	喜欢	到	知道	在哪里	我	是	和	你	.

我想知道我和你之间的关系如何。

[duː][juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː] ?

Do	you	dislike	me	?
做	你	不喜欢	我	?

你讨厌我吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][maɪ] ['enəmi] ?

Are	you	my	enemy	?
是	你	我的	敌人	?

你是我的敌人吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pæʃənətli] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ˌriː'mærɪdʒɪz] ?

Or	is	it	merely	that	you	are	passionately	opposed	to	remarriages	?
或者	是	它	仅仅	那	你	是	热情地	反对	到	再婚	?

或者，你仅仅是强烈反对再婚?

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [æz; əz] [hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pər'suːt]
" She rose as he asked his questions as if the closeness of his pursuit
" 她 玫瑰 作为 他 问 他的 问题 作为 如果 这 亲近 的 他的 追逐
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
had become too intolerable .
有 变得 也 无法容忍 .

“当他问问题时，她站了起来，仿佛他咄咄逼人的追求已经让她难以忍受。”

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] .
“ I do not know you .
" 我 做 不是 知道 你 .

“我不认识你。

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [biː; bi] [jʊr; jər] ['enəmi] ?
How could I be your enemy ?
如何 可以 我 是 你的 敌人 ?

我怎么可能是你的敌人?

[aɪ] ['oʊnli] [dɪs'laɪk] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [meɪk] [æn'toʊniə] [ʌn'hæpi] . "
I only dislike you , because you make Antonia unhappy . "
我 仅有的 不喜欢 你 , 因为 你 制作 安东尼娅 不开心 . "

我讨厌你只是因为你让安东尼娅不开心。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hæpi] ?
“ Would you like me if I made her happy ?
" 会 你 喜欢 我 如果 我 制成 她 快乐的 ?

“如果我让她开心，你会喜欢我吗？”

" [ðə; ði] [peɪl] [gler] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] ,
" The pale glare was in her eyes as she faced him ,
" 这 苍白 强光 曾是 在 她 眼睛 作为 她 面对 他 ,

她面对着他，眼中闪过一丝苍白的光芒。

[hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃer] .
her hands on the back of her chair .
她 双手 在 这 后退 的 她 椅子 .

她的双手放在椅背上。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] ['nevər] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] .
“ You can never make her happy .
" 你 能 绝不 制作 她 快乐的 .

你永远无法让她快乐。

['nevər] .
Never .
绝不 .

绝不。

['nevər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
Never , " she repeated .
绝不 , " 她 重复 .

“绝不，”她重复道。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] ['oʊnli] [miːn] [ʌn'hæpinəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
“ You can only mean unhappiness to her .
" 你 能 仅有的 意思是 不快乐 到 她 .

你只会给她带来不幸。

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['riːəl] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ]

If	you	care	for	her	,	if	you	have	any	real	love	for	her	,	you	will	go
如果	你	关心	为了	她	,	如果	你	有	任何	真实的	爱	为了	她	,	你	将要	去

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

如果你关心她，如果你真的爱她，你就会离开。

[naʊ] , [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn] [piːs] . ”

now	,	at	once	,	and	leave	her	in	peace	.	”
现在	,	在	一次	,	和	离开	她	在	和平	.	”

现在，立刻，让她安宁。”

“ [soʊ][juː; jʊ] [seɪ] .

“	So	you	say	.
“	所以	你	说	.

“你这么说。”

[soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] .

So	you	think	.
所以	你	思考	.

你这么认为。

[its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

It's	a	matter	of	opinion	.
它是	一个	事情	的	观点	.

这是个人观点问题。

[aɪ][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	don't	agree	with	you	.
我	不	同意	和	你	.

我不同意你的观点。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn] [piːs] .

I	don't	believe	it	would	be	to	leave	her	in	peace	.
我	不	相信	它	会	是	到	离开	她	在	和平	.

我不认为让她安息是件好事。

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [wɪə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

You	forget	that	we're	in	love	with	each	other	.
你	忘记	那	是	在	爱	和	每个	其他	.

你忘了我们彼此相爱。

” [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] ['rɪzn] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'poʊzd] [hɜːr; hər] ,

”	He	,	too	,	had	risen	,	but	in	his	voice	,	as	he	opposed	her	,
”	他	,	也	,	有	升起	,	但	在	他的	嗓音	,	作为	他	反对	她	,

“他也站了起来，但他的声音里，当他反对她时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'piːl] ['rædər] [ðæn; ðən][æn'tægənɪzəm] .

there	was	appeal	rather	than	antagonism	.
那里	曾是	上诉	相当	比	对抗	.

彼此之间存在的是吸引力而非对抗。

“ [let] [ˌjuː 'es] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

“	Let	us	understand	each	other	.
“	让	我们	理解	每个	其他	.

让我们互相理解。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [heɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌriː'mærɪdʒɪz] ?

Is	it	that	you	hate	so	much	the	idea	of	remarriages	?
是	它	那	你	恨	所以	很多	这	主意	的	再婚	?

难道你如此憎恨再婚这种想法吗?

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnfɪ'delɪtiːz] ?
Do **you** **feel** **them** **to** **be** **infidelities** **?**
做 你 感觉 他们 到 是 不忠 ?

你觉得这些算是出轨吗?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
" **She** **had** **turned** **from** **him** **,** **but** **she** **paused** **now** **by** **the** **door** **,** **and** **it**
" 她 有 转向 从 他 , 但 她 暂停 现在 经过 这 门 , 和 它
[wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ,
was **as** **if** **,**
曾是 作为 如果 ,

她已经转身离开了他，但现在却在门口停了下来，仿佛.....

[ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'piːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɪr] [niːd] [fɔːr; fər]
arrested **by** **the** **appeal** **,** **she** **was** **willing** **to** **do** **justice** **to** **his** **mere** **need** **for**
被捕 经过 这 上诉 , 她 曾是 愿意的 到 做 正义 到 他的 仅仅 需要 为了
[ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
enlightenment **.**
启示 .

受此呼吁的鼓舞，她愿意为他伸张正义，满足他寻求启迪的单纯需求。

" [nɑːt] [ɪf] ['piːp(ə)l] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] .
" **Not** **if** **people** **care** **more** **for** **some** **one** **else** **.**
" 不是 如果 人们 关心 更多的 为了 一些 一 别的 .

“如果人们更关心其他人，那就未必了。”

" [ker] [mɔːr] ?
" **Care** **more** **?**
" 关心 更多的 ?

“更关心？”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ekoʊ][hɜːr; hər] [freɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['medɪˌteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [kə'reɪdʒəsli] ,
He **did** **not** **echo** **her** **phrase** **,** **but** **he** **meditated** **,** **and** **then** **,** **courageously** **,**
他 做过 不是 回声 她 短语 , 但 他 冥想 , 和 然后 , 勇敢地 ,
[ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
accepted **it** **.**
公认 它 .

他没有重复她的话，而是沉思片刻，然后勇敢地接受了。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] , [juː; jʊ][dəunt] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **And** **if** **they** **can** **,** **you** **don't** **hate** **it** **?**
" 和 如果 他们 能 , 你 不 恨 它 ?

“如果他们能做到，你难道不讨厌吗？”

" [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **At** **that** **she** **just** **glanced** **at** **him** **.**
" 在 那 她 只是 瞥了一眼 在 他 .

她只是瞥了他一眼。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][keɪdʒd]['prɪz(ə)nər] [pæs] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][baːz][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ɪn]
He **seemed** **to** **see** **the** **caged** **prisoner** **pass** **behind** **his** **bars** **and** **look** **out** **in**
他 似乎 到 看 这 笼中 囚犯 经过 在后面 他的 酒吧 和 看 出去 在
['pæsɪŋ] ;
passing **;**
通过 ;

他似乎看到被关在笼子里的囚犯从他身后的铁栏杆后经过，并向外张望；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [nɑːt]['oʊnli] [wʌt] [hɜːr; hər] [heɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] ,
and **he** **saw** **not** **only** **what** **her** **hate** **could** **be** **,**
和 他 锯 不是 仅有的 什么 她 恨 可以 是 ,

他不仅看到了她内心的仇恨，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第三扇窗(The Third Window)
第5/6页

[bʌt; bət][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['loʊnli] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [en'kʌmpəst] [hɜːr; hər] .
but **the** **dark** **and** **lonely** **anguish** **that** **encompassed** **her** **.**
但 这 黑暗的 和 孤独 痛苦 那 包括 她 .

但笼罩着她的却是黑暗而孤独的痛苦。

“ ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , ” [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **People** **should** **be** **true** **to** **themselves** **,** **”** **was** **all** **she** **said** **.**
“ 人们 应该 是 真的 到 他们自己 , ” 曾是 全部 她 说 .

她只说了这么一句：“人应该忠于自己。”

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['bɛvɪs] , [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ,
When **she** **was** **gone** **,** **Bevis** **,** **characteristically** **,**
什么时候 她 曾是 已消失 , 贝维斯 , 典型地 ,

她走后，贝维斯一如既往地……

[went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['prɑːpər] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
went **back** **to** **the** **table** **and** **made** **himself** **a** **proper** **cup** **of** **tea** **.**
去 后退 到 这 桌子 和 制成 他自己 一个 恰当的 杯子 的 茶 .

他回到桌边，给自己泡了一杯像样的茶。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [tiː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['tɑːmi] [wen]
He **had** **managed** **to** **make** **tea** **for** **himself** **and** **a** **wounded** **Tommy** **when**
他 有 管理 到 制作 茶 为了 他自己 和 一个 受伤 汤米 什么时候
[hiː; hi][hæd; həd][leɪn] ,
he **had** **lain** **,**
他 有 莱恩 ,

他躺下的时候，设法给自己和受伤的汤米泡了茶。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃætərd] [leg] , [ɪn][noʊ]['mænz] [lænd] .
with **his** **shattered** **leg** **,** **in** **No** **Man's** **Land** **.**
和 他的 破碎 腿 , 在 不 男人的 土地 .

他腿部骨折，身处无人区。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[em]
M
M

M

[ˌaɪˌɛs'ɛs] ['lætəmɝ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
ISS **LATIMER** **did** **not** **come** **to** **dinner** **and** **he** **was** **thankful** **for** **it** **,**
国际空间站 拉蒂默 做过 不是 来 到 晚餐 和 他 曾是 感恩 为了 它 ,

拉蒂默少尉没有来吃晚饭，他对此感到很庆幸。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] , [hiː; hi] [felt] ,
though **there** **was** **little** **to** **be** **thankful** **for** **,** **he** **felt** **,**
尽管 那里 曾是 小的 到 是 感恩 为了 , 他 毛毡 ,

虽然没有什么值得感恩的事情，但他觉得：

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ['æftərwərdz] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] ['toʊni][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

as	he	sat	in	the	library	afterwards	and	wondered	what	Tony	was	thinking	of
作为	他	卫星	在	这	图书馆	然后	和	想知道	什么	托尼	曾是	思维	的

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

there	in	the	darkness	above	him	,
那里	在	这	黑暗	多于	他	,

之后他坐在图书馆里，心想托尼在头顶的黑暗中究竟在想些什么。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə'loʊn][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

if	she	were	alone	and	in	the	dark	.
如果	她	是	独自的	和	在	这	黑暗的	.

如果她独自一人身处黑暗中。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [mɪs] ['lætəmɚ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stoʊn] -

The	thought	that	she	was	not	,	the	thought	that	Miss	Latimer	,	with	her	stone	-
这	想法	那	她	曾是	不是	,	这	想法	那	错过	拉蒂默	,	和	她	石头	-

['kɜːrluː] [aɪz] [ænd; ənd]['pælɪd] ,

curlew	eyes	and	pallid	,
杓鹬	眼睛	和	苍白	,

她并非如此的想法，拉蒂默小姐，那双如石头般卷曲的眼睛和苍白的脸色，

['bruːdɪŋ] [feɪs] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['restləs] .

brooding	face	,	was	with	her	made	him	restless	.
沉思	脸	,	曾是	和	她	制成	他	不安	.

她忧郁的表情，让他心神不宁。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] .

He	could	not	read	.
他	可以	不是	读	.

他不识字。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'saɪd][ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

He	threw	his	book	aside	and	stared	into	the	fire	.
他	扔	他的	书	旁边	和	凝视	进入	这	火	.

他把书扔到一边，凝视着火焰。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] ['siːst] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['sʌni] .

Next	morning	the	rain	had	ceased	and	it	was	cold	and	sunny	.
下一个	早晨	这	雨	有	停止	和	它	曾是	寒冷的	和	阳光明媚	.

第二天早上雨停了，天气晴朗，但很冷。

[hiː; hi] [faʊnd] [mɪs] ['lætəmɚ] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wen] [hiː; hi] [went] [daʊn] .

He	found	Miss	Latimer	in	the	dining	-	room	when	he	went	down	.
他	成立	错过	拉蒂默	在	这	用餐	-	房间	什么时候	他	去	向下	.

他下楼时，在餐厅里发现了拉蒂默小姐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [drest] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [aʊt][ænd; ənd][hæd; həd]['stɑːrtɪd][hɜːr; hər] ['brekfəst] .

She	was	already	dressed	for	going	out	and	had	started	her	breakfast	.
她	曾是	已经	穿着	为了	去	出去	和	有	开始	她	早餐	.

她已经穿戴整齐准备出门，并且开始吃早餐了。

“ [maɪ] [pʊr] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] ['daɪɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][hæz; həz] [æskt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

“	My	poor	friend	in	the	village	is	dying	,	”	she	said	,	“	and	has	asked	for	me
“	我的	贫穷的	朋友	在	这	村庄	是	垂死	,	”	她	说	,	“	和	有	问	为了	我

.

:

.

“我村里那位可怜的朋友快要死了，”她说，“她想见我。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][æn'toʊniə] .

I	have	a	message	to	you	from	Antonia	.
我	有	一个	信息	到	你	从	安东尼娅	.

我这里有安东尼娅要转达给你的信息。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['restɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [æt; ət] [θriː] ,

She	is	still	resting	this	morning	,	but	will	come	down	at	three	,
她	是	仍然	休息	这	早晨	,	但	将要	来	向下	在	三	,

她今天上午还在休息，但三点钟会下来。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbreri] [ðen] .

if	you	will	be	in	the	library	then	.
如果	你	将要	是	在	这	图书馆	然后	.

如果你那时会在图书馆的话。

" [hɜːr; hər] ['kɜːrtiəs] ['tɜːrsnəs] [pʊt] ['bæriərz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [nʌn] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] .

"	Her	courteous	terseness	put	barriers	between	them	;	but	none	were	needed	.
"	她	有礼貌	简洁	放	障碍	之间	他们	;	但	没有任何	是	需要	.

她礼貌而简洁的言辞在他们之间筑起了一道屏障；但其实完全没有必要。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [æskt] ['kwestʃənz] [ɔːr] [ə'piːld] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

He	could	not	have	asked	questions	or	appealed	this	morning	.
他	可以	不是	有	问	问题	或者	上诉	这	早晨	.

今天上午他不可能提出问题或上诉。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ]

He	imagined	,	though	he	had	looked	at	his	face	in	the	mirror	with
他	想象	,	尽管	他	有	看起来	在	他的	脸	在	这	镜子	和

[aɪz] ,

unregarding	eyes	,
漠不关心	眼睛	,

他想象着，尽管他曾漫不经心地看着镜子里的自己，

[ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [pər'septəbli] [eɪdʒd] ,

that	he	,	too	,	was	perceptibly	aged	,
那	他	,	也	,	曾是	明显地	老年人	,

他也明显显老了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪn] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [mɪs] ['lætəmɚ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] ['ʌgli]

and	his	main	feeling	about	Miss	Latimer	was	that	she	was	old	and	ugly
和	他的	主要的	感觉	关于	错过	拉蒂默	曾是	那	她	曾是	老的	和	丑陋的

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	that	he	was	sick	of	her	.
和	那	他	曾是	生病的	的	她	.

他对拉蒂默小姐的主要感觉是她又老又丑，他已经厌倦了她。

['æftər] ['brekfəst] [hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hɑːrd] , [braɪt] [er] .

After	breakfast	he	went	out	into	the	hard	,	bright	air	.
后	早餐	他	去	出去	进入	这	难的	,	明亮的	空气	.

早餐后，他走到了户外，呼吸着刺骨的阳光。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [graʊndz] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ]

He	walked	about	the	grounds	and	found	himself	looking	at	the	house	with
他	步行	关于	这	理由	和	成立	他自己	寻找	在	这	房子	和

['kɑːnʃəsli] [ə'preɪzɪŋ] [aɪz] ,

consciously	appraising	eyes	,
有意识地	评估	眼睛	,

他在院子里走来走去，发现自己不由自主地用审视的目光打量着那栋房子。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [lɔːn] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪŋ] - [kɔːrt] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] .

from	the	lawn	,	from	the	ring	-	court	,	from	the	kitchen	-	garden	.
从	这	草地	,	从	这	戒指	-	法庭	,	从	这	厨房	-	花园	.

从草坪上，从环形球场上，从菜园里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːlɪd] , ['teɪstfl] , ['greɪsf(ə)l] ['strʌktʃər] ; [maɪld] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sʌni] [fə'sɑːd] ['lʊkɪŋ]

It	was	a	solid	,	tasteful	,	graceful	structure	;	mild	,	with	its	sunny	façade	looking
它	曾是	一个	坚硬的	,	有品味的	,	优美	结构	;	温和的	,	和	它是	阳光明媚	正面	寻找

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [mʊəz] ;

to	the	moors	;
到	这	沼泽地	;

这是一座坚固、雅致、优雅的建筑；阳光明媚，面向荒原，给人一种温和的感觉；

['tʃɪrf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['geɪbl] - ['ɛndz] ;

cheerful	,	with	its	gable	-	ends	;
快乐	,	和	它是	山墙	-	结束	;

令人愉悦，带有山墙；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][felt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst][hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː][naʊ] [mɔːr] [dɪ'saɪsɪvli] [æz; əz]

but	as	he	had	felt	it	at	the	first	he	felt	it	now	more	decisively	as
但	作为	他	有	毛毡	它	在	这	第一的	他	毛毡	它	现在	更多的	果断地	作为

['empti] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .

empty	of	tradition	and	tenderness	.
空的	的	传统	和	压痛	.

但他现在更加确信，正如他最初所感受到的那样，它缺乏传统和温情。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] , [tuː] , [soʊ] ['sɪŋgjələrli] [nuː] ; [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][ɪts][ɪk'spoʊzd]

It	had	remained	,	too	,	so	singularly	new	;	perhaps	because	,	in	its	exposed
它	有	剩余	,	也	,	所以	单独地	新的	;	也许	因为	,	在	它是	裸露

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

它也一直保持着如此独特的崭新状态；或许是因为，由于它所处的位置暴露在外，

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] ['kerfəli] [dɪ'spoʊzd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [jet] [groʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]

none	of	the	trees	carefully	disposed	about	it	had	yet	grown	to	a
没有任何	的	这	树木	小心	处置	关于	它	有	然而	生长	到	一个

[prə'pɔːrʃənət] [haɪt] .

proportionate	height	.
成比例的	高度	.

周围精心栽种的树木，没有一棵长到合适的高度。

[jes] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [griːf] [naʊ] ['bɜːrnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Yes	,	notwithstanding	the	passion	and	grief	now	burning	within	its	walls	,	it	was
是的	,	虽然	这	热情	和	悲伤	现在	燃烧	之内	它是	墙壁	,	它	曾是

[ɪm'pɜːrsən(ə)l] , [ˌʌn'lʌvəbl] ;

impersonal	,	unlovable	;
不具个人色彩	,	不讨人喜欢	;

是的，尽管现在它的墙壁内燃烧着激情和悲伤，但它是冷漠的，不可爱的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] ['sentʃəriz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ker] [ænd; ənd] [lʌv] ['læviʃt] [ə'pɑːn]

and	it	would	need	centuries	,	in	spite	of	the	care	and	love	lavished	upon
和	它	会	需要	几个世纪	,	在	尽管如此	的	这	关心	和	爱	慷慨的	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

即使倾注了人们的关爱和呵护，也需要几个世纪的时间才能完成。

[tuː; tə][geɪn][ə; eɪ][soʊl] .

to	gain	a	soul	.
到	获得	一个	灵魂	.

获得灵魂。

[hiː; hi] [nuː] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ,

He	knew	,	as	he	walked	,
他	知道	,	作为	他	步行	,

他边走边意识到，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [vekst] [ðæt] [hiː; hi]

that	he	was	taking	comfort	from	these	reflections	and	was	vexed	that	he
那	他	曾是	采取	舒适	从	这些	反思	和	曾是	烦恼	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ðem; ðəm] .

should	need	them	.
应该	需要	他们	.

他从这些反思中得到了安慰，但同时也对自己需要这些反思感到恼火。

[hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [pleɪst] , [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] , [ɪf] [nɑːt] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] , [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]

He	had	completely	placed	,	psychologically	,	if	not	scientifically	,	the	events	of
他	有	完全地	放置	,	心理方面	,	如果	不是	科学地	,	这	活动	的

[ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] ,

the	other	evening	,
这	其他	晚上	,

他已经从心理学角度（即便不是科学角度）完全理解了那天晚上发生的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] - [wʌz; wəz]

and	it	was	not	necessary	that	he	should	be	satisfied	that	Wyndwards	was
和	它	曾是	不是	必要的	那	他	应该	是	使满意	那	-	曾是

[ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'tætʃ] [ɪt'self] .

a	place	to	which	the	supernatural	could	not	attach	itself	.
一个	地方	到	哪个	这	超自然	可以	不是	附	本身	.

他并不一定非要确信温德沃兹是一个超自然力量无法附着的地方。

[jet] [ðæt] [dɪ'zaɪər] , [ɪn'duːbɪtəbli] , [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] ,

Yet	that	desire	,	indubitably	,	directed	his	wanderings	,
然而	那	欲望	,	无疑	,	指导	他的	漫游	,

然而，毫无疑问，正是这种欲望指引了他的漂泊。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [kəm'pjuːt] [ɪts] ['paʊər] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [hiː; hi] [felt]

and	he	could	compute	its	power	by	the	strength	of	the	reluctance	he	felt
和	他	可以	计算	它是	力量	经过	这	力量	的	这	不情愿	他	毛毡

[fɔːr; fər] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [flægd] ['gɑːrdn] [wer] ,

for	visiting	the	flagged	garden	where	,
为了	访问	这	已标记	花园	在哪里	,

他可以通过自己对参观那座铺着石板的花园的抵触情绪来估算它的力量，在那里，

[ɪf] ['eniwer] , [ðə; ði] ['elɪmənt] [hiː; hi] ['θæŋkfəli] [mɪst] [maɪt] [lɜːrk] .

if	anywhere	,	the	element	he	thankfully	missed	might	lurk	.
如果	任何地方	,	这	元素	他	谢天谢地	错过	可能	潜伏	.

如果说有什么地方可能存在他侥幸错过的那个元素，那就是它。

[bʌt; bət] [wen] , ['pʊtɪŋ] [æn; ən][aɪ'rɑːnɪk] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]

But	when	,	putting	an	ironic	compulsion	upon	himself	,	he	had	entered	the
但	什么时候	,	推杆	一个	讽刺的是	强迫症	之上	他自己	,	他	有	进入	这

['lɪt(ə)l] [ɪn'kloʊʒər] , [hɪz; ɪz] [meɪn] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

little	enclosure	,	his	main	impression	,
小的	外壳	,	他的	主要的	印象	,

但是，当他带着一种讽刺的冲动进入那个小围栏时，他的主要印象是：

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [mɪr] ['bjuːti] .

as	before	,	was	one	of	mere	beauty	.
作为	前	,	曾是	一	的	仅仅	美丽	.

和以前一样，只是单纯的美丽而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['kɔːrnər][ʌv; əv] - [ðæt] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ; [ðə; ði]

It	was	the	only	corner	of	Wyndwards	that	had	achieved	individuality	;	the
它	曾是	这	仅有的	角落	的	-	那	有	已达成	个性	;	这

['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

placing	of	the	fountain	,
放置	的	这	喷泉	,

这是温德沃兹唯一一个独具特色的角落；喷泉的选址，

[ðə; ði] [stoʊn] [bentʃ] , [ðə; ði] [bedz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [flægz] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] .

the	stone	bench	,	the	beds	among	the	flags	,	was	a	pleasure	to	the	eye	.
这	石头	长椅	,	这	床	之中	这	旗帜	,	曾是	一个	乐趣	到	这	眼睛	.

石凳、铺着石板的床铺，令人赏心悦目。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɑːrbɪndʒər] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , [hiː; hi] [hɜːrd] ,

And	like	a	harbinger	of	good	cheer	,	he	heard	,
和	喜欢	一个	预兆	的	好的	欢呼	,	他	听到	,

他听到一个声音，仿佛预示着好运即将到来：

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [wʊd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] , [ðə; ði] ['waɪəri] ,

from	the	branches	of	the	budding	wood	beyond	the	garden	wall	,	the	wiry	,
从	这	分支	的	这	萌芽	木头	超过	这	花园	墙	,	这	细长的	,

从花园围墙外萌芽的树枝上，纤细的，

['swɪŋɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɪf] - [tʃæf] ,

swinging	notes	of	a	chiff	-	chaff	,
摇摆	笔记	的	一个	柳叶菜	-	糠	,

柳莺的摇曳鸣叫声，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [flægd] ['gɑːrdn] [siːmd] ['eksɔːsaɪzd] [baɪ] [ðæt]

and	his	own	soul	as	well	as	the	flagged	garden	seemed	exorcised	by	that
和	他的	自己的	灵魂	作为	出色地	作为	这	已标记	花园	似乎	驱魔	经过	那

[ə'ʃʊrd] [ænd; ənd] [riː'ɪtəreɪtɪd] ['glædnəs] .

assured	and	reiterated	gladness	.
保证	和	重申	欢乐	.

他自己的灵魂以及铺着石板的花园似乎都被那份笃定而反复的喜悦所驱散了。

['goʊsts] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] [tʃɪf] - [tʃɑːf; tʃæf] [sæŋ] , [wɜːr; wər] [ɪ'reləvənsiːz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ]

Ghosts	,	in	a	world	where	chiff	-	chaffs	sang	,	were	irrelevancies	,	even	if	they
鬼魂	,	在	一个	世界	在哪里	柳叶菜	-	谷壳	唱	,	是	无关紧要	,	甚至	如果	他们

[wɔːkt] .

walked	.
步行	.

在柳莺歌唱的世界里，即使鬼魂会行走，它们也是无关紧要的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɔːk] .

And	they	did	not	walk	.
和	他们	做过	不是	走	.

他们没有走路。

[ɪn] ['sʌnlaɪt] [æz; əz] [ɪn] ['muːnlaɪt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [flægd] ['gɑːrdn] ['empti] .

In	sunlight	as	in	moonlight	he	found	the	flagged	garden	empty	.
在	阳光	作为	在	月光	他	成立	这	已标记	花园	空的	.

在阳光下和月光下，他发现铺着石板的花园空无一人。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [bentʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n]

He	sat	down	on	the	stone	bench	for	a	little	while	and	watched	the	fountain
他	卫星	向下	在	这	石头	长椅	为了	一个	小的	尽管	和	观看	这	喷泉

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɪf] - [tʃæf] ,

and	listened	to	the	chiff	-	chaff	,
和	听着	到	这	柳叶菜	-	糠	,

他坐在石凳上，看了看喷泉，听了听柳莺的鸣叫，待了一会儿。

[waɪl] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] .

while	he	lighted	a	cigarette	and	told	himself	that	the	day	was	pleasant	.
尽管	他	照明	一个	卷烟	和	讲述	他自己	那	这	天	曾是	令人愉快的	.

他点燃一支香烟，告诉自己今天天气不错。

[wɪð; wɪθ] [riˌɪtə'reɪʃn] [ðə; ði]['bɜ:dz] [mə'nɑ:tənəs] ['lɪt(ə)l] ['ʌtərəns] [lɔ:st] [ɪts] ['speʃ(ə)l] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər]

With	reiteration	the	bird's	monotonous	little	utterance	lost	its	special	message	for
和	重申	这	鸟类	单调	小的	发声	丢失的	它是	特别的	信息	为了

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [drɑ:pt] [tu:; tə][æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] [tu:; tə] [θɔ:ts] [ðæt] ,

him	and	dropped	to	an	accompaniment	to	thoughts	that	,
他	和	掉落	到	一个	伴奏	到	想法	那	,

随着重复，鸟儿单调的鸣叫声失去了原本对他而言的特殊意义，沦为他思绪的伴奏。

[ɪf] [ʌn'hɔ:ntɪd] , [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['hæpi] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [deɪ] .

if	unhaunted	,	were	not	happy	,	in	spite	of	the	pleasant	day	.
如果	不闹鬼的	,	是	不是	快乐的	,	在	尽管如此	的	这	令人愉快的	天	.

即使天气晴朗，如果没有闹鬼，人们也不会感到快乐。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [heitid] ['saɪlənt] , ['sʌni] - .

He	felt	that	he	hated	silent	,	sunny	Wyndwards	.
他	毛毡	那	他	憎恨	沉默的	,	阳光明媚	-	.

他觉得他讨厌寂静、阳光明媚的温德沃兹。

[hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [æn'toʊniə][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm]['æftər]

He	cursed	the	impulse	that	had	brought	Antonia	there	,	and	him	after
他	被诅咒的	这	冲动	那	有	带来	安东尼娅	那里	,	和	他	后

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

他诅咒当初将安东尼娅带到那里的冲动，也诅咒自己跟随她而来。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]

It	had	seemed	at	the	time	the	most	natural	of	things	that	his	young
它	有	似乎	在	这	时间	这	最多	自然的	的	事物	那	他的	年轻的

['wɪdoʊd] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['vɪzɪt][ɪn][hɜ:r; hər] [nu:] [hoʊm] .

widowed	friend	should	ask	him	to	pay	her	a	spring	visit	in	her	new	home	.
寡	朋友	应该	问	他	到	支付	她	一个	春天	访问	在	她	新的	家	.

当时，他觉得最自然不过的事情就是，他年轻的寡居朋友邀请他春天去她的新家探望她。

[hɪz; ɪz] ['kɔ:rtʃɪp] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [lə'kɑ:nɪk] , [ɪm'plɪsɪt] , ['peɪʃ(ə)nt] ,

His	courtship	of	her	,	laconic	,	implicit	,	patient	,
他的	求爱	的	她	,	简洁	,	隐式	,	病人	,

他对她的追求，简洁、含蓄、耐心。

[hæd; həd] [prə'lɔ:ŋd] [ɪt'self] [θru:] [ðə; ði] ['drɪri] ['lʌndən] ['wɪntər] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:rmɪstɪs] ,

had	prolonged	itself	through	the	dreary	London	winter	following	the	Armistice	,
有	延长	本身	通过	这	凄凉	伦敦	冬天	下列的	这	停战	,

停战协定签订后，这场冲突一直持续到伦敦阴冷的冬季。

[ænd; ənd] ['sprɪŋtaɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [mʊəz] [hæd; həd] [si:md] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊps] .

and	springtime	on	the	moors	had	seemed	full	of	promise	to	his	hopes	.
和	春天	在	这	沼泽地	有	似乎	满的	的	承诺	到	他的	希望	.

荒原上的春天似乎充满了希望。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑ:t] [steɪd] [ɪn] [seɪf] , [dɪr] , ['dɪndʒi] ['lʌndən] , ['lʌndən] [ʌv; əv] [tjʊb] [ænd; ənd]

why	had	they	not	stayed	in	safe	,	dear	,	dingy	London	,	London	of	tubes	and
为什么	有	他们	不是	入住	在	安全的	,	亲爱的	,	昏暗的	伦敦	,	伦敦	的	管子	和

[ʃɑ:ps] [ænd; ənd] ['θiətəz] ,

shops	and	theatres	,
商店	和	剧院	,

为什么他们不留在安全、亲切、略显破旧的伦敦呢？那个有地铁、商店和剧院的伦敦。

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['klevər] [tiː] - [ænd; ənd] ['dɪnər] - [teiblz] ?

of	people	and	clever	tea	-	and	dinner	-	tables	?
的	人们	和	聪明的	茶	-	和	晚餐	-	表格	?

人与巧妙布置的茶桌和餐桌?

[ðer; ðər][wʌn] [lɪvd] ['seɪnli] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['nɔːrm(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] ,

There	one	lived	sanely	in	the	world	of	the	normal	consciousness	,
那里	一	居住地	理智地	在	这	世界	的	这	普通的	意识	,

在那里，人们能够理智地生活在正常的意识世界中。

[wʌnz] [ˌpɜːrsə'næləti] [hedʒ] [raʊnd] [baɪ][æk'tɪvəti][ænd; ənd] [kən'venʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['veɪgrənt]

one's	personality	hedged	round	by	activity	and	convention	from	the	vagrant
一个人的	性格	对冲	圆形的	经过	活动	和	习俗	从	这	流浪汉

[ænd; ənd] [ˌdis'intəgreitiŋ] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌsʌb'lɪmɪn(ə)l] ,

and	disintegrating	influences	of	the	subliminal	,
和	瓦解	影响	的	这	潜意识	,

一个人的个性通过各种活动和习俗得到保护，免受潜意识中那些游移不定、瓦解性的影响。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] ,

or	the	subconscious	,
或者	这	潜意识	,

或者潜意识，

[wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'fɜːrnəli] [pleɪd] [ðə; ðɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər]

whichever	it	might	have	been	that	had	infernally	played	the	trick	of	the	other
任何	它	可能	有	到过	那	有	地狱般地	玩	这	诡计	的	这	其他

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

不管是什么，反正就是那天晚上那个该死的家伙耍了花招。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , [poʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [k'revɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][flægz] ,

He	sat	there	,	poking	with	his	stick	at	the	crevices	between	the	flags	,
他	卫星	那里	,	戳	和	他的	戳	在	这	缝隙	之间	这	旗帜	,

他坐在那里，用棍子戳着旗帜间的缝隙。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɪf] - [tʃæf] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['kʌmfərt] .

and	the	song	of	the	chiff	-	chaff	was	his	only	comfort	.
和	这	歌曲	的	这	柳叶菜	-	糠	曾是	他的	仅有的	舒适	.

柳莺的鸣叫声成了他唯一的慰藉。

[mɪs] ['lætəmɝ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [lʌntʃ] ,

Miss	Latimer	did	not	return	to	lunch	,
错过	拉蒂默	做过	不是	返回	到	午餐	,

拉蒂默小姐没有回来吃午饭。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbreri] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['toʊni] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] .

and	he	was	in	the	library	waiting	for	Tony	long	before	the	appointed	hour	.
和	他	曾是	在	这	图书馆	等待	为了	托尼	长的	前	这	任命	小时	.

他早早地就在图书馆里等着托尼了，比约定的时间早得多。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] , ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['entərɪŋ] ,

She	came	before	it	struck	,	softly	and	suddenly	entering	,
她	来了	前	它	击	,	轻轻	和	突然	进入	,

她赶在袭击发生前到来，轻柔而突然地走了进来。

['tɜːrnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

turning	without	a	pause	to	close	the	door	behind	her	,
转弯	没有	一个	暂停	到	关闭	这	门	在后面	她	,

她毫不犹豫地转身，随手关上了身后的门。

[nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [liːnd] [ðer; ðər] ,

not	looking	at	him	as	she	went	to	the	fire	and	leaned	there	,
不是	寻找	在	他	作为	她	去	到	这	火	和	倾斜	那里	,

她没有看他，径直走到火堆旁，倚在那里。

[hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

her	hand	upon	the	mantelpiece	.
她	手	之上	这	壁炉架	.

她的手放在壁炉架上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] , [ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [gaʊn] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [sliːvz] [ðæt] [ɪn'vestɪd] [hɜːr; hər]

She	was	dressed	in	black	,	a	flowing	gown	with	wide	sleeves	that	invested	her
她	曾是	穿着	在	黑色的	,	一个	流动	袍	和	宽的	袖子	那	投资	她

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] ,

with	an	unfamiliar	,
和	一个	陌生	,

她身着黑色长裙，宽大的袖子让她显得有些陌生。

['ɪnˌvælɪdɪd] [er] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [riːðd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər]

invalided	air	;	but	her	hair	was	beautifully	wreathed	and	she	wore	her
无效	空气	;	但	她	头发	曾是	非常漂亮	花环	和	她	穿着	她

['lɪt(ə)l] [haɪ] - [hiːld] ['sætn] [ʃuːz] ,

little	high	-	heeled	satin	shoes	,
小的	高的	-	高跟鞋	缎	鞋	,

她呼吸困难；但她的头发被精心盘成发髻，脚上穿着她的小缎子高跟鞋。

['taɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪnstep] .

tying	about	the	instep	.
捆绑	关于	这	脚背	.

绑在脚背上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ; [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər]

For	a	moment	she	stood	looking	down	into	the	fire	;	then	,	as	she	raised	her
为了	一个	片刻	她	站立	寻找	向下	进入	这	火	;	然后	,	作为	她	提高	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她低头望着火堆，站了一会儿；然后，当她抬起头时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .

he	saw	the	change	in	her	.
他	锯	这	改变	在	她	.

他察觉到了她的变化。

“ [waɪ] , ['toʊni] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , “ [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [ɪl] .

“	Why	,	Tony	,	”	he	said	gently	,	“	you	look	very	ill	.
“	为什么	,	托尼	,	”	他	说	轻轻地	,	“	你	看	非常	患病的	.

“哎呀，托尼，”他温和地说，“你看上去病得很重。”

” [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊnli] [met] [hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] , [ɪn'stɪŋktɪvli] , [hiː; hi] [kept] [ðə; ði]

”	Her	eyes	only	met	his	for	a	moment	and	,	instinctively	,	he	kept	the
”	她	眼睛	仅有的	遇见	他的	为了	一个	片刻	和	,	本能地	,	他	保留	这

['dɪstəns] [ðeɪ] ['meʒərd] .

distance	they	measured	.
距离	他们	测量	.

“她的目光只与他对视了一瞬间，他本能地保持着两人之间的距离。”

“ [aɪm][nɑːt] ['veri] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'm	not	very	well	,	”	she	said	.
“	我是	不是	非常	出色地	,	”	她	说	.

“我身体不太舒服，”她说。

“ [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] .
“ I haven't been able to sleep .
” 我 还没有 到过 有能力的 到 睡觉 .

“我一直睡不着觉。”

[nɑːt][fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [naɪts] . ”
Not for these two nights . ”
不是 为了 这些 二 夜晚 . ”

这两晚不行。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ? ”
“ Not at all ? ”
” 不是 在 全部 ? ”

“一点也不? ”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . ”
“ Not at all . ”
” 不是 在 全部 . ”

“一点也不。”

“ [dəunt] [teɪk] [drʌgz] , ” [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
“ Don't take drugs , ” he said after a moment .
” 不 拿 药物 , ” 他 说 后 一个 片刻 .

“不要吸毒,”他过了一会儿说道。

“ [mɪs] ['lætəmɚ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [drʌgz] .
“ Miss Latimer tells me that you take drugs .
” 错过 拉蒂默 讲述 我 那 你 拿 药物 .

“拉蒂默小姐告诉我你吸毒。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I didn't know it . ”
我 没有 知道 它 . ”

我之前不知道。

“ [its] ['veri] ['seldəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] , ['deprɪkətɔːri] [smaɪl] .
“ It's very seldom , ” she said , with a faint , deprecatory smile .
” 它是 非常 很少 , ” 她 说 , 和 一个 头晕的 , 贬义的 微笑 .

“这种情况很少见,”她说着，脸上带着一丝谦逊的微笑。

“ [aɪm] ['veri] ['kerf(ə)l] .
“ I'm very careful .
” 我是 非常 小心 .

“我非常谨慎。”

” [stɪl] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] ,
” Still he felt that he could not approach her ,
” 仍然 他 毛毡 那 他 可以 不是 方法 她 ,

但他仍然觉得无法接近她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'miːt] , [ɔːr][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði]
and it was with a sense of the unmeet , or at all events the
和 它 曾是 和 一个 感觉 的 这 未满足 , 或者 在 全部 活动 这
[ɪ'reləvənt] ,
irrelevant ,
无关紧要 ,

而且，这种感觉是不得体，或者至少是无关紧要的。

[ðæt] [hiː; hi] ['helpləsli] [fel] [bæk] [ɑːn]['vɜːrb(ə)l] ['ɪntɪməsi] .
that he helplessly fell back on verbal intimacy .
那 他 无助地 跌倒 后退 在 口头 亲密关系 .

他无奈地转而依靠言语上的亲密交流。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] - [naɪt] ; [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk]
“ You could , I am sure , sleep in the train to - night ; with me to look
“ 你 可以 , 我 是 当然 , 睡觉 在 这 火车 到 - 夜晚 ; 和 我 到 看
['æftər][juː; jʊ] .
after you .
后 你 .

“我相信你今晚可以在火车上睡觉；我会照顾你。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [ðen] [rɪ'plaɪd] ,
” She said nothing to this for a moment , but then replied ,
” 她 说 没有什么 到 这 为了 一个 片刻 , 但 然后 回复 ,

她沉默了一会儿，然后回答说：

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] : “ [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] ; ['sɪsli] [wəʊnt] [get]
as though she had really thought it over : “ Not to - night ; Cicely won't get
作为 尽管 她 有 真的 想法 它 超过 : “ 不是 到 - 夜晚 ; 西塞莉 惯于 得到
[bæk] [ɪn] [taɪm] .
back in time .
后退 在 时间 .

仿佛她真的仔细考虑过了：“今晚不行；西西莉来不及回来。”

[hɜːr; hər] [pʊr] ['wʊmən] [ɪz] ['daɪɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [liːv] [hɜːr; hər] .
Her poor woman is dying ; she couldn't leave her .
她 贫穷的 女士 是 垂死 ; 她 不能 离开 她 .

她可怜的妻子快要死了，她不能丢下她不管。

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [wɪð; wɪθ] ['sɪsli] . ”
But to - morrow ; I intend to go to - morrow ; with Cicely . ”
但 到 - 明天 ; 我 打算 到 去 到 - 明天 ; 和 西塞莉 . ”

但是明天，我打算明天和西西莉一起去。

“ ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['draɪnəs] , [soʊ] [ðæt]
“ Leaving me here ? ” he enquired , with something of his own dryness , so that
“ 离开 我 这里 ? ” 他 询问 , 和 某物 的 他的 自己的 干燥 , 所以 那
,
,
,

“把我留在这里？”他带着几分冷漠问道，仿佛在说：

[ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnt] , [dɪ'fensɪv] [smaɪl] , [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [oʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ]
again with the faint , defensive smile , she said : “ Oh — you must come with
再次 和 这 头晕的 , 防守 微笑 , 她 说 : “ 哦 — 你 必须 来 和
[ˌjuː 'es] ;
us ;
我们 ;

她又带着一丝淡淡的、防备的微笑说：“哦——你一定要跟我们一起去；

[wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][goʊ] [tə'geðər] ; [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['lʌndən] .
we will all go together ; as far as London .
我们 将要 全部 去 一起 ; 作为 远的 作为 伦敦 .

我们将一起前往伦敦。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['kɔːrnwɑːl] , ['bɛvɪs] , [tuː; tə][sʌm; səm] ['kʌznz] [ʌv; əv] [sɪsəliːz] [nɪr]
We are going down to Cornwall , Bevis , to some cousins of Cicely's near
我们 是 去 向下 到 康沃尔郡 , 贝维斯 , 到 一些 表兄弟姐妹 的 西塞莉的 靠近
['faʊi] .
Fowey .
福伊 .

贝维斯，我们要去康沃尔郡，去福伊附近拜访西塞莉的一些表亲。

" [hiː; hi] [keɪm] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [liːnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	came	then	,	after	a	little	silence	,	and	leaned	at	the	other	end	of	the
"	他	来了	然后	,	后	一个	小的	沉默	,	和	倾斜	在	这	其他	结尾	的	这

['mæntlpiːs] .

mantelpiece	.
壁炉架	.

“一阵沉默之后，他走了过来，倚在壁炉架的另一端。”

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['toʊni] ?

“	What's	the	matter	,	Tony	?
"	是什么	这	事情	,	托尼	?

“托尼，你怎么了？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrst] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] , [ɪ'mædʒɪnd] [ðɪs] .

He	had	not	,	in	his	worst	imaginings	,	imagined	this	.
他	有	不是	,	在	他的	最差	想象	,	想象	这	.

他做梦也想不到会发生这种事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['spoʊkən][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['defɪnətli] , [tuː; tə][goʊ] ['dɪfrənt]

She	had	never	before	spoken	as	though	they	were	,	definitely	,	to	go	different
她	有	绝不	前	说	作为	尽管	他们	是	,	确实	,	到	去	不同的

[weɪz] .

ways	.
方式	.

她以前从未说过这样的话，好像他们一定会分道扬镳似的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

And	she	stood	looking	down	into	the	fire	as	if	she	could	not	meet	his	eyes	.
和	她	站立	寻找	向下	进入	这	火	作为	如果	她	可以	不是	见面	他的	眼睛	.

她站在那里，低头看着火焰，仿佛不敢与他对视。

“ [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['juːsləs] ,

“	You	see	,	"	he	said	,	but	he	felt	it	to	be	useless	,
"	你	看	,	"	他	说	,	但	他	毛毡	它	到	是	无用	,

“你看，”他说，但他觉得这样做毫无用处。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] ['retʃɪd] ['teɪbl] ['bɪznəs] .

“	I	was	right	about	that	wretched	table	business	.
"	我	曾是	正确的	关于	那	可怜	桌子	商业	.

“我之前对那张破桌子的判断是对的。”

[its] [ðæt] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [ɪl] . "

It's	that	that	has	made	you	ill	.	"
它是	那	那	有	制成	你	患病的	.	"

正是这件事让你生病了。

“ [jes] ; [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Yes	;	it's	because	of	that	,	"	she	said	.
"	是的	;	它是	因为	的	那	,	"	她	说	.

“是的，就是因为这个，”她说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

“	You	must	let	me	talk	to	you	about	it	,	"	he	went	on	.
"	你	必须	让	我	讲话	到	你	关于	它	,	"	他	去	在	.

“你一定要让我跟你谈谈这件事，”他继续说道。

“ [aɪ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] . ”

“	I	can	explain	it	all	,	I	think	.	”
”	我	能	解释	它	全部	,	我	思考	.	”

“我想我可以解释清楚。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈspleɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	is	explained	,	”	she	said	.
”	它	是	解释	,	”	她	说	.

“这其中是有解释的，”她说。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [koʊld] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Her	voice	was	cold	and	gentle	,	cold	,	it	seemed	to	him	,
她	嗓音	曾是	寒冷的	和	温和的	,	寒冷的	,	它	似乎	到	他	,

她的声音冰冷而温柔，在他听来，却又带着一丝冷漠。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈmensəti] [ʌv; əv][sʌm; səm][blæŋk] ['væstnəs] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm] .

with	the	immensity	of	some	blank	vastness	of	distance	that	divided	them	.
和	这	浩瀚无垠	的	一些	空白的	广袤无垠	的	距离	那	分割	他们	.

他们之间仿佛隔着一片无垠的空白距离。

[ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] ['presɪdʒ] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ; [ɔːr] [wʊd] [nɑːt]

And	a	cold	presage	fell	upon	him	,	of	what	he	could	not	say	;	or	would	not
和	一个	寒冷的	预示	跌倒	之上	他	,	的	什么	他	可以	不是	说	;	或者	会	不是

.

:
.

一股寒意袭上心头，预示着他无法说出口，或者说不愿说出口的事情。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ] [wʊd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	would	not	explain	it	as	I	would	,	”	he	said	.
”	你	会	不是	解释	它	作为	我	会	,	”	他	说	.

“你的解释方式和我不一样，”他说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [mɪs] ['lætəmɚ] . ”

“	You	must	listen	to	me	and	not	to	Miss	Latimer	.	”
”	你	必须	听	到	我	和	不是	到	错过	拉蒂默	.	”

“你必须听我的，不要听拉蒂默小姐的。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ɪkˈspleɪnd] , ['bɛvɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

“	It	is	all	explained	,	Bevis	,	”	she	repeated	.
”	它	是	全部	解释	,	贝维斯	,	”	她	重复	.

“一切都解释清楚了，贝维斯，”她重复道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .

“	It	was	true	.
”	它	曾是	真的	.

“这是真的。”

[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] [wʌz; wəz] [truː] . ”

What	it	said	was	true	.	”
什么	它	说	曾是	真的	.	”

它说的都是真的。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [truː] ?

“	How	do	you	mean	,	true	?
”	如何	做	你	意思是	,	真的	?

“你说的‘真的’是什么意思？”

” [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['presɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	he	asked	,	and	he	heard	the	presage	in	his	voice	.
”	他	问	,	和	他	听到	这	预示	在	他的	嗓音	.

他问道，并从他的声音中听出了预兆。

“ [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

“	He	is	there	,	”	she	said	,	and	now	he	knew	why	she	was	far	from	him
“	他	是	那里	,	”	她	说	,	和	现在	他	知道	为什么	她	曾是	远的	从	他

,

,

,

“他就在那里，”她说。现在他明白了她为什么离他那么远。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ræpt] [hɜːr; hər] [raʊnd] .

and	what	the	stillness	was	that	wrapped	her	round	.
和	什么	这	寂静	曾是	那	包装	她	圆形的	.

以及将她包裹其中的那份静谧。

“ [hiː; hi] [kʌmz] .

“	He	comes	.
“	他	来	.

他来了。

['sɪsli] [hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm] .

Cicely	has	seen	him	.
西塞莉	有	已见	他	.

西西莉见过他。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ðæt] [naɪt] .

She	saw	him	there	that	night	.
她	锯	他	那里	那	夜晚	.

那天晚上她在那里看到了他。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

Beside	the	fountain	.
旁	这	喷泉	.

喷泉旁边。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

”	It	was	,	he	saw	it	now	,	what	he	had	expected	,
”	它	曾是	,	他	锯	它	现在	,	什么	他	有	预期的	,

“他现在明白了，这和他预想的一样。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	his	heart	stood	still	to	hear	it	.
和	他的	心	站立	仍然	到	听到	它	.

听到这话，他的心跳都停止了。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : “ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [telz] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm; ɪm] ;

Then	he	said	:	“	You	mean	that	she	tells	you	she	sees	him	;
然后	他	说	:	“	你	意思是	那	她	讲述	你	她	看到	他	;

然后他说：“你的意思是她告诉你她看到他了；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm; ɪm] ;

that	she	thinks	she	sees	him	;
那	她	思考	她	看到	他	;

她觉得她看见他了；

[sɪns] ['hiːz] [kʌm] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'spekt][hiː; hi] [wʊd] , [ænd; ənd][dʒʌst] [wer] .

since	he's	come	just	as	you	led	her	to	expect	he	would	,	and	just	where	.
自从	他是	来	只是	作为	你	引领	她	到	预计	他	会	,	和	只是	在哪里	.

因为他如你所料地来了，而且来的地方也和你预想的一样。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['dʒentli] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['daʊnkæst] [feɪs] [kept] [ɪts] ['kjʊriəs] , [kən'sɪdərɪŋ] [lʊk] .

"	She	shook	her	head	gently	and	her	downcast	face	kept	its	curious	,	considering	look	.
"	她	摇晃	她	头	轻轻地	和	她	沮丧	脸	保留	它是	好奇的	,	考虑	看	.

她轻轻摇了摇头，低垂的脸上带着好奇和沉思的神情。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [aɪ] , [nɔːr] [juː; jʊ] , [nɔːr] ['sɪsli] .

"	It	wasn't	I	,	nor	you	,	nor	Cicely	.
"	它	不是	我	,	也不	你	,	也不	西塞莉	.

“不是我，也不是你，更不是西西莉。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

He	was	with	us	.
他	曾是	和	我们	.

他当时和我们在一起。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] . [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʃoʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ;

We	could	see	nothing	,	you	and	I	.	He	could	not	show	himself	to	us	;
我们	可以	看	没有什么	,	你	和	我	.	他	可以	不是	展示	他自己	到	我们	;

你我什么也看不见。他无法向我们现身；

[wiː; wi] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːr'selvz] [tuː] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

we	had	put	ourselves	too	far	from	him	.
我们	有	放	我们自己	也	远的	从	他	.

我们和他走得太远了。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [left] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] ,

But	when	we	left	her	alone	,
但	什么时候	我们	左边	她	独自的	,

但当我们把她独自留下时，

['sɪsli] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

Cicely	went	to	the	window	and	saw	him	standing	in	the	moonlight	.
西塞莉	去	到	这	窗户	和	锯	他	常设	在	这	月光	.

西西莉走到窗边，看见他站在月光下。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['frɪtəleri] .

He	was	not	looking	up	at	her	,	but	down	at	the	fritillaries	.
他	曾是	不是	寻找	向上	在	她	,	但	向下	在	这	贝母	.

他没有抬头看她，而是低头看着贝母花。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hiː; hi] [plaːntid] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [tə'geðər] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['mærid] .

She	and	he	planted	them	there	together	,	before	we	were	married	.
她	和	他	已种植	他们	那里	一起	,	前	我们	是	已婚	.

在我们结婚之前，她和他一起把它们种在了那里。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [hiː; hi] [steɪd] [ðer; ðər] , [nɑːt] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] .

And	all	the	while	she	looked	,	he	stayed	there	,	not	moving	and	plainly	visible	.
和	全部	这	尽管	她	看起来	,	他	入住	那里	,	不是	移动	和	显然	可见的	.

在她注视的这段时间里，他一直待在那里，一动不动，清晰可见。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	knew	it	.
我	知道	它	.

我就知道。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [aɪ] [lʊkt] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

I	knew	he	was	there	when	I	looked	,	although	I	could	see	nothing	.
我	知道	他	曾是	那里	什么时候	我	看起来	,	虽然	我	可以	看	没有什么	.

虽然我什么也看不见，但我知道他就在那里。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] [kɑːm] .

"	She	spoke	with	an	astonishing	and	terrifying	calm	.
"	她	辐	和	一个	惊人	和	恐怖	冷静的	.

“她说话时语气平静得令人震惊，甚至有些可怕。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd][toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ?

“	And	she	came	at	once	and	told	you	this	?
"	和	她	来了	在	一次	和	讲述	你	这	?

“她立刻就来告诉你这件事了？”

[ðæt] [naɪt] ? "

That	night	?	"
那	夜晚	?	"

那天晚上?

“ [nɑːt] [ðæt] [naɪt] .

“	Not	that	night	.
"	不是	那	夜晚	.

“那天晚上不是。”

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

She	went	down	into	the	garden	.
她	去	向下	进入	这	花园	.

她下到花园里去。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	thought	he	might	speak	to	her	.
她	想法	他	可能	说话	到	她	.

她觉得他可能会跟她说话。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

But	he	was	gone	.
但	他	曾是	已消失	.

但他已经走了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

And	when	she	came	back	and	looked	from	the	window	,	he	was	gone	.
和	什么时候	她	来了	后退	和	看起来	从	这	窗户	,	他	曾是	已消失	.

当她回来从窗户往外看时，他已经不见了。

[noʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] .

No	;	it	was	next	morning	she	told	me	.
不	;	它	曾是	下一个	早晨	她	讲述	我	.

不，她是第二天早上才告诉我的。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [tel] ; [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] . "

She	tried	not	to	tell	;	but	I	made	her	.	"
她	尝试	不是	到	告诉	;	但	我	制成	她	.	"

她本来不想说，但我还是让她说了。

“ ['kjʊriəs] , " [sed] ['bɛvɪs]['æftər][ə; eɪ]['saɪləns] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

“	Curious	,	"	said	Bevis	after	a	silence	,	“	that	she	could	have	talked	to	me
"	好奇的	,	"	说	贝维斯	后	一个	沉默	,	“	那	她	可以	有	谈话	到	我

['jestərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] ,

yesterday	afternoon	,
昨天	下午	,

“真奇怪，”贝维斯沉默片刻后说道，“她昨天下午本来可以和我说话的。”

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][maɪ] [tiː] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] ['nevər] ['hæpənd] .

and	given	me	my	tea	,	as	if	all	this	had	never	happened	.
和	给定	我	我的	茶	,	作为	如果	全部	这	有	绝不	发生	.

然后他把茶递给我，就好像这一切从未发生过一样。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['lætəmɝ] .

"	But	he	knew	as	he	spoke	that	it	had	not	been	so	with	Miss	Latimer	.
"	但	他	知道	作为	他	辐	那	它	有	不是	到过	所以	和	错过	拉蒂默	.

但他说话时就知道，拉蒂默小姐的情况并非如此。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

Something	had	happened	;	he	had	seen	it	when	she	was	with	him	;
某物	有	发生	;	他	有	已见	它	什么时候	她	曾是	和	他	;

发生了一些事；当她和他在一起时，他看到了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

and	he	now	knew	what	it	had	been	.
和	他	现在	知道	什么	它	有	到过	.

他现在终于明白那是什么了。

['dʒaɪbz][ænd; ənd]['skeptɪsɪzəm] [fel] [æz; əz]['aɪdli][ə'pɑːn][æn'toʊniə][æz; əz] [feɪnt] [reɪn] .

Gibes	and	scepticism	fell	as	idly	upon	Antonia	as	faint	rain	.
嘲讽	和	怀疑论	跌倒	作为	闲散地	之上	安东尼娅	作为	头晕的	雨	.

嘲讽和怀疑如同细雨般悄无声息地落在安东尼娅身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

She	was	unaware	of	them	.
她	曾是	不知情	的	他们	.

她对此毫不知情。

“ [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	No	;	she	would	never	speak	to	you	about	it	.
"	不	;	她	会	绝不	说话	到	你	关于	它	.

“不，她绝不会跟你谈论这件事。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sər'praɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['bɛvɪs] .

There	was	no	surprise	in	it	for	her	,	Bevis	.
那里	曾是	不	惊喜	在	它	为了	她	,	贝维斯	.

对贝维斯来说，这并不让她感到意外。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [felt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

She	has	always	felt	him	there	.
她	有	总是	毛毡	他	那里	.

她一直都能感觉到他就在那里。

[wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli] [siː] [hɪm; ɪm] ,

When	we	went	to	the	window	she	thought	that	we	should	surely	see	him	,
什么时候	我们	去	到	这	窗户	她	想法	那	我们	应该	一定	看	他	,

当我们走到窗边时，她觉得我们肯定能看到他。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [sliːp] , ['pɜːrpəsli] ,

and	when	we	did	not	,	she	pretended	to	sleep	,	purposely	,
和	什么时候	我们	做过	不是	,	她	假装	到	睡觉	,	故意	,

当我们没有这样做时，她就故意装睡。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .

so	that	we	should	go	and	leave	her	to	look	out	.
所以	那	我们	应该	去	和	离开	她	到	看	出去	.

所以我们应该离开，让她自己放哨。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

It	comforted	her	to	see	him	.
它	安慰	她	到	看	他	.

见到他让她感到安慰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] . ”

It	was	only	for	me	she	was	frightened	.	”
它	曾是	仅有的	为了	我	她	曾是	害怕	.	”

她只是害怕我而已。

“ [jes] ; [aɪ] ['ræðər] [sə'spektɪd] [ðæt] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

“	Yes	;	I	rather	suspected	that	,	”	he	muttered	.
”	是的	;	我	相当	怀疑	那	,	”	他	低声说道	.

“是的，我早就怀疑是这样了，”他低声说道。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃæmɪŋ] .

“	That	she	was	shamming	.
”	那	她	曾是	羞辱	.

“她是在弄虚作假。”

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ə'loʊn] . ”

I	didn't	want	to	leave	her	there	alone	.	”
我	没有	想	到	离开	她	那里	独自的	.	”

我不想把她一个人留在那里。

“ [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] , ['bɛvɪs] , ” [æn'toʊniə] [sed] ['dʒentli] .

“	You	couldn't	have	kept	her	from	him	always	,	Bevis	,	”	Antonia	said	gently	.
”	你	不能	有	保留	她	从	他	总是	,	贝维斯	,	”	安东尼娅	说	轻轻地	.

“你不可能一直阻止她和他见面，贝维斯，”安东尼娅温柔地说。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][læst] [naɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr]

“	If	it	had	not	been	then	,	she	would	have	seen	him	last	night	,	I	am	sure
”	如果	它	有	不是	到过	然后	,	她	会	有	已见	他	最后的	夜晚	,	我	是	当然

;

;

;

“如果不是那时，我敢肯定她昨晚就见过他了；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ment] [ænd; ənd] [lɔŋd]

because	I	am	sure	he	intended	her	to	see	him	,	meant	and	longed
因为	我	是	当然	他	故意的	她	到	看	他	,	意思是	和	渴望

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

因为我确信他想让她见到他，他渴望并希望她能见到他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][wʌn] [taɪm] .

But	it	was	only	the	one	time	.
但	它	曾是	仅有的	这	一	时间	.

但那只是唯一一次。

[læst] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

Last	night	he	was	not	there	.
最后的	夜晚	他	曾是	不是	那里	.

昨晚他不在那里。

” [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɔːr] [tuː] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

”	He	left	the	fire	and	took	a	turn	or	two	up	and	down	the	room	.
”	他	左边	这	火	和	采取	一个	转动	或者	二	向上	和	向下	这	房间	.

他离开火堆，在房间里来回走了一两圈。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd] [ə'genst] [ðəm'selvz] .

His	thoughts	were	divided	against	themselves	.
他的	想法	是	分割	反对	他们自己	.

他内心充满矛盾。

[dɪd] [hiː; hi] [fiːl] , [naʊ] , [wen] , ['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] [wɜːrst] [hæd; həd] ['hæpənd] , [les] [fɪr] , [ɔːr] [mɔːr] ,

Did	he	feel	,	now	,	when	,	after	all	,	the	worst	had	happened	,	less	fear	,	or	more	,
做过	他	感觉	,	现在	,	什么时候	,	后	全部	,	这	最差	有	发生	,	较少的	害怕	,	或者	更多的	,

现在，在最糟糕的事情发生之后，他感觉恐惧感减轻了，还是增加了?

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] ?

than	he	had	felt	?
比	他	有	毛毡	?

比他感觉到的还要多?

[dɪd] [hiː; hi] [bɪ'liːv] [ðæt] [mɪs] ['lætəmɚ] [hæd; həd] [laɪd; liːd] ?

Did	he	believe	that	Miss	Latimer	had	lied	?
做过	他	相信	那	错过	拉蒂默	有	撒谎了	?

他相信拉蒂默小姐撒谎了吗?

[dɪd] [hiː; hi] [bɪ'liːv] ['mælkəm] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?

Did	he	believe	Malcolm	had	appeared	to	her	?
做过	他	相信	马尔科姆	有	出现	到	她	?

他是否相信马尔科姆曾向她显灵?

[ænd; ənd] [ɪf] ['mælkəm] [hæd; həd] , [ɪn] ['veri] [truːθ] , [ə'pɪrd] , [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ?

And	if	Malcolm	had	,	in	very	truth	,	appeared	,	did	it	make	any	difference	?
和	如果	马尔科姆	有	,	在	非常	真相	,	出现	,	做过	它	制作	任何	不同之处	?

即使马尔科姆真的出现过，那又有什么区别呢?

['æftər] [ɔːl] , [wʌt] ['dɪfrəns] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?

After	all	,	what	difference	did	it	make	?
后	全部	,	什么	不同之处	做过	它	制作	?

毕竟，这又有什么区别呢?

“ ['toʊni] , ” [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] ['riːəli] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['ɔːrd(ə)neri] ['ɑːrgjumənt] ,

“	Tony	,	”	he	said	presently	,	and	really	in	a	tone	of	ordinary	argument	,
“	托尼	,	”	他	说	目前	,	和	真的	在	一个	语气	的	普通的	争论	,

“托尼，”他过了一会儿说道，语气就像在正常争论一样。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

“	you	say	it	was	only	for	you	she	was	frightened	.
“	你	说	它	曾是	仅有的	为了	你	她	曾是	害怕	.

“你说她只是害怕你。”

[wʌt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?

What	frightened	her	,	for	you	?
什么	害怕	她	,	为了	你	?

你觉得她害怕什么?

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðɪs] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

”	She	thought	this	over	for	a	little	while	.
”	她	想法	这	超过	为了	一个	小的	尽管	.

她仔细考虑了一会儿。

“ ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['nætʃ(ə)rəl] ?

“	Wasn't	it	natural	?
“	不是	它	自然的	?

“这不是很自然的事吗? ”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

”	she	said	at	last	.
”	她	说	在	最后的	.

她最后说道。

“ [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	She	knew	how	I	should	feel	it	.	”
“	她	知道	如何	我	应该	感觉	它	.	”

“她知道我应该有什么感受。”

“ [ɪn] [wʌt] [wei] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ In what way feel it ? ”
“ 在 什么 方式 感觉 它 ? ”

“你以何种方式感受到它？”

“ [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðen] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['riːəli] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ɪg'zɪstɪŋ] , ” [sed]
“ She knew that until then I had not really believed him still existing , ” said
“ 她 知道 那 直到 然后 我 有 不是 真的 相信 他 仍然 现存的 , ” 说
[æn'toʊniə] ,
Antonia ,
安东尼娅 ,

“她知道在那之前我一直不相信他还活着，”安东尼娅说。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][koʊld] , ['daʊnkæst] [feɪs] .
with her cold , downcast face .
和 她 寒冷的 , 沮丧 脸 .

她面色冷漠，垂头丧气。

“ [nɑːt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ; [nɑːt]['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] .
“ Not as she believed it ; not even as you did .
“ 不是 作为 她 相信 它 ; 不是 甚至 作为 你 做过 .

“不是她所相信的；甚至也不是你所相信的。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [miːn] . ”
She knew what it must mean . ”
她 知道 什么 它 必须 意思是 . ”

她明白这意味着什么。

“ [ðæt] [wen] [juː; jʊ] ['riːəli] [bi'liːvd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][pɑːrt][ˌjuː 'es] ? ”
“ That when you really believed , it must part us ? ”
“ 那 什么时候 你 真的 相信 , 它 必须 部分 我们 ? ”

“当你真正相信的时候，就一定会让我们分离吗？”

“ [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] .
“ Not only that .
“ 不是 仅有的 那 .

不仅如此。

[pər'hæps] [ðæt] , [ə'loʊn] , [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['pɑːrtɪd] [ˌjuː 'es] .
Perhaps that , alone , would not have parted us .
也许 那 , 独自的 , 会 不是 有 分手了 我们 .

或许，仅仅是这一点，就不会让我们分开。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] .
But that he should come back .
但 那 他 应该 来 后退 .

但他应该回来。

” [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lɪmp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
” Still she did not look at him , and he continued to limp up and down ,
” 仍然 她 做过 不是 看 在 他 , 和 他 持续 到 跛行 向上 和 向下 ,

她仍然没有看他，他继续一瘸一拐地走来走去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ɔːlsoʊ] , ['daʊnkæst] .
his eyes , also , downcast .
他的 眼睛 , 还 , 沮丧 .

他的眼神也低垂着。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['siːɪŋ] ['mælkəm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,
He , too , was seeing Malcolm standing there , beside the fountain ,
他 , 也 , 曾是 看到 马尔科姆 常设 那里 , 旁 这 喷泉 ,

他也看到了马尔科姆站在那里，就在喷泉旁边。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [wen] [fɜːrst][æn'toʊniə][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪr] .

as	he	had	seen	him	when	first	Antonia	had	told	him	of	her	fear	.
作为	他	有	已见	他	什么时候	第一的	安东尼娅	有	讲述	他	的	她	害怕	.

就像他第一次见到他时那样，当时安东尼娅告诉他她的恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd][vɪʒuə,laizd][hɜːr; hər] [θɔːts] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] , [waɪl] [ðeɪ]

He	had	visualized	her	thoughts	on	that	first	day	;	and	though	,	while	they
他	有	可视化	她	想法	在	那	第一的	天	;	和	尽管	,	尽管	他们

[sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

sat	at	the	table	,
卫星	在	这	桌子	,

他想象出了她第一天的想法；尽管，当他们坐在桌旁时，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'membər] ['toʊniːz] [fɪr] ,

he	had	not	remembered	Tony's	fear	,
他	有	不是	记得	托尼的	害怕	,

他已经忘记了托尼的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['daʊtləs] [bɪn] [ɪts] ['dʌbld] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] ['prɪntɪd] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

it	had	doubtless	been	its	doubled	image	that	had	printed	itself	from	their
它	有	毫无疑问	到过	它是	双倍	图像	那	有	打印	本身	从	他们的

[maɪndz][ə'pɑːn] [mɪs] ['lætɪmərz] [kler'vɔɪənt] [breɪn] .

minds	upon	Miss	Latimer's	clairvoyant	brain	.
思想	之上	错过	拉蒂默的	通灵者	脑	.

毫无疑问，正是它的双重影像从他们的脑海中印刻在了拉蒂默小姐的预知能力上。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ded] [frend] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [hoʊl]

But	now	,	seeing	his	dead	friend	,	as	he	always	thought	of	him	,	the	whole
但	现在	,	看到	他的	死的	朋友	,	作为	他	总是	想法	的	他	,	这	所有的

[ænd; ənd] ['hæpi] ['kriːtʃər] ,

and	happy	creature	,
和	快乐的	生物	,

但现在，他看到自己死去的朋友，就像他一直想象的那样，一个完整而快乐的人。

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['meməri] ['sʌd(ə)nli] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] , ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

a	painful	memory	suddenly	assailed	him	,	challenging	this	peaceful	picture	of
一个	痛苦	记忆	突然	遭受攻击	他	,	具有挑战性的	这	和平	图片	的

['mælkəmz] [goʊst] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] ,

Malcolm's	ghost	;	and	he	was	aware	,
马尔科姆的	鬼	;	和	他	曾是	意识到的	,

一段痛苦的回忆突然袭来，打破了他心中马尔科姆亡灵平静的画面；他意识到，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [dwelt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv][ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv] [hoʊp] , [ə; eɪ] ['taitniŋ]

as	it	came	,	as	he	dwelt	on	it	,	of	a	stir	of	hope	,	a	tightening
作为	它	来了	,	作为	他	居住	在	它	,	的	一个	搅拌	的	希望	,	一个	收紧

[ʌv; əv][krɑːft] ,

of	craft	,
的	工艺	,

随着他的思绪飘忽，随着他反复琢磨，一丝希望涌上心头，技艺也日臻完善。

[ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .

in	his	veins	and	along	his	nerves	.
在	他的	静脉	和	沿着	他的	神经	.

在他的血管里，沿着他的神经。

['sʌt(ə)lti] , ['æftər][ɔːl] , [maɪt] [sɜːrv] ['betər] [ðæn; ðən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

Subtlety	,	after	all	,	might	serve	better	than	flesh	and	blood	.
微妙之处	,	后	全部	,	可能	服务	更好的	比	肉	和	血	.

毕竟，含蓄或许比血肉之躯更能发挥作用。

[ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meməri] [nɑːt] [tɪl] [ðen] [ri'kɔːld] [æt; ət] - ;

This	,	he	was	sure	,	was	a	memory	not	till	then	recalled	at	Wyndwards	;
这	,	他	曾是	当然	,	曾是	一个	记忆	不是	直到	然后	召回	在	-	;

他确信，这是温德沃兹直到那时才被唤起的一段记忆；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['streɪndʒli] [help] [hɪm; ɪm] .

and	it	might	strangely	help	him	.
和	它	可能	奇怪的	帮助	他	.

这或许会出乎意料地对他有所帮助。

“ ['toʊni] , [haʊ] [wʌz; wəz] ['mælkəm] [drest] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Tony	,	how	was	Malcolm	dressed	when	she	saw	him	?	”	he	asked	.
“	托尼	,	如何	曾是	马尔科姆	穿着	什么时候	她	锯	他	?	”	他	问	.

“托尼，她见到马尔科姆时，他穿什么衣服？”他问道。

“ [ɪn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] .

“	In	his	uniform	.
“	在	他的	制服	.

“穿着他的制服。”

” [hiː; hi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,

”	He	had	avoided	looking	at	her	in	asking	his	question	,
”	他	有	避免	寻找	在	她	在	问	他的	问题	,

“他问问题的时候一直避免看她。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] .

but	he	heard	from	her	voice	that	she	suspected	nothing	.
但	他	听到	从	她	嗓音	那	她	怀疑	没有什么	.

但他从她的语气中听出她什么也没怀疑。

“ [æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] .

“	As	he	must	have	been	when	he	was	killed	.
“	作为	他	必须	有	到过	什么时候	他	曾是	被杀	.

“就像他被杀时那样。”

” [æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] .

”	As	he	must	have	been	when	he	was	killed	.
”	作为	他	必须	有	到过	什么时候	他	曾是	被杀	.

“就像他被杀时那样。”

['toʊni][hæd; həd] [pleɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

Tony	had	played	into	his	hands	.
托尼	有	玩	进入	他的	双手	.

托尼正中他的下怀。

“ [ˌber'hedɪd] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp] ?

“	Bareheaded	,	or	with	his	cap	?
“	免冠	,	或者	和	他的	帽	?

“他没戴帽子，还是戴着帽子？”

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

”	She	did	not	answer	at	once	,	and	,	raising	his	eyes	,
”	她	做过	不是	回答	在	一次	,	和	,	提高	他的	眼睛	,

她没有立刻回答，他抬起头，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

he	saw	that	now	she	was	looking	at	him	.
他	锯	那	现在	她	曾是	寻找	在	他	.

他发现她正在看着他。

“ [ˌber'hedɪd] .

“	Bareheaded	.
“	免冠	.

“免冠。

[jes] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] .
Yes , " she assented .
是的 , " 她 同意 .

"是的，"她同意道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , " [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] , ['bɛvɪs] . "
And she repeated , " As he was when he was killed , Bevis . "
和 她 重复 , " 作为 他 曾是 什么时候 他 曾是 被杀 , 贝维斯 . "

她重复道："就像他被杀时那样，贝维斯。"

" [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [peɪl] ? — [ʌn'hæpi] ? "
" Did he look pale ? — unhappy ? "
" 做过 他 看 苍白 ? — 不开心 ? "

他脸色苍白吗？——看起来很不高兴吗？

" ['veri] [kɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Very calm , " she said .
" 非常 冷静的 , " 她 说 .

"非常冷静，"她说。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ?
" Nothing more ?
" 没有什么 更多的 ?

"而已?

" [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːrz] .
" He had his reasons ; but , alas , she had hers .
" 他 有 他的 原因 ; 但 , 唉 , 她 有 她的 .

"他有他的理由；但是，唉，她也有她的理由。"

[hɜːr; hər] [aɪz] [dwelt] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] : " [jes] .
Her eyes dwelt on him as she answered : " Yes .
她 眼睛 居住 在 他 作为 她 回答 : " 是的 .

她回答时，目光始终停留在他身上："是的。"

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .
Something more .
某物 更多的 .

还有更多。

['sʌmθɪŋ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
Something I did not know .
某物 我 做过 不是 知道 .

我之前不知道的事情。

['sʌmθɪŋ] ['sɪsli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .
Something Cicely did not know .
某物 西塞莉 做过 不是 知道 .

这是西西莉不知道的事。

" [ʃiː; ʃi] ['meʒərd] [wʌt] [hiː; hi] [kept] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli]
" She measured what he kept from her , with what a depth of melancholy
" 她 测量 什么 他 保留 从 她 , 和 什么 一个 深度 的 忧郁
, ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊp] ;
, seeing his hope ;
, 看到 他的 希望 ;

"她衡量着他瞒着她的事，看到了他的希望，心中充满了深深的忧郁；

[æz; əz][hiː; hi] , [ə'bændənɪŋ] [hoʊp] , ['meʒərd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [tɪl] [ðen] , [kept] [frʌm; frəm]

as	he	,	abandoning	hope	,	measured	what	she	had	,	till	then	,	kept	from
作为	他	,	放弃	希望	,	测量	什么	她	有	,	直到	然后	,	保留	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他放弃了希望，开始衡量她直到那时为止一直瞒着他的东西。

“ [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['mælkəm] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] , ['bɛvɪs] .

“	They	told	me	that	Malcolm	was	shot	through	the	heart	,	Bevis	.
”	他们	讲述	我	那	马尔科姆	曾是	射击	通过	这	心	,	贝维斯	.

“他们告诉我，马尔科姆被子弹击中心脏，贝维斯。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] .

It	was	not	only	that	.
它	曾是	不是	仅有的	那	.

不仅如此。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɪndər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .

I	don't	know	why	they	felt	it	kinder	to	say	that	.
我	不	知道	为什么	他们	毛毡	它	幼儿园	到	说	那	.

我不知道他们为什么觉得那样说会更委婉一些。

[ðeɪ] [toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .

They	told	you	the	truth	.
他们	讲述	你	这	真相	.

他们告诉你的是实话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

There	was	something	more	.
那里	曾是	某物	更多的	.

还有其他原因。

[juː; jʊ][duː] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

You	do	know	,	”	she	said	.
你	做	知道	,	”	她	说	.

“你知道的，”她说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ə'weɪ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] ,

Her	eyes	were	on	his	and	he	could	not	look	away	,	though	he	felt	,
她	眼睛	是	在	他的	和	他	可以	不是	看	离开	,	尽管	他	毛毡	,

['sɪkənɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

sickening	him	,
令人作呕	他	,

她的目光与他的目光交汇，他无法移开视线，尽管他感到一阵恶心。

[ðæt] [ə; eɪ] [dʌl] [flʌʃ] [krept] [rɪ'viːlɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

that	a	dull	flush	crept	revealingly	to	his	face	.
那	一个	乏味的	冲洗	悄悄地爬	颇具启发性	到	他的	脸	.

一抹暗淡的红晕悄然爬上他的脸颊。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] ?

“	I	know	what	?
”	我	知道	什么	?

我知道什么?

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['stuːpɪdli] .

”	he	repeated	,	stupidly	.
”	他	重复	,	愚蠢地	.

他愚蠢地重复道。

“ [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] .
“ How he was killed .
” 如何 他 曾是 被杀 .

“他是如何被杀害的。”

[ðæts] [wʌt] ['sɪsli] [sɔː] . ”
That's what Cicely saw . ”
那就是 什么 西塞莉 锯 . ”

这就是西西莉所看到的。

“ [ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , [waɪl] [ðə; ði] [flʌʃ] ,
“ She got it from my mind , ” he muttered , while the flush ,
” 她 得到 它 从 我的 头脑 , ” 他 低声说道 , 尽管 这 冲洗 ,

“她从我脑子里想到的，”他嘟囔着，同时脸红了。

[ðæt] [felt] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv] [gɪlt] , [daɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,
that felt like an exposure of guilt , dyed his face and , despite his words ,
那 毛毡 喜欢 一个 接触 的 有罪 , 染色 他的 脸 和 , 尽管 他的 字 ,

那感觉就像是罪恶感被暴露了出来，让他脸色煞白，尽管他嘴上这么说，

['hɔːrər] ['setld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
horror settled round his heart .
恐怖 定居 圆形的 他的 心 .

恐惧攫住了他的心。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [klɛəˊvɒiənt] .
“ She's a clairvoyante .
” 她是 一个 预言家 .

“她是个预言家。”

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði] ['kɑːki] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][bəuθ][ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
She got the khaki from us both and the wound in the head from me .
她 得到 这 卡其色 从 我们 两个都 和 这 伤口 在 这 头 从 我 .

她身上的卡其布衣服遗传自我们俩，头上的伤口遗传自我。

” [naʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
” Now her eyes dropped from him .
” 现在 她 眼睛 掉落 从 他 .

“现在她的目光从他身上移开了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
He had revealed nothing to her , except his own hope of escape .
他 有 揭晓 没有什么 到 她 , 除了 他的 自己的 希望 的 逃脱 .

他没有向她透露任何信息，除了他自己逃脱的希望。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['niːdɪd] .
He had brought further evidence ; but it was not needed .
他 有 带来 更远 证据 ; 但 它 曾是 不是 需要 .

他带来了更多证据，但这些证据并不需要。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [fɪkst] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n][ɪn][æn; ən] ['aɪsi] [blɑːk] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti] .
She was a creature fixed and frozen in an icy block of certainty .
她 曾是 一个 生物 固定的 和 冷冻 在 一个 冰冷的 堵塞 的 肯定 .

她就像一块被冻结在冰冷确定性中的物体。

“ [ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [hed] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
“ A wound in the head , ” she repeated .
” 一个 伤口 在 这 头 , ” 她 重复 .

“头部受伤了，”她重复道。

“ [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [wuːnd] .
“ A terrible wound .
” 一个 糟糕的 伤口 .

“一处可怕的伤口。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['sɪsli] [sɔː] .
That **was** **what** **Cicely** **saw** **.**
那 曾是 什么 西塞莉 锯 .

那是西西莉看到的。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][æt; ət][wʌns] .
He **must** **have** **died** **at** **once** **.**
他 必须 有 死亡 在 一次 .

他肯定当场就死了。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] , ['bɛvɪs] ?
How **did** **you** **know** **,** **Bevis** **?**
如何 做过 你 知道 , 贝维斯 ?

贝维斯，你怎么知道的?

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”
You **were** **not** **with** **him** **.** **”**
你 是 不是 和 他 . ”

你当时不在他身边。

“ ['ælən] ['tʃɪtʃəstər] [toʊld][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hɔːrsli] .
“ **Alan** **Chichester** **told** **me** **,** **”** **said** **the** **young** **man** **hoarsely** **.**
“ 艾伦 奇切斯特 讲述 我 , ” 说 这 年轻的 男人 沙哑地 .

“艾伦·奇切斯特告诉我的，”年轻人沙哑地说。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [truː] [tuː] .
“ **The** **other** **was** **true** **too** **.**
“ 这 其他 曾是 真的 也 .

另一件事也属实。

[ðə; ði] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [brest] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
The **shot** **in** **the** **breast** **would** **have** **been** **enough** **to** **kill** **him** **.**
这 射击 在 这 胸部 会 有 到过 足够的 到 杀 他 .

胸部中弹足以致命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] ; [ðə; ði][moʊst]['mɜːrsɪf(ə)l] [deθ] .
It **was** **instantaneous** **;** **the** **most** **merciful** **death** **.**
它 曾是 瞬间 ; 这 最多 仁慈 死亡 .

死得猝不及防，这是最仁慈的死法。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dis'figəd] , ['toʊni] .
And **he** **was** **not** **disfigured** **,** **Tony** **.**
和 他 曾是 不是 毁容 , 托尼 .

托尼，他并没有毁容。

” [ʃiː; ʃi] ['restɪd] ['pɪtiɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
” **She** **rested** **pitying** **eyes** **upon** **him** **.**
” 她 休息 怜悯 眼睛 之上 他 .

她用怜悯的目光注视着他。

[ʃiː; ʃi] ['pitid] [hɪm; ɪm] .
She **pitied** **him** **.**
她 可怜的 他 .

她同情他。

“ [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər][nɑːt] [tʌtʃt] ; [nɑːt][ɑːn][ðə; ði][saɪd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ” [ʃiː; ʃi]
“ **His** **features** **were** **not** **touched** **;** **not** **on** **the** **side** **he** **turned** **to** **her** **,** **”** **she**
“ 他的 特征 是 不是 感动 ; 不是 在 这 边 他 转向 到 她 , ” 她
['ænsər] .
answered **.**
回答 .

“他的五官完好无损；至少在他转向她的那一侧是如此，”她回答道。

“ [bʌt; bət] ['sɪsli] [sɔ:] [ðæt] [hæf][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [ə'weɪ] .

“	But	Cicely	saw	that	half	his	head	was	shot	away	.
”	但	西塞莉	锯	那	一半	他的	头	曾是	射击	离开	.

“但西西莉看到他的半个脑袋都被打掉了。”

” [hɪz; ɪz] ['bɪzi] [maɪnd] , [waɪl] [ðeɪ] [spoʊk] , [wʌz; wəz] ['nɪmbli] [dɑ:tɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]

”	His	busy	mind	,	while	they	spoke	,	was	nimbly	darting	here	and	there	with
”	他的	忙碌的	头脑	,	尽管	他们	辐	,	曾是	敏捷地	飞镖	这里	和	那里	和

[æn; ən] [ɑ:d] ,

an	odd	,
一个	奇怪的	,

在他们交谈期间，他那活跃的思维敏捷地四处游移，带着一种奇特的.....

['ædʒ(ə)l] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [ˌrɛkəg'nɪʃənz] .

agile	avoidance	of	certain	recognitions	.
敏捷	回避	的	肯定	表彰	.

巧妙地规避某些认可。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['moʊmənts][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [noʊ] [fɪr] .

This	was	the	moment	of	moments	in	which	to	show	no	fear	.
这	曾是	这	片刻	的	时刻	在	哪个	到	展示	不	害怕	.

这是最不应该表现出恐惧的时刻。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'freɪd] . — [kler'vɔɪəns] ; [kler'vɔɪəns] ; [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'pi:tɪd] , [waɪl]

And	his	mind	was	not	afraid	.	—	Clairvoyance	;	clairvoyance	;	it	repeated	,	while
和	他的	头脑	曾是	不是	害怕的	.	—	千里眼	;	千里眼	;	它	重复	,	尽管

[ðə; ði] ['hɔ:rər] ['klɑ:tɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

the	horror	clotted	round	his	heart	.
这	恐怖	凝块	圆形的	他的	心	.

他的内心并不害怕。——预知；预知；这个念头不断重复，而恐惧却紧紧地缠绕着他的心脏。

[æz; əz] [ɪf] ['pʊʃɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [weɪt] [hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [θru:] [ðə; ði] ['hɔ:rər] [ænd; ənd]

As	if	pushing	against	a	weight	he	forced	his	will	through	the	horror	and
作为	如果	推动	反对	一个	重量	他	强制	他的	将要	通过	这	恐怖	和

[went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntlpi:s] ;

went	back	to	his	place	at	the	other	end	of	the	mantelpiece	;
去	后退	到	他的	地方	在	这	其他	结尾	的	这	壁炉架	;

他仿佛在对抗某种重物，强忍着恐惧，回到了壁炉架另一端的位置；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəs] [voʊ'lɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:rz][ænd; ənd] [dru:] [ˌaɪ 'ti:]

and	,	with	a	conscious	volition	,	he	put	his	hand	on	hers	and	drew	it
和	,	和	一个	有意识的	意志	,	他	放	他的	手	在	她的	和	画	它

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] .

from	the	shelf	.
从	这	架子	.

他有意识地将手放在她的手上，然后从架子上取下她的手。

“ ['toʊni] [dɪr] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [kʌm] [sɪt] [daʊn] .

“	Tony	dear	,	”	he	said	,	“	come	sit	down	.
”	托尼	亲爱的	,	”	他	说	,	“	来	坐	向下	.

“托尼，亲爱的，”他说，“过来坐下。”

[let] [ˌju: 'es] [tɔ:k] ['kwaɪətli] . ” — ['hev(ə)n] [nu:] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] ! — “ [hɪr] ; [let]

Let	us	talk	quietly	.	”	—	Heaven	knew	they	had	been	quiet	enough	!	—	“	Here	;	let
让	我们	讲话	悄悄	.	”	—	天堂	知道	他们	有	到过	安静的	足够的	!	—	“	这里	;	让

[ˌem 'i:] [ki:p] [bɪ'saɪd] [ju:; jʊ] .

me	keep	beside	you	.
我	保持	旁	你	.

我们小声点谈谈吧。”——老天作证，他们已经够安静了！——“来，让我陪在你身边。”

[dəunt] [teɪk] [jʊr; jər][hænd] [ə'weɪ] .

Don't	**take**	**your**	**hand**	**away**	**.**
不	拿	你的	手	离开	.

别把手拿开。

[aɪ] [ʃænt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

I	**shan't**	**trouble**	**you**	**.**
我	不会	麻烦	你	.

我不会给你添麻烦。

['lɪs(ə)n] , [dɪr] .

Listen	**,**	**dear**	**.**
听	,	亲爱的	.

听着，亲爱的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] ,

Even	**if**	**it**	**were**	**true**	**,**
甚至	如果	它	是	真的	,

即使这是真的，

['iːv(ə)n] [ɪf] ['mælkəm] [keɪm] — [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [kʌmz] — [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt] [miːn]

even	**if**	**Malcolm**	**came**	**—**	**and**	**I**	**do**	**not**	**believe**	**he**	**comes**	**—**	**it**	**need**	**not**	**mean**
甚至	如果	马尔科姆	来了	—	和	我	做	不是	相信	他	来	—	它	需要	不是	意思是

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] .

that	**we**	**must**	**part**	**.**
那	我们	必须	部分	.

即使马尔科姆来了——但我并不认为他会来——这也不一定意味着我们必须分离。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['leðərn]

"	**She**	**had**	**suffered**	**him**	**to**	**draw**	**her**	**down**	**beside**	**him**	**on**	**the**	**leathern**
"	她	有	遭受	他	到	画	她	向下	旁	他	在	这	皮革

[dɪ'væn][ænd; ənd] ,

divan	**and**	**,**
迪万	和	,

她任由他把她拉到他身边，躺在皮质沙发上，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz]['kaɪndli][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

as	**she**	**felt**	**his**	**kindly**	**hand**	**upon**	**her**	**and**	**heard**	**his**	**voice**	**,**
作为	她	毛毡	他的	亲切地	手	之上	她	和	听到	他的	嗓音	,

当她感受到他温柔的手放在她身上，听到他的声音时，

['empti] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'mens] ['dʒent(ə)lnəs] , [terz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [roʊz][tuː; tə]

empty	**of**	**all**	**but**	**an**	**immense**	**gentleness**	**,**	**tears**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**rose**	**to**
空的	的	全部	但	一个	巨大	温柔	,	眼泪	,	为了	这	第一的	时间	,	玫瑰	到

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	**eyes**	**.**
她	眼睛	.

除了无比的温柔之外，她内心空无一物，泪水第一次涌上了她的眼眶。

['sloʊli] [ðeɪ] [fel] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [mjuːt] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm]

Slowly	**they**	**fell**	**down**	**her**	**cheeks**	**and**	**she**	**sat**	**there**	**,**	**mute**	**,**	**and**	**let**	**them**
缓慢地	他们	跌倒	向下	她	脸颊	和	她	卫星	那里	,	沉默的	,	和	让	他们

[fɔːl] .

fall	**.**
落下	.

它们缓缓滑落她的脸颊，她静静地坐在那里，任由它们滑落。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][pɑːrt][ˌjuː 'es] ?

"	**Why**	**should**	**you**	**think**	**it**	**means**	**he**	**wants**	**to**	**part**	**us**	**?**
"	为什么	应该	你	思考	它	方法	他	想要	到	部分	我们	?

你为什么会认为这意味着他想让我们分开?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [vɔɪs] .

"	he	asked	in	a	gentle	and	exhausted	voice	.
"	他	问	在	一个	温和的	和	筋疲力尽的	嗓音	.

“他用轻柔而疲惫的声音问道。”

[hiː; hi] [æskt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst] [stɪl] [traɪ][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [ænd; ənd]['toʊni] ;

He	asked	,	for	he	must	still	try	to	save	himself	and	Tony	;
他	问	,	为了	他	必须	仍然	尝试	到	节省	他自己	和	托尼	;

他之所以这样问，是因为他还要尽力救自己和托尼；

[jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [mɪs] ['lætəmɚ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ɔːr] [ðæt]

yet	he	knew	that	Miss	Latimer	had	indeed	done	something	to	him	;	or	that
然而	他	知道	那	错过	拉蒂默	有	的确	完毕	某物	到	他	;	或者	那

['mælkəm] [hæd; həd] .

Malcolm	had	.
马尔科姆	有	.

但他知道拉蒂默小姐确实对他做了什么；或者马尔科姆对他做了什么。

[ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˌskruːtə'bɪlətɪ] ['hɔvəd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['toʊni] ,

The	wraith	of	that	inscrutability	hovered	between	him	and	Tony	,
这	幽灵	的	那	难以捉摸	悬停	之间	他	和	托尼	,

那股难以捉摸的神秘气息笼罩着他和托尼之间。

[ænd; ənd][ɪn] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [klæsp][ɪts] [tʃɪl] ?

and	in	clasping	her	would	he	not	always	clasp	its	chill	?
和	在	紧握	她	会	他	不是	总是	搭扣	它是	寒意	?

他紧紧拥抱她，难道不也总是拥抱着那份寒冷吗?

[ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] ['ɑːrdər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [kɪld] .

The	springs	of	ardour	in	his	heart	were	killed	.
这	弹簧	的	热情	在	他的	心	是	被杀	.

他心中的热情之泉被扼杀了。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [mɔːr] [lʌvd] [ænd; ənd] ['nevər] [les] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər] .

Never	had	he	more	loved	and	never	less	desired	her	.
绝不	有	他	更多的	喜爱	和	绝不	较少的	想要的	她	.

他从未如此深爱她，也从未如此厌恶她。

[pʊr] , [pʊr] ['toʊni] .

Poor	,	poor	Tony	.
贫穷的	,	贫穷的	托尼	.

可怜的托尼。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ?

How	could	she	live	without	him	?
如何	可以	她	居住	没有	他	?

没有他，她怎么活下去?

[ænd; ənd] ['retʃɪd] [hiː; hi] , [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [æn'tægənɪst] ?

And	wretched	he	,	how	was	he	to	win	her	back	from	this	antagonist	?
和	可怜	他	,	如何	曾是	他	到	赢	她	后退	从	这	反派	?

他真是可怜，该如何从这个仇敌手中赢回她的芳心呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

He	had	asked	his	question	,	but	she	knew	his	thoughts	.
他	有	问	他的	问题	,	但	她	知道	他的	想法	.

他问出了问题，但她知道他在想什么。

“ [hiː; hi][hæz; həz]['pɑːrtɪd][juː 'es] , ['bɛvɪs] .

“	He	has	parted	us	,	Bevis	.
“	他	有	分手了	我们	,	贝维斯	.

“他让我们分开了，贝维斯。”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['pɑːrtɪd] .
We **are** **parted** **.**
我们 是 分手了 .

我们分离了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . ”
You **know** **it** **,** **too** **.** **”**
你 知道 它 , 也 . ”

你也知道这一点。

“ [aɪ][dəunt] !
“ **I** **don't** **!**
“ 我 不 !

“我不！”

[aɪ][dəunt] !
I **don't** **!**
我 不 !

我不!

” ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mɑːkt] [ðə; ði]
” **Holding** **her** **hand** **he** **looked** **down** **at** **it** **while** **his** **heart** **mocked** **the**
“ 保持 她 手 他 看起来 向下 在 它 尽管 他的 心 嘲笑 这
[ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] .
protestation **.**
断言 .

他握着她的手，低头看着它，而他的内心却在嘲笑她的抗议。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **I** **don't** **know** **it** **.**
“ 我 不 知道 它 .

我不知道。

[laɪf] [kæn; kən] ['kʌvər] [ðɪs] ['mɪzəri] .
Life **can** **cover** **this** **misery** **.**
生活 能 覆盖 这 苦难 .

生活可以掩盖这种痛苦。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] , [ænd; ənd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] . ”
We **must** **be** **brave** **,** **and** **face** **it** **together** **.** **”**
我们 必须 是 勇敢的 , 和 脸 它 一起 . ”

我们必须勇敢面对，共同克服难关。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [feɪst] [tə'geðər] .
“ **It** **can't** **be** **faced** **together** **.**
“ 它 不能 是 面对 一起 .

“我们无法共同面对这个问题。”

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] , ['ɔːlweɪz] .
He **would** **be** **there** **,** **always** **.**
他 会 是 那里 , 总是 .

他会一直在那里。

['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] . ”
Seeing **us** **.** **”**
看到 我们 . ”

看到我们。”

“ [wiː; wi][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ; ['hæpi] ; ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] ; ['lʌvɪŋ] [jʊr; jər] ['hæpinəs] . ”
“ **We** **want** **him** **to** **be** **there** **;** **happy** **;** **loving** **you** **;** **loving** **your** **happiness** **.** **”**
“ 我们 想 他 到 是 那里 ; 快乐的 ; 爱 你 ; 爱 你的 幸福 . ”

“我们希望他能在那里；快乐；爱你；爱你的幸福。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][laɪk] [ðæt] , ['bɛvɪs] .

“	It	is	not	like	that	,	Bevis	.
”	它	是	不是	喜欢	那	,	贝维斯	.

“事情不是那样的，贝维斯。”

” [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['niːdɪd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] .

”	She	only	needed	to	remind	him	.
”	她	仅有的	需要	到	提醒	他	.

她只需要提醒他一下。

[ðə; ði] [ri'æləti] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [mɑːkt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

The	reality	before	them	mocked	his	words	.
这	现实	前	他们	嘲笑	他的	字	.

摆在他们面前的现实嘲笑了他的话语。

“ [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['hæpi] .

“	He	would	not	have	called	to	us	if	he	were	happy	.
”	他	会	不是	有	称为	到	我们	如果	他	是	快乐的	.

“如果他很开心，就不会给我们打电话了。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['sɪsli] .

He	would	not	have	appeared	to	Cicely	.
他	会	不是	有	出现	到	西塞莉	.

他不会出现在西塞莉面前。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt]['æŋgri] .

He	is	not	angry	.
他	是	不是	生气的	.

他并不生气。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	understand	it	all	.
我	理解	它	全部	.

我全都明白了。

[hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [θruː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz]['æŋgri] .

He	is	trying	to	get	through	,	but	it	is	not	because	he	is	angry	.
他	是	尝试	到	得到	通过	,	但	它	是	不是	因为	他	是	生气的	.

他想沟通，但这并不是因为他生气了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [fiːlz] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

It	is	because	he	feels	I	have	gone	from	him	.
它	是	因为	他	感觉	我	有	已消失	从	他	.

这是因为他觉得我已经离开了他。

[hiː; hi][ɪz] ['loʊnli] , ['bɛvɪs] ; [ænd; ənd][lɔːst] .

He	is	lonely	,	Bevis	;	and	lost	.
他	是	孤独	,	贝维斯	;	和	丢失的	.

贝维斯，他很孤独，也很迷茫。

[laɪk] [ðə; ði] ['kɜːrluː] .

Like	the	curlew	.
喜欢	这	杓鹬	.

就像杓鹬一样。

[laɪk] [ðə; ði] [pʊr] , [fər'gɑːtn] ['kɜːrluː] .

Like	the	poor	,	forgotten	curlew	.
喜欢	这	贫穷的	,	被遗忘的	杓鹬	.

就像那只可怜的、被人遗忘的杓鹬一样。

” [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] , ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

”	When	she	said	that	,	something	seemed	to	break	in	his	heart	,
”	什么时候	她	说	那	,	某物	似乎	到	休息	在	他的	心	,

“她说这话的时候，他感觉心都碎了。”

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [left] [tuː; tə] [breɪk] .

if	there	were	anything	left	to	break	.
如果	那里	是	任何事物	左边	到	休息	.

如果还有什么东西可以打破的话。

[hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [held] , [ðə; ði] ['pɪtiəs]

He	sat	for	a	little	while	,	still	looking	down	at	the	hand	he	held	,	the	piteous
他	卫星	为了	一个	小的	尽管	,	仍然	寻找	向下	在	这	手	他	握住	,	这	可怜的

,

,

,

他坐了一会儿，仍然低头看着他握着的那只手，那只手显得如此可怜。

[en'gʌlft] [hænd] .

engulfed	hand	.
吞噬	手	.

被吞噬的手。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ,

But	it	was	a	pity	not	only	for	her	,	but	for	himself	,	and	,
但	它	曾是	一个	遗憾	不是	仅有的	为了	她	,	但	为了	他自己	,	和	,

[ˌʌnɪn'dʊrəbli] , [fɔːr; fər] ['mælkəm] ,

unendurably	,	for	Malcolm	,
难以忍受	,	为了	马尔科姆	,

但这不仅对她来说是不幸的，对他自己来说也是不幸的，而且，令人难以忍受的是，对马尔科姆来说更是如此。

[ɪn] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n][ʃiː; ʃi] [i'vəukt] , [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [sloʊ] [terz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

in	that	vision	she	evoked	,	that	brought	the	slow	tears	to	his	eyes	.
在	那	想象	她	唤起	,	那	带来	这	慢的	眼泪	到	他的	眼睛	.

她描绘的那个景象，让他眼眶慢慢湿润了。

[ænd; ənd] [ðen] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [siːmd] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

And	then	thought	and	feeling	seemed	washed	away	from	him
和	然后	想法	和	感觉	似乎	洗过	离开	从	他

然后，他的思想和感觉似乎都消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

and	he	knew	only	that	he	had	laid	his	head	upon	her	shoulder	,
和	他	知道	仅有的	那	他	有	铺设	他的	头	之上	她	肩膀	,

他只知道自己曾把头靠在她的肩膀上。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [greɪt] ['wɪrinəs] , [ænd; ənd] ['sɒbd] .

as	if	in	great	weariness	,	and	sobbed	.
作为	如果	在	伟大的	疲劳	,	和	啜泣	.

仿佛极度疲惫，抽泣起来。

“ [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! ” ['wɪspəd] ['toʊni] .

“	Oh	,	my	darling	!	”	whispered	Tony	.
“	哦	,	我的	亲爱的	!	”	低声说道	托尼	.

“哦，我的宝贝！”托尼低声说道。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

She	put	her	arms	around	him	.
她	放	她	武器	大约	他	.

她搂住了他。

“ [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['bɛvɪs] .

“	Oh	,	my	darling	Bevis	.
“	哦	,	我的	亲爱的	贝维斯	.

“哦，我亲爱的贝维斯。”

[aɪv] ['broʊkən][jʊr; jər] [hɑːrt] , [tuː] .
I've broken your heart , too .
我已经 破碎的 你的 心 , 也 .

我也伤了你的心。

[oʊ] , [wʌt] [griːf] !
Oh , what grief !
哦 , 什么 悲伤 !

哦，多么悲痛！

[wʌt] ['mɪzəri] !
What misery !
什么 苦难 !

真是太惨了！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ; ['nevər] [klɑːspt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
" She had never spoken to him like that before ; never clasped him to
" 她 有 绝不 说 到 他 喜欢 那 前 ; 绝不 紧握 他 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“她以前从未这样跟他说话；也从未如此紧紧地抱着他。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] , ['iːv(ə)n] [waɪl] , [wɪð; wɪθ]
He had a beautiful feeling of comfort and contentment , even while , with
他 有 一个 美丽的 感觉 的 舒适 和 满意 , 甚至 尽管 , 和
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

即使和她在一起，他也感到一种美好的舒适和满足感。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ['kloʊzɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .
he felt the waters closing over their heads .
他 毛毡 这 水 结束 超过 他们的 头部 .

他感觉海水正向他们头顶涌来。

“ ['dɑːrlɪŋ] ['toʊni] , " [hiː; hi] [sed] .
“ Darling Tony , " he said .
“ 亲爱的 托尼 , " 他 说 .

“亲爱的托尼，”他说。

[hiː; hi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , “ [maɪ] ['hɑːrts] [nɑːt]['broʊkən] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['lʌvli] [tuː; tə]
He added after a moment , “ My heart's not broken when you are so lovely to
他 额外 后 一个 片刻 , “ 我的 心脏的 不是 破碎的 什么时候 你 是 所以 迷人的 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

过了一会儿，他又补充道：“你对我这么好，我的心就不会碎了。”

" ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ['tendərli] ,
" Pressing her cheek against his forehead , kissing him tenderly ,
" 紧迫 她 脸颊 反对 他的 前额 , 接吻 他 温柔地 ,

她将脸颊贴在他的额头上，温柔地吻了他。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [hoʊldz][hɜːr; hər][tʃaɪld] .
she held him as a mother holds her child .
她 握住 他 作为 一个 母亲 持有 她 孩子 .

她像母亲抱着孩子一样抱着他。

“ [aɪ'd] [gɪv] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I'd give my life for you , " she said .
“ ID 给 我的 生活 为了 你 , " 她 说 .

“我愿意为你付出生命，”她说。

“ [aɪ'd][daɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] . ”

“	**I'd**	**die**	**to**	**make**	**you**	**happy**	**.** **”**
”	ID	死	到	制作	你	快乐的	. ”

“我愿意付出生命来让你快乐。”

“ [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] ,

“	**Ah**	**,**	**but**	**you**	**see**	**,**
”	啊	,	但	你	看	,

“啊，但是你看，

” [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [mɔːr] [nɪr]

”	**he**	**put**	**his**	**hand**	**up**	**to**	**her**	**shoulder**	**so**	**that**	**he**	**should**	**feel**	**her**	**more**	**near**
”	他	放	他的	手	向上	到	她	肩膀	所以	那	他	应该	感觉	她	更多的	靠近

,

,

,

他把手搭在她的肩膀上，好让自己感觉离她更近一些。

“ [ðæt] ['wʊdnt] [duː] ['eni] [gʊd] .

“	**that**	**wouldn't**	**do**	**any**	**good**	**.**
”	那	不会	做	任何	好的	.

“那样做没有任何好处。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] . ”

You	**must**	**stay**	**like**	**this**	**to**	**make**	**me**	**happy**	**.** **”**
你	必须	停留	喜欢	这	到	制作	我	快乐的	. ”

你得保持这样我才开心。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] !

“	**If**	**I**	**could**	**!**
”	如果	我	可以	!

“如果我能！

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

”	**she**	**breathed**	**.**
”	她	呼吸	.

她轻声说道。

[ðeɪ] [sæt] [ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] , ['swiːtnəs] , ['sɑːroʊ] ,

They	**sat**	**thus**	**for**	**a**	**long**	**time**	**and**	**,**	**in**	**the**	**stillness**	**,**	**sweetness**	**,**	**sorrow**	**,**
他们	卫星	因此	为了	一个	长的	时间	和	,	在	这	寂静	,	甜味	,	悲哀	,

他们就这样坐了很久，在静谧、甜蜜和悲伤之中，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][ænd; ənd]['toʊni] [huː] [leɪ] [draʊnd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɑːrmz][æt; ət]

he	**felt**	**that**	**it**	**was**	**he**	**and**	**Tony**	**who**	**lay**	**drowned**	**in**	**each**	**other's**	**arms**	**at**
他	毛毡	那	它	曾是	他	和	托尼	WHO	躺	溺水	在	每个	其他的	武器	在

[ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ,

the	**bottom**	**of**	**the**	**sea**	**,**
这	底部	的	这	海	,

他感觉自己和托尼就像溺死在海底的两个人，彼此紧紧相拥。

[ded] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['mælkəm] [huː] [lɪvd] [ænd; ənd] [rəʊvd] [soʊ] ['restləsli] ,

dead	**and**	**peaceful**	**,**	**and**	**Malcolm**	**who**	**lived**	**and**	**roved**	**so**	**restlessly**	**,**
死的	和	和平	,	和	马尔科姆	WHO	居住地	和	漫游	所以	躁动不安	,

逝去而安详，而马尔科姆却生前如此不安分，四处游荡。

[ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɜːrsɪfəli] ['sʌŋkən] .

in	**the**	**world**	**from**	**which**	**they**	**were**	**mercifully**	**sunken**	**.**
在	这	世界	从	哪个	他们	是	仁慈地	凹陷	.

在他们最终得以沉入深渊的世界里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['goʊsts][ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði]['beɪlf(ə)l] , ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] ['hɔːntɪŋ]
They were the innocent ghosts and he the baleful , living creature haunting
他们 是 这 清白的 鬼魂 和 他 这 有害的 , 活的 生物 令人难忘
[ðer; ðər] [piːs] .
their peace .
他们的 和平 .

他们是无辜的鬼魂，而他是邪恶的活物，扰乱了他们的安宁。

“ [dəunt][goʊ] .
“ Don't go .
” 不 去 .

“别走。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][goʊ] ?
Why do you go ?
为什么 做 你 去 ?

你为什么要去?

” [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] ['terər] , [æz; əz][ˌæn'toʊ.ni.əz][ɑːrmz] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] .
” he said , almost with terror , as Antonia's arms released him .
” 他 说 , 几乎 和 恐怖 , 作为 安东尼娅的 武器 发布 他 .

“他几乎带着恐惧说道，安东尼娅的手臂松开了他。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She had opened her eyes ; but not to him .
她 有 打开 她 眼睛 ; 但 不是 到 他 .

她睁开了双眼，但不是为了他。

[ðer; ðər][koʊld] , [fɪkst] [griːf] [geɪzd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
Their cold , fixed grief gazed above his head .
他们的 寒冷的 , 固定的 悲伤 凝视 多于 他的 头 .

他们冰冷、坚定的悲伤注视着他的头顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] , ['deprɪkətɔːri] [smaɪl] ['flikəd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [æz; əz] , ['raɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed]
And the faint , deprecatory smile flickered about her mouth as , rising , she said
和 这 头晕的 , 贬义的 微笑 闪烁 关于 她 嘴 作为 , 上升 , 她 说
: “ [aɪ][mʌst; məst] .
: “ I must .
: “ 我 必须 .

她站起身来，嘴角掠过一丝淡淡的、自嘲的微笑，说道：“我必须这么做。”

['sɪsli] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [bæk] .
Cicely will soon be back .
西塞莉 将要 很快 是 后退 .

西塞莉很快就会回来。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [rest] [ə'gen] .
And I must rest again .
和 我 必须 休息 再次 .

我必须再次休息了。

[aɪ][mʌst; məst] [rest] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['bɛvɪs] [dɪr] . ”
I must rest for to - morrow , Bevis dear . ”
我 必须 休息 为了 到 - 明天 , 贝维斯 亲爱的 . ”

“我得休息一下，明天再去，亲爱的贝维斯。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tə'geðər] ?
“ We are all going away together ?
” 我们 是 全部 去 离开 一起 ?

“我们都要一起离开吗？”

[juː; jʊ] [wɪl] ['riːəli] [rest] ? ”
You will really rest ? ”
你 将要 真的 休息 ? ”

你真的会休息吗?

“ [ɔːl] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
“ All going away .
” 全部 去 离开 .

“一切都将消失。”

[jes] ; [aɪ] [wɪl] [rest] .
Yes ; I will rest .
是的 ; 我 将要 休息 .

是的，我会休息。

” [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] .
” Still she did not look at him , but around at the room .
” 仍然 她 做过 不是 看 在 他 , 但 大约 在 这 房间 .

她仍然没有看他，而是环顾了一下房间。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] - [ə'gen] . ”
“ I shall never see Wyndwards again . ”
” 我 将 绝不 看 - 再次 . ”

“我再也见不到温德沃兹了。”

“ [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['toʊni] , [ænd; ənd][ɔːl] [its] [ment] .
“ Forget it , Tony , and all it's meant .
” 忘记 它 , 托尼 , 和 全部 它是 意思是 .

“忘了它吧，托尼，以及它所代表的一切。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .
That's what I am going to do .
那就是 什么 我 是 去 到 做 .

我打算这么做。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
I am to travel with you ?
我 是 到 旅行 和 你 ?

我要和你一起旅行吗?

” [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðen] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
” She hesitated ; then , “ Of course .
” 她 犹豫了一下 ; 然后 , “ 的 课程 .

她犹豫了一下，然后说：“当然。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] ['sɪsli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
You and I and Cicely , ” she said .
你 和 我 和 西塞莉 , ” 她 说 .

“你、我还有西西莉，”她说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [siː] [juː; jʊ][ɪn] ['lʌndən] ?
“ And I may see you in London ?
“ 和 我 可能 看 你 在 伦敦 ?

“那我们或许会在伦敦见面？”

[juːl] [teɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][ɑːn] ? ”
You'll take a day or two there before going on ? ”
你会 拿 一个 天 或者 二 那里 前 去 在 ? ”

你打算在那儿待一两天再继续前进吗?

“ [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [pər'hæps] .
“ A day or two , perhaps .
” 一个 天 或者 二 , 也许 .

“或许一两天吧。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , ['bɛvɪs] [dɪr] .

But	you	must	not	try	to	see	me	,	Bevis	dear	.
但	你	必须	不是	尝试	到	看	我	,	贝维斯	亲爱的	.

但是你千万不要来见我，亲爱的贝维斯。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]

"	He	had	risen	,	still	keeping	her	hand	as	he	went	with	her	to	the
"	他	有	升起	,	仍然	保持	她	手	作为	他	去	和	她	到	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

他站起身来，仍然握着她的手，陪她走到门口。

[stɪl] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [bɪ'reft] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [tʃaɪld] [huː] [siːks] ['priːtekst] [soʊ] [ðæt] [ɪts]

still	feeling	himself	the	bereft	and	terrified	child	who	seeks	pretexts	so	that	its
仍然	感觉	他自己	这	失去	和	恐惧	孩子	WHO	寻找	借口	所以	那	它是

['mʌðər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

mother	shall	not	leave	it	.
母亲	将	不是	离开	它	.

他仍然觉得自己像个失落又恐惧的孩子，寻找各种借口不让母亲离开自己。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [soʊ] [tə'geðər] ,

And	he	thought	,	as	they	went	so	together	,
和	他	想法	,	作为	他们	去	所以	一起	,

他心想，他们俩形影不离，

[ðæt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [sɪns] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] ;

that	their	lives	were	strangely	overturned	since	this	could	be	;
那	他们的	生活	是	奇怪的	翻覆	自从	这	可以	是	;

他们的生活从此发生了翻天覆地的变化，因为这可能是真的；

[fɔːr; fər] [ʌn'tɪl] [naʊ] ['toʊni][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

for	until	now	Tony	had	been	his	child	.
为了	直到	现在	托尼	有	到过	他的	孩子	.

因为直到现在，托尼一直都是他的孩子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] ['toʊni] .

It	had	been	he	who	had	sustained	and	comforted	Tony	.
它	有	到过	他	WHO	有	持续	和	安慰	托尼	.

是他一直支持和安慰着托尼。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][goʊ] ?

“	Why	do	you	go	?
"	为什么	做	你	去	?

你为什么要走?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [rest] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [hɪr] : [nɑːt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ; ['oʊnli] ['biːɪŋ] ['kwaɪət] , [tə'geðər] . ”

“	You	can	rest	with	me	here	:	not	saying	anything	;	only	being	quiet	,	together	.	”
"	你	能	休息	和	我	这里	:	不是	说	任何事物	;	仅有的	存在	安静的	,	一起	.	"

“你可以和我一起在这里休息：什么也不说；只是静静地待在一起。”

“ [noʊ] , ['bɛvɪs] [dɪr] ; [noʊ] .

“	No	,	Bevis	dear	;	no	.
"	不	,	贝维斯	亲爱的	;	不	.

“不，亲爱的贝维斯；不。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
" She shook her head slowly , and her face was turned away from him
" 她 摇晃 她 头 缓慢地 , 和 她 脸 曾是 转向 离开 从 他
.
:
.

她缓缓地摇了摇头，脸转向一边，不去看他。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tə'geðər] [naʊ] .
" We must not be together now .
" 我们 必须 不是 是 一起 现在 .

我们现在不能在一起。

" [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪ] .
" He knew that it was what she must say .
" 他 知道 那 它 曾是 什么 她 必须 说 .

他知道她一定会这么说。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
He knew the terror in her heart .
他 知道 这 恐怖 在 她 心 .

他知道她内心的恐惧。

[hiː; hi] [sɔː] ['mælkəm] , ['mɔːrnɪŋ] , [ˌʌnə'piːzd] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
He saw Malcolm , mourning , unappeased , between them .
他 锯 马尔科姆 , 丧 , 未平息 , 之间 他们 .

他看到马尔科姆站在他们中间，悲痛欲绝，无法平息悲伤。

[jet] , ['sʌmənɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] , ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'genst] [ðæt] [dɪ'testid]
Yet , summoning his will , summoning the claim of life against that detested
然而 , 召唤 他的 将要 , 召唤 这 宣称 的 生活 反对 那 令人厌恶的
[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [ɪk'spresɪŋ] , ['ɔːlsoʊ] ,
apparition , expressing , also ,
幻影 , 表达 , 还 ,

然而，他呼唤自己的意志，呼唤生命的力量对抗那令人憎恶的幻影，并表达出，

[ðə; ði] ['sɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['devəsteɪtɪd] ['fjuːtʃər] ,
the sickness of his heart as he saw his devastated future ,
这 疾病 的 他的 心 作为 他 锯 他的 遭受重创 未来 ,

看到自己满目疮痍的未来，他感到无比痛苦。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['loʊnli] ['kɜːrluː] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" You mustn't make me a lonely curlew , too , " he said .
" 你 不得 制作 我 一个 孤独 杓鹬 , 也 , " 他 说 .

“你不能让我也变成一只孤独的鹬鸟，”他说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] .
He was sorry for the words as soon as he had uttered them .
他 曾是 对不起 为了 这 字 作为 很快 作为 他 有 说出 他们 .

他话一出口就后悔了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['terər] [ðeɪ] [strʌk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sʌŋkən] [feɪs] .
It was a different terror they struck from her sunken face .
它 曾是 一个 不同的 恐怖 他们 击 从 她 凹陷 脸 .

从她凹陷的脸上，我们看到的是一种截然不同的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ]
She stood for a moment and looked at him and he remembered how
她 站立 为了 一个 片刻 和 看起来 在 他 和 他 记得 如何
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] —
she had looked the other day —
她 有 看起来 这 其他 天 —

她站了一会儿，看着他，他这才想起她前几天的样子——

[oʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

[haʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] — [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [maɪt]
how **long** **ago** **it** **seemed** **—** **when** **he** **had** **frightened** **her** **by** **saying** **he** **might**
如何 长的 前 它 似乎 — 什么时候 他 有 害怕 她 经过 说 他 可能
[get] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
get **over** **her** **.**
得到 超过 她 .

仿佛是很久以前的事了——当时他说他可能会忘记她，吓坏了她。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [huː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] .
But **it** **was** **not** **his** **child** **who** **looked** **at** **him** **now** **.**
但 它 曾是 不是 他的 孩子 WHO 看起来 在 他 现在 .

但现在看着他的不是他的孩子。

“ [aɪ][hæv; həv]['broʊkən][jʊr; jər] [hɑːrt] !
“ **I** **have** **broken** **your** **heart** **!**
“ 我 有 破碎的 你的 心 !

“我伤透了你的心！”

[aɪ][hæv; həv]['broʊkən][jʊr; jər] [hɑːrt] , [tuː] !
I **have** **broken** **your** **heart** **,** **too** **!**
我 有 破碎的 你的 心 , 也 !

我也伤了你的心!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

“ [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] !
“ **Far** **from** **it** **!**
“ 远的 从 它 !

恰恰相反!

” [hiː; hi] [dɪˈklerd] .
” **he** **declared** **.**
” 他 声明 .

他宣称。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] .
And **he** **tried** **to** **smile** **at** **her** **.**
和 他 尝试 到 微笑 在 她 .

他努力对她微笑。

“ [weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [juː; jʊ] [ˈseɪfli] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .
“ **Wait** **till** **I** **get** **you** **safely** **to** **London** **.**
“ 等待 直到 我 得到 你 安全 到 伦敦 .

“等我安全送你到伦敦后再说。”

[juːl] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [rɪˈvaɪv] !
You'll **see** **how** **it** **will** **revive** **!**
你会 看 如何 它 将要 复活 !

你会看到它如何复苏!

" [ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [huː] [lʊkt]

"	The	door	stood	open	between	them	,	and	it	was	not	his	child	who	looked
"	这	门	站立	打开	之间	他们	,	和	它	曾是	不是	他的	孩子	WHO	看起来

[æt; ət][hɪm; ɪm] ,

at	him	,
在	他	,

"门在他们之间敞开着，看着他的不是他的孩子。"

['ænsər] [hɪz; ɪz] ['sæli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

answering	his	sally	with	a	smile	as	difficult	as	his	own	.
回答	他的	莎莉	和	一个	微笑	作为	难的	作为	他的	自己的	.

他强颜欢笑地回应了他的挑衅，那笑容和他自己的笑容一样艰难。

" [dɪr] , [breɪv] ['bɛvɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	Dear	,	brave	Bevis	,	"	she	murmured	.
"	亲爱的	,	勇敢的	贝维斯	,	"	她	低声说道	.

"亲爱的，勇敢的贝维斯，"她低声说道。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ,

And	,	as	she	turned	and	left	him	,
和	,	作为	她	转向	和	左边	他	,

当她转身离开他时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [hɪm; ɪm][soʊ] ['tendərli] , ['fɔːltərɪŋ] , ['helpləs] ,

he	saw	again	the	love	that	had	cherished	him	so	tenderly	,	faltering	,	helpless	,
他	锯	再次	这	爱	那	有	珍爱	他	所以	温柔地	,	摇摇欲坠	,	无助	,

他再次看到了那份曾经如此温柔地呵护他的爱，如今却摇摇欲坠，无助至极。

[æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] .

at	the	threshold	of	her	lips	and	eyes	.
在	这	临界点	的	她	嘴唇	和	眼睛	.

在她唇眼交界处。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[em]

M
M

M

[ˌaɪˌɛs'ɛs] ['lætəmɝ] [daind] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

ISS	LATIMER	dined	with	him	.
国际空间站	拉蒂默	用餐	和	他	.

拉蒂默国际空间站与他共进晚餐。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs]

She	told	him	that	the	poor	woman	had	died	,	and	they	talked	of	the	Peace
她	讲述	他	那	这	贫穷的	女士	有	死亡	,	和	他们	谈话	的	这	和平

['kɑːnfərəns] .

Conference	.
会议	.

她告诉他那个可怜的女人已经去世了，然后他们谈到了和平会议。

[mɪs] ['lætəmɝ] [riːd] [hɜːr; hər] ['pepərz] ['kerfəli] [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['floʊtɪd] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl]

Miss	Latimer	read	her	papers	carefully	and	the	subject	floated	them	until
错过	拉蒂默	读	她	文件	小心	和	这	主题	漂浮	他们	直到

[dɪ'zɜːrt] .

dessert	.
甜点	.

拉蒂默小姐仔细阅读了她的论文，论文的主题一直萦绕在他们心头，直到甜点时间才结束。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][draɪ]['skeptɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] [ʌv; əv] [neiʃəns] .

She	spoke	with	dry	scepticism	of	the	League	of	Nations	.
她	辐	和	干燥	怀疑论	的	这	联盟	的	国家	.

她对国际联盟抱有冷漠的怀疑态度。

[hɜːr; hər] ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz] ['nærəʊ] , [ə'kjuːt] , [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] .

Her	outlook	was	narrow	,	acute	,	and	practical	.
她	前景	曾是	狭窄的	,	急性	,	和	实际的	.

她的视野狭隘、敏锐且务实。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] .

As	they	rose	from	the	table	she	bade	him	good	-	night	.
作为	他们	玫瑰	从	这	桌子	她	巴德	他	好的	-	夜晚	.

他们起身离开餐桌时，她向他道了晚安。

“ [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [fɜːrst] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	Do	you	mind	giving	me	a	few	moments	,	in	the	library	,	first	?	”	he	said	.
“	做	你	头脑	给予	我	一个	很少	时刻	,	在	这	图书馆	,	第一的	?	”	他	说	.

“您介意先给我几分钟时间，在图书馆里吗？”他说道。

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [wiːl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɔːk] .

“	I	don't	suppose	we'll	have	another	chance	for	a	talk	.
“	我	不	认为	出色地	有	其他	机会	为了	一个	讲话	.

“我想我们不会再有机会谈话了。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][æn'toʊniə][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['kɔːrnwɑːl] , [aɪ] [hɪr] .

You	and	Antonia	are	going	to	Cornwall	,	I	hear	.
你	和	安东尼娅	是	去	到	康沃尔郡	,	我	听到	.

我听说你和安东尼娅要去康沃尔。

” [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

”	She	hesitated	,	looking	across	at	him	,	still	at	the	table	,	from	the
”	她	犹豫了一下	,	寻找	穿过	在	他	,	仍然	在	这	桌子	,	从	这

[pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] .

place	where	she	had	risen	.
地方	在哪里	她	有	升起	.

她犹豫了一下，从她起身的地方望向桌对面的他，他仍然坐在桌旁。

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[wiː; wi][ɑːr; ər] .

We	are	.
我们	是	.

我们是。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː] . ”

I	have	a	great	deal	to	do	.	”
我	有	一个	伟大的	交易	到	做	.	”

我有很多事要做。

“ [aɪ] [noʊ] .

“	I	know	.
“	我	知道	.

“我知道。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [treɪn] [ɪz][nɑːt] ['ɜːrli] .

But	our	train	is	not	early	.
但	我们的	火车	是	不是	早期的	.

但是我们的火车没有早到。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .

I	should	be	very	much	obliged	.
我	应该	是	非常	很多	有义务	.

我将不胜感激。

" ['ʌndər] [ðə; ði] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [rɪ'lʌktəntli] , [tuː; tə]

"	Under	the	compulsion	of	his	courtesy	she	moved	before	him	,	reluctantly	,	to
"	在下面	这	强迫症	的	他的	礼貌	她	已搬	前	他	,	勉强	,	到

[ðə; ði] ['laɪbreri] .

the	library	.
这	图书馆	.

“出于礼貌，她不情愿地走在他前面，去了图书馆。”

“ [juː; jʊ] [siː] " — ['bɛvɪs] ['fɑːloʊɪŋ] ,

“	You	see	"	—	Bevis	following	,
"	你	看	"	—	贝维斯	下列的	,

“你看”——贝维斯接着说，

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] — " [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [sɪns]

closed	the	door	behind	them	—	"	a	great	deal	has	happened	to	me	since
关闭	这	门	在后面	他们	—	"	一个	伟大的	交易	有	发生	到	我	自从

[wiː; wi] [tɔːkt] ['jestərdeɪ] .

we	talked	yesterday	.
我们	谈话	昨天	.

他们关上身后的门——“自从我们昨天谈话以来，我身上发生了很多事。”

[aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [bɪ'fɔːr] .

I've	heard	of	things	I	did	not	know	before	.
我已经	听到	的	事物	我	做过	不是	知道	前	.

我听说了一些我以前不知道的事情。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [ˌæn'toʊ.ni.əz] .

They	have	changed	my	life	and	Antonia's	.
他们	有	已更改	我的	生活	和	安东尼娅的	.

他们改变了我和安东尼娅的生活。

[ænd; ənd] [sɪns] [its] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪv] [kʌm] ,

And	since	it's	owing	to	you	that	they've	come	,
和	自从	它是	欠款	到	你	那	他们有	来	,

既然他们来是因为你，

[aɪ] [θɪŋk] [juːl] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] [fer] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

I	think	you'll	own	it	fair	that	I	should	ask	for	a	little	more	enlightenment	.
我	思考	你会	自己的	它	公平的	那	我	应该	问	为了	一个	小的	更多的	启示	.

我想你应该明白，我应该向你请教更多问题。

" [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [steɪd] ['sʌŋkən] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'sper] [sɪns] ['toʊni] [hæd; həd] [left]

"	His	heart	had	stayed	sunken	in	what	was	almost	despair	since	Tony	had	left
"	他的	心	有	入住	凹陷	在	什么	曾是	几乎	绝望	自从	托尼	有	左边

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

自从托尼离开他之后，他的心就一直沉入近乎绝望的深渊。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [plæn] ; [noʊ] [hoʊp] .

He	had	no	plan	;	no	hope	.
他	有	不	计划	;	不	希望	.

他没有计划，也没有希望。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [sɪn'serəti] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

It	was	in	a	dismal	sincerity	that	he	made	his	request	.
它	曾是	在	一个	惨淡	诚意	那	他	制成	他的	要求	.

他带着一种令人沮丧的真诚提出了这个请求。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] .

There	might	be	enlightenment	.
那里	可能	是	启示	.

或许会有顿悟。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ˈoʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .

If	there	were	,	only	she	could	give	it	.
如果	那里	是	,	仅有的	她	可以	给	它	.

如果有的话，也只有她才能给。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ænˈtægənɪst] ; [jet] , [ʌnˈwɪlɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈluːphoʊl]

She	was	his	antagonist	;	yet	,	unwillingly	,	she	might	show	him	some	loophole
她	曾是	他的	反派	;	然而	,	不情愿地	,	她	可能	展示	他	一些	漏洞

[ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .

of	escape	.
的	逃脱	.

她是他的对手；然而，她或许会在不情愿的情况下，给他提供一些逃脱的办法。

[rɪˈlʌktəns] [ˈevɪdəntli] [ˈbætld] [ɪn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [praɪd] .

Reluctance	evidently	battled	in	her	with	what	might	be	pride	.
不情愿	显然	战斗	在	她	和	什么	可能	是	自豪	.

她内心显然既不情愿又可能怀有骄傲。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [rɪˈlʌktəns] .

She	did	not	wish	to	show	reluctance	.
她	做过	不是	希望	到	展示	不情愿	.

她不想表现出不情愿。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [streɪt] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər]

She	took	a	straight	chair	near	the	table	at	a	little	distance	from	the	fire
她	采取	一个	直的	椅子	靠近	这	桌子	在	一个	小的	距离	从	这	火

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæplɪkənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][poʊst] ,

and	sat	there	with	rather	the	air	of	an	applicant	for	a	post	,
和	卫星	那里	和	相当	这	空气	的	一个	申请人	为了	一个	邮政	,

她在离火炉稍远的桌子旁找了一把直背椅坐下，一副应聘者的模样。

[ˈwɪlɪŋ] , [ˈkoʊldli][ænd; ənd] [səkˈsɪŋktli] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

willing	,	coldly	and	succinctly	,	to	give	information	.
愿意的	,	冷冷地	和	简洁地	,	到	给	信息	.

乐于提供信息，但冷漠而简洁。

[ˈbɛvɪs] [limpt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

Bevis	limped	up	and	down	the	room	.
贝维斯	跛行	向上	和	向下	这	房间	.

贝维斯一瘸一拐地在房间里来回走动。

“ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] ?

“	Why	have	you	been	working	against	me	?
“	为什么	有	你	到过	在职的	反对	我	?

你为什么一直与我作对?

” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

”	he	said	at	last	.
”	他	说	在	最后的	.

“他最后说道。”

[hiː; hi] [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

He	stopped	before	her	.
他	停止	前	她	.

他停在了她面前。

“ [ɔːr] , [noʊ] ; [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] .
“ Or , no ; I don't mean that .
“ 或者 , 不 ; 我 不 意思是 那 .

“或者，不；我不是那个意思。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wʊd] [wɜːrk] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
Of course you would work against me .
的 课程 你 会 工作 反对 我 .

你当然会与我作对。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] .
You would have to .
你 会 有 到 .

你必须这么做。

[bʌt; bət] [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] [streɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
But why haven't you been straight with me ?
但 为什么 还没有 你 到过 直的 和 我 ?

但你为什么一直不跟我坦白呢?

['dɪdnt] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]['toʊni][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæd; həd]
Didn't you owe it to me as much as to Tony to tell me what had
没有 你 欠 它 到 我 作为 很多 作为 到 托尼 到 告诉 我 什么 有
['hæpənd] ?
happened ?
发生 ?

难道你不应该像告诉托尼一样告诉我发生了什么事吗?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] ['koʊldli][æt; ət][hɪm; ɪm] .
” She looked back coldly at him .
” 她 看起来 后退 冷冷地 在 他 .

她冷冷地回头看了他一眼。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [wɜːrkt] [ə'genst] [juː; jʊ] .
“ I have not worked against you .
” 我 有 不是 工作 反对 你 .

我没有与你作对。

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] . ”
I owe you nothing . ”
我 欠 你 没有什么 . ”

我不欠你任何东西。

“ [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [wʌt] ['hæpənd] [kən'sɜːrnd] [ˌem 'iː][soʊ] ['kloʊsli] ? ”
“ Not even when what happened concerned me so closely ? ”
” 不是 甚至 什么时候 什么 发生 担心的 我 所以 密切 ? ”

“即便发生的事情与我息息相关? ”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][æn'toʊniə][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [juː; jʊ] .
“ It was for Antonia to tell you anything that concerned you .
” 它 曾是 为了 安东尼娅 到 告诉 你 任何事物 那 担心的 你 .

“任何与你有关的事情，都应该由安东尼娅告诉你。”

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] ,
” She paused and added , in a lower voice ,
” 她 暂停 和 额外 , 在 一个 降低 嗓音 ,

她停顿了一下，压低声音补充道:

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
“ I should not choose to speak of some things to you . ”
” 我 应该 不是 选择 到 说话 的 一些 事物 到 你 . ”

“有些事我不应该跟你说。”

“ [aɪ] [siː] .
“ I see .
“ 我 看 .

“我懂了。

” [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɔːr] [tuː] [əˈweɪ] .
” He took a turn or two away .
” 他 采取 一个 转动 或者 二 离开 .

他拐了一两圈就离开了。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

['æftər][ɔːl] , [ðæts] ['nætʃ(ə)rəl] .
After all , that's natural .
后 全部 , 那就是 自然的 .

毕竟，这是人之常情。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] [dɪˈfiːtɪd] [ænd; ənd][kæst][aʊt] .
But now you see me defeated and cast out .
但 现在 你 看 我 战败 和 投掷 出去 .

但现在你们看到的却是我战败被驱逐的景象。

[soʊ][pərˈhæps] [juːl] [biː; bi] ['mɪrli] ['mɜːrsɪf(ə)l] .
So perhaps you'll be merely merciful .
所以 也许 你会 是 仅仅 仁慈 .

所以或许你会心慈手软。

” [hiː; hi] [stɑːpt] [əˈgen] [ænd; ənd] ['skruːtnˌaɪzd] [hɜːr; hər] .
” He stopped again and scrutinized her .
” 他 停止 再次 和 仔细审查 她 .

他再次停下来，仔细打量她。

[jes] ; [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ['jestərdeɪ] [wʌt] [hɜːr; hər]['heɪtrɪd][kʊd; kəd][biː; bi] .
Yes ; he had seen in her face yesterday what her hatred could be .
是的 ; 他 有 已见 在 她 脸 昨天 什么 她 仇恨 可以 是 .

是的；昨天他从她的脸上看到了她内心的仇恨。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ɔːl] [dɪˈfiːtɪd] [ænd; ənd][kæst][aʊt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] — ['heɪtrɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
It was — all defeated and cast out as he was — hatred for him
它 曾是 — 全部 战败 和 投掷 出去 作为 他 曾是 — 仇恨 为了 他
[hiː; hi] [sɔː] [naʊ] , ['evɪdənt] ,
he saw now , evident ,
他 锯 现在 , 明显 ,

他当时已经彻底失败，被所有人抛弃，他现在看到的，是人们对他的仇恨，显而易见。

['pælpəb(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ] [sɔːrd] .
palpable , like a sword .
可感知的 , 喜欢 一个 剑 .

触感真实，如同利剑。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [heɪt] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ?
And why should she hate him so much ?
和 为什么 应该 她 恨 他 所以 很多 ?

她为什么如此恨他?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第三扇窗(The Third Window)
第6/6页

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ?
Had she anything to fear ?
有 她 任何事物 到 害怕 ?

她有什么好怕的?

[laɪk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sfɪŋks] , [hiː; hi] ['stʌdid] [hɜːr; hər] .
Like Œdipus before the Sphinx , he studied her .
喜欢 奥迪普斯 前 这 狮身人面像 , 他 研究 她 .

他像俄狄浦斯研究斯芬克斯一样，仔细观察她。

“ [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] ['mælkəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ?
“ You believe that you saw Malcolm the other night ?
“ 你 相信 那 你 锯 马尔科姆 这 其他 夜晚 ?

“你相信你那天晚上看到了马尔科姆吗？”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] , [jet] , [ə'pærəntli] ,
” She had not told him that she would be merciful , yet , apparently ,
” 她 有 不是 讲述 他 那 她 会 是 仁慈 , 然而 , 显然 ,

“她并没有告诉他她会仁慈待他，然而，显然，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] .
she was willing to give information , since she sat there .
她 曾是 愿意的 到 给 信息 , 自从 她 卫星 那里 .

既然她坐在那里，就说明她愿意提供信息。

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['evɪdəntli] ['beɪlf(ə)l] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
Something more evidently baleful came into her eyes as she answered ,
某物 更多的 显然 有害的 来了 进入 她 眼睛 作为 她 回答 ,

她回答时，眼中闪过一丝更加明显的凶狠神色。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] . ”
“ It is not a question of belief . ”
“ 它 是 不是 一个 问题 的 信仰 . ”

“这不是信仰的问题。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ; ['nætʃ(ə)rəli] .
“ Of course ; naturally .
“ 的 课程 ; 自然 .

“当然，理所当然。”

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] — [juː; jʊ][dɪd] [siː] [hɪm; ɪm] .
What I mean is — you did see him .
什么 我 意思是 是 — 你 做过 看 他 .

我的意思是——你确实见过他。

[wel] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] .
Well , this is what I would like to know .
出色地 , 这 是 什么 我 会 喜欢 到 知道 .

嗯，这正是我想知道的。

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] [daʊn] ,
Did you see him when you sat at the table with your head down ,
做过 你 看 他 什么时候 你 卫星 在 这 桌子 和 你的 头 向下 ,

你低着头坐在桌旁时，有没有看到他?

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ?
before **we** **left** **the** **room** **?**
前 我们 左边 这 房间 ?

在我们离开房间之前?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['medɪˌteɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
" **The** **question** **—** **he** **had** **not** **meditated** **it** **—** **it** **had** **come** **to** **him**
" 这 问题 — 他 有 不是 冥想 它 — 它 有 来 到 他
[ɪnˈstɪŋktɪvli] ,
instinctively **,**
本能地 ,

"这个问题——他并没有深思熟虑——而是本能地浮现在他的脑海中。"

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɪspər] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌnˈsiːn] [frend] — [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
like **a** **whisper** **from** **some** **unseen** **friend** **—** **was** **as** **unexpected** **to** **her**
喜欢 一个 耳语 从 一些 看不见 朋友 — 曾是 作为 意外 到 她
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
as **it** **had** **been** **to** **him** **.**
作为 它 有 到过 到 他 .

就像来自一位看不见的朋友的低语——这对她来说和对他来说一样出乎意料。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə] ['mælkəmz] [dres] ,
She **had** **expected** **,** **no** **doubt** **,** **to** **be** **questioned** **as** **to** **Malcolm's** **dress** **,**
她 有 预期的 , 不 怀疑 , 到 是 被质问 作为 到 马尔科姆的 裙子 ,
['ætɪtuːd] , [ænd; ənd] [dɪˈmiːnər] .
attitude **,** **and** **demeanour** **.**
态度 , 和 风度 .

毫无疑问，她预料到会被问及马尔科姆的穿着、态度和举止。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tremər] ['nɑːtɪd] [hɜːr; hər] [braʊz] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]
She **kept** **her** **eyes** **fixed** **;** **but** **a** **tremor** **knotted** **her** **brows** **,** **as** **if** **with**
她 保留 她 眼睛 固定的 ; 但 一个 震颤 打结的 她 眉毛 , 作为 如果 和
[bɪˈwɪldərmənt] .
bewilderment **.**
困惑 .

她目光坚定，但眉头却微微颤抖，似乎有些困惑。

" [æz; əz][aɪ][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **As** **I** **sat** **at** **the** **table** **?** **"** **she** **repeated** **.**
" 作为 我 卫星 在 这 桌子 ? " 她 重复 .

"我坐在桌旁的时候？"她重复道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **How** **do** **you** **mean** **?**
" 如何 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][hɜːr; hər] .
" **He** **did** **not** **take** **his** **eyes** **off** **her** **.**
" 他 做过 不是 拿 他的 眼睛 离开 她 .

"他的目光始终没有离开过她。"

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][slaɪd][hɪz; ɪz][hænd] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kluː] [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['hoʊldɪŋ] .
He **seemed** **to** **slide** **his** **hand** **along** **a** **sudden** **clue** **and** **to** **find** **it** **holding** **.**
他 似乎 到 滑动 他的 手 沿着 一个 突然 线索 和 到 寻找 它 保持 .

他似乎顺着一条突然出现的线索滑了过去，发现它正握着什么。

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .
" **I** **mean** **the** **vision** **of** **him** **standing** **beside** **the** **fountain** **.**
" 我 意思是 这 想象 的 他 常设 旁 这 喷泉 .

"我是指他站在喷泉旁的景象。"

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɜːrst] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ?

Did	**it**	**come**	**to**	**you**	**first**	**while**	**we**	**were**	**at**	**the**	**window**	**seeing**	**nothing**	**?**
做过	它	来	到	你	第一的	尽管	我们	是	在	这	窗户	看到	没有什么	?

是不是我们站在窗边什么也看不到的时候，你最先想到的?

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] [geɪnd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	**She**	**stared**	**at**	**him**	**,**	**and**	**the**	**bewilderment**	**gained**	**her**	**eyes**	**.**
"	她	凝视	在	他	,	和	这	困惑	获得	她	眼睛	.

她盯着他，眼中充满了困惑。

" [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ?

"	**A**	**vision**	**?**
"	一个	想象	?

“愿景？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ?

What	**do**	**you**	**mean**	**by**	**a**	**vision**	**?**
什么	做	你	意思是	经过	一个	想象	?

你所说的愿景是什么意思?

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] .

It	**was**	**when**	**you**	**had**	**gone**	**.**
它	曾是	什么时候	你	有	已消失	.

那是在你离开之后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

It	**was**	**when**	**I**	**went**	**to**	**the**	**window**	**that**	**I**	**saw**	**him**	**standing**	**there**	**.**
它	曾是	什么时候	我	去	到	这	窗户	那	我	锯	他	常设	那里	.

我走到窗边时，看到他站在那里。

" [jet] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ɪn'tensəti]

"	**Yet**	**,**	**even**	**as**	**she**	**spoke**	**,**	**he**	**saw**	**that**	**she**	**was**	**thinking**	**with**	**a**	**new**	**intensity**
"	然而	,	甚至	作为	她	辐	,	他	锯	那	她	曾是	思维	和	一个	新的	强度

.

:
.

“然而，就在她说话的时候，他看出她正在以一种新的专注力思考。”

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [geɪnd] .

Something	**had**	**been**	**gained**	**.**
某物	有	到过	获得	.

我们有所收获。

['seɪfti] [rɪ'kwaɪərd][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [nɑːt][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'mʌtʃ] , [nɑːt][tuː; tə]

Safety	**required**	**him**	**,**	**at**	**the**	**moment**	**,**	**not**	**to**	**examine**	**it**	**overmuch**	**,**	**not**	**to**
安全	必需的	他	,	在	这	片刻	,	不是	到	检查	它	过多	,	不是	到

[ə'raʊz] [hɜːr; hər][krɑːft] .

arouse	**her**	**craft**	**.**
引起	她	工艺	.

出于安全考虑，他目前不能过度探究，也不能惊动她的诡计。

“ [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ə'sentɪŋ] ,

“	**I**	**see**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**as**	**if**	**assenting**	**,**
"	我	看	,	"	他	说	,	作为	如果	同意	,

“我明白了，”他仿佛表示同意似的说道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	again	he	turned	from	her	and	again	he	came	back	,	with	a
和	再次	他	转向	从	她	和	再次	他	来了	后退	,	和	一个

[nuː] ['kwestʃən] .

new	question	.
新的	问题	.

他又一次转身离开她，然后又一次回来，带着一个新的问题。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] ?

“	You	think	he	came	because	he	is	suffering	?
“	你	思考	他	来了	因为	他	是	痛苦	?

你认为他来是因为他受苦了吗?

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

”	She	had	looked	away	from	him	while	she	thought	,
”	她	有	看起来	离开	从	他	尽管	她	想法	,

她一边思考，一边把目光从他身上移开。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [nuː] [edʒ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['heɪtrɪd]

and	as	her	eyes	turned	to	him	he	saw	the	new	edge	to	their	hatred
和	作为	她	眼睛	转向	到	他	他	锯	这	新的	边缘	到	他们的	仇恨

.

:
.

当她的目光转向他时，他看到了他们之间仇恨的新一轮冲击。

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

['sʌfərɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

Suffering	,	”	she	said	.
痛苦	,	”	她	说	.

“痛苦，”她说。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['ædɪd] : “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

And	her	eyes	added	:	“	Because	of	you	.	”
和	她	眼睛	额外	:	“	因为	的	你	.	”

她的眼神仿佛在说：“都是因为你。”

“ [juː; jʊ][toʊld]['toʊni][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ? ”

“	You	told	Tony	he	was	suffering	?	”
“	你	讲述	托尼	他	曾是	痛苦	?	”

你告诉托尼他很痛苦吗?

“ [aɪ] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] . ”

“	I	answered	her	questions	.	”
“	我	回答	她	问题	.	”

“我回答了她的问题。”

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə'piːzd] [baɪ][hɜːr; hər]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

“	He	will	be	appeased	by	her	sacrifice	of	me	?
“	他	将要	是	安抚	经过	她	牺牲	的	我	?

“她牺牲我就能平息他的怒火吗？ ”

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld]['aɪrəni][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['groʊsnəs] .

”	She	paused	a	moment	,	as	if	with	a	cold	irony	for	his	grossness	.
”	她	暂停	一个	片刻	,	作为	如果	和	一个	寒冷的	讽刺	为了	他的	恶心	.

她停顿了一下，仿佛带着一丝冷酷的讽刺，嘲讽他的粗俗。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hiː; hi] [ˈmɪsɪz] ， ” [ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] .

“	It	is	her	heart	he	misses	,	”	she	then	said	.
“	它	是	她	心	他	错过	,	”	她	然后	说	.

“他怀念的是她的心，”她接着说。

[hiː; hi] [stʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [kənˈsɪdərɪŋ] [hɜːr; hər] .

He	stood	across	the	table	from	her	,	considering	her	.
他	站立	穿过	这	桌子	从	她	,	考虑	她	.

他站在桌子对面，打量着她。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [fʊl] [ˈklɪrnəs] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n]

For	the	first	time	he	seemed	to	see	in	full	clearness	the	force	of	the	passion
为了	这	第一的	时间	他	似乎	到	看	在	满的	清晰度	这	力量	的	这	热情

[ðæt] [muːvd] [hɜːr; hər] .

that	moved	her	.
那	已搬	她	.

他似乎第一次完全看清了她内心那股炽热的激情。

[hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsentərd] [ɪn][wʌn] [ˈlɔɪəlti] , [wʌn][dɪˈvoʊʃ(ə)n] .

Her	very	being	was	centred	in	one	loyalty	,	one	devotion	.
她	非常	存在	曾是	居中	在	一	忠诚	,	一	虔诚	.

她的一切存在都围绕着一个忠诚，一个奉献。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] , [ˈsækrɪfaɪs] [ˈeni] [θɪŋ] , [ˈeni] [wʌn] , [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

She	would	,	he	felt	sure	,	sacrifice	any	thing	,	any	one	,	to	it	.
她	会	,	他	毛毡	当然	,	牺牲	任何	事物	,	任何	一	,	到	它	.

他确信，她会为此牺牲任何事物、任何人。

[hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [hɜːr; hər]

He	considered	her
他	经过考虑的	她

他考虑过她

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər][koʊld] , [aɪˈrɑːnɪk] [feɪs] [ˌʌpˈlɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['skruːtəni] .

and	she	kept	her	cold	,	ironic	face	uplifted	to	his	scrutiny	.
和	她	保留	她	寒冷的	,	讽刺的是	脸	提升	到	他的	审查	.

她始终保持着那副冷漠、讽刺的表情，任由他审视。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌdesɪˈkreɪʃn] , [hiː; hi] [felt] , [ɪn][ðə; ði] [bloʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] [prɪˈperd] .

There	was	desecration	,	he	felt	,	in	the	blow	his	mind	now	prepared	.
那里	曾是	亵渎	,	他	毛毡	,	在	这	吹	他的	头脑	现在	准备	.

他感到，这打击对他的大脑来说是一种亵渎。

[jet] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmɜːrsɪləs] , [soʊ][hiː; hi] , [tuː] , [mʌst; məst][biː; bi] .

Yet	,	as	she	was	merciless	,	so	he	,	too	,	must	be	.
然而	,	作为	她	曾是	无情	,	所以	他	,	也	,	必须	是	.

然而，既然她冷酷无情，他也一定如此。

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]['toʊni] ？ ” [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .

“	How	is	it	he	comes	to	you	and	not	to	Tony	?	”	he	asked	her	.
“	如何	是	它	他	来	到	你	和	不是	到	托尼	？	”	他	问	她	.

“为什么他来找你而不是来找托尼呢？”他问她。

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] ['sʌfəz] ？

“	How	is	it	you	know	what	he	suffers	?
“	如何	是	它	你	知道	什么	他	遭受	？

“你怎么知道他遭受了什么痛苦？”

" [ˌʌnsə'spektɪŋ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['redi] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [sɪns] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə]

"	**Unsuspecting**	**,**	**she**	**was**	**still**	**ready**	**to**	**deal**	**with**	**him**	**,**	**since**	**that**	**was**	**to**
"	毫无戒心的	,	她	曾是	仍然	准备好	到	交易	和	他	,	自从	那	曾是	到

[bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

be	**done**	**with**	**him**	**.**
是	完毕	和	他	.

“毫无戒心的她仍然准备好与他交涉，因为这件事必须由她来处理。”

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [laɪk] [ðæt] .

“	**I**	**have**	**always**	**been**	**like**	**that**	**.**
"	我	有	总是	到过	喜欢	那	.

我一直都是这样。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [noʊn] [θɪŋz] [ænd; ənd] [felt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [si:n] [ðem; ðəm] .

I	**have**	**always**	**known**	**things**	**and**	**felt**	**them**	**,**	**and**	**sometimes**	**seen**	**them**	**.**
我	有	总是	已知	事物	和	毛毡	他们	,	和	有时	已见	他们	.

我一直都知道一些事情，也能感受到它们，有时还能看到它们。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['mælkəm] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

I	**have**	**known**	**Malcolm**	**since**	**he**	**was**	**a**	**child**	**.**
我	有	已知	马尔科姆	自从	他	曾是	一个	孩子	.

我从小就认识马尔科姆。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi][hæz; həz] [felt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [noʊn] .

There	**is**	**nothing**	**he**	**has**	**felt**	**that**	**I**	**have**	**not**	**known**	**.**
那里	是	没有什么	他	有	毛毡	那	我	有	不是	已知	.

他所感受到的，我无一不知。

[ˌaɪ 'ti:] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] , ['sʌmtaɪmz] , [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] ['evriθɪŋ] . — [ðə; ði]

It	**frightened**	**him**	**,**	**sometimes**	**,**	**to**	**find**	**that**	**I**	**had**	**known**	**everything**	**.**	**—**	**The**
它	害怕	他	,	有时	,	到	寻找	那	我	有	已知	一切	.	—	这

[bɑ:nd][ɪz][nɑ:t]['broʊkən] . ”

bond	**is**	**not**	**broken**	**.**	**”**
纽带	是	不是	破碎的	.	”

有时，他发现我竟然什么都知道，这让他感到害怕。——我们之间的联系并没有断绝。

“ [noʊ] .

“	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] .

It	**is**	**not**	**.**
它	是	不是	.

它不是。

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [æn'toʊniə][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?

But	**do**	**you**	**see**	**what**	**I**	**am**	**going**	**to**	**tell**	**Antonia**	**to**	**-**	**morrow**	**?**
但	做	你	看	什么	我	是	去	到	告诉	安东尼娅	到	-	明天	?

但你知道我明天要跟安东尼娅说什么吗?

" [hi:; hi] [sed] , [nɑ:t] ['stɜ:rɪŋ] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['foʊldɪd][ɑ:rmz] , [hi:; hi] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [æt; ət][hɜ:r; hər]

"	**he**	**said**	**,**	**not**	**stirring**	**as**	**,**	**with**	**his**	**folded**	**arms**	**,**	**he**	**looked**	**across**	**at**	**her**
"	他	说	,	不是	搅拌	作为	,	和	他的	折叠	武器	,	他	看起来	穿过	在	她

.

:
.

“他说道，一动不动，双臂交叉抱在胸前，望着她。”

“ [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɑ:nd][æz; əz] [ðæt] [sets] [hɜ:r; hər] [fri:] .

“	**That**	**such**	**a**	**bond**	**as**	**that**	**sets**	**her**	**free**	**.**
"	那	这样的	一个	纽带	作为	那	套	她	自由的	.

“这样的纽带让她获得了自由。”

[its] [juː; jʊ][hiː; hi] [kʌmz] [fɔːr; fər] ; [juː; jʊ][hiː; hi] ['mɪsɪz] .

It's	you	he	comes	for	;	you	he	misses	.
它是	你	他	来	为了	;	你	他	错过	.

他是为了你而来；他想念你。

[ri'ælitiz] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] ['æftər] [deθ] .

Realities	take	their	place	after	death	.
现实	拿	他们的	地方	后	死亡	.

死后，现实将取而代之。

[θɪŋz] [kʌm] [aʊt] .

Things	come	out	.
事物	来	出去	.

事情总会水落石出。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laɪv] .

He	didn't	know	it	while	he	was	alive	.
他	没有	知道	它	尽管	他	曾是	活	.

他生前并不知道这一点。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [nɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	were	too	near	for	him	to	know	it	.
你	是	也	靠近	为了	他	到	知道	它	.

你离他太近了，他根本察觉不到。

[bʌt; bət] [its] [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [meɪt] .

But	it's	you	who	are	his	mate	.
但	它是	你	WHO	是	他的	伴侣	.

但你是他的伴侣。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['kriːtʃər] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .

You	are	the	creature	nearest	to	him	in	the	universe	.
你	是	这	生物	最近的	到	他	在	这	宇宙	.

你是宇宙中距离他最近的生物。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

"	She	sat	still	for	a	moment	after	he	had	finished	.
"	她	卫星	仍然	为了	一个	片刻	后	他	有	完成的	.

“他讲完后，她静静地坐了一会儿。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] .

Then	she	rose	.
然后	她	玫瑰	.

然后她站了起来。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['laɪtɪd] [gler] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['terɪfaɪɪŋ] .

Her	little	face	,	with	its	lighted	glare	,	was	almost	terrifying	.
她	小的	脸	,	和	它是	照明	强光	,	曾是	几乎	恐怖	.

她那张小小的脸，带着灯光的反光，几乎令人感到恐惧。

[hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['sækrəlɪdʒ] ,

He	saw	,	as	he	looked	at	her	,	that	he	had	committed	a	sacrilege	,
他	锯	,	作为	他	看起来	在	她	,	那	他	有	坚定的	一个	亵渎神灵	,

他看着她，意识到自己犯下了亵渎神灵的罪行。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	he	could	not	regret	it	.
然而	他	可以	不是	后悔	它	.

但他并不后悔。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][laɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] . — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sækrəlɪdʒ] ,

“	You	know	you	lie	,	”	she	said	.	—	It	had	been	a	sacrilege	,
“	你	知道	你	说谎	,	”	她	说	.	—	它	有	到过	一个	亵渎神灵	,

“你知道你在撒谎，”她说。——这简直是亵渎神灵。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [help] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['toʊni] ,

yet	it	might	help	him	and	Tony	,
然而	它	可能	帮助	他	和	托尼	,

但这可能对他和托尼都有帮助。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['bæriərz] [wɜːr; wər] [daʊn] . — " [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [truː] [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [wɪʃ]

for	now	all	her	barriers	were	down	.	—	"	If	that	were	true	how	could	I	wish
为了	现在	全部	她	障碍	是	向下	.	—	"	如果	那	是	真的	如何	可以	我	希望

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?

to	keep	her	for	him	?
到	保持	她	为了	他	?

现在她所有的防备都已卸下。"如果真是那样，我怎么会想把她留给他呢？"

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ['nɪrəst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

He	is	the	creature	nearest	to	me	in	the	universe	,	but	I	am	not	near	him	.
他	是	这	生物	最近的	到	我	在	这	宇宙	,	但	我	是	不是	靠近	他	.

他是宇宙中离我最近的生物，但我却离他很远。

['nevər] , ['nevər] , ['nevər] , " [sed] [mɪs] ['lætəmɚ] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

Never	,	never	,	never	,	"	said	Miss	Latimer	;	and	her	voice	,	as	she	spoke	,
绝不	,	绝不	,	绝不	,	"	说	错过	拉蒂默	;	和	她	嗓音	,	作为	她	辐	,

"绝不，绝不，绝不，"拉蒂默小姐说道；她说话时的声音是，

[paɪpt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [weɪl] .

piped	to	a	rising	wail	.
管道	到	一个	上升	哀号	.

伴随着越来越凄厉的哀嚎声。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ; ['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɑːnd] ,

"	He	was	fond	of	me	;	never	more	than	fond	,
"	他	曾是	喜爱	的	我	;	绝不	更多的	比	喜爱	,

"他很喜欢我；从来没有超过喜欢的程度，

[ænd; ənd] [æn'toʊniə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['wʊmən] [hiː; hi] ['evər] [lʌvd] .

and	Antonia	was	the	only	woman	he	ever	loved	.
和	安东尼娅	曾是	这	仅有的	女士	他	曾经	喜爱	.

安东尼娅是他唯一爱过的女人。

[aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

I	was	with	him	in	it	all	.
我	曾是	和	他	在	它	全部	.

我全程都和他在一起。

[aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['letərz] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm]

I	helped	him	sometimes	to	answer	her	letters	,	for	she	frightened	him
我	帮助	他	有时	到	回答	她	信件	,	为了	她	害怕	他

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['klevərnəs] ,

with	her	cleverness	,
和	她	聪明才智	,

我有时会帮他回复她的信，因为她的聪明才智让他感到害怕。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [laɪk] [ðæt] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['klevər] [ɪn] [jʊr; jər] [weɪ] .

and	he	was	not	like	that	;	he	was	not	clever	in	your	way	.
和	他	曾是	不是	喜欢	那	;	他	曾是	不是	聪明的	在	你的	方式	.

但他不是那样的人；他不像你那样聪明。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [groʊ] [kən'fjuːzd] .

And	he	would	grow	confused	.
和	他	会	生长	使困惑	.

他会变得困惑。

['nʌθɪŋ] ['evər] [brɔ:t] [ˌju: 'es][soʊ] [nɪr] .

Nothing	ever	brought	us	so	near	.
没有什么	曾经	带来	我们	所以	靠近	.

没有什么能让我们如此亲近。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][wi:; wi] [tɔ:kt] [ðæt] [læst] [naɪt] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]

It	was	of	her	we	talked	that	last	night	,	beside	the	fountain	,	in	the
它	曾是	的	她	我们	谈话	那	最后的	夜晚	,	旁	这	喷泉	,	在	这

[flægd] ['gɑ:rdn] .

flagged	garden	.
已标记	花园	.

昨晚，我们在铺着石板的花园里的喷泉旁，谈论的就是她。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] , [wət'evər] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

It	was	then	he	told	me	that	he	knew	,	whatever	happened	to	him	,
它	曾是	然后	他	讲述	我	那	他	知道	,	任何	发生	到	他	,

那时他告诉我，他知道，无论他遭遇什么。

[ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][æn'toʊniə] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [fər'evər] .

that	he	and	Antonia	belonged	to	each	other	forever	.
那	他	和	安东尼娅	属于	到	每个	其他	永远	.

他和安东尼娅永远属于彼此。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:θ] , ['æbsəlu:t] [ænd; ənd][ˌɪrɪ'fju:təb(ə)l] .

"	It	was	the	truth	,	absolute	and	irrefutable	.
"	它	曾是	这	真相	,	绝对	和	无可辩驳的	.

“这是绝对的、无可辩驳的真相。”

[jet] , [ðoʊ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['bɛrd] ['ægəni] , [hi:; hi] [nu:] [hɪm'self]

Yet	,	though	before	it	,	and	her	,	in	her	bared	agony	,	he	knew	himself
然而	,	尽管	前	它	,	和	她	,	在	她	裸露	痛苦	,	他	知道	他自己

[ə'ʃeɪmd] ,

ashamed	,
羞愧	,

然而，尽管在那之前，在她赤裸裸的痛苦中，他感到羞愧，

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [bleizd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

the	light	had	come	to	him	as	it	blazed	from	her	.
这	光	有	来	到	他	作为	它	燃烧的	从	她	.

那道光芒从她身上闪耀而来，照耀着他。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔ:l][hi:; hi] ['ni:dɪd] .

It	gave	him	all	he	needed	.
它	给予	他	全部	他	需要	.

它给了他所需的一切。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [naʊ] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ʃʊr] [bɪ'fɔ:r] , [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑ:t]

He	was	sure	now	,	as	he	had	not	been	sure	before	,	of	what	was	not
他	曾是	当然	现在	,	作为	他	有	不是	到过	当然	前	,	的	什么	曾是	不是

[ðə; ði] [tru:θ] .

the	truth	.
这	真相	.

他现在确信无疑了，这是他以前从未有过的确信，那就是什么是谎言。

['mælkəm] , [æz; əz][ə; eɪ] [reɪθ] , [ə; eɪ] ['menəs] , [wʌz; wəz] ['eksɔ:saɪzd] .

Malcolm	,	as	a	wraith	,	a	menace	,	was	exorcised	.
马尔科姆	,	作为	一个	幽灵	,	一个	威胁	,	曾是	驱魔	.

马尔科姆如同幽灵，一个威胁，被驱逐了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [mɪs] ['lætəmɚ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] .

There	was	only	Miss	Latimer	to	deal	with	.
那里	曾是	仅有的	错过	拉蒂默	到	交易	和	.

只有拉蒂默小姐一个人需要应付。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I beg your pardon , ” he said .
“ 我 求 你的 赦免 , ” 他 说 .

“请再说一遍，”他说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
“ I was wrong .
“ 我 曾是 错误的 .

我错了。

[juː; jʊ] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] .
You convince me .
你 说服 我 .

你说服我了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
But there's something else .
但 有 某物 别的 .

但还有别的原因。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [daʊn] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [ʌp][hɜːr; hər]
” She had dropped down again upon her chair and she had put up her
” 她 有 掉落 向下 再次 之上 她 椅子 和 她 有 放 向上 她
[hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ,
hand to her face ,
手 到 她 脸 ,

她又跌坐在椅子上，抬手捂住了脸。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and so she sat while he spoke to her .
和 所以 她 卫星 尽管 他 辐 到 她 .

于是她就坐着，听他跟她说话。

“ [juː; jʊ] [siː] , [jʊr; jər] [lʌv] [ɪk'spleɪnz] ['evriθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You see , your love explains everything , ” he said .
“ 你 看 , 你的 爱 解释 一切 , ” 他 说 .

“你看，你的爱解释了一切，”他说。

“ [aɪ] [miːn] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [niːdz] [ɪk'spleɪnɪŋ] .
“ I mean , everything that needs explaining .
“ 我 意思是 , 一切 那 需求 解释 .

“我的意思是，所有需要解释的事情。”

[dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [spiːk] [æz; əz][æn; ən] ['enəmi] .
Don't think I speak as an enemy .
不 思考 我 说话 作为 一个 敌人 .

不要以为我是以敌人的身份说话。

[its] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə]
It's only that I understand you and what has happened to you , and to
它是 仅有的 那 我 理解 你 和 什么 有 发生 到 你 , 和 到
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

我只是理解你，理解发生在你身上的事，也理解发生在我们身上的事。

['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] [jɔːr'self] .
better than you do yourself .
更好的 比 你 做 你自己 .

比你自己做得更好。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [jɔːr'self] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

You	are	so	sure	of	your	fact	that	you	feel	yourself	justified	in	giving	it	to
你	是	所以	当然	的	你的	事实	那	你	感觉	你自己	合理的	在	给予	它	到

[æn'toʊniə][ɪn][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] ;

Antonia	in	a	symbol	;
安东尼娅	在	一个	象征	;

你对自己的事实深信不疑，因此你觉得有理由以象征性的方式将它赠予安东尼娅；

[soʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

so	,	as	you	say	,	to	keep	her	for	him	.
所以	,	作为	你	说	,	到	保持	她	为了	他	.

所以，正如你所说，是为了把她留给他。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [hiː; hi] ['sʌfəz] ;

You	are	sure	he	is	here	;	you	are	sure	he	suffers	;
你	是	当然	他	是	这里	;	你	是	当然	他	遭受	;

你确信他就在这里；你确信他正在受苦；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər]

and	you	feel	it	right	to	tell	her	you	have	seen	him	,	to	save	her
和	你	感觉	它	正确的	到	告诉	她	你	有	已见	他	,	到	节省	她

[frʌm; frəm][hɜːr'self] ,

from	herself	,
从	她自己	,

你觉得应该告诉她你见过他，这样才能让她不至于太过自新。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

as	you	would	see	it	;	and	from	me	.
作为	你	会	看	它	;	和	从	我	.

正如你所看到的；以及从我这里看到的。

" [hɜːr; hər][hænd][hæd; həd] [drɑːpt] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] , [ɪn][ɪts]

"	Her	hand	had	dropped	and	the	face	she	showed	him	was	,	in	its
"	她	手	有	掉落	和	这	脸	她	显示	他	曾是	,	在	它是

[bɪ'wɪldərmənt] , [ɪn][ɪts] [ˌdespə'reɪʃn] ,

bewilderment	,	in	its	desperation	,
困惑	,	在	它是	绝望	,

“她的手垂了下来，她看向他的脸上，满是困惑和绝望。”

[ɪts] [dɪ'strækʃ(ə)n] , ['streɪndʒli] [jʌŋ] ;

its	distraction	,	strangely	young	;
它是	分心	,	奇怪的	年轻的	;

它的干扰，出奇地年轻；

[laɪk] [ðə; ðiː] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [dʒʌdʒd] [baɪ][sʌm; səm] ['stændərd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

like	the	face	of	a	child	judged	by	some	standard	it	does	not	understand	.
喜欢	这	脸	的	一个	孩子	评判	经过	一些	标准	它	做	不是	理解	.

就像用某种它无法理解的标准来评判孩子的脸一样。

“ [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] ?

“	A	symbol	?
"	一个	象征	?

“一个象征？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] ?

What	do	you	mean	by	a	symbol	?
什么	做	你	意思是	经过	一个	象征	?

你说的符号是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] ['riːdi] , ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

"	she	asked	,	and	her	voice	was	the	reedy	,	piping	voice	of	a	child	.
"	她	问	,	和	她	嗓音	曾是	这	芦苇	,	管道	嗓音	的	一个	孩子	.

“她问道，她的声音像孩子一样尖细、咿呀学语。

[hiː; hi] [prest] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] .

He	pressed	home	his	advantage	.
他	按下	家	他的	优势	.

他充分利用了自己的优势。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ˈmælkəm] .

“	You	have	not	seen	Malcolm	.
”	你	有	不是	已见	马尔科姆	.

你还没见过马尔科姆。

[juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [ˈsʌfəz] .

You	believe	that	he	is	here	and	you	believe	he	suffers	.
你	相信	那	他	是	这里	和	你	相信	他	遭受	.

你相信他就在这里，你相信他正在受苦。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] .

But	you	have	not	seen	him	.
但	你	有	不是	已见	他	.

但你还没有见过他。

[ɑːn][jʊr; jər] [ˈɑːnər] ; — [kæn; kən][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [seɪ] , [ɑːn][jʊr; jər] [ˈɑːnər] ,

On	your	honour	;	—	can	you	look	at	me	and	say	,	on	your	honour	,
在	你的	荣誉	;	—	能	你	看	在	我	和	说	,	在	你的	荣誉	,

你以你的荣誉起誓；——你能看着我说，以你的荣誉起誓，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ?

that	you	have	seen	him	?
那	你	有	已见	他	?

你见过他吗?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	She	looked	at	him	.
”	她	看起来	在	他	.

她看着他。

[ʃiː; ʃi][stɛərd] .

She	stared	.
她	凝视	.

她愣住了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdespərət] [tʃaɪld] .

And	it	was	with	the	eyes	of	the	desperate	child	.
和	它	曾是	和	这	眼睛	的	这	绝望的	孩子	.

那是绝望的孩子眼中的眼神。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][nɑːt][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ?

“	How	could	I	not	have	seen	him	?
”	如何	可以	我	不是	有	已见	他	?

我怎么可能没看见他?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] ? ”

How	could	I	have	known	?	”
如何	可以	我	有	已知	?	”

我怎么可能知道呢?

“ [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ræpt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈmiːdiəm] .

“	The	table	rapped	it	out	for	you	,	because	you	are	a	medium	.
”	这	桌子	说唱	它	出去	为了	你	,	因为	你	是	一个	中等的	.

“桌子替你敲出了这句话，因为你是个灵媒。”

[its] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [jɔːrˈself] [ðæt] , [ɪn] [laɪf] ,

It's	a	mystery	that	such	things	should	be	;	but	you	say	yourself	that	,	in	life	,
它是	一个	神秘	那	这样的	事物	应该	是	;	但	你	说	你自己	那	,	在	生活	,

这种事竟然会成为谜团，真是令人费解；但你自己也说过，在生活中，

[jʊr; jər][maɪnd] [riːd] ['mælkəmz] .
your **mind** **read** **Malcolm's** **.**
你的 头脑 读 马尔科姆的 .

你读懂了马尔科姆的心思。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [riːd] ['toʊniːz] .
In **the** **same** **way** **,** **the** **other** **night** **,** **it** **read** **Tony's** **.**
在 这 相同的 方式 , 这 其他 夜晚 , 它 读 托尼的 .

同样，那天晚上，上面显示的是托尼的名字。

[juː; jʊ] [sɔː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .
You **saw** **what** **she** **saw** **.**
你 锯 什么 她 锯 .

你看到了她所看到的。

['evriθɪŋ] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] .
Everything **is** **open** **to** **you** **.**
一切 是 打开 到 你 .

一切皆有可能。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒestʃər] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ʌp][tuː; tə]
" **She** **had** **risen** **and** **,** **with** **a** **strange** **gesture** **,** **she** **put** **her** **hand** **up** **to**
" 她 有 升起 和 , 和 一个 奇怪的 手势 , 她 放 她 手 向上 到
[hɜːr; hər] [hed] .
her **head** **.**
她 头 .

她站了起来，然后做了一个奇怪的动作，把手抬到头上。

“ [noʊ] — [noʊ] .
“ **No** **—** **no** **.**
" 不 — 不 .

“不——不。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
It **was** **more** **than** **that** **.**
它 曾是 更多的 比 那 .

远不止如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
It **was** **more** **than** **that** **.**
它 曾是 更多的 比 那 .

远不止如此。

[ænˈtoʊniə][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
Antonia **did** **not** **know** **.**
安东尼娅 做过 不是 知道 .

安东尼娅并不知道。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
I **did** **not** **know** **.**
我 做过 不是 知道 .

我不知道。

[noʊ][wʌn] [nuː] , [tɪl] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ; [haʊ] [hiː; hi][daɪd] .
No **one** **knew** **,** **till** **I** **saw** **it** **;** **how** **he** **died** **.**
不 一 知道 , 直到 我 锯 它 ; 如何 他 死亡 .

直到我亲眼所见，才有人知道他是怎么死的。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
I **saw** **him** **.**
我 锯 他 .

我见过他。

[hæf] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [əˈweɪ] .

Half	his	head	was	shot	away	.
一半	他的	头	曾是	射击	离开	.

他的半个脑袋都被打掉了。

" [hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .

"	He	leaped	to	his	triumph	.
"	他	跳跃	到	他的	胜利	.

他纵身跃向胜利。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ʃoʊd] [juː; jʊ] [ðæt] .

“	It	was	my	mind	that	showed	you	that	.
"	它	曾是	我的	头脑	那	显示	你	那	.

“是我的思想让你明白这一点的。”

[aɪ][dɪd] [noʊ] .

I	did	know	.
我	做过	知道	.

我知道。

[aɪ][dɪd] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][daɪd] .

I	did	know	how	he	died	.
我	做过	知道	如何	他	死亡	.

我知道他是怎么死的。

[juː; jʊ] [riːd] [maɪ][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz]['toʊniːz] .

You	read	my	mind	as	well	as	Tony's	.
你	读	我的	头脑	作为	出色地	作为	托尼的	.

你不仅看穿了我的心思，也看穿了托尼的心思。

['aʊər; ɑːr][maɪndz] [bɪlt] [ʌp][ðə; ði] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Our	minds	built	up	the	picture	for	you	.
我们的	思想	建造	向上	这	图片	为了	你	.

我们的大脑为你构建了这幅画面。

" [hɜːr; hər][hænd][held][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Her	hand	held	to	her	head	she	stared	at	him	.
"	她	手	握住	到	她	头	她	凝视	在	他	.

她用手捂着头，凝视着他。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] !

“	It	is	not	true	!
"	它	是	不是	真的	!

“这不是真的！”

[nɑːt] [truː] !

Not	true	!
不是	真的	!

并非如此！

[juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] [naʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] . "

You	say	so	now	when	I	have	told	you	.	"
你	说	所以	现在	什么时候	我	有	讲述	你	.	"

你现在才这么说，我都告诉你了。

“ [æsk]['toʊni] [ɪf] [its] [nɑːt] [truː] .

“	Ask	Tony	if	it's	not	true	.
"	问	托尼	如果	它是	不是	真的	.

“问问托尼是不是真的。”

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [juːd] [siːn] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] .

I	told	her	what	you'd	seen	before	she	told	me	.
我	讲述	她	什么	你会	已见	前	她	讲述	我	.

我先告诉了她你看到的事情，然后她才告诉我。

[mɪs] ['lætəmɚ] — [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Miss	Latimer	—	I	appeal	to	you	.
错过	拉蒂默	—	我	上诉	到	你	.

拉蒂默小姐——我恳求您。

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [hæŋ] [ɑːn][juː; jʊ] .

Our	lives	hang	on	you	.
我们的	生活	悬挂	在	你	.

我们的生命都系于你。

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] — [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə]['toʊni][tuː; tə] - [naɪt] .

Tell	me	the	truth	—	tell	it	to	me	now	,	and	to	Tony	to	-	night	.
告诉	我	这	真相	—	告诉	它	到	我	现在	,	和	到	托尼	到	-	夜晚	.

告诉我真相——现在就告诉我，今晚也要告诉托尼。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

You	did	not	see	him	.
你	做过	不是	看	他	.

你没看见他。

[nɑːt] [wʌt] [wiː; wi] [miːn] [baɪ] ['siːɪŋ] .

Not	what	we	mean	by	seeing	.
不是	什么	我们	意思是	经过	看到	.

这不是我们所说的“看到”。

[nɑːt][æz; əz]['toʊni] [bɪ'liːvz] [juː; jʊ] [sɔː] .

Not	as	Tony	believes	you	saw	.
不是	作为	托尼	相信	你	锯	.

并非托尼认为你所看到的。

[juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] ['ɪnər] ['vɪʒ(ə)n] [waɪl] [juː; jʊ] [liːnd] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

You	had	your	inner	vision	while	you	leaned	there	on	the	table	,
你	有	你的	内	想象	尽管	你	倾斜	那里	在	这	桌子	,

你倚在桌子上时，脑海中浮现出一幅画面。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'vɪnst] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] .

and	it	convinced	you	of	the	outer	.
和	它	确信	你	的	这	外	.

它让你相信了外在的真相。

[aɪv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

I've	shown	you	how	you	built	it	up	.
我已经	所示	你	如何	你	建造	它	向上	.

我已经向你展示了你是如何搭建它的。

['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Every	detail	of	our	knowledge	was	revealed	to	you	.
每一个	细节	的	我们的	知识	曾是	揭晓	到	你	.

我们所掌握的一切信息都已告知你。

[ɪts] [wiː; wi] [huː] [kri'eɪtɪd] ['mælkəmz] [goʊst] .

It's	we	who	created	Malcolm's	ghost	.
它是	我们	WHO	创建	马尔科姆的	鬼	.

是我们创造了马尔科姆的幽灵。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɪn]

"	But	she	had	turned	away	from	him	,	and	it	was	as	if	in
"	但	她	有	转向	离开	从	他	,	和	它	曾是	作为	如果	在

['despərət] [flaɪt] ,

desperate	flight	,
绝望的	航班	,

但她却转身背对他，仿佛在绝望地逃离。

['blaɪndli] , ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [tʃer] [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['stʌmbld] ,
blindly , pushing aside the chair against which she stumbled ,
盲目地 , 推动 旁边 这 椅子 反对 哪个 她 踉跄 ,

她盲目地推开撞到的椅子，

[stɪl] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hænd] [held] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] ['mælkəmz] [wu:nd] .
still with her hand held as though to Malcolm's wound .
仍然 和 她 手 握住 作为 尽管 到 马尔科姆的 伤口 .

她仍然把手放在马尔科姆的伤口上，仿佛在抚摸他。

“ [nɑ:t] [tru:] !
“ Not true !
” 不是 真的 !

“不是真的！”

[nɑ:t] [tru:] !
Not true !
不是 真的 !

并非如此!

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [hænd] [hi:; hi] [held] [aʊt] [tu:; tə] [ə'rest] [hɜ:r; hər] .
” she cried , and she flung aside the hand he held out to arrest her .
” 她 哭 , 和 她 扔 旁边 这 手 他 握住 出去 到 逮捕 她 .

她哭喊着，一把甩开他伸出来要逮捕她的手。

“ [hi:; hi] [ɪz] [hɪr] !
“ He is here !
” 他 是 这里 !

他来了!

[hi:; hi] [hæz; həz] [seɪvd] [hɜ:r; hər] !
He has saved her !
他 有 已保存 她 !

他救了她!

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] !
I saw him !
我 锯 他 !

我看见他了!

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] !
Beside the fountain !
旁 这 喷泉 !

就在喷泉旁边!

” [ˌaɪ'ɛks]
” IX
” 第九章

9

[es]
S
S

S

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ænd; ənd] [hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t] [pər'su:] [hɜ:r; hər] .
HE was gone and he need not pursue her .
他 曾是 已消失 和 他 需要 不是 追求 她 .

他已经走了，他不需要再追寻她了。

[hɜːr; hər] [ˌdespə'reɪʃn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd]

Her	desperation	had	given	him	all	that	he	had	hoped	for	,	and
她	绝望	有	给定	他	全部	那	他	有	希望	为了	,	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌriːkæn'teɪʃn] ,

there	was	no	recantation	,
那里	曾是	不	反悔	,

她的绝望给了他所有他梦寐以求的东西，而且她没有后悔。

[noʊ] [ə'vaʊəl] [tuː; tə][biː; bi] [restid] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pænɪk] .

no	avowal	to	be	wrested	from	that	panic	.
不	承认	到	是	夺取	从	那	恐慌	.

恐慌之下，谁也无法做出任何坦白。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [maʊnt] [ðə; ði]

He	had	followed	her	to	the	door	and	he	watched	her	mount	the
他	有	随后	她	到	这	门	和	他	观看	她	山	这

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

他跟着她走到门口，看着她走上楼梯。

['rʌnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['bækwərd] [glæns] .

running	as	she	went	and	without	one	backward	glance	.
跑步	作为	她	去	和	没有	一	落后	瞥一眼	.

她边跑边走，头也不回。

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [ə'bʌv] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ʃʌt] ,

And	when	,	at	the	end	of	the	corridor	above	,	he	heard	her	door	shut	,
和	什么时候	,	在	这	结尾	的	这	走廊	多于	,	他	听到	她	门	关闭	,

当他听到楼上走廊尽头的房门关上时，

[hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

he	still	stood	in	the	open	doorway	,	his	head	bent	,	his	hands	in	his	pockets	,
他	仍然	站立	在	这	打开	门口	,	他的	头	弯曲	,	他的	双手	在	他的	口袋	,

他仍然站在敞开的门口，低着头，双手插在口袋里。

[ænd; ənd] [tʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn] [lɔːŋ] [dræfts] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] , [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	took	,	it	seemed	in	long	draughts	of	recovery	,	full	possession	of	his
和	采取	,	它	似乎	在	长的	起草	的	恢复	,	满的	拥有	的	他的

['ɔːlmoʊst] [mɪ'rækjələs] [ɪ'skeɪp] .

almost	miraculous	escape	.
几乎	神奇	逃脱	.

经过漫长的恢复期，他似乎完全接受了自己近乎奇迹般的逃脱。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] , ['vɔːltˌlaɪk] ['dɑːrknəs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [greɪpt] .

He	saw	the	suffocating	,	vaultlike	darkness	where	he	had	groped	.
他	锯	这	令人窒息的	,	拱顶状	黑暗	在哪里	他	有	摸索	.

他看到了自己摸索到的地方，那里一片令人窒息的、如同地窖般的黑暗。

[sɪns] ['toʊni][hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði] ['klɑːtɪŋ] ['hɔːrər] [hæd; həd][nɑːt]

Since	Tony	had	gone	from	him	that	afternoon	,	the	clotting	horror	had	not
自从	托尼	有	已消失	从	他	那	下午	,	这	凝血	恐怖	有	不是

[left] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

left	his	heart	.
左边	他的	心	.

自从托尼那天下午离开他之后，那种令人恐惧的恐惧感就一直萦绕在他的心头。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [vɔːlt] ; ['tenəbrəs] ; [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [deθ] .

It	had	been	a	vault	;	tenebrous	;	a	place	of	death	.
它	有	到过	一个	金库	;	阴暗的	;	一个	地方	的	死亡	.

它曾是一个阴森的墓穴，一个死亡之地。

[jet] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][help] .

Yet	**flesh**	**and**	**blood**	**had**	**not**	**come**	**to**	**his**	**help**	**.**
然而	肉	和	血	有	不是	来	到	他的	帮助	.

然而，他的亲人却没有前来帮助他。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrst] [noʊ] [dɔːz] [ænd; ənd] ['biːtn] [daʊn] [noʊ] [wɔːlz] .

He	**had**	**forced**	**no**	**doors**	**and**	**beaten**	**down**	**no**	**walls**	**.**
他	有	强制	不	门	和	被打败	向下	不	墙壁	.

他没有强行打开任何门，也没有推倒任何墙壁。

[sʌtʃ] [dɔːz] [ænd; ənd] [wɔːlz] [dɪd][nɑːt] [jiːld] [tuː; tə] [fɔːrs] .

Such	**doors**	**and**	**walls**	**did**	**not**	**yield**	**to**	**force**	**.**
这样的	门	和	墙壁	做过	不是	屈服	到	力量	.

这样的门和墙经不起武力冲击。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə] [riˈæləti] [ðæt] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm] [fɔːrθ] .

It	**had**	**been**	**his**	**sensitiveness**	**to**	**reality**	**that**	**had**	**led**	**him**	**forth**	**.**
它	有	到过	他的	敏感性	到	现实	那	有	引领	他	前进	.

正是他对现实的敏锐感知引领他走向了未来。

[æz; əz] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

As	**,**	**sitting**	**at**	**the**	**table**	**the**	**other**	**night**	**,**	**he**	**had**	**seen**	**the**	**shadow**	**,**
作为	,	坐着	在	这	桌子	这	其他	夜晚	,	他	有	已见	这	阴影	,

那天晚上他坐在桌旁时，看到了那个影子。

[felt] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

felt	**the**	**scent**	**of**	**danger**	**,**
毛毡	这	香味	的	危险	,

我感觉到了危险的气息。

[soʊ] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['sensətɪvnəs] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['sʌmθɪŋ] [les] [dɑːrk] .

so	**now**	**his**	**sensitiveness**	**had**	**shown**	**him**	**in**	**the**	**darkness**	**something**	**less**	**dark**	**.**
所以	现在	他的	敏感性	有	所示	他	在	这	黑暗	某物	较少的	黑暗的	.

所以现在，他的敏感让他从黑暗中看到了不那么黑暗的事物。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəupt] , [hiː; hi][hæd; həd] [krept] , [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] ,

He	**had**	**groped**	**,**	**he**	**had**	**crept**	**,**	**he**	**had**	**felt**	**his**	**way**	**,**
他	有	摸索	,	他	有	悄悄地爬	,	他	有	毛毡	他的	方式	,

他摸索着，匍匐前进，摸索着前进。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] [ðæt] [mɪs] ['lætəmɝ] [fɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

from	**his**	**intuition**	**that**	**Miss**	**Latimer**	**feared**	**him**	**to**	**that**	**memory**	**of**	**her**
从	他的	直觉	那	错过	拉蒂默	害怕	他	到	那	记忆	的	她

[fɔːrm] ['fɔːlən] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ,

form	**fallen**	**forward**	**on**	**the**	**little**	**table**	**,**
形式	倒下	向前	在	这	小的	桌子	,

从他直觉中觉得拉蒂默小姐害怕他，到记忆中她向前倒在小桌子上的情景，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [les] [dɑːrk][hæd; həd] ['sɔːftli] [ɪkˈspændɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pælər]

and	**the**	**darkness**	**that**	**was**	**only**	**less**	**dark**	**had**	**softly**	**expanded**	**to**	**a**	**pallor**
和	这	黑暗	那	曾是	仅有的	较少的	黑暗的	有	轻轻	扩展	到	一个	苍白

, [ʌnˈtɪl] ,

,	**until**	**,**
,	直到	,

而原本只是稍稍减弱的黑暗，渐渐地变得苍白，直到.....

['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɪˈwɪldərd] [aɪz] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [nɪˈgeɪʃənz] , [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv]

suddenly	**,**	**from**	**her**	**bewildered**	**eyes**	**and**	**passionate**	**negations**	**,**	**conviction**	**of**
突然	,	从	她	困惑	眼睛	和	热情的	否定	,	定罪	的

[ðə; ði] [truːθ] [hæd; həd] [flæʃt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

the	**truth**	**had**	**flashed**	**upon**	**him**	**.**
这	真相	有	闪光灯	之上	他	.

突然间，从她困惑的眼神和激烈的否定中，他恍然大悟，确信了真相。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtrəs] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ðæt]

It	had	been	like	turning	the	corner	of	a	buttress	to	find	the	aperture	that
它	有	到过	喜欢	转弯	这	角落	的	一个	支持	到	寻找	这	光圈	那

[led] [aʊt] [tuː; tə] [pjʊr] ,

led	out	to	pure	,
引领	出去	到	纯的	,

这就像转过一个扶壁的拐角，发现了一个通往纯净世界的开口。

[klɪr] , ['stɑːrlɪt] [er] .

clear	,	starlit	air	.
清除	,	星光	空气	.

清澈的星空。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [haʊ] ['klɪrli] [naʊ] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [spred] !

Of	course	,	of	course	—	how	clearly	now	the	light	was	spread	!
的	课程	,	的	课程	—	如何	清楚地	现在	这	光	曾是	传播	!

当然，当然——现在光明传播得多么清晰啊！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['mælkəm] , [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [θɜːrd] ['wɪndoʊ] ,

She	had	had	her	vision	of	Malcolm	,	not	at	the	third	window	,
她	有	有	她	想象	的	马尔科姆	,	不是	在	这	第三	窗户	,

她梦见了马尔科姆，但不是在第三个窗户那里。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɜːr; hər] [hed] [bent] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

but	while	she	sat	there	at	the	table	,	her	head	bent	down	on	her	arms	.
但	尽管	她	卫星	那里	在	这	桌子	,	她	头	弯曲	向下	在	她	武器	.

但她坐在桌旁，头低垂着，枕在手臂上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][laɪd; liːd]['oʊnli][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [əb'dʒektɪv] .

She	had	lied	only	in	saying	that	it	had	been	objective	.
她	有	撒谎了	仅有的	在	说	那	它	有	到过	客观的	.

她唯一撒谎的地方就是说它是客观的。

[hiː; hi][ænd; ənd]['toʊni][hæd; həd] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

He	and	Tony	had	built	it	up	for	her	.
他	和	托尼	有	建造	它	向上	为了	她	.

他和托尼为她一手打造了这一切。

[hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] ['friːdəm] ; [hiː; hi] ['entərd] [ə'gen] ,

His	recovery	was	not	only	of	freedom	;	he	entered	again	,
他的	恢复	曾是	不是	仅有的	的	自由	;	他	进入	再次	,

他的康复不仅仅是重获自由；他再次进入了……

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['friːdəm] , ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

with	his	recognition	of	how	he	had	found	freedom	,	into	possession	of
和	他的	认出	的	如何	他	有	成立	自由	,	进入	拥有	的

[hɪm'self] , ['ɪntuː] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .

himself	,	into	security	and	confidence	.
他自己	,	进入	安全	和	信心	.

他意识到自己是如何获得自由、掌控自我、获得安全感和自信的。

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [hæd; həd] ['mɪzrəbli] [feɪld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi]

Flesh	and	blood	had	miserably	failed	him	that	afternoon	,	and	so	he
肉	和	血	有	惨痛地	失败的	他	那	下午	,	和	所以	他

[hæd; həd] [feɪld] ['toʊni] .

had	failed	Tony	.
有	失败的	托尼	.

那天下午，血肉之躯彻底辜负了他，因此他也辜负了托尼。

[wʌt] [moʊst][hæd; həd] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][self] - [kən'tempt] .

What	most	had	choked	him	in	the	darkness	had	been	his	self	-	contempt	.
什么	最多	有	窒息	他	在	这	黑暗	有	到过	他的	自己	-	鄙视	.

在黑暗中真正令他窒息的，是他的自我厌恶。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['mɪzrəbli] , ['hɔːrəbli] , [ɪf] ['pɪtɪfəli] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] , [feɪld] [hɜːr; hər] .

For	he	had	miserably	,	horribly	,	if	pitifully	and	inevitably	,	failed	her	.
为了	他	有	惨痛地	,	糟糕透了	,	如果	可怜地	和	不可避免地	,	失败的	她	.

因为他彻底地、惨痛地、可悲地、无可避免地辜负了她。

[hɜːr; hər] [fɪr] [hæd; həd] ['kæŋkəd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Her	fear	had	cankered	his	will	and	frozen	his	heart	,
她	害怕	有	溃疡	他的	将要	和	冷冻	他的	心	,

她的恐惧侵蚀了他的意志，冻结了他的心。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	had	helped	to	fix	her	in	it	.
和	他	有	帮助	到	使固定	她	在	它	.

他还帮她把她固定好。

[θæŋk] [gɑːd] , [wer] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [hæd; həd] [feɪld] , [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n]

Thank	God	,	where	flesh	and	blood	had	failed	,	intelligence	and	intuition
感谢	上帝	,	在哪里	肉	和	血	有	失败的	,	智力	和	直觉

[hæd; həd] [ə'təʊnd] .

had	atoned	.
有	赎罪	.

感谢上帝，在血肉之躯无法做到的事情上，智慧和直觉弥补了不足。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrθləs] , ['æftər][ɔːl] .

He	was	not	worthless	,	after	all	.
他	曾是	不是	毫无价值	,	后	全部	.

他终究不是一无是处。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] ['toʊni] .

He	had	saved	himself	and	he	could	save	Tony	.
他	有	已保存	他自己	和	他	可以	节省	托尼	.

他救了自己，他也能救托尼。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , ['tɔmpsn] ,

As	he	stood	there	,	and	it	had	been	for	some	little	time	,	Thompson	,
作为	他	站立	那里	,	和	它	有	到过	为了	一些	小的	时间	,	汤普森	,

['toʊniːz] [meɪd] ,

Tony's	maid	,
托尼的	女佣	,

他站在那里，已经有一段时间了，汤普森，托尼的女佣，

[keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .

came	down	the	staircase	.
来了	向下	这	楼梯	.

他走下楼梯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] , ['elɪgənt] [ʌv; əv] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['kerwɔːrn]

She	was	a	middle	-	aged	woman	,	elegant	of	figure	,	with	a	gentle	,	careworn
她	曾是	一个	中间	-	老年人	女士	,	优雅的	的	数字	,	和	一个	温和的	,	忧心忡忡

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她是一位中年妇女，身材优雅，面容温柔而略显沧桑。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [hɜːr; hər] ['frendli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊps] .

and	he	had	always	felt	her	friendly	to	his	hopes	.
和	他	有	总是	毛毡	她	友好的	到	他的	希望	.

他一直觉得她对他的希望抱有善意。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['toʊniːz] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['geɪtərz] ,

She	carried	a	pair	of	Tony's	shoes	and	gaiters	,
她	携带	一个	一对	的	托尼的	鞋	和	绑腿	,

她拿着托尼的一双鞋子和绑腿。

[noʊ] [daʊt] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːmd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] ,

no	doubt	to	have	warmed	to	-	morrow	in	readiness	for	the	journey	,	and	,
不	怀疑	到	有	温暖	到	-	明天	在	准备就绪	为了	这	旅行	,	和	,

毫无疑问，他已经为明天的旅程做好了准备，并且

[nɑːt] ['hævɪŋ] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['peɪlər] ,

not	having	noticed	her	for	some	days	,	he	saw	that	her	face	was	paler	,
不是	拥有	注意到	她	为了	一些	天	,	他	锯	那	她	脸	曾是	肤色较浅	,

他好几天没注意到她了，发现她的脸色苍白了。

[mɔːr] ['kerwɔːrn] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

more	careworn	than	it	had	been	.
更多的	忧心忡忡	比	它	有	到过	.

比以前更加疲惫不堪。

['toʊni][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [raʊz] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [meɪd] .

Tony	was	the	sort	of	woman	who	would	rouse	devotion	in	her	maid	.
托尼	曾是	这	种类	的	女士	WHO	会	唤醒	虔诚	在	她	女佣	.

托尼是那种能让女佣对她无比忠诚的女人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gest] [ðæt] ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][dɪ'voʊʃ(ə)n] ;

He	had	already	guessed	that	Thompson's	was	a	romantic	devotion	;
他	有	已经	猜对了	那	汤普森的	曾是	一个	浪漫的	虔诚	;

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðer; ðər] [aɪz] ['miːtɪŋ] ,

and	now	,	their	eyes	meeting	,
和	现在	,	他们的	眼睛	会议	,

他早已猜到汤普森对他的爱是浪漫的；而现在，当他们的目光交汇时，

['sʌmθɪŋ] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [soʊ] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , ['tɔmpsn]

something	passed	between	them	,	so	that	,	at	the	foot	of	the	stairs	,	Thompson
某物	通过了	之间	他们	,	所以	那	,	在	这	脚	的	这	楼梯	,	汤普森

[pɔːzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,

paused	,	and	he	,
暂停	,	和	他	,

他们之间似乎有什么东西在传递，以至于在楼梯脚下，汤普森停了下来，然后他

[glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [glæd][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] , [æskt] , " [haʊ] [ɪz]['mɪsɪz] . ['welwʊd] [tuː; tə]

glad	to	see	her	,	glad	to	question	her	,	asked	,	"	How	is	Mrs	.	Wellwood	to
高兴的	到	看	她	,	高兴的	到	问题	她	,	问	,	"	如何	是	太太	.	韦尔伍德	到

- [naɪt] ? "

-	night	?	"
-	夜晚	?	"

很高兴见到她，也很高兴能问她一些问题，于是问道："韦尔伍德太太今晚感觉如何？"

" [aɪm] [ə'freɪd] [ʃiːz] [fɑːr][frʌm; frəm] [wel] , [sɜːr] , " [sed] ['tɔmpsn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kaɪndli] ,

"	I'm	afraid	she's	far	from	well	,	sir	,	"	said	Thompson	,	and	her	kindly	,
"	我是	害怕的	她是	远的	从	出色地	,	先生	,	"	说	汤普森	,	和	她	亲切地	,

"恐怕她身体不太好，先生，"汤普森说道，语气和蔼可亲。

['dekərəs] [aɪz] [dwelt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

decorous	eyes	dwelt	on	him	.
得体	眼睛	居住	在	他	.

一双端庄的眼睛注视着他。

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [bɪn] [hɜːr'self][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] .

"	She	hasn't	been	herself	for	some	days	.
"	她	还没有	到过	她自己	为了	一些	天	.

"她这几天一直不太对劲。"

[bʌt; bət] [ʃiːz] [gɔːn] [ɔːf] ['naɪsli] [naʊ] [tuː; tə] [sliːp] . "

But	she's	gone	off	nicely	now	to	sleep	.	"
但	她是	已消失	离开	很好	现在	到	睡觉	.	"

但她现在已经睡着了，睡得很香。

“ ['riːəli] ?
“ Really ?
” 真的 ?

“真的吗?

[ʃiːz] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [soʊ]['bædli] , [aɪ] [hɪr] . ”
She's been sleeping so badly , I hear . ”
她是 到过 睡眠 所以 糟糕 , 我 听到 . ”

我听说她睡眠很差。

“ [jes] , [sɜːr] , ['veri] ['bædli] .
“ Yes , sir , very badly .
” 是的 , 先生 , 非常 糟糕 .

“是的，先生，非常糟糕。”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːt] [mɪlk] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [iːt] [noʊ] ['dɪnər] ,
But I made her take a little hot milk , for she would eat no dinner ,
但 我 制成 她 拿 一个 小的 热的 牛奶 , 为了 她 会 吃 不 晚餐 ,

但我让她喝了点热牛奶，因为她晚饭不肯吃。

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [ɔːf] [kwaɪt] ['saʊndli] . ”
and that seemed to send her off quite soundly . ”
和 那 似乎 到 发送 她 离开 相当 稳固地 . ”

看来这让她安然无恙地离开了。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] [fɪt] [tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
“ You think she's fit to travel to - morrow ?
” 你 思考 她是 合身 到 旅行 到 - 明天 ?

你认为她明天适合出行吗?

” [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst]['ɜːrdʒənt] .
” The dwelling of Thompson's eyes at this became almost urgent .
” 这 住宅 的 汤普森的 眼睛 在 这 成为 几乎 紧迫的 .

“汤普森的目光几乎变得迫切起来。

“ [oʊ] , [jes] , [sɜːr] .
“ Oh , yes , sir .
” 哦 , 是的 , 先生 .

“哦，是的，先生。”

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [sɜːr] ; [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .
Oh , it will be the best thing for her , sir ; to get away .
哦 , 它 将要 是 这 最好的 事物 为了 她 , 先生 ; 到 得到 离开 .

哦，先生，对她来说最好的选择就是离开。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [suːt] [hɜːr; hər] [hɪr] [æt; ət] [ɔːl] .
It doesn't suit her here at all .
它 不 套装 她 这里 在 全部 .

这里完全不适合她。

[its] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] ['dʌznt] [suːt] [hɜːr; hər] .
It's the place that doesn't suit her .
它是 这 地方 那 不 套装 她 .

这里不适合她。

[ʃiːz] [kwaɪt] [fɪt] [tuː; tə]['træv(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [goʊ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['kɔːrnwɑːl] , [sɜːr] .
She's quite fit to travel ; but I hope she won't go as far as Cornwall , sir .
她是 相当 合身 到 旅行 ; 但 我 希望 她 惯于 去 作为 远的 作为 康沃尔郡 , 先生 .

她身体很适合旅行；但我希望她不要去康沃尔郡那么远，先生。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] .
It would be much better if she stopped at her own house in London .
它 会 是 很多 更好的 如果 她 停止 在 她 自己的 房子 在 伦敦 .

如果她能待在伦敦的家中就好了。

[pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [sɜːr] .

Perhaps	**you**	**could**	**say**	**something**	**about**	**it**	**to**	**her**	**,**	**sir**	**.**
也许	你	可以	说	某物	关于	它	到	她	，	先生	.

先生，或许您可以跟她谈谈这件事。

[pər'hæps] ” — [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] [ʃiː; ʃi]

Perhaps	**”**	**—**	**and**	**sustained**	**by**	**what**	**she**	**saw**	**of**	**understanding**	**in**	**his**	**gaze**	**she**
也许	”	—	和	持续	经过	什么	她	锯	的	理解	在	他的	目光	她

[pæst] ['breɪvli] [bɪ'jɑːnd] [prə'feʃən(ə)l] ['retɪsns] - - “ [ɪts] ['biːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['sɪsli]

passed	**bravely**	**beyond**	**professional**	**reticence**	**-**	**-**	**“**	**it's**	**being**	**so**	**much**	**with**	**Miss**	**Cicely**
通过了	勇敢地	超过	专业的	沉默寡言	-	-	“	它是	存在	所以	很多	和	错过	西塞莉

[ðæt] ['iznt] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

that	**isn't**	**good**	**for**	**her**	**.**
那	不是	好的	为了	她	.

“或许”——她从他的眼神中看到了理解，于是勇敢地抛开了职业上的矜持——“和西西莉小姐待在一起太久对她不好。

[ɪts] [nɑːt] ['tʃɪrɪŋ] , [sɜːr] .

It's	**not**	**cheering**	**,**	**sir**	**.**
它是	不是	欢呼	，	先生	.

先生，这不是欢呼。

[ðeɪv] [bəuθ][hæd; həd] [sʌtʃ] [greɪt] ['sɑːroʊ] .

They've	**both**	**had**	**such**	**great**	**sorrow**	**.**
他们有	两个都	有	这样的	伟大的	悲哀	.

他们都经历过巨大的悲痛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [mɪs] ['sɪsli] [went] [ɑːn][tuː; tə]

It	**would**	**be**	**much**	**better**	**if**	**she**	**stayed**	**in**	**London**	**and**	**Miss**	**Cicely**	**went**	**on**	**to**
它	会	是	很多	更好的	如果	她	入住	在	伦敦	和	错过	西塞莉	去	在	到

['kɔːrnwɑːl] [ə'loʊn] .

Cornwall	**alone**	**.**
康沃尔郡	独自的	.

如果她留在伦敦，让西西莉小姐独自前往康沃尔，那就好多了。

[pər'hæps] , [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]

Perhaps	**,**	**if**	**you**	**see**	**with**	**me**	**,**	**sir**	**,**	**you**	**might**	**say**	**something**	**on**	**the**	**journey**	**to**
也许	,	如果	你	看	和	我	，	先生	,	你	可能	说	某物	在	这	旅行	到

- ['mɔːroʊ] .

-	**morrow**	**.**
-	明天	.

先生，如果您能陪我一起走，或许明天在路上您能说上几句。

['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [wʊd] [hæv; həv] [weɪt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['welwʊd] .

Anything	**you**	**could**	**say**	**would**	**have**	**weight**	**with**	**Mrs**	**.**	**Wellwood**	**.**
任何事物	你	可以	说	会	有	重量	和	太太	.	韦尔伍德	.

你说的任何话对韦尔伍德太太都会有分量。

” ['bɛvɪs] , [geɪzɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][hɜːr; hər] , [felt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ['tɔmpsn] .

”	**Bevis**	**,**	**gazing**	**hard**	**at**	**her**	**,**	**felt**	**that**	**he**	**loved**	**Thompson**	**.**
”	贝维斯	,	凝视	难的	在	她	，	毛毡	那	他	喜爱	汤普森	.

“贝维斯凝视着她，觉得他爱上了汤普森。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]['sænəti][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪf][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

She	**seemed**	**to**	**embody**	**the**	**warmth**	**and**	**sanity**	**of**	**the**	**new**	**life**	**for**	**which**	**he**
她	似乎	到	体现	这	温暖	和	理智	的	这	新的	生活	为了	哪个	他

[wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] ['toʊni] .

was	**to**	**save**	**Tony**	**.**
曾是	到	节省	托尼	.

她似乎体现了托尼即将获得的温暖和理智，而托尼也正是为了这种新生活而努力的。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɪmpʌls] ,

He	had	even	the	impulse	,
他	有	甚至	这	冲动	,

他甚至有这种冲动，

[rɪ'dɪkjələs] [jet] [soʊ] [strɔːŋ] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hæpi]

ridiculous	yet	so	strong	—	for	he	was	young	and	had	not	been	happy
荒谬的	然而	所以	强的	—	为了	他	曾是	年轻的	和	有	不是	到过	快乐的

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

for	such	a	long	time	—	to	put	his	arms	around	her	neck	,
为了	这样的	一个	长的	时间	—	到	放	他的	武器	大约	她	脖子	,

荒谬却又如此强烈——因为他年轻，而且已经很久没有快乐过了——他竟然搂住了她的脖子。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

his	head	on	her	shoulder	,
他的	头	在	她	肩膀	,

他的头靠在她的肩膀上，

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] ['toʊni][ænd; ənd] [wʌt] ['terəb(ə)l]['deɪndʒər] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	tell	her	how	much	he	loved	Tony	and	what	terrible	danger	they	had
和	告诉	她	如何	很多	他	喜爱	托尼	和	什么	糟糕的	危险	他们	有

[bɪn] [ɪn] .

been	in	.
到过	在	.

并告诉她他有多爱托尼，以及他们曾身处多么危险的境地。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ;

But	,	of	course	,	she	understood	;
但	,	的	课程	,	她	理解	;

当然，她明白；

[ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] ['toʊni][ænd; ənd] [haʊ] [greɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['deɪndʒər] .

understood	how	much	he	loved	Tony	and	how	great	had	been	the	danger	.
理解	如何	很多	他	喜爱	托尼	和	如何	伟大的	有	到过	这	危险	.

他明白了自己有多爱托尼，也明白了当时有多危险。

[soʊ][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][læst] , [wʌz; wəz] : “ [jes] ; [aɪ][duː] [ə'griː] .

So	all	that	he	said	,	at	last	,	was	:	“	Yes	;	I	do	agree	.
所以	全部	那	他	说	,	在	最后的	,	曾是	:	“	是的	;	我	做	同意	.

所以，他最后只说了一句话：“是的，我同意。”

[jes] ; [aɪl] [duː][maɪ][best] .

Yes	;	I'll	do	my	best	.
是的	;	患病的	做	我的	最好的	.

是的，我会尽力而为。

[θæŋks] [soʊ] ['ɔːfli] . ”

Thanks	so	awfully	.	”
谢谢	所以	非常	.	”

真是太感谢了。

“ [aɪ][duː][soʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , [sɜːr] , ” ['tɔmpsn] ['mɝːmɝd] .

“	I	do	so	wish	you	joy	,	sir	,	”	Thompson	murmured	.
“	我	做	所以	希望	你	喜悦	,	先生	,	”	汤普森	低声说道	.

“我真心希望您快乐，先生，”汤普森低声说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] .

He	was	glad	that	she	had	said	that	.
他	曾是	高兴的	那	她	有	说	那	.

他很高兴她这么说。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	needed	to	have	it	said	to	him	.
他	需要	到	有	它	说	到	他	.

他需要别人亲口告诉他。

[jet] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ˌʌp'sterz] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət]['toʊniːz] [dɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] ,

Yet	,	after	he	had	gone	upstairs	,	pausing	at	Tony's	door	to	make	sure	that	,
然而	,	后	他	有	已消失	楼上	,	暂停	在	托尼的	门	到	制作	当然	那	,

然而，他上楼后，在托尼的门口停顿了一下，确认了一下，

[æz; əz] ['tɔmpsn] [hæd; həd] [sed] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz]

as	Thompson	had	said	,	she	was	sleeping	,	after	he	had	lighted	his
作为	汤普森	有	说	,	她	曾是	睡眠	,	后	他	有	照明	他的

['kændlz] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ,

candles	and	stood	there	,
蜡烛	和	站立	那里	,

正如汤普森所说，在他点燃蜡烛站在那里之后，她正在睡觉。

['mediteitiŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][dʒɔɪ][hiː; hi] [felt] .

meditating	,	in	his	room	,	alone	in	the	silent	house	,	it	was	not	joy	he	felt	.
冥想	,	在	他的	房间	,	独自的	在	这	沉默的	房子	,	它	曾是	不是	喜悦	他	毛毡	.

独自一人在寂静的房间里冥想，他感受到的不是快乐。

[dʒɔɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə'tʃiːvd] .

Joy	was	not	yet	achieved	.
喜悦	曾是	不是	然而	已达成	.

尚未获得真正的快乐。

['toʊniːz] [ɪn'fræntʃaɪzmənt] , [hiː; hi] [fɔː'sɔː] , [kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ]

Tony's	enfranchisement	,	he	foresaw	,	could	not	come	from	anything	he	might	say
托尼的	选举权	,	他	预见	,	可以	不是	来	从	任何事物	他	可能	说

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

他预见到，托尼的选举权不可能来自于他对她说的任何话。

[hɜːr; hər] [fɪr] [kʊd; kəd] ['nevər] [ə'gen] [ɪn'fekt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [friː] [hɜːr; hər] ?

Her	fear	could	never	again	infect	him	;	but	could	his	intuition	free	her	?
她	害怕	可以	绝不	再次	感染	他	;	但	可以	他的	直觉	自由的	她	?

她的恐惧再也无法感染他；但他的直觉能否让她摆脱恐惧?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['oʊnli] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

He	would	have	only	intuition	to	put	before	her	,
他	会	有	仅有的	直觉	到	放	前	她	,

他只能凭直觉来判断她是否合适。

[ænd; ənd] [mɪs] ['lætəmɝ] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][laɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] [truːθ] .

and	Miss	Latimer	would	be	there	with	her	lie	that	was	half	a	truth	.
和	错过	拉蒂默	会	是	那里	和	她	说谎	那	曾是	一半	一个	真相	.

拉蒂默小姐也会在那里，带着她那半真半假的谎言。

[noʊ] ;

No	;
不	;

不;

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][baɪ][ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] ['ɑːrdər] [ðæt] ['toʊni]

it	could	only	be	by	the	infection	of	his	security	and	ardour	that	Tony
它	可以	仅有的	是	经过	这	感染	的	他的	安全	和	热情	那	托尼

[kʊd; kəd][biː; bi] [wʌn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

could	be	won	back	from	the	darkness	,
可以	是	韩元	后退	从	这	黑暗	,

只有通过唤醒他内心的安全感和热情，才能将托尼从黑暗中拉回来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][feɪl][hɜːr; hər] .

and	it	should	not	fail	her	.
和	它	应该	不是	失败	她	.

它不应该让她失望。

[bʌt; bət] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌn][hɜːr; hər] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [noʊ][dʒɔɪ] .

But	,	until	it	had	won	her	,	he	could	feel	no	joy	.
但	,	直到	它	有	韩元	她	,	他	可以	感觉	不	喜悦	.

但是，直到他赢得她的芳心，他才能感受到快乐。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][frʌm; frəm]['toʊniːz] , ['ɑːpəzɪt] [mɪs]

His	room	was	at	the	other	end	of	the	corridor	from	Tony's	,	opposite	Miss
他的	房间	曾是	在	这	其他	结尾	的	这	走廊	从	托尼的	,	对面的	错过

['lætɪmərz] ,

Latimer's	,
拉蒂默的	,

他的房间在走廊的另一端，与托尼的房间隔街相望，正对着拉蒂默小姐的房间。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][kloʊzd][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ɑːn] ['entərɪŋ] .

and	he	had	not	closed	his	door	on	entering	.
和	他	有	不是	关闭	他的	门	在	进入	.

他进门时并没有关门。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [weɪkt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [sliːp] .

She	could	not	yet	be	sleeping	,	and	while	she	waked	he	would	not	sleep	.
她	可以	不是	然而	是	睡眠	,	和	尽管	她	醒来	他	会	不是	睡觉	.

她不可能还睡着，而只要她醒着，他就不会睡着。

['toʊniːz] ['slʌmbər] [mʌst; məst][biː; bi] ['gɑːrdɪd] .

Tony's	slumber	must	be	guarded	.
托尼的	睡眠	必须	是	守卫	.

必须保护托尼的睡眠。

['eniθɪŋ] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['lætəmɚ] .

Anything	was	possible	with	Miss	Latimer	.
任何事物	曾是	可能的	和	错过	拉蒂默	.

拉蒂默小姐无所不能。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ][ɪn][tuː; tə]['toʊni][wɪð; wɪθ]['beɪlf(ə)l] ['wɔːnɪŋz] , ['wɔːrpɪŋ] [bɪ'fɔːrhænd] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt]

She	might	go	in	to	Tony	with	baleful	warnings	,	warping	beforehand	his	account
她	可能	去	在	到	托尼	和	有害的	警告	,	变形	预先	他的	帐户

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

of	the	interview	.
的	这	面试	.

她可能会带着不祥的警告去找托尼，事先歪曲他对采访的描述。

[hiː; hi][mʌst; məst] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['siːɪŋ] [mɪs] ['lætəmɚ] [ə'loʊn] .

He	must	prevent	her	seeing	Miss	Latimer	alone	.
他	必须	防止	她	看到	错过	拉蒂默	独自的	.

他必须阻止她单独与拉蒂默小姐见面。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] ;

During	the	journey	that	would	be	easy	;
期间	这	旅行	那	会	是	简单的	;

旅途中会很轻松；

[ænd; ənd][wʌns] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tɔmpsn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]['strætədʒi]

and	once	London	was	reached	he	had	Thompson	to	reënforce	his	strategy
和	一次	伦敦	曾是	达到	他	有	汤普森	到	加强	他的	战略

.

:
.

抵达伦敦后，他还有汤普森来加强他的战略。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə]['toʊniːz] [haʊs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

They	would	go	to	Tony's	house	,	and	there	he	would	talk	to	her	.
他们	会	去	到	托尼的	房子	,	和	那里	他	会	讲话	到	她	.

他们会去托尼家，在那里他会和她谈话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['toʊniːz] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kuʃənz] [ænd; ənd]['faɪər] -

It	would	be	in	Tony's	captivating	drawing	-	room	,	with	its	cushions	and	fire	-
它	会	是	在	托尼的	引人入胜	绘画	-	房间	,	和	它是	靠垫	和	火	-

[skriːnz] ,

screens	,
屏幕	,

那会是在托尼那迷人的客厅里，那里有靠垫和屏风。

[ɪts] [sent] [ʌv; əv] ['lemən] - [vɜːr'biːnə] [ænd; ənd] ['sændlwʊd] .

its	scent	of	lemon	-	verbena	and	sandalwood	.
它是	香味	的	柠檬	-	马鞭草	和	檀香	.

它散发着柠檬马鞭草和檀香的香气。

['tɔmpsn] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Thompson	would	help	him	in	it	all	.
汤普森	会	帮助	他	在	它	全部	.

汤普森会在这一切上帮助他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['toʊni][tuː; tə] [hɪm'self] .

She	would	see	that	he	had	Tony	to	himself	.
她	会	看	那	他	有	托尼	到	他自己	.

她会确保托尼只属于他一个人。

[hiː; hi] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] - ['kænd(ə)l] , ['kiːpɪŋ]

He	undressed	and	lay	down	with	a	book	and	reading	-	candle	,	keeping
他	脱光衣服	和	躺	向下	和	一个	书	和	阅读	-	蜡烛	,	保持

[hɪz; ɪz] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] .

his	door	ajar	.
他的	门	半开	.

他脱下衣服，躺下，手里拿着一本书和一支阅读蜡烛，房门半开着。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [mɪs] ['lætəmɝ] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] .

Then	,	in	the	stillness	,	he	became	aware	that	Miss	Latimer	was	weeping	.
然后	,	在	这	寂静	,	他	成为	意识到的	那	错过	拉蒂默	曾是	哭泣	.

然后，在寂静中，他意识到拉蒂默小姐在哭泣。

['pæʃənətli] [jet] [mə'nɑːtənəsli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] ; [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ægəni] [ʌv; əv] [griːf] ,

Passionately	yet	monotonously	she	was	sobbing	;	a	strange	agony	of	grief	,
热情地	然而	单调地	她	曾是	啜泣	;	一个	奇怪的	痛苦	的	悲伤	,

她泣不成声，声音却单调而强烈；一种奇异的悲痛欲绝。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleints] [ænd; ənd] [moʊnz] [ʌv; əv] [self] - ['pɪti] .

with	none	of	the	plaints	and	moans	of	self	-	pity	.
和	没有任何	的	这	投诉	和	呻吟	的	自己	-	遗憾	.

没有丝毫自怜自艾的抱怨和哀叹。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'mɔːrs] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] ; [dɪ'sper] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪk'spoʊʒər] ,

Was	it	remorse	,	he	wondered	;	despair	for	her	exposure	,
曾是	它	悔恨	,	他	想知道	;	绝望	为了	她	接触	,

他心想，那是悔恨吗？还是对她身份暴露的绝望？

[ɔːr] ['bæfəld] ['fjʊri] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [preɪ] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['toʊni][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'stɔːrd]

or	baffled	fury	at	finding	her	prey	escape	her	,	and	Tony	to	be	restored
或者	困惑	愤怒	在	寻找	她	猎物	逃脱	她	,	和	托尼	到	是	恢复

[tuː; tə][laɪf] [ə'gen] ?

to	life	again	?
到	生活	再次	?

还是因为发现猎物逃脱而感到困惑和愤怒，以及托尼能够复活？

[bʌt; bət] [mɪs] ['lætəmɝ] [wʊd] ['nevər] [fiːl] [rɪ'mɔːrs] ; [wʊd] ['nevər] [fiːl] [hɜːr'self] [ɪk'spoʊzd] .

But	Miss	Latimer	would	never	feel	remorse	;	would	never	feel	herself	exposed	.
但	错过	拉蒂默	会	绝不	感觉	悔恨	;	会	绝不	感觉	她自己	裸露	.

但拉蒂默小姐永远不会感到后悔；永远不会觉得自己暴露无遗。

[ænd; ənd]['toʊni][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [preɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

And	Tony	was	not	her	prey	;	it	had	been	for	another	that	she	had
和	托尼	曾是	不是	她	猎物	;	它	有	到过	为了	其他	那	她	有

[trækt] [hɜːr; hər] [daʊn] .

tracked	her	down	.
已追踪	她	向下	.

而托尼并不是她的猎物；她追踪她是为了另一个人。

[ɔːl] , [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] , [æz; əz][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] , [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv]

All	,	all	had	been	done	,	as	all	with	her	had	always	been	,	for	love	of
全部	,	全部	有	到过	完毕	,	作为	全部	和	她	有	总是	到过	,	为了	爱	的

['mælkəm] .

Malcolm	.
马尔科姆	.

一切，所有的一切，都是为了爱马尔科姆而做的，就像她一直以来所做的一切一样。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [ʌn'wɪlɪŋ] ['pɪti] , [hiː; hi] [nuː] , [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] ,

And	,	with	a	curious	,	unwilling	pity	,	he	knew	,	as	he	listened	,
和	,	和	一个	好奇的	,	不情愿	遗憾	,	他	知道	,	作为	他	听着	,

听着，他带着一种好奇而又不情愿的怜悯，意识到：

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['laɪər] .

that	he	did	not	believe	of	her	that	she	felt	herself	to	be	a	liar	.
那	他	做过	不是	相信	的	她	那	她	毛毡	她自己	到	是	一个	说谎者	.

他不相信她，她也觉得自己是个骗子。

[hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] ['truːli] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɪk'spɪriəns]

Her	simplicity	had	been	unable	to	interpret	truly	the	overwhelming	experience
她	简单	有	到过	无法	到	解释	真的	这	压倒	经验

[ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] .

that	had	befallen	her	.
那	有	发生	她	.

她单纯的心灵无法真正理解发生在她身上的那种震撼人心的经历。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['dʒenjuɪn] , [æz; əz] [ɪ'miːdiət] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒiːn] [dɑːrk] .

It	had	been	as	genuine	,	as	immediate	as	that	of	a	Jeanne	d'Arc	.
它	有	到过	作为	真的	,	作为	即时	作为	那	的	一个	珍妮	圣女贞德	.

它就像圣女贞德的圣言一样真挚、直接。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'sæŋktifaid] [seɪnt] ; [ɔːr] , ['rædər] , [ə; eɪ]['sɪb(ə)l] ,

She	was	an	unsanctified	saint	;	or	,	rather	,	a	sibyl	,
她	曾是	一个	未受圣化	圣	;	或者	,	相当	,	一个	西比尔	,

她是一位未经圣化的圣人；或者更确切地说，是一位女先知。

[huː] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər]['mædʒɪk] [ˌɪnefɪ'keɪʃəs] [ænd; ənd] [huː] [fɪrd] [ðə; ði] ['menəs] [tuː; tə]

who	had	found	her	magic	inefficacious	and	who	feared	the	menace	to
WHO	有	成立	她	魔法	无效的	和	WHO	害怕	这	威胁	到

[hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['juːnɪvɜːrs] [def] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] .

her	beloved	of	a	universe	deaf	to	her	incantations	.
她	心爱	的	一个	宇宙	聋	到	她	咒语	.

她发现自己的魔法无效，并且担心宇宙对她的咒语充耳不闻，这对她心爱的人构成了威胁。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [wept] .

For	hours	she	must	have	wept	.
为了	小时	她	必须	有	哭泣	.

她一定哭了几个小时。

[wen] , [æt; ət][læst] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['saɪləns][hæd; həd]['fɔːlən] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][pʊt]

When	**,**	**at**	**last**	**,**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**	**silence**	**had**	**fallen**	**,**	**and**	**he**	**had**	**put**
什么时候	,	在	最后的	,	为了	一个	长的	时间	,	沉默	有	倒下	,	和	他	有	放

[aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪt] ,

out	**his**	**light**	**,**
出去	他的	光	,

最后，许久之后，寂静降临，他也熄灭了灯。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [slept] [hæd; həd][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	**could**	**not**	**have**	**slept**	**had**	**he**	**wished**	**it**	**.**
他	可以	不是	有	睡着了	有	他	希望	它	.

即使他想睡，也睡不着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['heɪtfl] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊərz] [siːmd] ['hevi]

It	**was**	**his**	**last**	**night**	**in**	**the**	**hateful**	**house**	**and**	**the**	**hours**	**seemed**	**heavy**
它	曾是	他的	最后的	夜晚	在	这	可恶	房子	和	这	小时	似乎	重的

[wɪð; wɪθ] [sɪg'nɪfɪkəns] .

with	**significance**	**.**
和	意义	.

这是他在那个令人憎恶的房子里的最后一晚，时间似乎格外漫长而沉重。

[ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['sɒbz] , [ðoʊ] ['saɪlənst] , [stɪl] [biːt] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

The	**wailing**	**sobs**	**,**	**though**	**silenced**	**,**	**still**	**beat**	**an**	**undertone**	**to**	**his**	**thoughts**	**,**
这	哀嚎	啜泣	,	尽管	沉默	,	仍然	打	一个	底色	到	他的	想法	,

[θɔːts] [ʌv; əv] ['mælkəm] ,

thoughts	**of**	**Malcolm**	**,**
想法	的	马尔科姆	,

虽然呜咽声被压抑，但仍然在他脑海中回荡，那是关于马尔科姆的思绪。

[hɪz; ɪz] [ded] [frend] , [naʊ] , ['hɑːrmləsli] , [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['spɪrɪt] ; [ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

his	**dead**	**friend**	**,**	**now**	**,**	**harmlessly**	**,**	**the**	**immortal**	**spirit**	**;**	**and**	**thoughts**	**of**	**his**
他的	死的	朋友	,	现在	,	无害地	,	这	不朽	精神	;	和	想法	的	他的

[dɪr] ['toʊni] .

dear	**Tony**	**.**
亲爱的	托尼	.

他已故的朋友，如今已化作不朽的灵魂，安然无恙；还有他对亲爱的托尼的思念。

[nɑːt] [tɪl] ['jestərdeɪ] , [wen] [ðə; ði]['wɔːtərz][hæd; həd] [kloʊzd] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

Not	**till**	**yesterday**	**,**	**when**	**the**	**waters**	**had**	**closed**	**over**	**them**	**,**
不是	直到	昨天	,	什么时候	这	水	有	关闭	超过	他们	,

直到昨天，当洪水淹没了他们之后，

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]['toʊni] ,

had	**he**	**known**	**the**	**depths**	**of**	**his**	**love**	**for**	**Tony**	**,**
有	他	已知	这	深度	的	他的	爱	为了	托尼	,

如果他知道自己对托尼的爱有多深的话，

[ænd; ənd]['oʊnli] [θruː] [ðer; ðər] ['æŋgwɪʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ,

and	**only**	**through**	**their**	**anguish**	**had**	**the**	**depths**	**of**	**her**	**innocent**	**,**
和	仅有的	通过	他们的	痛苦	有	这	深度	的	她	清白的	,

只有透过他们的痛苦，她纯真的内心深处才得以展现。

['trædʒɪkli] ['dʒent(ə)l] [hɑːrt] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

tragically	**gentle**	**heart**	**been**	**revealed**	**to**	**him**	**.**
悲剧的是	温和的	心	到过	揭晓	到	他	.

他那颗温柔得令人心碎的心已经显露出来。

[jet] , [waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['jɜːrnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldlaɪk] [sliːp] ,

Yet	,	while	he	thought	of	her	,	yearning	over	her	,	in	her	childlike	sleep	,
然而	,	尽管	他	想法	的	她	,	渴望	超过	她	,	在	她	孩子气	睡觉	,

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ,

with	love	unspeakable	,
和	爱	无法形容	,

然而，当他思念她，思念她，思念她孩童般的睡梦，心中充满无法言喻的爱意时，

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['hʌvər] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [mɪs] ['lætɪmərz] ['sɒbz]

the	anguish	seemed	to	hover	like	a	cloud	above	him	,	and	Miss	Latimer's	sobs
这	痛苦	似乎	到	徘徊	喜欢	一个	云	多于	他	,	和	错过	拉蒂默的	啜泣

[stɪl] [tuː; tə] [biːt] :

still	to	beat	:
仍然	到	打	:

痛苦仿佛乌云般笼罩着他，拉蒂默小姐的啜泣声依然不绝于耳：

— [ded] . — [ded] . — [ded] .

—	Dead	.	—	Dead	.	—	Dead	.
—	死的	.	—	死的	.	—	死的	.

——死了。——死了。——死了。

[eks]

X
X

X

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi][fɜːrst] ['haʊsmeɪd] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['stɜːrɪŋ] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi]

HE	first	housemaids	were	already	stirring	when	at	last	he	fell	into	a	heavy
他	第一的	女佣	是	已经	搅拌	什么时候	在	最后的	他	跌倒	进入	一个	重的

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

当他终于沉沉睡去时，第一批女佣们已经开始忙碌起来。

[soʊ] ['hevi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [lɔːŋ] ,

So	heavy	it	was	that	it	seemed	long	,
所以	重的	它	曾是	那	它	似乎	长的	,

它太重了，感觉很长。

[jet] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [baɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ]

yet	only	a	few	hours	could	have	gone	by	before	he	was	awakened	by	a
然而	仅有的	一个	很少	小时	可以	有	已消失	经过	前	他	曾是	觉醒	经过	一个

['ræpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] .

rapping	at	his	half	-	open	door	.
说唱	在	他的	一半	-	打开	门	.

然而，仅仅几个小时后，他就被敲打半开的房门的声音吵醒了。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['draʊzɪli] ['strʌgld] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['slʌmbər] ,

Even	as	he	drowsily	struggled	forth	from	slumber	,
甚至	作为	他	昏昏欲睡地	挣扎	前进	从	睡眠	,

即使他睡眼惺忪地从睡梦中挣扎出来，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [nɑːk] [ðæt] [əˈnaʊnst] [hɑːt][ˈwɔːtər][ænd; ənd]

he	was	aware	that	it	was	not	the	knock	that	announced	hot	water	and
他	曾是	意识到的	那	它	曾是	不是	这	敲	那	宣布	热的	水	和

[ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][ˈraɪzɪŋ] .

the	hour	of	rising	.
这	小时	的	上升	.

他知道，敲门声并不是热水供应和起床时间的标志。

[hiː; hi][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈtɔmpsn] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .

He	opened	his	eyes	and	saw	Thompson	standing	in	the	doorway	.
他	打开	他的	眼睛	和	锯	汤普森	常设	在	这	门口	.

他睁开眼睛，看到汤普森站在门口。

[hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈnæroʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈflɔːləsli]

Her	attitude	as	she	stood	there	,	dark	and	narrow	,	with	her	flawlessly
她	态度	作为	她	站立	那里	,	黑暗的	和	狭窄的	,	和	她	完美无瑕

[niːt] [ˈaʊtlaɪn] ,

neat	outline	,
整洁的	大纲	,

她站在那里，身形纤细而阴沉，轮廓分明，完美无瑕。

[hæd; həd] [stɪl] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] [dɪˈkɔːrəm] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

had	still	so	much	of	professional	decorum	that	,	for	a	moment	,
有	仍然	所以	很多	的	专业的	礼仪	那	,	为了	一个	片刻	,

但他仍然保持着很高的职业素养，以至于有一瞬间，

[ˌaɪ ˈtiː] [veɪld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

it	veiled	from	him	the	strangeness	of	her	face	.
它	含蓄	从	他	这	奇怪	的	她	脸	.

它让他看不清她脸上的异样。

“ [oʊ] , [sɜːr] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kʌm] ?

“	Oh	,	sir	,	could	you	come	?
“	哦	,	先生	,	可以	你	来	?

“哦，先生，您能过来吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] .

And	then	he	saw	that	her	face	was	strange	.
和	然后	他	锯	那	她	脸	曾是	奇怪的	.

然后他发现她的脸很奇怪。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] .

He	sprang	up	while	she	stood	outside	.
他	弹簧	向上	尽管	她	站立	外部	.

她站在外面时，他突然跳了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [noʊ][taɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][leg] , [ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]

There	was	,	he	knew	that	,	no	time	for	his	leg	,	though	he	seemed	to
那里	曾是	,	他	知道	那	,	不	时间	为了	他的	腿	,	尽管	他	似乎	到

[noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [els] ,

know	nothing	else	,
知道	没有什么	别的	,

他知道，没有时间再治疗他的腿了，尽管他似乎对此一无所知。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [waɪl]

and	he	threw	on	his	dressing	-	gown	and	took	up	his	crutches	while
和	他	扔	在	他的	敷料	-	袍	和	采取	向上	他的	拐杖	尽管

['tɔmpsn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Thompson	waited	for	him	.
汤普森	等待	为了	他	.

他披上睡袍，拿起拐杖，汤普森则在一旁等着他。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [stɪl] [stʊd] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

But	when	he	went	out	to	her	she	still	stood	there	,	looking	at	him	.
但	什么时候	他	去	出去	到	她	她	仍然	站立	那里	,	寻找	在	他	.

但当他走到她身边时，她仍然站在那里，看着他。

“ [ɪz]['mɪsɪz] . ['welwʊd] [ɪl] ?

“	Is	Mrs	.	Wellwood	ill	?
“	是	太太	.	韦尔伍德	患病的	?

韦尔伍德太太生病了吗?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [oʊ] , [sɜːr] , [ʃiːz] [ded] , ” [sed] ['tɔmpsn] .

“	Oh	,	sir	,	she's	dead	,	”	said	Thompson	.
“	哦	,	先生	,	她是	死的	,	”	说	汤普森	.

“哦，先生，她死了，”汤普森说。

[ðen] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Then	,	standing	in	the	corridor	,	he	felt	himself	trying	to	think	.
然后	,	常设	在	这	走廊	,	他	毛毡	他自己	尝试	到	思考	.

然后，他站在走廊里，努力思考着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [fræns] [wen] [hɪz; ɪz][leg][hæd; həd] [bɪn] ['ʃætərd] [ænd; ənd]

It	was	like	the	moment	in	France	when	his	leg	had	been	shattered	and
它	曾是	喜欢	这	片刻	在	法国	什么时候	他的	腿	有	到过	破碎	和

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'laɪv][ɔːr] [ded] .

he	had	not	known	whether	he	were	alive	or	dead	.
他	有	不是	已知	无论	他	是	活	或者	死的	.

这就像他在法国腿被打断，不知道自己是死是活的那一刻一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrs] .

But	this	was	worse	.
但	这	曾是	更糟	.

但这更糟。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [fræns] .

This	was	not	like	the	moment	in	France	.
这	曾是	不是	喜欢	这	片刻	在	法国	.

这与法国当时的情形截然不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] , [ðen] , [hɪm'self] .

There	was	only	,	then	,	himself	.
那里	曾是	仅有的	,	然后	,	他自己	.

那时，只有他自己。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] .

He	could	not	think	.
他	可以	不是	思考	.

他无法思考。

[ˈtɔmpsn] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] .

Thompson	**had**	**put**	**her**	**arm**	**under**	**his**	**.**
汤普森	有	放	她	手臂	在下面	他的	.

汤普森把胳膊放在了他的胳膊下面。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ˈhevɪli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈkrʌtʃɪz] .

He	**was**	**hanging**	**forward**	**heavily**	**on**	**his**	**crutches**	**.**
他	曾是	绞刑	向前	重度	在	他的	拐杖	.

他拄着拐杖，身体沉重地向前倾着。

“ [pərˈhæps] [juːd] [ˈbetər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [bed] , [tɪl] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪtər] , [sɜːr] .

“	**Perhaps**	**you'd**	**better**	**go**	**back**	**to**	**bed**	**,**	**till**	**a**	**little**	**later**	**,**	**sir**	**.**
“	也许	你会	更好的	去	后退	到	床	,	直到	一个	小的	之后	,	先生	.

“先生，您最好还是回去睡觉，过一会儿再来。”

[tɪl] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [kʌmz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

Till	**the**	**doctor**	**comes**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
直到	这	医生	来	,	”	她	说	.

“等医生来了再说，”她说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈoʊvərdoʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpaʊdər] .

“	**It**	**was**	**an**	**overdose**	**of**	**the**	**powder**	**.**
“	它	曾是	一个	过量	的	这	粉末	.

“这是过量服用粉末所致。”

[ʃiːz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈteɪkən] [ðem; ðəm] [sɪns] [ˈmɪstər] . [ˈwelwʊd] [wʌz; wəz] [kɪld] .

She's	**sometimes**	**taken**	**them**	**since**	**Mr**	**.**	**Wellwood**	**was**	**killed**	**.**
她是	有时	已采取	他们	自从	先生	.	韦尔伍德	曾是	被杀	.

自从韦尔伍德先生去世后，她有时会服用它们。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] .

And	**she**	**must**	**have**	**made**	**a**	**mistake**	**.**
和	她	必须	有	制成	一个	错误	.

她一定是犯了个错误。

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [misˈteik] , [ˈmʌsnt] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] ?

It	**must**	**have**	**been**	**a**	**mistake**	**,**	**mustn't**	**it**	**,**	**sir**	**?**
它	必须	有	到过	一个	错误	,	不得	它	,	先生	?

一定是哪里搞错了，对吧，先生?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] .

She	**had**	**everything**	**to**	**live**	**for**	**.**
她	有	一切	到	居住	为了	.

她原本拥有活下去的一切美好。

” [ˈtɔmpsn] [broʊk] [ˈɪntuː] [ˈsɒbz] .

”	**Thompson**	**broke**	**into**	**sobs**	**.**
”	汤普森	打破	进入	啜泣	.

汤普森突然啜泣起来。

“ [aɪv] [dʒʌst] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

“	**I've**	**just**	**found**	**her**	**.**
“	我已经	只是	成立	她	.

我找到她了。

[mɪs] [ˈsɪsli] [ɪz] [ðer; ðər] .

Miss	**Cicely**	**is**	**there**	**.**
错过	西塞莉	是	那里	.

西西莉小姐在那里。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] .

She	**sent**	**a**	**boy**	**for**	**the**	**doctor**	**.**
她	发送	一个	男生	为了	这	医生	.

她派了个男孩去请医生。

[bʌt; bət] [its] [tuː] [leɪt] .

But	it's	too	late	.
但	它是	也	晚的	.

但为时已晚。

[juːd] ['oʊnli] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [sɜːr] . ”

You'd	only	think	her	sleeping	,	so	beautiful	she	is	,	sir	.	”
你会	仅有的	思考	她	睡眠	,	所以	美丽的	她	是	,	先生	.	”

先生，您只会觉得她睡着的样子很美。”

“ [help] [ˌem ˈiː] , ” [sed] ['bɛvɪs] .

“	Help	me	,	”	said	Bevis	.
“	帮助	我	,	”	说	贝维斯	.

“救救我，”贝维斯说。

“ [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] .

“	I	must	come	.
“	我	必须	来	.

我必须来。

” [ðə; ði] ['kɜːtənz] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ɪn]['toʊniːz] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [fel]

”	The	curtains	had	been	drawn	in	Tony's	room	and	the	morning	sunlight	fell
”	这	窗帘	有	到过	绘制	在	托尼的	房间	和	这	早晨	阳光	跌倒

[ə'krɔːs] [ðə; ði][bed] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .

across	the	bed	where	she	lay	.
穿过	这	床	在哪里	她	躺	.

“托尼房间的窗帘拉上了，晨光洒在她躺着的床上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ɪf] ['sliːpɪŋ] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

It	was	not	as	if	sleeping	;	he	saw	that	at	the	first	sight	of	her	.
它	曾是	不是	作为	如果	睡眠	;	他	锯	那	在	这	第一的	视线	的	她	.

她并非睡着了；他第一眼看到她就看出来了。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk]

She	lay	on	her	back
她	躺	在	她	后退

她仰面躺着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['sʌŋkən] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	her	head	was	sunken	down	on	her	breast	as	though	with	a
和	她	头	曾是	凹陷	向下	在	她	胸部	作为	尽管	和	一个

['dɔːgɪdnəs] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] .

doggedness	of	oblivion	.
坚韧	的	遗忘	.

她的头深深地埋在胸前，仿佛执拗地沉浸在遗忘之中。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['noʊtɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ʃætərd] [baɪ] ['ɪmpətənt]

Still	,	she	was	beautiful	;	and	he	noted	,	his	heart	shattered	by	impotent
仍然	,	她	曾是	美丽的	;	和	他	著名的	,	他的	心	破碎	经过	阳痿

['tendərnəs] ,

tenderness	,
压痛	,

然而，她依然美丽；他注意到这一点，心中充满了无力的温柔。

[ðə; ði] ['dʌski] [mɑːrk][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['aɪˌɪdz] , [laɪk] [ðə; ði] ['friːkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['lʌvli] [fruːt] .

the	dusky	mark	upon	her	eyelids	,	like	the	freaking	on	a	lovely	fruit	.
这	昏暗	标记	之上	她	眼睑	,	喜欢	这	该死的	在	一个	迷人的	水果	.

她眼睑上的那道暗淡的印记，就像一颗美丽水果上的斑点。

[mɪs] ['lætəmɚ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

Miss	Latimer	sat	on	the	other	side	of	the	bed	with	her	back	to	the	light	.
错过	拉蒂默	卫星	在	这	其他	边	的	这	床	和	她	后退	到	这	光	.

拉蒂默小姐坐在床的另一边，背对着灯光。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [stʊd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [treɪ] [ʌv; əv] ['ɜːrlɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tiː] [ðæt] ['tɔmpsn] [hæd; həd] [brɔːt]

Beside	**her**	**stood**	**the**	**little**	**tray**	**of**	**early**	**morning**	**tea**	**that**	**Thompson**	**had**	**brought**
旁	她	站立	这	小的	托盘	的	早期的	早晨	茶	那	汤普森	有	带来

[ɪn][ænd; ənd][set] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [nɪr] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [bɪ'fɔːr] ['drɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] .

in	**and**	**set**	**down**	**on**	**the**	**table**	**near**	**her**	**mistress**	**before**	**drawing**	**the**	**curtains**	**.**
在	和	放	向下	在	这	桌子	靠近	她	情妇	前	绘画	这	窗帘	.

在她旁边放着汤普森带来的那小托盘清晨的茶，汤普森在拉上窗帘之前把它放在了女主人旁边的桌子上。

['tɔmpsn] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bedpoʊst] .

Thompson	**helping**	**him**	**,**	**he**	**reached**	**the**	**bed**	**and**	**laid**	**hold**	**of**	**the**	**bedpost**	**.**
汤普森	帮助	他	,	他	达到	这	床	和	铺设	抓住	的	这	床柱	.

在汤普森的帮助下，他走到床边，抓住了床柱。

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
”	是的	.

“是的。

[aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] .

I	**can**	**manage**	**.**
我	能	管理	.

我可以应付。

[θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Thank	**you**	**so**	**much**	**,**	**”**	**he**	**said**	**to**	**her**	**.**
感谢	你	所以	很多	,	”	他	说	到	她	.

“非常感谢你，”他对她说。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [left] , [kən'frʌntɪŋ] [mɪs] ['lætəmɝ] ; [ænd; ənd]['toʊni][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

So	**he**	**was**	**left**	**,**	**confronting**	**Miss**	**Latimer**	**;**	**and**	**Tony**	**was**	**between**	**them**	**.**
所以	他	曾是	左边	,	面对	错过	拉蒂默	;	和	托尼	曾是	之间	他们	.

于是，他独自一人面对着拉蒂默小姐；而托尼则夹在他们中间。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [mɪs] ['lætəmɝ] .

He	**did**	**not**	**look**	**at**	**Miss**	**Latimer**	**.**
他	做过	不是	看	在	错过	拉蒂默	.

他没有看拉蒂默小姐。

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] ['wʊmən] .

His	**being**	**was**	**absorbed**	**in**	**contemplation**	**of**	**the**	**dead**	**woman**	**.**
他的	存在	曾是	吸收	在	沉思	的	这	死的	女士	.

他全神贯注地缅怀着死去的女人。

[wɪð; wɪθ] ['sɪkənɪŋ] ['sɑːroʊ] [hiː; hi] [ˌriːkən'strʌktɪd] [ðə; ðɪ]['moʊmənts] [ðæt] [hæd; həd][led][hɜːr; hər][tuː; tə]

With	**sickening**	**sorrow**	**he**	**reconstructed**	**the**	**moments**	**that**	**had**	**led**	**her**	**to**
和	令人作呕	悲哀	他	重建	这	时刻	那	有	引领	她	到

[ðɪs] [ækt] .

this	**act**	**.**
这	行为	.

他怀着无比悲痛的心情，重现了导致她做出这一举动的种种经过。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌʌnɪn'tenʃənl] .

It	**had**	**not**	**been**	**unintentional**	**.**
它	有	不是	到过	无意的	.

这并非无意之举。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [stɪl] [lʊk] , [hɜːr; hər] [ɪn'efəb(ə)l] ['dʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

He	**remembered**	**her**	**still**	**look**	**,**	**her**	**ineffable**	**gentleness**	**of**	**the**	**day**	**before**	**.**
他	记得	她	仍然	看	,	她	难以言喻的	温柔	的	这	天	前	.

他记得她平静的眼神，以及前一天她那难以言喻的温柔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ðen] ; [ɔːr] , [ɪf] [nɑːt] [ðen] ,

She	had	intended	then	;	or	,	if	not	then	,
她	有	故意的	然后	; 或者	, 如果	不是	然后	,		

她当时就打算这么做；或者，即便当时没有，

[ðə; ði] [griːf] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][bəuθ][hæd; həd] [fɪkst] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'zaɪn] .

the	grief	that	had	come	upon	them	both	had	fixed	her	in	her	design	.
这	悲伤	那	有	来	之上	他们	两个都	有	固定的	她	在	她	设计	.

他们两人所承受的悲痛使她更加坚定了自己的计划。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

She	had	escaped	.
她	有	逃脱	.

她逃走了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][hɜːr'self] , ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [hɑːrt] [mʌst; məst] [bɪ'treɪ]

She	had	taken	refuge	from	herself	,	knowing	her	longing	heart	must	betray
她	有	已采取	避难所	从	她自己	,	会心	她	渴望	心	必须	背叛

[hɜːr; hər][dɪd][ʃiː; ʃi]['lɪŋgər] .

her	did	she	linger	.
她	做过	她	萦绕	.

她躲避着自己，因为她知道，如果她继续逗留下去，她那颗渴望的心一定会背叛她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pər'hæps] , [ɪn][sʌm; səm] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['skeptɪsɪzəm] , ['teɪkən]['refjuːdʒ] , [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

She	had	perhaps	,	in	some	overwhelming	scepticism	,	taken	refuge	,	in	what	she
她	有	也许	,	在	一些	压倒	怀疑论	,	已采取	避难所	,	在	什么	她

[kreivd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'endɪŋ] [sliːp] ,

craved	to	be	unending	sleep	,
渴望	到	是	无尽的	睡觉	,

或许是出于某种难以抑制的怀疑，她寻求庇护，渴望获得无尽的睡眠。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

from	the	haunting	figure	of	her	husband	.
从	这	令人难忘	数字	的	她	丈夫	.

来自她丈夫那令人难以忘怀的身影。

[ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə'toʊnmənt] [tuː; tə] ['mælkəm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd]

Or	perhaps	it	had	been	in	atonement	to	Malcolm	and	she	had	believed
或者	也许	它	有	到过	在	赎罪	到	马尔科姆	和	她	有	相信

[hɜːr'self] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

herself	going	to	him	.
她自己	去	到	他	.

或许她是为了向马尔科姆赎罪，她以为自己是去找他了。

[bʌt; bət][noʊ] ; [bʌt; bət][noʊ] ; [ðə; ði] [dʌl] ['hæmər] - [stroʊk] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [fel] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]

But	no	;	but	no	;	the	dull	hammer	-	stroke	of	conviction	fell	again	and	again
但	不	;	但	不	;	这	乏味的	锤	-	中风	的	定罪	跌倒	再次	和	再次

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

upon	his	heart	;
之上	他的	心	;

但是不，但是不，信念的沉重重击一次又一次地落在他的心上；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [dɪ'sper] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .

it	had	been	in	despair	that	she	had	gone	.
它	有	到过	在	绝望	那	她	有	已消失	.

她是在绝望中离开的。

[ɪn] ['goʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][dʒɔɪ] .

In	going	she	had	turned	her	back	upon	her	joy	.
在	去	她	有	转向	她	后退	之上	她	喜悦	.

她离去的同时，也背弃了自己的快乐。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'fɪtɪŋ]

He	had	looked	a	long	time	when	a	consciousness	of	something	unfitting
他	有	看起来	一个	长的	时间	什么时候	一个	意识	的	某物	不合适

[prest] [ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [drʌgd] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] .

pressed	in	upon	his	drugged	absorption	.
按下	在	之上	他的	吸毒	吸收	.

他凝视了很久，突然间，一种不合时宜的意识从他迷迷糊糊的状态中涌现出来。

['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm]['toʊniːz] [dɪr] , [streɪndʒ] [feɪs] ,

Looking	up	from	Tony's	dear	,	strange	face	,
寻找	向上	从	托尼的	亲爱的	,	奇怪的	脸	,

目光从托尼那张既可爱又陌生的脸上移开，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [mɪs] ['lætɪmərz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wiːpɪŋ]

he	saw	that	Miss	Latimer's	eyes	were	on	him	and	that	she	was	not	weeping
他	锯	那	错过	拉蒂默的	眼睛	是	在	他	和	那	她	曾是	不是	哭泣

.

:
.

他看到拉蒂默小姐的目光落在他身上，而且她没有哭泣。

['ʃrɪvld] , ['ʃrʌŋkən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [hɜːr; hər] [her] [drˈʃevld] , [ə; eɪ]

Shrivelled	,	shrunken	as	she	appeared	,	sitting	there	,	her	hair	dishevelled	,	a
干瘪	,	缩小	作为	她	出现	,	坐着	那里	,	她	头发	蓬头垢面	,	一个

[braɪt] [ˌtʃaɪ'niːz] [roʊb] [ræpt] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

bright	Chinese	robe	wrapped	round	her	,
明亮的	中国人	长袍	包装	圆形的	她	,

她看起来憔悴不堪，蜷缩在那里，头发凌乱，身上裹着一件鲜艳的中国长袍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [geɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [ɔːr][ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

there	was	in	her	gaze	none	of	the	fear	or	the	bewilderment	of	the	night
那里	曾是	在	她	目光	没有任何	的	这	害怕	或者	这	困惑	的	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

她的眼神中丝毫没有前一晚的恐惧和困惑。

[ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪts]['kruːəl] ['reɪdiəns] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [bɪ'jɑːnd]

It	saw	him	,	and	its	cruel	radiance	was	for	him	;	yet	it	passed	beyond
它	锯	他	,	和	它是	残忍的	辐射	曾是	为了	他	;	然而	它	通过了	超过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

它看见了他，它那残酷的光芒是为他而发的；然而，它却从他身边掠过。

[friː] , [ɪg'zʌltənt] , [ˌaɪ 'tiː] [sɔːd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ə'bʌv] ['toʊni] ,

Free	,	exultant	,	it	soared	above	him	,	above	Tony	,
自由的	,	眉飞色舞	,	它	飙升	多于	他	,	多于	托尼	,

自由自在，欢欣雀跃，它翱翔在他上方，翱翔在托尼上方。

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] ['raɪzɪŋ] [ɪn]['krɪst(ə)l] [haɪts] [ʌv; əv] [er] [æt; ət] ['deɪbreɪk] .

like	a	bird	rising	in	crystal	heights	of	air	at	daybreak	.
喜欢	一个	鸟	上升	在	水晶	高度	的	空气	在	拂晓	.

如同黎明时分，一只鸟儿在晶莹剔透的空中翱翔。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [fel] [bæk] , [blʌntid] , [frʌm; frəm][ɪts] [ə'tempt] [tuː; tə] ['penətreɪt] [hɜːr; hər] [nuː]

His	mind	fell	back	,	blunted	,	from	its	attempt	to	penetrate	her	new
他的	头脑	跌倒	后退	,	钝化	,	从	它是	试图	到	穿透	她	新的

[sɪg'nɪfɪkəns] .

significance	.
意义	.

他的思绪变得迟钝，无法理解她身上所蕴含的新意义。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wiːp] [fɔːr; fər]['toʊni] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔist] [ðæt] ['toʊni][wʌz; wəz]

He	only	knew	that	she	did	not	weep	for	Tony	,	that	she	rejoiced	that	Tony	was
他	仅有的	知道	那	她	做过	不是	哭泣	为了	托尼	,	那	她	欣喜若狂	那	托尼	曾是

[ded] ,

dead	,
死的	,

他只知道她没有为托尼哭泣，反而为托尼的死而感到高兴。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'moʊʃənləs] [bʌt; bət] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['heɪtrɪd] [roʊz] [ɪn][hɪm; ɪm] .

and	an	emotionless	but	calculating	hatred	rose	in	him	.
和	一个	冷漠无情	但	计算	仇恨	玫瑰	在	他	.

他心中升起了一种冷酷无情却又精于算计的仇恨。

“ [juː; jʊ] [siː] [juːv] [kɪld] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	see	you've	killed	her	,	”	he	said	.
“	你	看	你已经	被杀	她	,	”	他	说	.

“你看，你杀了她，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tuː] [leɪt] [læst] [naɪt] .

“	It	wasn't	too	late	last	night	.
“	它	不是	也	晚的	最后的	夜晚	.

“昨晚时间还不算太晚。”

[ɪf] [juːd] [gɔːn] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][læst] [naɪt] , ['æftər][juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd]

If	you'd	gone	in	to	her	last	night	,	after	you	left	me	,	you	could	have	saved
如果	你会	已消失	在	到	她	最后的	夜晚	,	后	你	左边	我	,	你	可以	有	已保存

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

如果你昨晚离开我之后，进去看看她，或许就能救她了。

” [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] , [læst] [naɪt] , [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][tuː; tə]['toʊni] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd]

”	And	if	he	,	last	night	,	had	gone	in	to	Tony	,	he	could	have	saved
”	和	如果	他	,	最后的	夜晚	,	有	已消失	在	到	托尼	,	他	可以	有	已保存

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“如果他昨晚去找托尼，他或许就能救她了。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['vɪdʒɪl] .

He	thought	of	his	long	vigil	.
他	想法	的	他的	长的	守夜	.

他想起了自己漫长的守夜。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] ['aʊərz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋkɪŋ] ,

During	all	those	hours	that	he	had	guarded	her	,	she	had	been	sinking	,
期间	全部	那些	小时	那	他	有	守卫	她	,	她	有	到过	下沉	,

['sɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

sinking	away	from	him	.
下沉	离开	从	他	.

在他守护她的那些小时里，她却一直在下沉，一步步远离他。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɪtiəs] , ['helpləs] [hændz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

He	remembered	his	vision	of	her	piteous	,	helpless	hands	lying	on	the	table	.
他	记得	他的	想象	的	她	可怜的	,	无助	双手	说谎	在	这	桌子	.

他想起了她那可怜无助的双手躺在桌子上的景象。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stretʃt] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sʌkt] [hɜːr; hər]

She	had	stretched	herself	upon	the	darkness	and	it	had	sucked	her
她	有	拉伸	她自己	之上	这	黑暗	和	它	有	真烂	她

[daʊn] .

down	.
向下	.

她将自己伸展在黑暗之中，黑暗将她吞噬。

[mɪs] ['lætɪmərz] ['reɪdiənt] [geɪz] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][noʊ][rɪ'plaɪ] .

Miss	Latimer's	radiant	gaze	was	upon	him	;	but	she	made	him	no	reply	.
错过	拉蒂默的	辐射状	目光	曾是	之上	他	;	但	她	制成	他	不	回复	.

拉蒂默小姐目光炯炯地注视着他，但她没有回答他。

“ [kɜːrs] [juː; jʊ] !

“	Curse	you	!
“	诅咒	你	!

“诅咒你！”

” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

”	said	the	young	man	.
”	说	这	年轻的	男人	.

“年轻人说道。”

“ [kɜːrs] [juː; jʊ] !

“	Curse	you	!
“	诅咒	你	!

“诅咒你！”

” [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][bɜːrd] ,

”	She	saw	him	,	but	it	was	like	the	bird	,
”	她	锯	他	,	但	它	曾是	喜欢	这	鸟	,

她看见了他，但就像那只鸟一样，

[geɪzɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ɪts] [haɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'sɔːrd] ['menəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['vænɪʃt] [ɜːrθ]

gazing	down	from	its	height	at	the	outsoared	menace	of	a	half	-	vanished	earth
凝视	向下	从	它是	高度	在	这	超越	威胁	的	一个	一半	-	消失了	地球

.

:
.

从高处俯瞰，只见半消失的地球升腾而起，构成巨大的威胁。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['krɪst(ə)l] ['distənsiz] .

And	her	voice	came	to	him	now	as	if	from	those	crystal	distances	.
和	她	嗓音	来了	到	他	现在	作为	如果	从	那些	水晶	距离	.

她的声音此刻仿佛来自遥远的水晶般遥远的地方，传到了他耳中。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [æn'toʊniə][hæz; həz] [seɪvd] [hɜːr'self] .

“	No	,	”	she	said	,	“	Antonia	has	saved	herself	.
“	不	,	”	她	说	,	“	安东尼娅	有	已保存	她自己	.

“不，”她说，“安东尼娅已经自救了。”

[juː; jʊ] [droʊv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

You	drove	her	to	it	.
你	驾驶	她	到	它	.

你把她逼到那里的。

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]['oʊnli] [weɪ] . ”

You	made	it	her	only	way	.	”
你	制成	它	她	仅有的	方式	.	”

你让她只能走这条路了。

“ [juː; jʊ] [droʊv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['laɪər] !

“	You	drove	her	to	it	,	you	cursed	liar	!
”	你	驾驶	她	到	它	,	你	被诅咒的	说谎者	！

“是你把她逼到这一步的，你这个该死的骗子！”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hæpi] .

I	could	have	made	her	happy	.
我	可以	有	制成	她	快乐的	.

我本可以让她开心的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

It	was	me	she	loved	.
它	曾是	我	她	喜爱	.

她爱的是我。

[jes] , [teɪk] [ðæt] [ɪn] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['mælkəm] .

Yes	,	take	that	in	,	more	than	she	loved	Malcolm	.
是的	,	拿	那	在	,	更多的	比	她	喜爱	马尔科姆	.

是的，请记住这一点，她爱马尔科姆的程度甚至超过了对马尔科姆的爱。

['nʌθɪŋ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][bʌt; bət][jʊr; jər][laɪz] .

Nothing	stood	between	us	but	your	lies	.
没有什么	站立	之间	我们	但	你的	谎言	.

除了你的谎言，我们之间没有任何隔阂。

[juː; jʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ænd; ənd] [plɔtid] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðə; ði] ['wepən] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][jʊr; jər][hændz][baɪ]

You	determined	and	plotted	it	,	when	the	weapon	was	put	into	your	hands	by
你	决定	和	绘制	它	,	什么时候	这	武器	曾是	放	进入	你的	双手	经过

['aʊər; ɑːr] ['fɑːli] .

our	folly	.
我们的	蠢事	.

是你精心策划并实施了这一切，因为我们的愚蠢行为才让这件武器落入了你的手中。

[juːv] [kɪld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .

You've	killed	her	,	and	you	are	glad	that	she	is	dead	.
你已经	被杀	她	,	和	你	是	高兴的	那	她	是	死的	.

你杀了她，而且你很高兴她死了。

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ri'veɪlmənt] .

”	She	did	not	pause	for	his	revilement	.
”	她	做过	不是	暂停	为了	他的	诽谤	.

她没有因为他的辱骂而停下来。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn][ɪts] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

Her	mind	was	fixed	in	its	exultation	.
她	头脑	曾是	固定的	在	它是	大喜	.

她的心完全沉浸在喜悦之中。

“ [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mælkəm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [mɔːr] ['dɪrli] .

“	No	;	it	was	Malcolm	she	loved	more	dearly	.
”	不	;	它	曾是	马尔科姆	她	喜爱	更多的	亲爱的	.

“不，她更爱的是马尔科姆。”

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

She	chose	between	you	.
她	选择	之间	你	.

她要在你们俩之间做出选择。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr'self] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [steɪ] .

She	knew	herself	too	weak	to	stay	.
她	知道	她自己	也	虚弱的	到	停留	.

她知道自己太虚弱，无法留下来。

[hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

He	came	for	her
他	来了	为了	她

他来找她了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	she	has	gone	to	him	.
和	她	有	已消失	到	他	.

她已经去找他了。

[hiː; hi][hæz; həz] [fə'givn] [hɜːr; hər] .

He	has	forgiven	her	.
他	有	已原谅	她	.

他已经原谅她了。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ɑːr; ər] [tə'geðər] .

The	husband	and	the	wife	are	together	.
这	丈夫	和	这	妻子	是	一起	.

夫妻二人在一起。

" ['bɛvɪs] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]['bedpoʊst][ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Bevis	leaned	his	head	against	the	bedpost	and	closed	his	eyes	.
"	贝维斯	倾斜	他的	头	反对	这	床柱	和	关闭	他的	眼睛	.

贝维斯将头靠在床柱上，闭上了眼睛。

[ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['fɑːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fjʊri] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

The	idle	folly	of	his	fury	dropped	from	him	.
这	闲置的	蠢事	的	他的	愤怒	掉落	从	他	.

他愤怒时的那种无谓的愚蠢感消失了。

[hiː; hi] [felt] ['oʊnli][ə; eɪ] [sɪk] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] .

He	felt	only	a	sick	loathing	and	exhaustion	.
他	毛毡	仅有的	一个	生病的	厌恶	和	疲惫	.

他只感到一阵恶心的厌恶和疲惫。

“ [liːv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

“	Leave	me	,	"	he	muttered	.
"	离开	我	,	"	他	低声说道	.

“离开我，”他低声说道。

“ [juːl] [nɑːt] [grʌdʒ] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [left] .

“	You'll	not	grudge	me	what	I	have	left	.
"	你会	不是	怨恨	我	什么	我	有	左边	.

“你不会嫉妒我剩下的东西。”

[liːv] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Leave	me	with	her	.
离开	我	和	她	.

把我留给她吧。

['nevər] [let] [ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'gen] .

Never	let	me	see	your	face	again	.
绝不	让	我	看	你的	脸	再次	.

永远别让我再见到你。

" ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][dɑː'sɪlətɪ] , ['drɔːɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnlaɪt] , [hɜːr; hər]

"	Almost	as	if	with	a	glad	docility	,	drawing	,	in	the	spring	sunlight	,	her
"	几乎	作为	如果	和	一个	高兴的	码头	,	绘画	,	在	这	春天	阳光	,	她

['brɪlɪənt] [roʊb] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

brilliant	robe	about	her	,
杰出的	长袍	关于	她	,

“她几乎是带着一种欣喜的温顺，在春日的阳光下，撩起她那华丽的长袍，

[mɪs] ['lætəmɚ] [roʊz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [kept] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ɪts] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['traɪʌmf] .

Miss	Latimer	rose	,	and	her	face	kept	the	glitter	of	its	supernatural	triumph	.
错过	拉蒂默	玫瑰	,	和	她	脸	保留	这	闪光	的	它是	超自然	胜利	.

拉蒂默小姐站了起来，她的脸上依然闪耀着超自然胜利的光辉。

[ʃiː; ʃi] [əu'beid] [æz; əz] [ɪf] ['rekəgnaiziŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] - [fɔːrm]

She	obeyed	as	if	recognizing	to	the	full	his	claim	upon	the	distenanted	form
她	服从	作为	如果	识别	到	这	满的	他的	宣称	之上	这	-	形式

['laɪɪŋ] [ðer; ðər] .

lying	there	.
说谎	那里	.

她服从了，仿佛完全承认了他对躺在那里的那具空荡荡的躯体的所有权。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ded]

For	a	moment	only	she	paused	beside	the	bed	and	looked	down	at	the	dead
为了	一个	片刻	仅有的	她	暂停	旁	这	床	和	看起来	向下	在	这	死的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

她只在床边停顿了一会儿，低头看着死去的女人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ðen] , ['dɪmli] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn'dɪfrəntli] ,

and	he	seemed	then	,	dimly	,	and	now	indifferently	,
和	他	似乎	然后	,	依稀	,	和	现在	漠不关心	,

当时他似乎有些茫然，而现在则显得漠不关心。

[tuː; tə] [siː] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ðə; ði] ['pɪtiləs] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] [ə'bʌv] [ə; eɪ][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] ['vɪktɪm] .

to	see	on	her	lips	the	pitiless	smile	of	a	priest	above	a	sacrificial	victim	.
到	看	在	她	嘴唇	这	无情	微笑	的	一个	牧师	多于	一个	献祭	受害者	.

看到她嘴角挂着祭司俯视祭品时那般冷酷无情的笑容。

[ðen] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [roʊb] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

Then	the	rustle	of	her	robe	passed	round	the	room	.
然后	这	沙沙	的	她	长袍	通过了	圆形的	这	房间	.

然后，她长袍的窸窣声传遍了整个房间。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

The	door	closed	softly	behind	her	,
这	门	关闭	轻轻	在后面	她	,

她身后的门轻轻地关上了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['toʊni] .

and	he	was	alone	with	all	that	was	left	him	of	Tony	.
和	他	曾是	独自的	和	全部	那	曾是	左边	他	的	托尼	.

他独自一人，身边只有托尼留下的所有东西。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres]

The	Riverside	Press
这	河边	按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] · [ˌmæsə'tʃuːsɪts]

CAMBRIDGE	·	MASSACHUSETTS
剑桥	·	马萨诸塞州

马萨诸塞州剑桥

[juː] . [es] . [ə; eɪ]

U . **S** . **A**

U . S . 一个

美国

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神